

MADEMOISELLE
DE LA SEIGLIÈRE
JULES SANDEAU



A. G. Canfield.

A. G. Canfield

MADemoiselle DE LA SEIGLIÈRE

Comédie en Quatre Actes

PAR
JULES SANDEAU

WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES AND
VOCABULARY

BY
ERNEST F. LANGLEY

Professor of French in the Massachusetts Institute of Technology



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1923,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

August, 1923

PRINTED IN THE U. S. A.

PREFATORY NOTE

As this edition is intended to meet the needs of high school pupils as well as college students the aid given in the vocabulary is very complete, including the pronunciation of difficult words in terms of the International Phonetic Alphabet, the principal parts of irregular verbs, and the separate listing of the irregular parts of verbs that occur in the text. The exercises consist of questionnaires and translation of sentences offering practice in the vocabulary and constructions used in the text. The aim has been to make the model passages of the text as short as possible so that they may be thoroughly mastered before the exercises are begun. As questions in French are so much more difficult than statements, the questions based upon Act III are given in English in order to oblige the student to make his own formulas, either on paper or orally. For aid in revising the questionnaires the editor wishes to express his gratitude to Madame Eugène Raiche, teacher of French in the Brimmer School, Boston.



Digitized by the Internet Archive
in 2024

INTRODUCTION

LÉONARD-SYLVAIN-JULIEN SANDEAU, author of a number of very successful novels, of one play, *Mlle de la Seiglière*, that has held its place on the French stage for two generations, joint author of one of the greatest social comedies of the nineteenth century, created no literary school of his own, and lived a life of comparative uneventfulness. Yet Anatole France, recalling the impressions of his youth, tells us that he could never meet M. Sandeau without shivering from head to foot. "He seemed to me an extraordinary being, marked with a mysterious seal. When he passed, what I heard whispered around me, about his ardent love affair with a famous woman and the melancholy it left in him all his life, rendered him still more interesting and extraordinary. I opened wide my eager eyes to see this privileged being who had lived in regions of the marvelous and the unknown that I never hoped to enter. I clearly saw that he was not handsome and that he simply had the appearance of a kindly old man. Nevertheless I admired him . . . 'There,' I said to myself, 'there is the man who has been in the land of the ideal.' I envied his sufferings."

Sandeau was born in Aubusson, Department of Creuse, in the center of France, February the 19th, 1811. His father was Deputy Controller of Indirect

Taxation for the Arrondissement of Aubusson. Julien attended school in the old cathedral city of Bourges. At the age of seventeen he went to Paris to study law, but yielded to the attractions of a literary career and began writing articles for the *Figaro*. As a youth of barely twenty he became enamored of a lady five years his senior, Aurore Dupin, better known later on as George Sand. Under the pseudonym of Jules Sand they wrote together a novel, *Rose et Blanche*, full of Byronic revolt, not very sincerely felt however, containing the final judgment on life as 'a bad book not worth reading again.' The great name of George Sand has lived, but Julien later on resumed his full family name of Sandeau while retaining the shorter Jules. When George in the following year (1832) wrote her novel *Indiana*, she wished to have it appear under the same author's name as the first book, but Jules refused to share the credit for a work in which he had not collaborated. Their romantic idyll came to a sudden and violent end. On her unexpected return in 1833 from a visit to her country home, George found that Jules was capable of temporarily forgetting the sublimity of their romance. A stormy scene, a separation; George finding consolation by going off to Italy with the young poet Alfred de Musset, Jules remaining in Paris to bewail his lot. Poverty added to his wretchedness. In this state he was found by the great novelist Balzac who was twelve years his senior and had already produced a number of his realistic studies of humanity, among them his master-

piece *Eugénie Grandet*. Balzac provided lodging and furniture for Sandeau and endeavored to create a literary partnership that would win their fortune. Two plays were sketched which Jules was to complete, but Balzac, the tireless worker, seems to have been too exacting upon his ease-loving young friend, who politely refused to be driven by another. Moreover Jules did not share Balzac's political opinions. In December of 1835 Balzac took two new secretaries in preference to Sandeau. The estrangement gradually increased until in 1837 the break was complete and irreparable. "That is another man whose name is stricken from the list of the living as far as I am concerned," the older man wrote in that year.

However unfortunately this friendship ended, the close association with the great realist must have exerted a powerful influence on the mind of Sandeau. Added to the sobering effect of the George Sand episode this experience seems to have cured him of his pose of Byronic revolt against accepted moral standards. In the works that follow he becomes the apostle of duty and family honor, and joins that small but interesting group of writers who, in the days of frenzied romanticism, occupy a middle ground between idealism and realism.

The years 1834 to 1839 form in the literary career of Sandeau a second period during which he produced four novels, *Mme. de Sommerville* (1834), *un Jour sans lendemain* (1836), *les Revenants* (1836), and, the best of the group, *Marianne* (1839). Concerning the latter

book, the heroine of which was a portrait of George Sand, a famous critic remarked that it gives the best picture of that malady of romantic love caricatured twenty years later in Flaubert's *Madame Bovary*.

In 1840 a trip to the Vendée in the west of France provided for Sandeau's pen new material which he used to excellent advantage in the fiction he produced during the remainder of his life. The novels of this period deserving special mention are: *le docteur Herbeau* (1841), *Mlle. de Kérouare* (1842), *Valcreuse* (1846), *Mlle. de la Seiglière* (1848), *Sacs et Parchemins* (1851), and, perhaps the greatest of them all, *la Maison de Penarvan* (1858).

His novels show a limited range of themes and ideas. "A nobleman of the old style returning to his diminished estates after the emigration or after 1815, his daughter, and one or more aspirants to his daughter's hand, supply the cast of perhaps his best books, *la Maison de Penarvan*, *Mlle. de Kérouare*, *Mlle. de la Seiglière*. Another group, the best of which are *Fernand* (1844), *Marianne*, and, to a certain extent, *Valcreuse*, displays the usual trio of husband, wife and lover."¹ Within these limits he attained a refinement of style and a delicacy of observation that delighted his readers. Though not a preacher, he placed the virtues of humanity in the foreground, contrary to the practice of Balzac and his literary descendants, the naturalists. In the triangle theme it

¹ G. Saintsbury, *Essays on French Novelists*, pp. 270-271.

is always the husband who occupies the dignified place, whereas the contemporary romanticists so often exalted the lover.

Sandeau's friend Houssaye, director of the Théâtre Français, tells us that Jules was at an early date more attracted by the drama than the novel, and that the two of them as young men dashed off the scenario of a comedy, *les nouvelles Précieuses ridicules*. This was probably in 1839 or 1840, when they were living together; but six years previous to this, when Sandeau was the satellite of Balzac, the two began to write in collaboration a drama, *les Courtisans*, and a comedy, *la Grande Mademoiselle*, in connection with which, as we have seen, Sandeau's lack of energy so irritated the elder writer that an estrangement arose ending in their separation. A number of years were to elapse before our novelist seriously attempted the dramatic form. When Gustave Planche reviewed the novel *Mlle. de la Seiglière* in the *Revue des Deux Mondes* in 1848, he suggested that with a few modifications the book would become a true comedy, but he advised the author not to make the experiment. In 1850 one of his stories, *Madelaine*, was used by two other writers as the basis for the highly successful comédie-vaudeville, *Maurice et Madelaine*, and led to Sandeau's collaboration with the celebrated dramatist Émile Augier, beginning in 1851 and lasting until 1873. In this period they produced together *la Chasse au roman* (1851), adapted from Sandeau's humorous story of the same name; *le Gendre de M. Poirier* (1854), based on

Sacs et Parchemins; la Pierre de touche (1854), based on his *Héritage; Jean de Thommeray* (1873), from the novel of the same title. *Mlle. de la Seiglière* was dramatized in collaboration with the actor Régnier, under the constant urging of Houssaye, and its appearance on the stage of the Théâtre Français in 1851 was the greatest dramatic event of the year. Through its tremendous success he won the favor of the President, Louis Napoléon, who was a delighted spectator at the first performance. Reward came in the form of official appointments. In 1853 he was made one of the curators of the Bibliothèque Mazarine, and, in 1859, Librarian of the Palace of Saint Cloud. In 1858 he was elected a member of the French Academy, the first novelist to receive this honor, — a recognition of his conscientiousness as a literary artist and interpreter of life. 4

As may be seen from the complete list of his works, Sandeau produced but little after publishing the novel *la Maison de Penarvan* in 1858. His dramatization of this book in 1863, undertaken without the aid of a collaborator, was not a success, and gives additional proof of the fact that, although the characters of his novels are peculiarly adapted to the stage, he lacked some of the gifts of a successful playwright. The stirring times of the Franco-Prussian War witnessed a few new efforts. In 1871, aided by Adrien Decourcelle, he produced the one-act play *Marcel*, taken from his tale *Olivier* (1854); in the same year, the Breton story, *la Roche aux mouettes*; in 1873, his last two works,

the patriotic novel, *Jean de Thommeray*, and the play of the same name, which won tremendous applause.

His declining years were deeply saddened by the death of his only son. Jules Sandeau died in Paris in 1883.

As in his novels, the outstanding characteristic of Sandeau's personality was amiability. He possessed to a peculiar degree the gift of captivating the people he met. There was something feminine and full of charm in his nature that explains the attractiveness of the women characters he created: Mlle. de la Seiglière, Renée de Penarvan, Antoinette Poirier. With the exception of Balzac, this is the general testimony of those who knew him intimately. Even George Sand seems to have forgotten the bitterness of their parting and been anxious later on to renew the bonds of friendship, though not those of love. The charge of laziness made by Balzac seems to have been well founded; even his admiring friend Houssaye admits it. "The seven capital sins have perhaps knocked at his door, but he opened only to the last one. Idleness often gained a foothold in this great novelist; that is why the dreamer killed the worker. Jules Sandeau passed his life in the cloud of the Orientals, wrapped in the smoke of his cigar, stirring up the memory of youth, still impregnated with the fragrance of the past. How many pages he has thrown into the fire which would have made splendid books! When people would speak to him of his novels and comedies in tones of admiration he would say: 'Qu'est-ce que

cela?' with his Byronic accent and an indefinable touch of bitterness in the irony."

The listlessness of Sandeau is amusingly brought out in Houssaye's account of the difficulties he met in inducing his friend to finish the dramatic form of *Mlle. de la Seiglière*. Houssaye declares that he himself went to more trouble than the writer in getting the play ready for the stage. Sandeau, smoking endless cigars, had to be continually coaxed and reminded of his reputation. Finally Houssaye had recourse to a stratagem. He had some cigars sent to the author by a beautiful Havana girl, who enclosed in the box the following note: "A romantic lady, who has come from Cuba with the express purpose of seeing in action the Parisian passions which you have so adorably painted, will not go away without having seen the performance of the comedy you are writing. She has engaged four boxes for her friends and will throw four bouquets to your beautiful heroine." ¹

¹ Between 1851 and 1918 the play was performed 664 times at the Théâtre Français alone. Compare this with other plays that have been honored with the greatest enduring popularity at the same theater: — *le Barbier de Séville*, performed 846 times between 1775 and 1918; *le Mariage de Figaro*, 810 times, 1784–1918; *Hernani*, 562 times, 1830–1900; *Il ne faut jurer de rien*, 525 times, 1848–1918; *le Gendre de M. Poirier*, 569 times, 1864–1918; *le Monde où l'on s'ennuie*, 780 times, 1881–1918; and the seventeenth century classics: *le Cid*, 1020 times, 1680–1918; *Tartuffe*, 2187 times, 1680–1918; *les Fleurs*, 1271 times, 1680–1918; *Phèdre*, 1052 times, 1680–1918.

The play, though following in the main the novel on which it is based, differs from it in a number of details and also in a few essential points. Raoul of the novel, an insignificant, aristocratic prig, completely dominated by his scheming mother, with no taste for study and consumed by regret for their lost fortune, becomes in the play a dignified young man, awakened by his studies to independence of thought and nobility of purpose, too detached from the life around him to be an ardent lover. Destournelles, the lawyer, kept in the background in the novel, playing the sole part of maliciously persuading the marquis to favor the marriage of Helen to the plebeian Bernard, becomes on the stage one of the mainsprings of the action. In the novel the end is tragic. Helen, discovering that her father is humiliating the family by favoring her marriage to Bernard solely to save his fortune and comfort, refuses to break her engagement to Raoul. They are preparing to leave the château when Helen receives a document from Bernard turning the property over to her. A few moments later the horse Roland dashes riderless past the window. Bernard has been killed. Helen enters a convent.

Mlle. de la Seiglière depicts the conflict of social elements in France following the upheaval of the Revolution; the marquis representing the Old Régime, Bernard the new democracy. The seventeenth century had witnessed the golden age of royalty and the undisputed supremacy of the privileged classes, refined, luxurious, scornful of the Third Estate. The eight-

eenth century began with the struggle of the common people to assert their rights and to rob the aristocrats of their privileges; it ended with an apparently complete triumph in the Revolution of 1789. The effort of the French Republic to defend its new social and political reforms against the attacks of reactionary Europe developed into the aggressive campaigns of Napoleon, which spread with fire and sword the ideas of his empire over the continent. The action of the play is laid in the opening years of the Restoration of the Bourbon monarchy, two years after the downfall of Napoleon.

The movement of the Emigration plays such an important part in the play that a sketch of its fortunes is desirable here:—The week following the capture of the Bastille, July 14, 1789, marks the first exodus of the royal princes and the court nobility. The jacquerie, or peasants' uprising, and the war upon the châteaux of August 4 and October 5 and 6, impelled many country noblemen to escape beyond the frontier. The former group were moved by their anti-revolutionary passion, the latter by concern for their personal safety. The Marquis de la Seiglière belongs to this second class. After the civil constitution of the clergy a great number of ecclesiastics left the country; after the attempted flight of the king, June 20, 1791, most of the army officers joined the émigrés' forces on the Rhine; following the suspension of royalty, August 10, 1792, and the massacre of political prisoners in September of the same year the last remaining nobles

made their escape. By the end of 1791 the movement had become so general that its leaders organized its military power and the leaders of the Revolution vigorously combatted it. Its military centers were Coblenz and Worms. The Legislative Assembly summoned the Count of Provence to return within two months and the émigrés to disperse before January 1, 1792. In October 1792 the Convention issued against them a declaration of perpetual banishment, and death in case they returned. Their property was confiscated September 2, 1792. These measures did not prevent their joining the armies of the coalition fighting against France. The military period of the Emigration ended in 1795. The émigrés, scattered over Europe, led in some cases lives of great misery and want; others, and among them our marquis, enjoyed an existence of frivolous ease. The 9th of Thermidor (July 27, 1794), which put an end to the Terror, and the advent of the Directory encouraged a number of the émigrés to return to France. On the 18th of Brumaire (Nov. 9, 1799), when Bonaparte overturned the Directory and was eager to reconcile the various parties, he began to cut down the list of proscriptions. In November 1802 he sanctioned the return of those not formally banished, submitting them to ten years of police surveillance. Toward the end of his reign he gave them positions in the administration and army. The first Restoration (April 1814 to March 1815) brought back to France the last of the émigrés and restored the unsold property to its owners

(December 5, 1814). Eleven years later, under Charles X, an effort was made to indemnify those who had been definitely dispossessed of their estates.

SOME ESTIMATES OF SANDEAU

"Mademoiselle de la Seiglière est, avec le Gendre de Monsieur Poirier, une des grandes pièces de ce temps-ci dont le succès a été le plus long, le plus considérable . . . deux comédies, d'un genre élevé, qui, selon toute apparence, ne sortiront plus du répertoire . . . Il est probable que la postérité, quand elle fera le bilan de notre siècle, en tiendra grand compte et les mettra en première ligne."

F. SARCEY, *Quarante ans de théâtre*, IV, 301.

"Entre tant de renommées plus bruyantes ou plus éclatantes que la sienne, il a son coin, je dirais volontiers sa maisonnette, son jardinet, dans ce vaste domaine dramatique et littéraire du XIX^e siècle. Ses productions théâtrales sont peu nombreuses; mais avoir à soi une œuvre qui vous appartient, qui a chance de vivre et de durer, c'est un privilège refusé bien souvent aux gens les plus applaudis de leur vivant et parfois oubliés avant leur mort. *Mademoiselle de la Seiglière*, consacrée sous la double forme du roman et de la comédie, *le Gendre de M. Poirier*, fait en commun avec Émile Augier, assurent à Sandeau un rang honorable, bien que modeste, dans l'histoire du théâtre contemporain.

"Pour *Mademoiselle de la Seiglière*, l'idée mère du roman, d'où est sortie la pièce, est empruntée à l'état social créé par la Révolution et les institutions nouvelles qui règlent les rapports des classes entre elles, les droits et les devoirs des citoyens envers l'État. Le vieil émigré rentré en France

après une longue absence, n'ayant rien oublié ni rien appris, est un des attardés naïfs et entêtés qui ont obstinément dormi, bouché leurs oreilles et fermé leurs yeux à tout ce qui s'est fait depuis vingt-cinq ans; et se réveillent un beau matin tout étonnés que le monde et l'histoire aient marché sans eux; qu'un ordre nouveau se soit établi sur les ruines d'un passé disparu; . . . que le Code civil ait détrôné les anciennes coutumes, et que le principe d'égalité ait soumis à la même loi, aux mêmes impôts, aux mêmes obligations, le gentilhomme et le manant."

CHARLES LÉNIENT, *la Comédie en France*, II, 299-300.

"J'avais déjà perdu bien des illusions quand il m'arriva de lire les véritables chefs-d'œuvre de Sandeau, *Mademoiselle de la Seiglière* et *la Maison de Penarvan* . . . Ce sont des poèmes intimes dont les héros flottent, entre la réalité et l'idéal, dans une région moyenne, où il est délicieux de se promener. Et remarquez qu'il y a dans cet idéalisme autant et plus de vérité que n'en peut avoir le réalisme le plus scrupuleux. Sandeau a très bien saisi le caractère de l'époque qu'il a voulu peindre; il a choisi avec un bonheur parfait ses personnages et son action. Balzac a peint aussi, et avec un génie incomparable, les types du siècle: l'acquéreur de biens nationaux, le colonel du premier empire, le vieux gentilhomme, etc., mais il ne les a pas fait mouvoir dans une action aussi simple; il ne les a pas fixés dans des formes assez pures; il ne les a pas enfermés dans un poème indestructible et parfait. Il les a éparpillés au long d'aventures infinies. Sandeau, moins puissant, a été plus heureux. S'il n'a embrassé que sous des aspects peu variés l'histoire sentimentale de l'ancien régime en face du nouveau, il a exprimé sa vision en des fables aussi aimables que sages."

ANATOLE FRANCE, *la Vie littéraire*, I, 22-23.

BIBLIOGRAPHY

For a complete list of Sandeau's works, with books and articles referring to him, consult H. P. Thieme, *Guide bibliographique de la littérature française de 1800 à 1906*. No complete study of Sandeau's life and work has been written. The editor has availed himself of the material listed in Thieme, supplemented by Balzac's *Lettres à l'étrangère*, A. Le Roy, *George Sand et ses amis*, Paris, 1903, Anatole France, *la Vie littéraire*, I, 15-24; occasional suggestions have been obtained from the school editions of Warren (Heath & Co.) and Steel (MacMillan).

MADemoiselle
DE LA SEIGLIÈRE
COMÉDIE

Représentée pour la première fois, à la Comédie-
Française le 4 novembre 1851.

PERSONNAGES

LE MARQUIS DE LA SEIGLIÈRE.

DESTOURNELLES, *avocat*.

RAOUL DE VAUBERT.

BERNARD.

JASMIN, *valet de chambre du Marquis*.

LA BARONNE DE VAUBERT.

HÉLÈNE, *filles du Marquis de la Seiglière*.

La scène se passe en 1817, au château de la Seiglière, dans le Poitou.

ACTE PREMIER

Un petit salon du château de la Seiglière, au rez-de-chaussée; porte au fond; deux portes latérales au second plan de chaque côté du théâtre; à droite, au premier plan, une porte-fenêtre donnant sur un parterre; à gauche, en regard, sur le même plan, une cheminée avec une pendule; au fond, à gauche, une table toute dressée avec un déjeuner servi; derrière cette table, une console sur laquelle est un flacon de vin d'Espagne, un verre à pied et une assiette de biscuits. — A gauche, au premier plan, une table Louis XV, des livres, une sonnette; à droite, sur le même plan, un petit guéridon.

SCÈNE PREMIÈRE

JASMIN, UN JEUNE HOMME.

(La porte du fond s'ouvre, et un domestique essaie par ses observations d'empêcher un jeune homme d'entrer plus avant.)

JASMIN. Mais, encore une fois, monsieur, monsieur le marquis de la Seiglière est à peine levé, et n'est jamais visible à pareille heure.

LE JEUNE HOMME *(s'asseyant à droite)*. C'est bien, j'attendrai.

JASMIN. Ici ! . . . mais c'est impossible ! . . . le déjeuner est servi.

LE JEUNE HOMME. C'est pour affaire.

JASMIN. Pour affaire ! . . . raison de plus. Quand monsieur le marquis de la Seiglière déjeune, il n'y a 10

pour lui qu'une affaire au monde, c'est son déjeuner. Si monsieur veut passer dans le parc, il y a sur le bord de l'étang un bien joli monument, qui fait l'admiration de tout notre département de la Vienne.

5 LE JEUNE HOMME (*qui n'a pas écouté*). Hein!... vous dites?...

JASMIN. Je dis, monsieur, que monsieur le marquis va descendre, et que s'il vous trouve ici, il me chassera.

LE JEUNE HOMME (*se levant*). C'est différent!...
10 J'attendrai dans le parc.

JASMIN (*à part*). C'est bien heureux! (*Haut*). Monsieur veut-il que je le conduise du côté de l'étang?

LE JEUNE HOMME. C'est inutile, je sais le chemin.

JASMIN (*étonné*). Ah!... Quel nom annoncerai-je
15 à monsieur le marquis?

LE JEUNE HOMME (*après une courte réflexion*).
Aucun. Je repasserai dans une heure. (*Il sort par le fond*.)

SCÈNE II

JASMIN (*seul*). Ah bien, oui, dans une heure!...
20 Dans une heure, monsieur le marquis partira pour la chasse, et comme c'est probable qu'il s'amusera à l'écouter! Mais le voici avec sa fille... l'œil vif, le teint frais et l'air plus gaillard encore que d'habitude...

SCÈNE III

JASMIN, LE MARQUIS, HÉLÈNE (*appuyée au bras de son père*).

LE MARQUIS (*ils entrent par la porte de droite*). Ah ! Jasmin . . . c'est toi ? . . . Eh bien ! est-ce que madame la baronne de Vaubert n'est pas arrivée ?

JASMIN. Non, monsieur le marquis . . . mais il y a là quelqu'un . . .

5

LE MARQUIS. C'est étrange ! . . . Elle qui se vante d'être plus matinale que moi ! . . . Elle n'a pourtant qu'à traverser l'allée de tilleuls qui sépare nos deux châteaux. Aurait-elle oublié sa promesse de suivre en calèche la chasse de ce jour ?

10

HÉLÈNE. Mon père, madame de Vaubert était hier soir un peu souffrante.

LE MARQUIS. Bah ! bah ! . . . (*Il va s'asseoir à gauche, Hélène remonte au fond.*) Je ne me suis jamais si bien porté. — Jasmin !

15

JASMIN. Monsieur le marquis ?

LE MARQUIS. La Brisée, mon piqueur, s'est-il tenu, comme je l'avais prescrit, au carrefour de Chambly ?

JASMIN. Oui, monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Toute la nuit ?

20

JASMIN. Toute la nuit.

LE MARQUIS. Eh bien ! que dit-il ?

JASMIN. Il dit . . . qu'il a un rhumatisme qui le tient à partir du dos . . .

LE MARQUIS. Allons!... Je te demande ce qu'il dit du cerf que j'ai détourné hier?

JASMIN. Ah! c'est autre chose, monsieur le marquis; il dit que le cerf a son fort dans le buisson des
5 Cormiers.

LE MARQUIS. Bravo! nous le tenons!

JASMIN. Il ajoute que c'est un cerf qui fera voir du chemin à monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Tant mieux! morbleu! A-t-il les
10 pinces et les os gros?

JASMIN. Très gros.

LE MARQUIS. Est-il bas-jointé?

JASMIN. Il n'en dit rien.

LE MARQUIS. Je vais le savoir, et, ventre-saint-
15 gris! ce cerf, tout cerf qu'il est par le pied, aura de mes nouvelles. — (*Il se lève. Hélène est redescendue en scène.*) Mais la baronne ne vient pas... Près de neuf heures!... Et son fils, un Vaubert, ton fiancé, mon Hélène, se faire attendre un jour de chasse!... Il aura
20 passé la nuit à étiqueter les cailloux et les simples dont il avait hier soir ses poches pleines... Au diable la science et les savants! J'ai ce matin un appétit de loup.

JASMIN (*à part*). Ce matin!... on pourrait croire que les autres jours... (*Haut.*) Monsieur le marquis?

25 LE MARQUIS. Qu'est-ce?

JASMIN. Il est venu pour monsieur le marquis une visite...

LE MARQUIS. Une visite, à cette heure!

JASMIN. Un étranger qui a refusé de donner son
30 nom.

LE MARQUIS. Qu'il le garde. Tu l'as congédié, c'est bien fait.

JASMIN. Pardon, monsieur le marquis, il a insisté . . .

LE MARQUIS. Et toi, tu as persisté; de mieux en mieux. 5

JASMIN. C'est que ce monsieur m'a dit que c'était pour affaire . . .

LE MARQUIS. Alors tu l'as renvoyé à mon intendant, c'est parfait.

JASMIN. Pardon, monsieur le marquis, mais il est 10 là . . .

LE MARQUIS. Ah! monsieur Jasmin, c'est assez. . . Je n'ai point d'affaire, et celles d'autrui ne m'intéressent pas. Pas un mot de plus, je vous prie; et dès que vous apercevrez madame de Vaubert dans 15 l'avenue, servez le déjeuner.

JASMIN (*à part, en s'en allant*). J'en étais sûr. . . Ma foi, il en sera ce qu'il pourra. (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE IV

LE MARQUIS, HÉLÈNE.

(*Hélène, aux derniers mots de la scène précédente, s'est rapprochée près de la fenêtre ouverte.*)

HÉLÈNE. Le soleil a percé le brouillard; le ciel s'est éclairci; les oiseaux chantent sous la feuillée. 20 La belle matinée, mon père!

LE MARQUIS. Oui, la journée s'annonce bien. (*Se*

frottant les mains.) Jamais, je crois, je ne me suis senti si dispos. Décidément la vie est bonne; ceux qui le nient sont des ingrats.

HÉLÈNE. Que j'aime à vous entendre parler ainsi!

5 LE MARQUIS. Cet air frais du matin que je respire à pleins poumons, un cerf à courir, ce déjeuner qui me fait les doux yeux, ce luxe qui m'entoure et dont je fus si longtemps sevré; que sais-je encore? . . . ta beauté, ta jeunesse, ta grâce toujours croissante,
10 tout me ravit, et m'enchanté et m'enivre . . . Ma fille, ton vieux père a vingt ans.

HÉLÈNE. Que vous êtes bon!

LE MARQUIS. Et toi, n'es-tu pas heureuse?

HÉLÈNE. Oh! mon père, bien heureuse, puisque
15 votre joie fait ma joie, et que tout me sourit quand je vous vois sourire.

LE MARQUIS. Aimable enfant! . . . L'existence qu'on mène ici vaut, à tout prendre, celle que nous menions là-bas, au fond de cette ennuyeuse Allemagne.

20 HÉLÈNE. Cette ennuyeuse Allemagne, vous le savez, mon père, je l'aimais; et le souvenir m'en est doux.

LE MARQUIS. Grand merci!

HÉLÈNE. C'est là que je suis née, que j'ai grandi;
25 c'est là que repose ma sainte mère. Cette terre, que vous appeliez la terre de l'exil, était pour moi une patrie; et quand il a fallu lui dire adieu, dois-je vous l'avouer? j'ai pleuré.

LE MARQUIS. Bien obligé! . . . Tu en parles trop à
30 ton aise. Va, mon enfant, ce fut un triste jour, celui

où je me vis forcé de quitter le toit de mes pères, et la France, devenue la proie d'une poignée de factieux. Si je n'eusse consulté que les instincts militaires de ma race, par la sambleu ! je serais resté ; mais la monarchie aux abois avait besoin de mon dévouement, 5 je n'hésitai pas, je partis . . . (*Allant à la fenêtre à droite.*) — Et la baronne qui n'arrive pas ! — Oh ! c'est elle qui s'amusait en Allemagne . . . Il faut l'entendre parler de Nuremberg.

HÉLÈNE. Madame de Vaubert m'a répété souvent 10 que votre petite colonie était pleine d'entrain et de gaieté.

LE MARQUIS. Oui, d'abord, dans les premiers temps. On jouait avec la pauvreté ; on trouvait ça original . . . Malheureusement, c'est un jeu dont on se 15 lasse vite.

HÉLÈNE. Le bonheur vit de peu.

LE MARQUIS. Ce n'est pas mon avis. Le bonheur aime ses aises et veut être grassement nourri. Quand je pense que de 1791 à 1815 . . . Combien cela fait- 20 il ? . . .

HÉLÈNE. Vingt-quatre ans.

LE MARQUIS. Vingt-quatre ans ! . . . Tu en es sûre ? . . . Comment ! Ventre-saint-gris, j'ai passé vingt-quatre ans chez ces mangeurs de choucroute ! . . . Et tu 25 trouves que ce n'est pas suffisant.

HÉLÈNE. Il n'eût tenu qu'à vous, mon père, d'abrégér la durée de votre exil.

LE MARQUIS. Comme madame de Vaubert, n'est-ce pas, qui pour sauver l'héritage de son fils, partit un 30

beau jour pour la France et consentit à vivre sous le joug de l'usurpateur? Plutôt que d'en passer par là, ton père serait mort sur la terre étrangère. Je le crois, pardieu! bien, qu'il n'eût tenu qu'à moi!... Une
5 chose que je ne t'ai pas dite, c'est que Buonaparte, monsieur de Buonaparte a tout fait pour m'attirer à lui. Il espérait, à force de victoires...

HÉLÈNE (*souriant*). Il paraît que décidément il en a remporté quelques-unes!...

10 LE MARQUIS. Mon Dieu! je ne dis pas non. Mais à quoi lui ont-elles servi? Ont-elles pu triompher de ma résistance, laisser ma patience héroïque? Tiens, un jour, il disait à Barbanpré... au chevalier de Barbanpré: «Il manque une étoile au ciel de l'empire.»
15 C'était moi! et il ajouta: «J'irai, s'il le faut, mettre le siège devant Nuremberg.» Sais-tu ce que répondit Barbanpré? «Sire,» dit-il... Ils l'appelaient tous, Sire... par dérision, «Sire, vous pourrez conquérir le monde; le marquis de la Seiglière, jamais!»
20 Belles paroles qui vivront dans l'histoire, et que je n'ai point démenties; car voilà deux ans seulement que j'ai revu la France, et je n'y suis rentré qu'avec mon roi.

HÉLÈNE. Bénie soit donc la mémoire de l'homme
25 dont la probité scrupuleuse vous permet de rentrer du même coup dans le domaine de vos pères!

LE MARQUIS. Comment!... De qui parles-tu?... Ah! bien, bien, de Thomas Stamply, mon ancien fermier... Mais oui, mais oui, c'était un vieux brave
30 homme.

HÉLÈNE. Oh ! mon père, un digne, un excellent ami ! Que de reconnaissance ne lui devons-nous pas !

LE MARQUIS. Moi !

HÉLÈNE. Rappelez-vous avec quelle simplicité 5 touchante il nous reçut au seuil de cette porte ; ses genoux fléchissaient, ses yeux étaient mouillés de larmes ; il prit votre main, la baisa, et vous dit d'une voix émue : Monsieur le marquis, vous êtes chez vous.

LE MARQUIS. Eh bien ! est-ce qu'en effet je n'étais 10 pas chez moi ?

HÉLÈNE. La République avait confisqué tous vos biens.

LE MARQUIS. Jamais je ne lui en ai reconnu le droit. 15

HÉLÈNE. Cependant . . .

LE MARQUIS. Ah ! par exemple, il m'a rendu le tout en bon état, je me plais à le reconnaître. Oui, oui, des bois bien aménagés, des étangs poissonneux, des forêts giboyeuses . . . le bonhomme s'y entendait. 20 Aussi l'ai-je comblé d'égards. Du plus loin que je l'apercevais, je lui criais : Bonjour, papa Stamply, bonjour ! Ça le flattait. Et quand il est mort, tu as désiré qu'il fût inhumé au fond du parc, m'y suis-je opposé ? qu'on lui élevât un petit mausolée, me suis-je 25 fait tirer l'oreille ? S'il n'est pas content là-haut, ma foi, il est bien difficile, ce n'est qu'un ingrat ; je suis quitte envers sa mémoire.

HÉLÈNE. Oh ! mon père, vous ne le pensez pas.

LE MARQUIS. Si fait, pardieu ! je le pense. 30

HÉLÈNE. Si vous saviez le mal que vous me faites!...

LE MARQUIS. A toi, mon enfant?

JASMIN (*annonçant du fond*). Madame la baronne
5 et monsieur le baron de Vaubert.

LE MARQUIS. Allons, bon! Ils étaient en retard
... ils arrivent bien, maintenant! Qu'ils entrent.
Voyons, voyons, j'ai eu tort... n'y pense plus, et em-
brasse-moi. (*Il la presse sur son cœur.*)

SCÈNE V

HÉLÈNE, RAOUL, LE MARQUIS, LA BARONNE.

(*Jasmin, au fond, avec deux laquais à la livrée
du Marquis.*)

10 LE MARQUIS. Bonjour, bonjour, Baronne.

LA BARONNE. Bonjour, bonjour, heureux père.

RAOUL (*à Hélène*). Mademoiselle...

HÉLÈNE (*lui tendant la main*). Bonjour, Raoul.

LE MARQUIS. Venir si tard... cruelle amie!...

15 Et vous, jeune homme, et vous!... Jasmin, le dé-
jeuner.

JASMIN. Il est servi, monsieur le marquis.

LE MARQUIS. A table, donc! Madame la baronne
à côté de son vieil ami; Hélène auprès de son fiancé.

20 Gronde-le, ma fille. De mon temps, vive Dieu! la
jeunesse était plus alerte; quand il s'agissait de courir
un cerf sous les yeux d'une belle, c'est moi qui éveillais
l'aurore.

LA BARONNE. Mes bons amis, si Raoul s'est fait attendre, ne vous en prenez qu'à moi seule. Marquis, je ne verrai pas vos exploits d'aujourd'hui.

LE MARQUIS. Comment cela? — Jasmin, du perdreau !

5

LA BARONNE. Hier soir, en vous quittant, j'étais déjà souffrante. J'ai passé une horrible nuit.

LE MARQUIS. Vrai Dieu ! madame, il n'y paraît pas ; fraîche comme un bouquet cueilli dans la rosée d'avril. — Jasmin, à boire, du Sauterne ! Remplis 10 donc le verre, maraud, verse comme si c'était pour toi. (*Il boit.*) Moi, j'ai une santé de fer.

LA BARONNE (*souriant*). Grand bien me fasse !

LE MARQUIS. Eh bien ! mon jeune savant, qu'avons-nous découvert ce matin ? un papillon, un scarabée, un brin d'herbe ? 15

RAOUL. Vous l'avez dit, monsieur le marquis, un brin d'herbe ; mais ce brin d'herbe manquait à mon herbier.

LE MARQUIS. Un jour de chasse, s'occuper de végétaux . . . Que le grand saint Hubert lui pardonne ! Voilà, baronne, les beaux résultats de l'éducation que vous avez donnée à votre fils ! D'un gentilhomme avoir fait un savant, entouré d'in-folios, d'oiseaux empaillés, d'alambics et de cornues ! 20

25

RAOUL. Le temps des grandes guerres est passé, monsieur le marquis. Le règne de la force brutale ne reviendra pas. C'est aux arts, c'est à la science qu'appartient désormais le droit de gouverner le monde. Comme autrefois aux croisades, il convient 30

que la noblesse, sous peine d'abdiquer, se montre au premier rang dans les conquêtes de l'intelligence.

LA BARONNE. Oui, à condition que les nouveaux croisés ne compromettent pas leur santé dans des
5 veilles trop prolongées ou dans des promenades avant le lever du soleil.

LE MARQUIS. Ah ! vous voilà, baronne ! déjà tremblante pour la santé de votre fils. Prenez garde, il va s'enrhumer.

10 LA BARONNE. Vraiment, mon vieil ami, vous avez bonne grâce à railler ma faiblesse, vous dont l'affection pour Hélène a tous les enfantillages de la tendresse d'une jeune mère ! . . . Tout à l'heure encore, quand nous sommes entrés . . .

15 LE MARQUIS. Ah ! pardieu ! vous tombez bien ! . . . quand vous êtes entrés, mademoiselle ma fille achevait de me donner une leçon.

LA BARONNE. Oui-da ?

LE MARQUIS. Une leçon de reconnaissance.

20 LA BARONNE. A vous ? (*A part.*) Comme s'il en avait besoin. (*Haut.*) Et à quel propos, je vous prie ?

LE MARQUIS. Devinez . . . à propos de feu monsieur Stamply.

LA BARONNE (*riant*). Votre ancien fermier ? . . .

25 Ah ! charmant !

HÉLÈNE. Mon père, de grâce ! . . .

LE MARQUIS. Non, non, je veux en avoir le cœur net. Mieux que personne, la baronne peut intervenir dans notre différend ; n'est-ce pas elle qui a pro-
30 voqué un acte de probité ? . . .

LA BARONNE. Auquel le vieux Stamply eût été forcément amené plus tard. Mis au ban de l'opinion, il comprit sans effort qu'il ne pouvait garder plus longtemps le domaine de ses anciens maîtres.

LE MARQUIS. Très bien.

5

LA BARONNE. Cet homme n'a fait que son devoir.

LE MARQUIS. C'est évident. — Eh bien ! ma fille, qu'est-ce que je disais !...

HÉLÈNE. Un grand devoir, simplement accompli, n'est-ce rien à vos yeux, madame?

10

LA BARONNE. Sans doute, c'est quelque chose, mais...

HÉLÈNE. Ah ! je ne le vois que trop, personne ici ne l'a connu que moi. Sous cette enveloppe rustique il y avait un cœur d'or.

15

RAOUL. Vous l'aimiez !...

HÉLÈNE. Oui, je l'aimais, je ne m'en défends pas. J'aimais ce doux vieillard pour tout ce que la vie avait laissé en lui de résigné, de triste et de charmant.

LA BARONNE. Bonne Hélène !

20

HÉLÈNE. Et puis, il avait tant souffert, il avait été si cruellement frappé par la mort de son fils !

LE MARQUIS. Bon ! voilà son fils maintenant... un hussard !

HÉLÈNE. Un héros !

25

LE MARQUIS. Un héros ? parce qu'il s'est fait tuer comme un lièvre, à je ne sais plus quel engagement.

HÉLÈNE. A la Moskowa, mon père, à cette bataille terrible où il est tombé en chargeant l'ennemi à la tête de son escadron.

30

LE MARQUIS. Le beau miracle ! . . . Voilà Jasmin qui n'est pas un héros . . . n'est-ce pas, coquin, tu n'est pas un héros ? . . . Eh bien ! si tu recevais une balle en pleine poitrine, tu tomberais tout de ton long, . . . et
5 tu ne te croirais pas pour cela un héros. — Sers le café, maroufle.

HÉLÈNE (*se levant; ainsi que Raoul et la baronne*). Et comptez-vous pour rien, mon père, son avancement si rapide, sa vie si courte et pourtant si remplie ?
10 Est-il besoin de vous rappeler ? . . .

LE MARQUIS (*se levant à son tour*). Quoi ? les exploits de monsieur Bernard Stamply ? L'affaire de Volontina ! Je t'en tiens quitte . . . Assez longtemps son père nous en a rebattu les oreilles. Encore s'il
15 s'en fût tenu là ; mais croiriez-vous, baronne, qu'un jour il m'apporta un paquet de lettres . . . il y en avait, ma foi, haut comme ça . . . en me priant de vouloir bien y jeter les yeux . . . C'étaient les lettres de son fils.

LA BARONNE. Les lettres de monsieur Bernard !

20 LE MARQUIS. Qu'il conservait comme des reliques. . . . Moi, toujours plein d'attentions pour ce vieux, je pris le paquet, je le fourrai dans un tiroir, et le lui rendis quelques jours après, en lui disant pour le flatter : C'est très bien, papa Stamply, c'est très bien . . .
25 jolie main, bonne ponctuation, orthographe irréprochable. C'est dommage que ce garçon soit mort, il aurait fait son chemin. Je suis très content de ses lettres.

LA BARONNE. Vous les aviez lues ?

30 LE MARQUIS. Moi ? . . . pas une seule.

HÉLÈNE (*passant devant Raoul*). Eh bien ! moi, je les ai lues, mon père.

LE MARQUIS (*étonné*). Pas possible !

HÉLÈNE. Ces lettres sont encore entre mes mains, le bon monsieur Stamply me les a données à son lit de mort, et croyez-moi, il pouvait les montrer avec un juste orgueil, c'étaient ses titres de noblesse. 5

LE MARQUIS. Comment ?

HÉLÈNE. Oh ! oui, mon père, je les ai lues, et vous-même, en les lisant ces lettres d'un soldat, toutes écrites dans l'ivresse du triomphe, le lendemain d'un jour de combat, vous eussiez envié un pareil fils. Tenez... celle où il envoyait à son père le premier bout de ruban rouge qui avait brillé sur sa poitrine. ... Le ruban s'y trouve encore, terni par la fumée de la poudre et par les baisers du vieux père. Ce n'est pas la croix de Saint-Louis, et pourtant vous l'eussiez touché avec respect ; cette lettre n'est pas d'un gentil-homme, et pourtant, vous eussiez été fier de presser la main qui l'avait écrite. 15

20

RAOUL (*prenant la main d'Hélène*). Bien, Hélène, bien !

LE MARQUIS. Voyons, voyons, calme-toi... à qui diable en as-tu ?

LA BARONNE. Quel feu ! quel enthousiasme ! En vérité, chère enfant, il est heureux que monsieur Bernard ne soit plus de ce monde. 25

LE MARQUIS. Et pourquoi ?

LA BARONNE. C'est qu'il serait pour mon fils, pour le futur mari d'Hélène, un rival dangereux peut-être. 30

HÉLÈNE. Madame ! (*Elle remonte et va s'asseoir près du guéridon à droite. La baronne va à elle et lui donne affectueusement la main.*)

LE MARQUIS (*riant*). Ah ! ah ! bravo ! . . . Hein ?
5 Raoul, qu'en dites-vous ? La fille d'un la Seiglière
amoureuse d'un hussard, d'un hussard de Buona-
parte ! . . .

RAOUL. Eh ! eh ! monsieur le marquis, Bonaparte
était membre de l'Institut.

10 LE MARQUIS. Eh bien ! il ne lui manquait plus
que cela. (*Jasmin entre du fond, tenant à la main
un paquet de lettres et de journaux.*) Mais assez par-
ler des Stamply, occupons-nous de choses plus graves.
— Jasmin, piqueurs, chevaux et chiens, que tout soit
15 prêt pour le départ ! je monterai Roland. Qu'appor-
tes-tu là ?

JASMIN. Les lettres, les journaux de monsieur le
marquis.

LE MARQUIS. Le *Drapeau blanc*, la *Quotidienne*,
20 le *Journal des savants* . . . Ce n'est pas pour moi . . .
Tenez, Raoul . . . (*Jasmin porte le Journal des savants
à Raoul, qui en détache la bande et le parcourt avec
Hélène, auprès de laquelle il s'est assis. — Jasmin sort.*)
Ah ! une lettre pour vous, baronne . . . on vous sait ici.

25 LA BARONNE (*quittant Hélène*). Ah ! de notre ami,
le président de Malebois, notre compagnon d'exil . . .

LE MARQUIS. Aujourd'hui garde des sceaux ? . . .

LA BARONNE. Précisément . . . Je lui ai demandé
une place de conseiller à notre cour royale . . . il y a
30 une vacance . . .

LE MARQUIS. Une place de conseiller? . . . Que diable voulez-vous faire de cela?

LA BARONNE. Vous ne le devinez pas?

LE MARQUIS. J'y suis . . . la fleur du barreau de Poitiers . . . Destournelles . . . votre vieil adorateur . . . 5

LA BARONNE. Voici de quoi éteindre sa flamme. Voyez (*elle lui remet la lettre qu'elle vient de parcourir*), sa nomination ne dépend plus que de sa promptitude à se rendre auprès du ministre. (*Montrant une lettre cachetée qui était renfermée dans la première.*) 10 Malebois m'envoie la lettre qui l'appelle à Paris.

LE MARQUIS. Destournelles . . . conseiller . . . Et c'est pour vous débarrasser de lui? . . . bien imaginé!

LA BARONNE. N'est-ce pas?

LE MARQUIS. Le vieux renard! je l'ai vu hier en- 15 core, rôdant à l'entour du château de Vaubert, guettant votre retour, furieux de ne vous avoir pas rencontrée. Tenez, je jurerais qu'à l'heure où nous parlons, il est déjà trottant par les sentiers pour venir se casser le nez à votre porte. 20

JASMIN (*annonçant du fond*). Monsieur Destournelles.

LE MARQUIS. Hein? . . . Que disais-je? . . . parfait!

LA BARONNE. Comment! me poursuivre jusqu'ici!

LE MARQUIS. C'est qu'il aura flairé la bonne nou- 25 velle que vous allez lui apprendre.

LA BARONNE. Non pas, j'ai des raisons pour ne lui rien dire encore. — Marquis, je vous en prie, serrez ces papiers, et gardez-moi sur toute cette affaire le secret le plus absolu. 30

LE MARQUIS (*serrant les papiers dans la table à gauche*). Soit. — Qu'il entre ! (*Jasmin introduit Destournelles.*) J'ai le cœur en joie, il arrive bien.

SCÈNE VI

LA BARONNE, LE MARQUIS, DESTOURNELLES,
HÉLÈNE, RAOUL.

LE MARQUIS (*riant*). Salut au d'Aguesseau poiv-
5 tevin.

DESTOURNELLES. Salut à toute la compagnie. Enchanté, monsieur le marquis, de vous voir en si belle humeur.

LE MARQUIS (*riant plus fort*). C'est que vous ap-
10 portez la joie partout où vous entrez, monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES. Vous êtes bien bon.

LE MARQUIS. Eh bien ! mon luron, les palmes de la chicane ne nous suffisent donc plus ? Nous voulons
15 y joindre quelques brins de myrte cueillis dans les bosquets d'Amathonte.

DESTOURNELLES. Amathonte ! . . . Je profite des vacances de la cour royale pour me livrer à mes goûts champêtres, voilà tout.

20 LE MARQUIS. Vous aimez les bucoliques . . .

DESTOURNELLES. Et le hasard de la promenade a conduit mes pas près d'ici.

LE MARQUIS (*raillant*). Heureux hasard !

DESTOURNELLES. Des plus heureux, en effet, puis-

qu'il me permet de venir rendre mes devoirs à monsieur le marquis . . .

(*Jasmin entre du fond et pose sur une chaise, auprès de la porte, le couteau de chasse, le fouet, la casquette du marquis.*)

5

LE MARQUIS. Et que, de plus en plus favorable, il vous gratifie de la présence inattendue de madame la baronne.

DESTOURNELLES (*s'inclinant et passant près de la baronne*). J'avoue que je ne comptais pas sur tant 10 de bonheur.

LE MARQUIS (*le poussant du coude*). Roué! . . .

DESTOURNELLES. Hein?

LE MARQUIS (*à Jasmin*). Ah! Jasmin, tout est-il prêt?

15

JASMIN. On n'attend plus que monsieur le marquis. Mais Roland est comme un enragé, il faut deux hommes pour le tenir. (*Hélène, un peu effrayée, se lève et se rapproche de son père.*)

LE MARQUIS (*la rassurant*). Je le ramènerai aussi 20 doux qu'un mouton bridé. Décidément, baronne, vous n'êtes point des nôtres? (*Hélène passe auprès de la baronne.*)

LA BARONNE. Décidément.

LE MARQUIS. Tant pis. — Mon ceinturon. (*Jasmin 25 va chercher le ceinturon et aide le marquis à l'attacher.*)

DESTOURNELLES (*à part*). Elle reste; à merveille!

LE MARQUIS (*bouclant son ceinturon*). Si monsieur Destournelles veut courir le cerf avec nous, je lui céderai Roland.

30

DESTOURNELLES. Bien obligé.

HÉLÈNE. La calèche est attelée, monsieur Destournelles, et s'il vous était agréable...

DESTOURNELLES. Merci, mademoiselle, merci. (A 5 *part.*) Aimable enfant ! toujours occupée à rouler dans le miel les pilules de monsieur son père.

LE MARQUIS. Mes gants ! — A propos, Destournelles, quand vous plaidez dans quelque belle affaire, faites-le-moi donc savoir : j'irai vous entendre.

10 DESTOURNELLES. Que de bontés !

LE MARQUIS. On dit que vous parlez d'or, et qu'une fois parti, c'est le diable pour vous arrêter.

DESTOURNELLES (*à part*). Je ne suis pas méchant ; mais si Roland pouvait seulement lui rompre deux 15 côtes !

LE MARQUIS. Mon fouet, ma casquette. — Raoul, la main à votre fiancée.

RAOUL (*passant derrière le marquis pour aller prendre la main d'Hélène*). Au revoir.

20 HÉLÈNE. Adieu, mon bon monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES. Mademoiselle...

HÉLÈNE. A ce soir, madame.

LA BARONNE. A ce soir, chère enfant. (*Elle remonte en reconduisant Hélène et Raoul, et va ensuite 25 à la fenêtre à droite.*)

LE MARQUIS (*s'approchant de Destournelles*). Je me retire et vous laisse. Bonne chance !

DESTOURNELLES. Comment !

LE MARQUIS. Adieu, Fronsac... adieu, Lauzun 30 ... Et maintenant, en chasse, mes enfants, en chasse,

et une fanfare pour monsieur Destournelles ! (*Il sort en agitant son fouet, et on entend le bruit d'une fanfare qui s'éteint peu à peu dans l'éloignement.*)

SCÈNE VII

DESTOURNELLES, LA BARONNE.

DESTOURNELLES. Quel épanouissement !... quels éclats !... quelle gaieté !... Homme heureux !... que 5 lui manque-t-il ? Esprit léger, bon estomac, cœur égoïste... il vivra cent ans... et il mourra jeune.

LA BARONNE (*quittant la fenêtre d'où elle a dit adieu de la main aux chasseurs*). Ah, ça ! monsieur Destournelles, si j'en dois croire monsieur le marquis, c'est 10 moi que vous êtes venu chercher ici ; vous me ferez alors la grâce de m'apprendre ?...

DESTOURNELLES. Ce qui m'amène... Eh ! madame, ne le devinez-vous pas ?

LA BARONNE. Monsieur Destournelles, je suis 15 souffrante, j'ai la migraine... Expliquez-vous ; mais, pour Dieu, soyez clair... et surtout soyez bref... puisque la cour royale est en vacances, tâchez d'oublier un instant que vous êtes avocat. (*Elle s'assoit près du guéridon à droite.*) 20

DESTOURNELLES (*debout*). Hélas !... je n'eus jamais tant besoin de m'en souvenir... jamais je n'eus tant besoin d'appeler à mon aide toutes les ressources de la dialectique et de l'éloquence...

LA BARONNE. Au fait, au fait, avocat. 25

DESTOURNELLES. Permettez...

LA BARONNE. Au fait, au fait!

DESTOURNELLES. Eh bien!... je commence...
Jusques à quand, madame la baronne...

5 LA BARONNE. Oh! maître Destournelles... souffrez que je vous arrête à ce magnifique début... Vous ne commencez pas... vous recommencez... La cause est entendue. Depuis longtemps le tribunal a rendu son arrêt.

10 DESTOURNELLES. J'ai perdu en instance, c'est vrai; j'ai perdu en appel, j'en conviens; mais je ne me tiens pas pour battu.

LA BARONNE. Vous êtes difficile.

DESTOURNELLES. N'ai-je pas le recours en grâce?
15 ... Voyons, madame la baronne, vous voudrez couronner, en acceptant ma main, la flamme la plus constante qui ait jamais brûlé sous le ciel.

LA BARONNE (*se levant et passant devant Destournelles*). C'est charmant!... Mais, mon cher monsieur
20 Destournelles, c'est la centième fois que vous me débitez ces belles phrases... Si tous vos plaidoyers ne sont pas plus variés, je plains vos juges et vos clients.

DESTOURNELLES. Eh bien! madame, tenez-vous pour dit que rien n'amortira l'ardeur de mes feux obstinés...
25 ni vos rigueurs... ni vos railleries... ni le temps...

LA BARONNE (*ironiquement*). Vraiment!

DESTOURNELLES. Oui, madame, oui... Et songez-y, vous n'avez qu'un seul moyen pour vous débar-
30 rasser de moi,

LA BARONNE. Et ce moyen... c'est?...

DESTOURNELLES. C'est de vous appeler madame Destournelles.

LA BARONNE. Oh!... moyen coûteux. — J'en sais un autre moins agréable, sans doute, mais plus sûr. 5

DESTOURNELLES (*piqué*). Ah!... je serais bien aise de le connaître.

LA BARONNE. C'est mon secret... Mais, croyez-moi, monsieur Destournelles, quel que soit le mal que votre cœur endure, j'ai le moyen de le guérir. Seulement, comme il faut un terme à tout, comme il ne me convient pas d'encourager un amour dont l'éclat m'importune, je vous signifie tout d'abord que la baronne de Vaubert se tient pour satisfaite de son titre, et ne consentira jamais à s'appeler madame Destournelles. 15

DESTOURNELLES. Jamais?

LA BARONNE. Jamais! c'est mon premier, c'est mon dernier mot.

DESTOURNELLES. A merveille, madame!... Ainsi, 20 malgré vos promesses?...

LA BARONNE (*hautaine*). Mes promesses!... Je ne sache pas, monsieur Destournelles, que je sois jamais descendue jusqu'à vous en faire.

DESTOURNELLES. Vraiment!... Ah, parbleu, madame la baronne, j'admire la fidélité de votre mémoire. Peut-être ne vous souvient-il pas davantage des services... 25

LA BARONNE. Des services?...

DESTOURNELLES. Que vous disais-je?... Je vous 30

étonne en vous les rappelant . . . Voyons, ai-je rêvé? . . . Un jour, un avocat de Poitiers ne vit-il pas entrer chez lui une émigrée, une baronne, qui venait le conjurer de mettre au service de ses intérêts gravement
5 compromis cette entente des affaires qu'elle devait railler si finement plus tard? Touché de son infortune, épargna-t-il sa peine et ses soins? Grâce à son dévouement, elle avait pu rentrer dans son petit castel; grâce à sa fortune, elle pouvait relever l'éclat de
10 sa maison, et son orgueil, vaincu par la reconnaissance, envisageait alors sans effroi les fourches caudines d'une mésalliance. Quel bon temps pour notre avocat! il était un sauveur, un appui tutélaire, il touchait au bonheur, lorsque la grande dame battit
15 en retraite, et le malheureux vit s'écrouler l'édifice de ses espérances. Que s'était-il passé?

LA BARONNE. Je ne vous le dirai pas.

DESTOURNELLES. Moi, madame, je vais vous le dire. Tout près de la grande dame, ici, dans ce châ-
20 teau, vivait un homme aussi misérable au sein de l'opulence que Job sur son fumier. Il avait vu la solitude se faire autour de lui, car de bonnes âmes affirmaient qu'il avait en 93 dénoncé, chassé, dépossédé ses maîtres. Eh bien! la baronne, plus charitable,
25 s'était faite l'amie de cet homme. A force d'habileté, d'esprit et d'adresse, elle était parvenue à le convaincre qu'il ne retrouverait le repos et la considération qu'en restituant à son ancien seigneur tous ses domaines. A qui pensait-elle en agissant ainsi? La
30 baronne avait un fils. Le gentilhomme qui lui devait

tout avait une fille (*Mouvement de la baronne.*) . . . La mémoire vous revient, vous savez le reste.

LA BARONNE. C'est plein d'intérêt, monsieur Destournelles. Je regrette seulement que vous ayez omis certains détails auxquels votre esprit n'eût pas 5 manqué de donner un tour des plus piquants.

DESTOURNELLES. Certains détails? . . . Il me semble pourtant . . . -

LA BARONNE. Je vais, si vous le voulez bien, combler les lacunes de votre récit, et nous aurons 10 ainsi fait à nous deux une petite histoire qui pourra défrayer les soirées médisantes de notre bonne ville de Poitiers.

DESTOURNELLES. Voyons, madame, je vous écoute.

LA BARONNE. Par exemple, vous avez omis de 15 dire que l'unique ambition de cet avocat . . . de cet ancien procureur, était de décrasser ses écus, et d'arriver aux dignités de la magistrature qu'il avait de tout temps convoitées. Voilà quel était le secret de son amour et de son dévouement; voilà ce que la grande 20 dame avait parfaitement compris. Trop fière pour s'abaisser à une mésalliance, trop fière aussi pour consentir à rester l'obligée de son homme d'affaires . . .

DESTOURNELLES. Madame . . .

LA BARONNE. En acceptant ses services, elle 25 n'était pas embarrassée de les payer. — Et maintenant, monsieur Destournelles, voulez-vous connaître le dénouement de notre petite histoire?

DESTOURNELLES. Volontiers. Je ne le devine pas.

LA BARONNE. Un beau jour, elle a fait entendre 30

clairement à ce prétendant tenace qu'elle n'était pas dupe d'une passion si désintéressée; d'une main délicate elle a dénoué les cordons de son masque, et après avoir joui de sa confusion, après l'avoir tenu
5 sous son regard, muet, penaud, sans maintien, — J'espère, monsieur, lui a-t-elle dit, que vous profiterez de la leçon, qu'à l'avenir vous voudrez bien ne plus afficher des sentiments que j'ai le malheur de trouver ridicules, — et, après une révérence, elle l'a laissé à ses
10 réflexions. (*Elle le salue et sort par le fond.*)

SCÈNE VIII

DESTOURNELLES (*seul*). Madame la baronne, c'est entre nous une guerre à mort; . . . bataille! Oui, j'en fais le serment, oui, je me vengerai . . . Comment? . . . je n'en sais rien . . . L'ingrate! . . . la perfide! . . . me
15 reprocher la louable ambition qui me possède . . . C'est vrai . . . je me trouverais bien assis dans un fauteuil de conseiller ou de président. Mais pour en arriver là, je n'ai nul besoin d'elle . . . ma demande est appuyée, et d'un jour à l'autre . . . Et ce marquis! Oh!
20 vous saurez ce que pèse la colère d'un homme tel que moi . . . et vous me paierez, je le jure, vos dédains et vos mépris.

SCÈNE IX

DESTOURNELLES, LE JEUNE HOMME.

LE JEUNE HOMME (*entrant par le fond*). Depuis une heure j'attends dans ce parc . . . Ah ! c'est à monsieur le marquis de la Seiglière que j'ai l'honneur de parler ?

DESTOURNELLES. Moi ! . . . (*A part.*) D'où vient-il donc, celui-là ? — (*Haut.*) Non, monsieur, non, je ne suis pas monsieur le marquis de la Seiglière. 5

LE JEUNE HOMME. Il était ici tout à l'heure.

DESTOURNELLES. Il y était, mais il n'y est plus.

LE JEUNE HOMME. Où donc est-il ? 10

DESTOURNELLES. A la chasse.

LE JEUNE HOMME. Morbleu !

DESTOURNELLES. Cela vous fâche ?

LE JEUNE HOMME. Oui.

DESTOURNELLES. Ah ! . . . puis-je savoir ? . . . 15

LE JEUNE HOMME. Non.

DESTOURNELLES. A votre aise. Comme, moi, je n'ai pas affaire au marquis, mais à madame de Vaubert, je vais . . . 20

LE JEUNE HOMME. Madame de Vaubert, avez-vous dit . . . Madame la baronne de Vaubert ?

DESTOURNELLES. Elle-même. Vous la connaissez ?

LE JEUNE HOMME. Personnellement ? . . . Non.

DESTOURNELLES. Tant mieux pour vous !

LE JEUNE HOMME. De réputation ? . . . Oui. 25

DESTOURNELLES. Tant pis pour elle !

LE JEUNE HOMME. Serait-elle ici, par hasard?

DESTOURNELLES. Par hasard? N'est-elle pas toujours fourrée chez le marquis?

LE JEUNE HOMME. Ah! la baronne de Vaubert
5 est ici? il faut aussi que je lui parle, à elle.

DESTOURNELLES (*à part*). Qu'a-t-il donc? (*Haut.*)
Si je pouvais être utile à monsieur? . . . Je connais ma-
dame de Vaubert. Pour parler net, je n'ai point à
m'en louer.

10 LE JEUNE HOMME. Ni moi, morbleu!

DESTOURNELLES (*à part*). Quelle rencontre! . . . si
je pouvais savoir . . . (*Haut.*) J'ajouterai même que
j'ai fort à me plaindre d'elle.

LE JEUNE HOMME. Moi aussi.

15 DESTOURNELLES. Et que je cherche à me venger.

LE JEUNE HOMME. Moi aussi.

DESTOURNELLES (*à part*). Bon jeune homme! . . .
C'est le ciel qui me l'envoie. (*Haut.*) Eh bien!
monsieur, si ma vieille expérience pouvait vous être
20 de quelque secours? . . . Léonard-Sylvain Destournelles,
avocat à la cour royale de Poitiers, pour vous servir,
s'il en est besoin.

LE JEUNE HOMME. Je vous suis obligé, mon-
sieur; mais si je dois recourir à un avocat, ce n'est pas
25 dans la maison du marquis de la Seiglière que j'irai le
choisir.

DESTOURNELLES. Et pourquoi donc, monsieur?
Un avocat n'a point d'amis . . . il n'a que des clients ou
des adversaires. Et vous auriez tort de conclure, en
30 me voyant ici, que je suis l'ami de la maison.

LE JEUNE HOMME. N'importe, monsieur; j'ai besoin, avant de prendre un parti, de compléter certains renseignements...

DESTOURNELLES. Ne suis-je pas là? Je connais toute la noblesse du pays. 5

LE JEUNE HOMME. Précisément... il ne s'agit pas d'un gentilhomme... mais du dernier propriétaire de ce château.

DESTOURNELLES. Thomas Stamply?

LE JEUNE HOMME. Vous l'avez connu? 10

DESTOURNELLES. Parfaitement. Il venait parfois me consulter à Poitiers, mais, entre nous, il était de ces hommes dont les gens de loi font généralement peu de cas.

LE JEUNE HOMME. Pourquoi? 15

DESTOURNELLES. Son caractère conciliant, son honnêteté, sa droiture, le tenaient éloigné du temple de la Justice.

LE JEUNE HOMME. Son honnêteté!... sa droiture!... 20

DESTOURNELLES. Il détestait les procès; et, quand il mourut, depuis plusieurs années nous avions cessé de nous voir.

LE JEUNE HOMME. L'éloge que vous faites de monsieur Stamply est mérité, je le sais, monsieur; ce- 25 pendant vous ne devez pas ignorer que ce n'était point là l'opinion du pays.

DESTOURNELLES. Autrefois, c'est possible; les sots et les méchants, qui sont partout en majorité, attaquaient sa probité pour se consoler de son opulence. 30

... Mais quand il eut restitué ce vaste et beau domaine ...

LE JEUNE HOMME. Restitué? Monsieur Stamply avait-il dérobé son bien pour qu'il eût à le restituer?

5 DESTOURNELLES. Non, assurément, et je regrette d'avoir employé le terme impropre dont on se sert ici ...

LE JEUNE HOMME (*irrité*). Pour flatter l'orgueil du nouveau propriétaire?

10 DESTOURNELLES. Vous l'avez dit. Ce ne fut pas une restitution, mais une donation.

LE JEUNE HOMME. Complète?

DESTOURNELLES. Des plus complètes. Madame de Vaubert ne lui laissa pas même les lopins de terre
15 dont il avait arrondi le domaine.

LE JEUNE HOMME. Madame de Vaubert!... oui, je sais... Mais, pardon, monsieur, il est des choses que j'ignore encore: j'ai besoin de connaître la récompense de Stamply pour un si grand bienfait.

20 DESTOURNELLES. Sa récompense?...

LE JEUNE HOMME. Oui... on s'acquitta sans doute en soins pieux et touchants... on entoura sa vieillesse d'amour et de respect?...

DESTOURNELLES. Oui, d'abord tout alla bien. On
25 voyait peu de monde, on vivait en famille. Le vieux Stamply était de toutes les réunions, choyé, gâté comme un enfant. On s'extasiait à tout ce qu'il disait, c'était l'esprit gaulois dans sa fleur... un cœur biblique, une âme patriarcale...

30 LE JEUNE HOMME. Eh bien?...

DESTOURNELLES. Eh bien ! au bout de quelques mois l'esprit gaulois était un rustre, et le cœur biblique un bouvier ; après l'avoir caressé comme un chien fidèle, on l'avait renvoyé comme un chien crotté.

LE JEUNE HOMME. Oh ! quelle honte !

5

DESTOURNELLES. Que voulez-vous ? ils lui devaient trop pour l'aimer.

LE JEUNE HOMME. Eh ! quoi, monsieur, la reconnaissance ? . . .

DESTOURNELLES. La reconnaissance, monsieur, est 10 pareille à cette liqueur d'Orient, dont parlent les voyageurs, qui ne se conserve que dans des vases d'or ; elle parfume les grandes âmes et s'aigrit dans les petites. Au bout d'un an, il n'était pas plus question du vieux Stamply que s'il n'eût jamais existé. Il mou- 15 rut oublié dans la maison du garde, où on l'avait relégué, sans proférer une plainte contre les ingrats qui l'avaient repoussé, heureux de quitter cette terre, si justement appelée le bas monde, et d'aller rejoindre là-haut sa femme et son fils dont il murmura le nom 20 dans son dernier soupir.

LE JEUNE HOMME. Et pas une main, pas une main amie pour lui fermer les yeux !

DESTOURNELLES. Si, oh ! si fait . . . une main presque filiale s'acquitta de ce pieux devoir. 25

LE JEUNE HOMME. Laquelle ?

DESTOURNELLES. La main de la propre fille du marquis de la Seiglière.

LE JEUNE HOMME. La fille du marquis ?

DESTOURNELLES. Celle-là, c'est un ange. Étrangère 30

à tous les actes de la vie positive, elle croit encore aujourd'hui que Stamply n'a fait que restituer le bien de ses maîtres; et pourtant elle s'était sentie tout d'abord entraînée vers lui par l'instinct de la reconnaissance, et c'est elle qui, sans s'en douter, paya la dette de son père.

LE JEUNE HOMME. Mademoiselle de la Seiglière!

DESTOURNELLES. Oui, monsieur. C'était la joie du pauvre homme de voir entrer chaque jour dans sa
10 petite chambre cette charmante créature qui lui apportait sa grâce, son sourire, et lui donnait ses deux mains à baiser.

LE JEUNE HOMME. Brave enfant!... Je te bénis, et je te plains, car il faut que justice se fasse, il faut
15 que les méchants soient punis de leurs iniquités. (*Il passe devant Destournelles.*)

DESTOURNELLES (*à part*). Il parle comme un Dieu vengeur.

LE JEUNE HOMME. Vous êtes avocat?

20 DESTOURNELLES. J'ai blanchi dans l'étude des lois.

LE JEUNE HOMME. Les connaissez-vous?

DESTOURNELLES. Je m'en flatte.

LE JEUNE HOMME. Si l'acte de donation de feu
25 Thomas Stamply renfermait quelque nullité?

DESTOURNELLES. Il n'en existe aucune... Mais on peut en trouver.

LE JEUNE HOMME. S'il se présentait un héritier dont le donateur aurait ignoré l'existence... un héri-
30 tier de sa famille?

DESTOURNELLES. Si vous n'avez que cette corde à votre arc, je vous conseille d'en rester là, mon cher monsieur; l'héritier, vous ou moi, nous en serions pour notre courte honte.

LE JEUNE HOMME. Comment!... un héritier direct? 5

DESTOURNELLES. Un seul pourrait se présenter avec un droit de revendication.

LE JEUNE HOMME. Lequel?

DESTOURNELLES. Malheureusement, il n'est pas 10 probable que celui-là se présente jamais.

LE JEUNE HOMME. Pourquoi?

DESTOURNELLES. Parce qu'il dort en Russie, depuis cinq ans, sous six pieds de neige.

LE JEUNE HOMME. Le fils de Stamply? 15

DESTOURNELLES. Oui, Bernard.

LE JEUNE HOMME. Ainsi, monsieur, malgré la donation, Bernard Stamply pourrait revendiquer une partie de l'héritage de son père?

DESTOURNELLES. Une partie! C'est bien le tout 20 qu'il pourrait réclamer.

LE JEUNE HOMME. Vous en êtes sûr?

DESTOURNELLES. Très sûr.

LE JEUNE HOMME. Vous en répondriez?

DESTOURNELLES. Sur ma tête!... Mais à quoi bon? 25

LE JEUNE HOMME. Cet entretien, monsieur, se terminera plus convenablement dans votre cabinet qu'ici. Je n'ai que faire maintenant de voir monsieur de la Seiglière... Pouvez-vous m'accompagner à Poitiers? 30

DESTOURNELLES. Je suis prêt.

LE JEUNE HOMME. Là, croyez-moi, je vous donnerai le moyen de vous venger de la baronne de Vau-
bert.

5 DESTOURNELLES. Vraiment? Et ce moyen?...

LE JEUNE HOMME. Est infaillible.

DESTOURNELLES. Vous en êtes sûr?

LE JEUNE HOMME. Très sûr!

DESTOURNELLES. (*Il va prendre son chapeau sur*
10 *un fauteuil à droite.*) Partons, alors; et, sans plus
attendre, commençons les hostilités.

LE JEUNE HOMME. Je vous suis. (*Ils remontent*
la scène. Arrivés à la porte du fond:)

DESTOURNELLES. Après vous, monsieur.

15 LE JEUNE HOMME. Après vous.

DESTOURNELLES (*faisant des façons*). Ah! mon-
sieur...

LE JEUNE HOMME. Passez donc, monsieur, et pas
de façons; je suis ici chez moi.

20 DESTOURNELLES (*effaré*). Chez vous?... Eh! quoi,
vous seriez?... Ah!... (*changeant de ton*), je passe
devant.

ACTE DEUXIÈME

Même décoration

SCÈNE PREMIÈRE

HÉLÈNE, LE MARQUIS, RAOUL.

(Ils entrent du fond, précédés de deux laquais et de deux piqueurs. — On entend sous les fenêtres la fin d'une fanfare.)

LE MARQUIS. Hallali!... quelle chasse!... quel cerf!... Que sa tête, glorieux trophée, soit clouée à la 5
porte de la première cour!... Nemrod n'était qu'un
tireur de grives... *(Les laquais et les piqueurs se re-
tirent.)* Qu'en dites-vous, mon jeune baron?

RAOUL. Je dis, monsieur le marquis, que je suis
sur les dents; il faut être de fer pour résister à de 10
pareils plaisirs. Et vous, mademoiselle?

HÉLÈNE. Oh! moi, vous le savez, je suis de ma
race; j'aime à me sentir emportée par mon cheval à
travers les bois. Cependant, je l'avoue, ce spectacle
m'a fait mal: cette bête aux abois, ces chiens ensan- 15
glantés...

LE MARQUIS. C'est vrai, la victoire nous a coûté
cher. Arcas, mon meilleur limier, est resté sur le
champ de bataille, éventré d'un coup d'andouiller.

A la chasse comme à la guerre ! . . . Baron, si nous allions voir la meute rentrer au chenil après la curée ?

RAOUL. Mille grâces, monsieur le marquis, je suis moulu.

5 LE MARQUIS. Moulu ? . . . Vous n'avez pas fait autre chose que de flâner le long des haies.

RAOUL. Flâner ! . . . flâner ! . . . Je n'ai pas perdu ma journée, monsieur le marquis (*montrant un oiseau*), voici un *turdus merula* qui enrichera mes collections.

10 LE MARQUIS. Ça ? . . . Nous appelons cela un merle, nous autres. Vous avez raison, vous devez être fatigué.

RAOUL. Eh bien ! si vous le permettez, je vais rentrer chez moi pour me refaire un peu. (*Il remonte et*
15 *redescend auprès d'Hélène.*)

LE MARQUIS. Allez, mon jeune ami, allez vous mettre dans votre lit, après l'avoir fait bassiner.

RAOUL. C'est, pardieu ! bien ce que je compte faire. Si je n'ai pas l'honneur de dîner ce soir avec vous . . .

20 LE MARQUIS. Je ne vous en voudrai pas . . . Dormez bien.

RAOUL (*à Hélène*). Mademoiselle ! . . . (*Il lui serre la main.*)

HÉLÈNE. A bientôt, monsieur de Vaubert.

25 LE MARQUIS. Prenez un lait de poule en vous couchant. (*Raoul sort par le fond.*)

SCÈNE II

HÉLÈNE, LE MARQUIS, JASMIN.

LE MARQUIS. Voilà un brave garçon qui ne sera jamais un diable à quatre!... Ventre-saint-gris! ma pauvre fille, reçois mes compliments, tu as fait là un joli choix. — Jasmin, débarrasse-moi de ceci. (*Il ôte son ceinturon.*)

5

HÉLÈNE. Mais ce mari, est-ce bien moi qui l'ai choisi?... N'est-ce pas vous?...

LE MARQUIS. Moi?... Je m'en lave les mains... C'est la baronne qui prétend que vous vous adorez... que vous êtes créés l'un pour l'autre.

10

HÉLÈNE. Elle a peut-être raison. Raoul est un galant homme. Dès l'enfance, nous nous appelions frère et sœur. Cependant, je suis heureuse de vivre près de vous, pour vous seul, et mon cœur ne rêve, ne demande rien au delà.

15

LE MARQUIS. Et moi aussi, je suis heureux; crois-tu qu'il me déplaît d'avoir en cage un si gentil oiseau qui ne gazouille que pour moi? Mais, que veux-tu? la baronne dit qu'il faut vous marier.

HÉLÈNE. Plus tard... rien ne presse.

20

LE MARQUIS. Le fait est, ma pauvre enfant, que j'aurai là un piteux gendre... Un gentilhomme de vingt ans, qui tire sa poudre aux moineaux et se fatigue à courir un cerf!

HÉLÈNE (*grondeuse*). Et vous, mon père, vous ne vous ménagez pas assez... Vous exposez vos jours

25

comme s'ils ne m'appartenaient pas. Voyons, asseyez-vous. (*Le marquis s'assied près du guéridon à droite.*) Pour attendre l'heure du dîner, ne prendriez-vous pas bien un verre de vin d'Espagne?

5 LE MARQUIS. J'en prendrai bien deux.

HÉLÈNE. Avec des mouillettes de biscuit?

LE MARQUIS. Pas plus épaisses que la langue d'un chat.

HÉLÈNE. Jasmin, ôtez les guêtres de monsieur le
10 marquis. (*Pendant que Jasmin est aux pieds du marquis à droite, elle va chercher sur la console le plateau sur lequel est le flacon de vin d'Espagne et l'assiette de biscuits, qu'elle remet ensuite à Jasmin.*)

LE MARQUIS. Bonne fille, va!... (*Il boit.*) Bah!
15 ... tu seras baronne de Vaubert...

HÉLÈNE. Êtes-vous bien?... avez-vous tout ce qu'il vous faut?

LE MARQUIS (*se dorlotant dans son fauteuil*). Pas tout à fait.

20 HÉLÈNE. Que souhaitez-vous encore?

LE MARQUIS. Embrasse-moi.

HÉLÈNE. Mon bon père! (*Elle l'embrasse.*) Je vous quitte un instant pour aller changer de toilette.

LE MARQUIS (*lui tenant les mains*). Va, mon en-
25 fant, et fais-toi belle... car, tu le sais, joie de mon cœur, tu es aussi la joie de mes yeux. (*Hélène, sur le pas de la porte, se retourne et envoie encore un geste d'adieu à son père.*)

SCÈNE III

JASMIN, LE MARQUIS.

(Jasmin achève de déboutonner les guêtres du marquis.)

LE MARQUIS. Eh bien, drôle ! te voilà content. Tu vas pouvoir raconter partout que ton maître a tué un cerf dix-cors.

JASMIN. Il n'est déjà bruit que du dernier exploit de monsieur le marquis.

LE MARQUIS *(lui pinçant l'oreille)*. Tu n'es pas à plaindre, maroufle . . .

JASMIN. Aïe !

LE MARQUIS *(pinçant plus fort)*. Tu n'es pas à plaindre d'être au service d'un gentilhomme qui fait 10 ainsi parler de lui. Je ne sais pas pourquoi je te donne des gages.

JASMIN. La Brisée dit que monsieur le marquis s'est couvert de gloire aujourd'hui.

LE MARQUIS. Juge un peu, si je me fusse trouvé 15 à Fontenoy . . . par la sambleu ! . . . *(Jasmin a retiré les guêtres . . . Le marquis frotte ses mollets.)* Jasmin, que dis-tu de ça ?

JASMIN *(agenouillé près du marquis)*. Assurément, monsieur le marquis a le plus beau mollet du 20 Poitou.

LE MARQUIS. Et comme c'est ferme . . . Tâte, Jasmin, je te le permets . . . du marbre !

JASMIN. Mieux que cela . . . Du bronze coulé dans un bas de soie.

LE MARQUIS. Je crois que monsieur de Buonaparte eût été assez embarrassé d'en montrer autant.
5 . . . Vois-tu, Jasmin, sans l'émigration, le mollet se perdait en France; c'est nous autres qui l'avons sauvé.

JASMIN. Si monsieur le marquis voulait se rema-
rier . . .

10 LE MARQUIS. Tu me flattes, coquin! . . . mais je te pardonne. Allons, encore un verre de ce vieux vin qui me ragaillardit le cœur. (*Jasmin passe à droite, prend le flacon sur le guéridon, et verse à boire au mar-*
quis.) Mon Dieu! la douce vie! . . . Comprends-
15 tu, Jasmin, qu'il y ait des gens qui se plaignent de l'existence? Il n'est pas jusqu'à ta figure bête que je ne prenne plaisir à regarder.

JASMIN. Eh! eh! . . . monsieur le marquis est bien bon.

20 LE MARQUIS. Eh! c'est madame la baronne.

SCÈNE IV

LA BARONNE (*entrant d'un air effaré, du fond*),

LE MARQUIS, JASMIN.

LA BARONNE. Moi-même! . . . Jasmin, laissez-nous.

LE MARQUIS. Oui . . . Va-t'en, faquin. (*Jasmin sort par le fond emportant les guêtres du marquis.*)

Figurez-vous, baronne, un cerf gros comme un éléphant !

LA BARONNE (*qui a suivi Jasmin de l'œil*). C'est bien de chasse qu'il s'agit !... Nous sommes seuls... Marquis, tout est perdu. 5

LE MARQUIS. Hein ?... Comment ! tout est perdu ?

LA BARONNE. Croyez-vous aux revenants ?

LE MARQUIS. Eh ! madame...

LA BARONNE. Si vous n'y croyez pas, vous avez tort ; le fils Stamply, Bernard, ce héros mort et en- 10
terré depuis cinq ans sous les glaces de la Russie...

LE MARQUIS. Eh bien ?

LA BARONNE. Eh bien ! on l'a vu aujourd'hui, il n'y a qu'un instant, à Poitiers ; on l'a vu en chair et en os, on l'a vu, ce qui s'appelle vu, et on lui a parlé, 15
et c'est lui, c'est Bernard, Bernard Stamply, le fils de votre ancien fermier... Il existe, il vit, le drôle n'est pas mort.

LE MARQUIS. Eh bien ! qu'est-ce que ça me fait ? 20

LA BARONNE. Comment, ce que cela vous fait ?... Le fils de Stamply n'est pas mort, il est de retour au pays, on a constaté son identité, et vous demandez ce que cela vous fait ?

LE MARQUIS. Mais sans doute ; si ce garçon a des 25
raisons d'aimer la vie, tant mieux pour lui qu'il ne soit pas en terre. Je serai charmé de le voir... Pourquoi ne s'est-il pas déjà présenté ?

LA BARONNE. Oh ! soyez calme, il se présentera.

LE MARQUIS. Qu'il vienne ! on le recevra, on aura 30

soin de lui; au besoin, on lui fera un sort; s'il hésite, qu'on le rassure: il aura ce qu'il demandera.

LA BARONNE. Et s'il demande tout?

LE MARQUIS. Hein?

5 LA BARONNE. Avez-vous lu un livre qui s'appelle le Code?

LE MARQUIS. Le Code?

LA BARONNE. Oui, le Code Napoléon?

LE MARQUIS. Jamais.

10 LA BARONNE. C'est un livre d'un style assez sec, très goûté lorsqu'il consacre nos droits, mais peu estimé quand il contrarie nos prétentions. Je doute, par exemple, que vous en aimiez beaucoup le chapitre des donations entre-vifs. Lisez-le, cependant, je le
15 recommande à vos méditations.

LE MARQUIS. Ah! ça, madame la baronne, me ferez-vous l'amitié de m'apprendre ce que tout cela signifie?

LA BARONNE. Monsieur le marquis, cela signifie
20 que Thomas Stamply, du vivant de son fils, n'aurait pu disposer en votre faveur que de la moitié de ses biens, et que n'ayant disposé de tout que dans l'hypothèse que son fils était mort, ces dispositions se trouvent anéanties; cela signifie que vous n'êtes plus chez
25 vous, que Bernard va vous faire assigner en restitution de titres, et qu'au premier jour, armé d'un jugement en bonne forme, ce garçon à qui vous parlez de faire un sort, vous sommera de déguerpir, et vous mettra poliment à la porte. Comprenez-vous main-
30 tenant?

LE MARQUIS (*passant devant la baronne*). Ta, ta, ta! . . . Je ne me soucie pas mal de votre Code et de vos donations entre-vifs. Que parlez-vous d'ailleurs de donation? On me restitue ce qu'on m'a dérobé et cela s'appelle une donation! Le mot est joli. Une 5 donation! Un la Seiglière acceptant une donation! Madame la baronne, les la Seiglière n'ont jamais rien accepté que de la main de Dieu.

LA BARONNE (*à part*). Vieil enfant!

LE MARQUIS. Une donation! Comment, ventre- 10 de-loup, je suis chez moi, heureux, paisible, et parce qu'un vaurien qu'on croyait mort se permet de vivre, je devrai lui compter la fortune de mes ancêtres? C'est le Code qui le veut ainsi! mais ce sont donc des cannibales qui l'ont rédigé, votre Code, qui se dit ci- 15 vil, je crois, l'impertinent!

LA BARONNE. Voyons, marquis, parlons sérieusement, la chose en vaut la peine. Jusqu'ici j'ai respecté vos illusions; la gravité des circonstances ne me permet plus de ménagements. Votre ancien fermier 20 ne vous avait rien dérobé; il ne vous devait rien; il pouvait tout garder. C'est donc bel et bien une donation qu'il vous a faite et que vous avez acceptée.

LE MARQUIS. Sang de mes aïeux! . . .

LA BARONNE. Voilà pour le passé; occupons- 25 nous de l'avenir. Nul doute que ce Bernard n'arrive ici d'un instant à l'autre, non pas en solliciteur, mais en maître . . .

LE MARQUIS. Mais puisqu'il a été tué à cette bataille de la Moskowa!

LA BARONNE. On l'a vu, on lui a parlé.

LE MARQUIS. Impossible !... Il est mort.

LA BARONNE. Vous êtes donc comme saint Thomas !... Eh bien ! aujourd'hui même, sur le coup de 5 midi, un avocat... de votre connaissance... celui-là même que vous avez si galamment accueilli ce matin...

LE MARQUIS. Destournelles ?... l'ingrat !...

LA BARONNE. Destournelles s'est présenté dans l'étude de l'huissier Durousseau, et là, en vertu d'un 10 plein pouvoir signé de Bernard, il a fait dresser un acte de sommation qui va tomber chez vous comme un obus, si vous n'êtes pas disposé à livrer les clefs de la place.

LE MARQUIS. Comment avez-vous pu savoir ?...

15 LA BARONNE. C'est le petit Guichard, mon fil-leul, saute-ruisseau chez Durousseau, qui a tout vu, tout entendu, et s'est échappé pour venir me donner avis de la mine chargée sous vos pieds.

LE MARQUIS. Le petit Guichard... tiens, tiens... 20 j'ai connu sa mère autrefois... c'était Marie Bontems !... (*Il fredonne.*) Marie... Marion... Marionnette...

LA BARONNE. Vraiment, je vous admire... Dans une heure, dans un instant peut-être, Bernard paraîtra devant vous ; voyons, répondez, comment comp- 25 tez-vous le recevoir ?

LE MARQUIS. Qui ça ?... Bernard ?... qu'il aille à tous les diables !...

LA BARONNE. Pourtant, s'il se présente ?...

LE MARQUIS. S'il l'osait, madame la baronne, je 30 me souviendrais qu'il n'est pas gentilhomme, et,

plus heureux que Louis XIV, je n'aurais pas à jeter ma canne par la fenêtre.

LA BARONNE. Vous êtes fou, marquis.

LE MARQUIS. S'il faut plaider, nous plaiderons.

LA BARONNE. Marquis, vous êtes un enfant. 5

LE MARQUIS. J'aurai pour moi le roi.

LA BARONNE. La loi sera pour lui.

LE MARQUIS. J'y mangerai mon dernier champ, plutôt que de lui laisser un brin d'herbe.

LA BARONNE. Mêler votre nom à des débats 10 scandaleux ! et cela pour arriver à des conclusions prévues, infaillibles, inévitables. Vous avez un blason ; vous ne lui ferez pas cette injure.

LE MARQUIS. Mais, pour Dieu ! madame la baronne, que voulez-vous que je fasse ? 15

LA BARONNE. Je vais vous le dire. Savez-vous l'histoire d'un colimaçon, qui s'introduisit étourdi-ment dans une ruche ?

LE MARQUIS. Un colimaçon !... ce doit être une histoire de votre fils... 20

LA BARONNE. Peu importe. Les abeilles l'em-pâtèrent de miel et de cire ; puis lorsqu'elles l'eurent ainsi emprisonné dans sa coquille, elles roulèrent cet hôte incommode et le poussèrent hors de leur maison.

LE MARQUIS. Mais quel rapport voyez-vous entre 25 un colimaçon ?...

LA BARONNE. Marquis, c'est ainsi qu'il faut nous y prendre. Vous ne supposez pas que ce Bernard ait pour nous une affection bien vive ? Pour achever de l'exaspérer, Destournelles, que j'ai congédié ce 30

matin, n'aura pas manqué de se faire l'écho de tous les bruits répandus contre nous; en ce moment Bernard accourt, furieux, le cœur rempli de tempêtes. Eh bien ! il faut que sa colère avorte. Il faut que
5 l'ouragan qui s'attend à briser des chênes, ne courbe que des roseaux.

LE MARQUIS. Je commence à comprendre.

LA BARONNE. Bernard pressent une résistance orgueilleuse; soyons doux, patients, résignés. Gar-
10 dez-vous surtout de discuter vos droits ou les siens ! Loin de les contrarier, flattez ses opinions. L'essentiel d'abord est de l'amener doucement à s'installer comme un hôte dans ce château. Cela fait, vous gagnez du temps... Le temps et moi nous ferons le
15 reste.

LE MARQUIS. Ventre-saint-gris !... Madame, je jure comme Henri IV, mais il me semble que je vais m'y prendre autrement que le Béarnais pour recon-
quérir mon royaume.

20 LA BARONNE. Le Béarnais était d'avis que Paris valait une messe.

LE MARQUIS. Passe pour une messe; mais quel rôle allons-nous jouer ici ?

LA BARONNE. Un grand rôle, monsieur: nous al-
25 lons combattre pour nos principes, pour nos autels et pour nos foyers.

LE MARQUIS. S'il s'agit de combattre, je ne reculerai pas, vive Dieu !

LA BARONNE. Que voulons-nous d'ailleurs ? Il
30 n'est pas question de réduire ce garçon à la mendi-

cité; vous serez généreux, vous ferez bien les choses; mais, en bonne conscience, un pauvre diable qui vient de passer cinq années dans la neige, a-t-il besoin pour se sentir mollement couché d'être étendu tout de son long sur un million de propriétés? 5

LE MARQUIS. En bonne conscience, non... mais... cependant.

LA BARONNE. Après cela, mon vieil ami, s'il vous reste des scrupules, eh bien! ruinés de fond en comble, venez, vous et votre fille, chercher un asile 10 dans l'humble castel des Vaubert, d'où vous pourrez contempler à votre aise votre château, les ombrages de ce beau parc, et monsieur Bernard chassant, vivant en liesse et menant grand train sur vos terres.

LE MARQUIS. Savez-vous, baronne, que vous avez 15 le génie d'une Médicis?

LA BARONNE. Ingrat!... J'ai le génie du cœur. Qu'est-ce que je veux? Qu'est-ce que je demande? le bonheur des êtres que j'aime. Pensez-vous que je m'effraie à l'idée de vivre pauvrement avec vous dans 20 mon petit manoir? Mais vous, mais votre belle Hélène, mais les enfants qui naîtront d'une union charmante...

LE MARQUIS. C'est vrai, pauvres petits!... sauvons le duvet de leur nid. (*Il lui baise la main.*)

JASMIN (*annonçant du fond*). L'étranger que mon- 25 sieur le marquis a refusé de voir ce matin...

LE MARQUIS. C'était lui!

JASMIN. Il est accompagné de monsieur Destournelles.

LE MARQUIS. Destournelles!

LA BARONNE (*bas au marquis*). Oh ! le traître ! . . . Il ne le quitte plus . . . S'il assiste à cette première entrevue, il déjouera tous nos projets . . . plus d'espoir.

LE MARQUIS. Je vais le jeter par la fenêtre.

5 LA BARONNE. Y pensez-vous ?

LE MARQUIS. Comment nous en défaire, alors !

LA BARONNE. Je ne sais, mais je m'en charge.

Qu'ils entrent.

LE MARQUIS (*à Jasmin*). Fais entrer.

10 LA BARONNE. Allons, marquis . . . l'heure est solennelle. Voici le lion ; il faut le museler.

LE MARQUIS. Quelle abominable aventure ! . . . Au moment de se mettre à table.

SCÈNE V

LA BARONNE, LE MARQUIS, BERNARD, DESTOURNELLES.

(*Jasmin introduit les deux nouveaux venus et sort après avoir avancé des fauteuils ; Destournelles, qui est entré le premier, salue profondément ; Bernard va droit au marquis.*)

BERNARD. C'est à monsieur de la Seiglière que j'ai l'honneur de parler ?

20 LE MARQUIS. Oui, monsieur. Puis-je savoir . . .

DESTOURNELLES (*vivement, passant devant Bernard*). Permettez . . . permettez . . . avant de décliner nos noms et qualités . . . Ah ! madame la baronne . . .

La place m'est heureuse à vous y rencontrer.

LA BARONNE. Toujours galant, monsieur Destournelles.

BERNARD (*bas à Destournelles, au côté droit de la scène*). Madame de Vaubert ?

DESTOURNELLES (*de même*). Oui.

5

BERNARD (*à part*). Bien !

LA BARONNE (*bas au marquis, après avoir examiné Bernard, au côté gauche*). Ce n'est pas un rustre.

LE MARQUIS (*de même et dédaigneusement*). C'est le fils de Stamply.

10

LA BARONNE (*de même*). Ce regard hautain et décidé . . . Marquis, tenez-vous sur vos gardes.

LE MARQUIS (*de même*). Soyez donc tranquille . . . (*Haut.*) Eh bien ! messieurs, me ferez-vous l'honneur de m'apprendre à quelle circonstance je dois l'a-
vantage de vous recevoir ?

15

BERNARD. Rien de plus aisé, monsieur ; sachez . . .

DESTOURNELLES. Permettez . . . c'est contre nos conventions ; laissez parler votre avocat.

LE MARQUIS. Un avocat ! . . . que signifie ? . . .

20

DESTOURNELLES. Vous allez le savoir, monsieur le marquis ; mais mon honorable client se rappellera la promesse qu'il m'a faite de s'en rapporter à mon expérience et de me laisser exposer le sujet de notre visite.

25

BERNARD (*se contenant, bas à Destournelles*). C'est juste, je me suis promis de savourer à longs traits ma vengeance.

DESTOURNELLES (*de même*). Laissez-moi donc déguster la mienne.

30

LE MARQUIS. Eh bien ! monsieur, de quoi s'agit-il ?

DESTOURNELLES (*d'un ton posé*). Monsieur le marquis, parmi les nombreux témoignages de bienveillance
5 dont vous m'avez comblé ce matin, il en est un surtout que je ne pouvais oublier. Monsieur le marquis a daigné m'exprimer en termes aussi touchants que flatteurs pour mon amour-propre le désir de m'entendre dans quelque importante affaire. Il s'en pré-
10 sente une qui promet d'être magnifique et paraît devoir exciter au plus haut point l'intérêt de monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Mon intérêt ? (*Bas à la baronne.*) Il me raille, je crois.

15 DESTOURNELLES. C'est un de ces beaux drames que le théâtre envie au temple de Thémis. Quand il se jouera, si madame la baronne veut bien accompagner son noble ami, je lui réserverai une place d'honneur, et tâcherai que ma parole soit digne d'un si
20 brillant auditoire.

LE MARQUIS (*bas à la baronne*). Encore ! . . . Baronne, ne me retenez pas !

LA BARONNE (*bas au marquis et passant derrière lui*). Du calme, du sang-froid . . . (*Haut.*) Et cette
25 affaire, monsieur Destournelles ? . . .

DESTOURNELLES. Touche de près monsieur le marquis, et c'est précisément l'affaire dont mon client vient l'entretenir.

LA BARONNE. Ce sera pour nous un grand charme
30 d'entendre à l'audience l'éloquente parole de monsieur

Destournelles, mais nous ne sommes pas au palais, et sa présence ici, à titre d'avocat, a lieu, je n'en doute pas, d'étonner monsieur le marquis.

LE MARQUIS. C'est vrai... je ne m'explique pas que monsieur Destournelles...

5

BERNARD. Eh bien ! soit, c'est moi, monsieur, qui vais vous adresser...

LE MARQUIS (*fièrement et passant devant la baronne*). Monsieur, si un intérêt à débattre entre nous vous amène auprès de moi, vous auriez pu, ce 10 me semble, mettre tout simplement mon procureur aux prises avec votre avocat. Si notre entrevue doit avoir un caractère particulier, je vous dirai, monsieur, qu'il n'est pas dans mes habitudes d'admettre un tiers à de pareils entretiens.

15

LA BARONNE (*à part*). Très bien !

DESTOURNELLES. Par exemple !... Je dois l'appui de mon ministère à mon client.

LE MARQUIS. Dans votre cabinet... au palais... c'est possible ! Mais ici, chez moi, devant moi, c'est 20 autre chose.

DESTOURNELLES. Mais...

BERNARD. Finissons (*il passe devant Destournelles*) ; ce que j'ai dans le cœur, personne ne vous le dira mieux que moi... Laissez-nous, monsieur Destour- 25 nelles.

DESTOURNELLES. Comment !...

BERNARD. Je l'exige.

DESTOURNELLES. Allons, puisqu'il le faut, puisque monsieur le marquis refuse d'admettre un tiers à cet 30

entretien... madame la baronne, nous n'avons plus qu'à nous retirer.

LA BARONNE (*à part*). O ciel !

BERNARD (*vivement*). Non pas ; restez, madame.

5 DESTOURNELLES. Hein ? ...

LA BARONNE (*à part*). Je respire.

BERNARD. Monsieur le marquis, j'en suis sûr, ne s'y opposera pas : ce que j'ai à dire vous intéresse également tous les deux.

10 DESTOURNELLES (*bas à Bernard*). Malheureux ! ... Vous ne la connaissez pas.

BERNARD (*de même*). Je la connais, soyez sans crainte.

DESTOURNELLES (*de même*). Vous ignorez quelle
15 langue dorée ...

BERNARD (*de même*). Je réponds de moi. Encore une fois, laissez-nous.

DESTOURNELLES (*à part*). Il est perdu ... Et si je ne trouve pas le moyen d'interrompre cet entretien ...

20 LE MARQUIS. Monsieur Destournelles ! ...

DESTOURNELLES. Je me retire. (*Il passe devant Bernard.*) Madame la baronne, je laisse Renaud dans les jardins d'Armide. Monsieur le marquis, j'ai tout lieu d'espérer que vous serez satisfait de mon client.

25 LE MARQUIS (*lui montrant poliment la porte*). Monsieur Destournelles ...

DESTOURNELLES (*saluant*). Monsieur le marquis. ... (*Il sort.*)

SCÈNE VI

LA BARONNE, LE MARQUIS, BERNARD.

LE MARQUIS. Maintenant, monsieur, nous voilà seuls, veuillez vous asseoir . . . je suis tout prêt à vous entendre. (*Il s'assoit.*)

BERNARD (*à part, s'asseyant*). Contenons-nous, s'il est possible, et que chacune de mes paroles les frappe 5 au cœur comme un remords.

LE MARQUIS. Puis-je savoir d'abord, monsieur, à qui j'ai l'honneur de parler?

BERNARD. Dans un instant, monsieur le marquis. Avant de vous dire qui je suis, j'ai besoin de rappeler 10 à vos souvenirs des choses que vous avez oubliées, dit-on; il vous sera facile de comprendre en m'écoutant pourquoi j'ai voulu vous voir avant de remettre ma cause entre les mains de la justice.

LE MARQUIS. Parlez donc, monsieur, je vous écoute. 15

BERNARD. Monsieur le marquis, voilà un quart de siècle, de grandes choses allaient s'accomplir, une aurore nouvelle se levait sur la France. Vous n'étiez pas de ceux qui la saluaient alors avec amour, car vous fûtes un des premiers qui donnèrent le signal 20 du départ. La patrie vous rappela, c'était son devoir; vous fûtes sourd à son appel, c'était sans doute votre bon plaisir; elle confisqua vos biens, c'était sa volonté souveraine.

LE MARQUIS. Monsieur! . . .

25

LA BARONNE (*bas*). Mon ami!

BERNARD. Ces biens devinrent la propriété de la nation, un de vos fermiers les acheta du prix de ses sueurs, et lorsqu'il eut recousu lambeaux par lambeaux le domaine de vos ancêtres, il s'en dépouilla
5 comme d'un manteau et vous le mit sur les épaules.

LE MARQUIS. Monsieur !...

LA BARONNE (*bas*). Silence !

BERNARD. Par quel enchantement cet homme se porta-t-il à un tel excès de générosité ? Comment se
10 décida-t-il à résigner entre vos mains la sainte propriété du travail ?... Madame la baronne, peut-être pourriez-vous me l'apprendre ?

LA BARONNE. Moi, monsieur ?

BERNARD. Ce que je sais, moi, c'est que cet homme
15 mourut sans s'être seulement réservé un coin de terre pour son dernier sommeil, vous laissant, monsieur le marquis, paisible possesseur d'une fortune qui ne vous avait coûté d'autre peine que de rentrer en France et d'ouvrir la main pour la recevoir.

20 LE MARQUIS (*se levant et passant devant la baronne qui se lève aussi*). Monsieur... un pareil langage...

BERNARD (*se levant à son tour*). Oh ! vous m'entendrez... vous n'êtes pas au bout... Il faut que vous sachiez ce que vous avez fait, et ce qui vous attend.

25 LE MARQUIS. Prenez garde, monsieur, je suis ici chez moi, mais je puis l'oublier.

BERNARD. Chez vous !...

LA BARONNE. Monsieur le marquis a raison, vos paroles sont cruelles, monsieur, et nous blesseraient
30 au cœur, si elles étaient méritées.

BERNARD. Il est vrai, je m'emporte. Eh bien ! monsieur, voyons, ai-je eu tort ? Mes paroles sont cruelles . . . Répondez, prouvez-moi qu'elles ne sont pas méritées ?

LE MARQUIS. Monsieur . . .

5

LA BARONNE. Asseyez-vous, mon ami. (*Le marquis s'assied dans le fauteuil occupé précédemment par la baronne.*) — Monsieur, puisque vous m'avez priée d'assister à cet entretien, vous souffrirez sans doute que j'y prenne part, et, puisque je suis en 10 cause, que je réponde pour tous deux ? (*Elle s'assied ainsi que Bernard.*) Vous êtes jeune, monsieur ; cette nouvelle aurore dont vous parlez, si vous l'aviez vue poindre, vous sauriez comme nous que ce fut une aurore de sang.

15

BERNARD. Madame . . .

LE MARQUIS. Ah ! monsieur, j'aurais bien voulu vous y voir. Si l'on venait vous dire que ce château menace ruine, si ce parquet tremblait sous vos pieds, et que le plafond criât et craquât sur nos têtes, restez- 20 riez-vous assis tranquillement dans ce fauteuil ? Si le bourreau, la hache derrière le dos, vous appelait d'une voix câline, vous empresseriez-vous d'accourir ?

BERNARD. Monsieur . . .

LA BARONNE. Croyez qu'il s'est rencontré dans 25 les rangs de l'émigration de nobles cœurs demeurés français sur la terre étrangère ; Rocroi n'exclut point Austerlitz ; Bouvines et Marengo sont sœurs ; ce n'est pas le même drapeau, mais c'est toujours la France victorieuse.

30

LE MARQUIS (*prenant une prise de tabac*). Certainement, certainement. (*Bas.*) Très bien, baronne, très bien.

LA BARONNE. Et ce petit compte une fois réglé,
5 si vous tenez à savoir par quel enchantement monsieur Stamply s'est décidé à réintégrer dans ce domaine une famille qui de tout temps l'avait comblé de ses bontés, je vous dirai, monsieur, qu'il n'a fait qu'obéir aux pieux instincts de sa belle âme.

10 BERNARD. En êtes-vous bien sûre, madame? Ce que je puis vous affirmer, c'est que, du vivant de son fils, il ne se souciait pas même de savoir si cette famille existait encore.

LA BARONNE. Je crois, monsieur, que vous ca-
15 lomniez sa mémoire.

BERNARD. Moi!

LA BARONNE. Si son fils revenait parmi nous...

BERNARD (*se levant*). Si son fils revenait!... Supposons qu'il revienne en effet... Supposons que,
20 laissé pour mort sur un champ de bataille, il se soit vu traîné de steppe en steppe jusqu'au fond de la Sibérie. Après cinq ans d'une horrible captivité, il va revoir son vieux père qui ne l'attend plus... Il part, il traverse gaîment les plaines désolées. Il arrive, son
25 père est mort, son héritage est envahi, il n'a plus ni toit ni foyer. Il s'informe, et bientôt il apprend qu'on a profité de son éloignement pour capter un vieillard crédule et sans défense; il apprend qu'après l'avoir amené à se déposséder, on a payé ses bienfaits
30 de la plus noire ingratitude. Que fera-t-il alors? (Ce

ne sont toujours que des suppositions.) Il ira trouver les auteurs de ces lâchetés et de ces trahisons, il leur dira: C'est moi, moi que vous croyiez mort, moi le fils de l'homme que vous avez dépouillé, laissé mourir d'ennui et de chagrin; c'est moi, Bernard Stamply ! 5 Eux, que répondraient-ils ?

LA BARONNE. Ce qu'ils répondraient ? . . .

LE MARQUIS (*se levant et passant au milieu*). C'est moi qui vais vous le dire, monsieur . . . et laissons là toute feinte, car nous savons maintenant qui vous 10 êtes.

LA BARONNE (*qui s'est levée après le marquis, bas*). Qu'allez-vous faire ?

LE MARQUIS. Laissez-moi. — Quand je rentrai dans le domaine de mes aïeux, votre père, qui était un 15 brave homme, me reçut au seuil de cette porte et me tint ce simple discours: « Monsieur le marquis, vous êtes chez vous. » Je ne vous en dirai pas davantage: vous êtes chez vous, monsieur Bernard.

BERNARD. Monsieur le marquis, croyez-vous me 20 l'apprendre ?

LE MARQUIS. Veuillez donc regarder cette maison comme la vôtre. Vous êtes arrivé avec des intentions hostiles; je ne désespère pas de vous ramener bientôt à des sentiments meilleurs. Vous pensez 25 avoir à exercer sur ce domaine des droits dont moi je crois être en mesure de contester la valeur: commençons par nous connaître . . . et plus tard un accommodement . . .

BERNARD. Non, monsieur, non, je n'attends rien 30

de votre bonté, n'attendez rien de la mienne. Je ne sais qu'un arrangement possible entre nous, c'est celui qu'a prévu la loi. Il n'est pas un coin de ce domaine que mon père n'ait arrosé de ses sueurs et aussi de ses
5 larmes, il ne convient pas que j'en fasse le théâtre d'une comédie.

(Le marquis remonte vers le fond du théâtre; il redescend ensuite près de la baronne.)

LA BARONNE. Ah ! monsieur, vous n'êtes pas
10 Bernard, vous n'êtes pas le fils de notre vieil ami.

BERNARD. Madame la baronne...

LA BARONNE. Non, monsieur. Votre père était un homme équitable, d'un sens droit, d'un cœur modéré... Ce n'est pas lui qui se fût abandonné aux
15 transports d'une colère irréfléchie : il eût craint de céder aux suggestions de la calomnie ; avant de se décider à la haine, il eût voulu s'assurer qu'il n'était pas l'instrument de la vengeance d'un méchant.

BERNARD. Madame...

20 LE MARQUIS. Eh ! baronne, à son aise ; de grâce, n'insistez pas.

BERNARD. Monsieur le marquis, je ne sais rien du monde, je ne demande qu'à croire à l'honneur, au dévouement, à la loyauté... et s'il était vrai...

25 LA BARONNE. Eh bien, monsieur... Permettez-moi...

(On entend des cris au dehors; Destournelles entre impétueusement.)

SCÈNE VII

LE MARQUIS, LA BARONNE, DESTOURNELLES,
BERNARD.

DESTOURNELLES. Venez, venez, noble jeune homme... Oh ! pardon, madame la baronne, pardon, monsieur le marquis, mais je suis si ému...

LE MARQUIS. Qu'est-ce donc ?

DESTOURNELLES. Tout le village... que j'ai rencontré, et à qui je n'ai pu taire le retour miraculeux de notre jeune guerrier...

LA BARONNE. Eh quoi ! vous vous êtes permis...

DESTOURNELLES. Cette nouvelle inattendue a excité une surprise, un enthousiasme universel... Ils sont là... deux cents paysans... qui demandent à grands cris le compagnon de leurs premiers jeux... le héros de Volontina !

LE MARQUIS. Monsieur Destournelles !...

DESTOURNELLES. Si monsieur le marquis veut se mettre à cette fenêtre, il jouira d'un spectacle bien émouvant : deux cents villageois se disputant les mains de leur nouveau seigneur. *(Les cris augmentent.)*

LE MARQUIS *(passant devant la baronne)*. Monsieur Destournelles !

DESTOURNELLES *(il va à la porte-fenêtre à droite)*. Tenez, tenez, les entendez-vous?... Voyez ! ils ont forcé la grille, les voilà dans la cour.

BERNARD. Un tel accueil !... j'étais loin de m'attendre...

DESTOURNELLES. Hâtez-vous . . . ils sont capables de faire irruption dans le château.

LE MARQUIS. Irruption ! . . . Qu'ils viennent . . . je les attends ! . . . Holà . . . Jasmin, La Brisée . . . tous
5 mes laquais !

BERNARD. N'appellez personne, monsieur ; ce sont mes amis, et je suffirai pour les congédier. Venez-vous, monsieur Destournelles ? (*Il sort par la porte-fenêtre de droite.*)

10 DESTOURNELLES (*en sortant, au marquis*). Comment donc ! mon client l'objet d'une ovation aussi populaire ! . . . Ah ! monsieur le marquis, quel épisode pour ma plaidoirie !

(*Il sort avec Bernard. — A leur aspect les cris redoublent au dehors.*)
15

SCÈNE VIII

LA BARONNE, LE MARQUIS.

LE MARQUIS. Quel vacarme ! . . . Ces animaux-là ne criaient pas autrement quand je suis revenu.

LA BARONNE. Maudit avocat !

LE MARQUIS. Oh ! . . . il ne mourra que sous ma
20 canne . . . et quant à son client . . .

LA BARONNE. Calmez-vous.

LE MARQUIS (*parcourant la scène*). Comment ! un drôle, dont j'ai vu la mère apporter ici pendant dix ans le lait de ses vaches, viendra m'insulter chez moi,
25 et je n'y pourrai rien !

LA BARONNE. Calmez-vous, vous dis-je.

LE MARQUIS. Un va-nu-pieds qui, trente ans plus tôt, se fût estimé trop heureux de panser mes chevaux et de les conduire à l'abreuvoir !

LA BARONNE. Bienfaits de la révolution ! 5

LE MARQUIS. Le malheureux ! . . . Mais avez-vous entendu avec quelle emphase ce fils de bouvier a parlé des sueurs de son père ? Quand ils ont dit cela, ils ont tout dit : la sueur ! . . . la sueur de leurs pères ! . . . Les impertinents et les sots ! . . . Comme si leurs pères 10 avaient inventé la sueur et le travail ! S'imaginent-ils donc que nos pères ne suaient pas, eux aussi ? Pensent-ils qu'on suait moins sous le haubert que sous le sarrau ?

LA BARONNE. Il peut rentrer d'un instant à l'au- 15 tre.

LE MARQUIS. Et ce Destournelles, avec son héros de Volontina . . . Les voilà ces héros ! Voilà ces fameuses rencontres dont monsieur de Buonaparte a fait si grand bruit ! Il se trouve qu'en fin de compte 20 les morts se ramassaient eux-mêmes, et les tués ne s'en portent que mieux. Madame la baronne, quand un la Seiglière tombe, c'est pour ne plus se relever.

LA BARONNE. A la bonne heure.

LE MARQUIS. Mais ne fût-on qu'un Stamply, 25 quand on s'est fait tuer au service de la France, c'est le moins qu'on ne vienne pas soi-même le raconter aux gens. Si ce garnement avait pour deux sous de cœur, il rougirait de se sentir en vie, et il irait se jeter tête baissée dans la rivière.

LA BARONNE (*riant*). Que voulez-vous ? ... ça ne sait pas vivre.

LE MARQUIS. Qu'il vive donc, mais qu'il se cache !
— « Cache ta vie, » a dit le sage. Que ne restait-il en
5 Sibérie ? il y avait ses habitudes.

LA BARONNE. Un héritage d'un million ! ... On peut quitter pour moins les coteaux de l'Oural et l'intimité des Baskirs.

LE MARQUIS. Un héritage d'un million ! ... Te-
10 nez, baronne, s'il me pousse à bout , ...

LA BARONNE. Que ferez-vous ?

LE MARQUIS. Je le traînerai de tribunaux en tribunaux.

LA BARONNE. Vous lui épargnerez la peine de
15 vous y traîner lui-même ; car, vous le voyez, il connaît ses droits ; il est bien conseillé.

LE MARQUIS (*irrité*). Oui, par ce Destournelles.

LA BARONNE. Qui l'excite, qui l'aiguillonne ... et
20 tant que Bernard sera sous cette influence ... Ah ! si l'on pouvait les séparer ... je répondrais bien encore ...

LE MARQUIS (*haussant les épaules*). Oui, mais comment ? ... c'est impossible !

25 LA BARONNE (*vivement*). Attendez ! ... oh ! quelle idée ! ... nous le tenons ! ...

LE MARQUIS. Quoi donc ?

LA BARONNE. Nous le tenons, vous dis-je. Ma lettre ? ... cette lettre de tantôt ? ... que je vous ai
30 donnée ? ...

LE MARQUIS (*montrant la table à gauche*). Eh bien ! cette lettre, elle est là, dans le tiroir.

LA BARONNE (*court à la table, ouvre le tiroir, prend la lettre et sonne*). Jasmin !

LE MARQUIS. Que voulez-vous faire ? 5

LA BARONNE. Vous le saurez. — Jasmin !

LE MARQUIS. Mais expliquez-moi du moins . . .

LA BARONNE. Comment, vous ne comprenez pas ? . . . Cette lettre, vous le savez, appelle Destournelles à Paris. On lui annonce que sa nomination de conseil- 10
ler dépend de sa promptitude à se rendre auprès du ministre.

LE MARQUIS. Eh bien ?

LA BARONNE. Eh bien ! les intérêts de monsieur Bernard lui sont moins chers que les siens propres ; 15
et, soyez-en sûr, dans un quart d'heure il partira.

LE MARQUIS. Vous pourriez croire ? . . .

LA BARONNE. J'en réponds, et, une fois parti, je vous garantis qu'il restera là-bas plus de temps qu'il ne nous en faudra pour avoir raison de son 20
client. — Jasmin ! — Dieu ! Bernard !

(*Bernard rentre par la droite.*)

SCÈNE IX

LE MARQUIS, LA BARONNE, BERNARD.

BERNARD. Merci, mes bons amis, merci. — Braves gens ! j'ai vu le moment où ils forçaient la porte ; et sans monsieur Destournelles . . . oh ! je ne m'en dé- 25
fends pas, je suis touché jusqu'au fond de l'âme.

LA BARONNE. Au moins, monsieur, vous pourrez croire que tout le monde ici ne vous hait pas.

BERNARD (*sans lui répondre, la salue profondément, 5 passe devant elle et va au marquis*). Monsieur le marquis, avant de sortir de ce château où je ne dois plus rentrer qu'en maître, je reviens, le cœur apaisé, pour vous dire que si je n'abandonne aucun de mes droits, si je les revendique tous, vous n'avez à redouter de ma 10 part rien de blessant pour votre dignité, rien qui soit au-dessous de la mienne. Je pars, je vous livre à vos inspirations; consultez votre honneur: mieux que moi, mieux que la justice, il vous dira ce que vous avez à faire. (*Il s'incline, le marquis lui rend son salut.* 15 *Bernard se dirige vers la porte-fenêtre.*)

LA BARONNE (*allant au marquis, bas*). Il s'en va.

LE MARQUIS. Qu'il s'en aille ! (*Il va s'asseoir dans un fauteuil, à gauche.*)

LA BARONNE (*se rapprochant vivement de Bernard*). 20 Eh quoi ! monsieur, est-ce ainsi ? . . .

BERNARD (*se retournant, près de la fenêtre*). Madame la baronne, j'ai l'honneur de vous saluer. (*Il s'incline et va sortir; entre Hélène du fond.*)

SCÈNE X

LE MARQUIS (*assis*), HÉLÈNE, LA BARONNE; au 25 *second plan*, BERNARD, *entendant Hélène, a quitté la fenêtre et est descendu sur le devant de la scène.*

HÉLÈNE. Ce que je viens d'apprendre est-il vrai ?

... Mon père ! serait-ce possible ? ... Monsieur Stamply ... Bernard ...

LE MARQUIS (*montrant Bernard*). Il est devant toi.

HÉLÈNE (*se retourne vivement, et à la vue de Bernard pousse un cri*). Ah !

5

BERNARD. Mademoiselle ...

HÉLÈNE. Vous vivez ... vous vivez, monsieur ... c'est donc vrai ?

BERNARD. Mademoiselle ...

HÉLÈNE. Vous vivez ... oh ! merci, mon Dieu ! ... 10
Oui ... j'aurais dû vous reconnaître ... tant de fois j'ai entendu parler de vous ... Pardon, je suis toute tremblante ... l'émotion ... le bonheur ...

LA BARONNE. C'est vrai ... monsieur Bernard est de vos vieux amis.

15

HÉLÈNE. Et votre père, qui a quitté ce monde avec l'espoir de vous retrouver dans l'autre ! ... Le ciel a donc aussi ses douleurs et ses déceptions. Mais pour nous qui restons, quelle joie ! ... oui, madame la baronne a dit vrai, vous êtes de mes amis ; vous le 20 voulez, monsieur ? Monsieur Stamply m'aimait, et je l'aimais aussi. Il était mon vieux compagnon ... avec lui je parlais de vous, avec vous je parlerai de lui.

BERNARD. De lui !

HÉLÈNE. Mais, j'y songe ... mon père, a-t-on fait 25 préparer l'appartement de monsieur Bernard ?

BERNARD. Eh quoi ?

HÉLÈNE. Car vous êtes ici chez vous, monsieur.

LE MARQUIS. Ah ! bien, oui, son appartement ! ... il ne veut rien de nous.

30

LA BARONNE. Il nous hait.

HÉLÈNE. Vous nous haïssez? . . . J'aimais votre père, vous haïssez le mien . . . vous me haïssez, moi . . . Que vous ai-je fait? comment avons-nous pu mériter
5 votre haine?

BERNARD. Non, mademoiselle, non, je ne vous hais pas.

HÉLÈNE (*regardant autour d'elle*). Alors . . . qui donc?

10 LE MARQUIS. Ce parquet lui brûle les pieds.

LA BARONNE. Il lui serait impossible de fermer l'œil sous ce toit.

HÉLÈNE. Comment? . . . (*A elle-même.*) Noble cœur! . . . victime de la probité de son père, il refuse
15 par orgueil d'en recevoir le prix. — Monsieur Bernard, nous n'avons rien à vous donner, nous ne pouvons que vous rendre d'une main ce que nous avons reçu de l'autre. Vous accepterez pour ne pas nous humilier.

BERNARD. Mademoiselle.

20 LE MARQUIS. Accepter, lui! . . . Tu le connais bien . . . il aimerait mieux se couper le poignet que de mettre sa main dans la nôtre.

HÉLÈNE (*après un silence, tendant la main à Bernard*). Est-ce vrai, monsieur?

25 BERNARD (*pressant la main d'Hélène*). Mademoiselle, je vous bénis, je vous vénère, mais . . .

HÉLÈNE. Vous ne partirez pas . . . vous avez été pendant cinq ans le prisonnier des Russes, vous pouvez bien être un peu le nôtre. C'est donc une pers-
30 pective si effrayante que celle de se sentir aimé? . . .

Au nom de votre père, qui se plaisait à m'appeler son enfant, vous resterez; je le veux, je l'exige.

BERNARD. Mademoiselle . . .

LA BARONNE (*à part*). Il est à nous ! (*Hélène se rapproche de son père*). 5

BERNARD (*à part*). Cet ange vit avec eux? . . . Si l'on m'avait trompé.

HÉLÈNE (*se retournant*). Eh bien?

LA BARONNE (*à part*). Il hésite !

BERNARD. Je ne sais . . . je ne puis . . . 10

JASMIN (*entrant par la porte de gauche*). Monsieur le marquis est servi.

LE MARQUIS (*se levant*). Bonne nouvelle ! . . . Ma foi, qu'il parte ou qu'il reste, à table ! je meurs de faim.

HÉLÈNE. Vous dînerez avec nous, du moins; vous 15
serez à côté de moi, nous parlerons de votre père !

BERNARD. De mon père !

LE MARQUIS (*près de la baronne*). Et nous boirons à sa mémoire d'un petit vin qu'il ne détestait pas.

BERNARD. Est-ce un rêve? 20

LE MARQUIS. Votre bras, baronne.

HÉLÈNE. Le vôtre, monsieur Bernard.

LE MARQUIS. A table !

LA BARONNE. Allons . . .

DESTOURNELLES (*entrant, du fond*). Ciel ! que vois- 25
je? . . . mon client ! . . .

LE MARQUIS. Monsieur Destournelles ! . . .

LA BARONNE. Qui arrive à propos.

HÉLÈNE. Oui. Pour que la fête soit complète, mon bon monsieur Destournelles, vous allez dîner avec nous. 30

LE MARQUIS. Hein ? (*Hélène passe près de son père, Destournelles descend vivement à la gauche de Bernard.*)

DESTOURNELLES. Comment !...

LA BARONNE (*bas*). Laissez-la faire.

5 DESTOURNELLES (*bas à Bernard*). Malheureux, que faites-vous ?

BERNARD (*bas à Destournelles*). Impossible de refuser... Nous partirons ce soir.

LE MARQUIS (*offrant son bras à la Baronne*). Ma-
10 dame...

LA BARONNE (*bas au marquis*). Non... emmenez Destournelles.

DESTOURNELLES (*à part, vivement*). Il s'agit de
15 veiller sur mon client. (*Hélène et Bernard sont près de la porte de gauche.*)

LE MARQUIS. Allons, Barthole ! allons, Cujas, venez-vous ?...

DESTOURNELLES. J'accepte, monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Je prétends vous griser et nous
20 chanterons au dessert.

DESTOURNELLES. Allons !... (*Ils sortent par la gauche, la baronne les suit du regard ; quand ils sont dehors, la baronne appelle d'un ton bref et à demi-voix Jasmin, qui est à sa gauche.*)

25 LA BARONNE. Jasmin !

JASMIN. Madame la baronne ?

LA BARONNE. Cette lettre... prenez... Pendant le dîner vous la remettrez à monsieur Destournelles, et vous lui direz qu'un exprès... vous entendez, un
30 exprès, un inconnu vient de l'apporter de Poitiers.

JASMIN. Oui, madame. (*Il va pour sortir et revient à droite de la baronne.*) Il s'agit? . . .

LA BARONNE. De faire ce que je vous dis. Vous avez compris?

JASMIN. Parfaitement. (*Il sort.*)

LA BARONNE (*seule*). Et maintenant, marquis, vous pouvez chanter au dessert.

5

ACTE TROISIÈME

Le grand salon du château. — Porte au fond, portes dans les angles. — Au premier plan de chaque côté de la scène, une fenêtre. Tables à droite et à gauche de la scène.

Au lever du rideau, Hélène dessine à la table de droite; Bernard est debout auprès d'elle, il examine son travail. De l'autre côté de la table la baronne est assise et fait de la tapisserie. A l'extrémité opposée de la scène, du côté gauche, le marquis étendu dans un fauteuil à bras, lit la Quotidienne.

SCÈNE PREMIÈRE

LE MARQUIS, BERNARD, HÉLÈNE, LA BARONNE.

HÉLÈNE. Vous trouvez donc ce dessin exact, monsieur Bernard?

BERNARD. Très exact.

HÉLÈNE. Je pourrai vous en montrer beaucoup
5 d'autres. En Allemagne, je ne rentrais jamais au logis sans un nouveau croquis dans mon portefeuille. C'est un beau pays que la Bavière, n'est-ce pas?

BERNARD. Magnifique, mademoiselle.

HÉLÈNE (*baissant la voix*). Eh bien ! le croiriez-
10 vous ? je suis seule ici de mon avis.

LE MARQUIS (*interrompant sa lecture*). Oh ! délicieux !

LA BARONNE. Qu'est-ce ?

LE MARQUIS. Baronne, écoutez un peu ce que dit *la Quotidienne*.

LA BARONNE. J'écoute.

LE MARQUIS (*lisant*). « Depuis le retour de nos 5 princes, la manie des places est devenue en France une véritable épidémie. »

LA BARONNE. Ce n'est pas nouveau.

LE MARQUIS. C'est vrai, il en était de même sous monsieur de Maurepas; mais attendez. (*Lisant*.) 10 « Dans la foule des aspirants aux grâces ministérielles, une notabilité du barreau de Poitiers, M. D*** se fait remarquer depuis six semaines dans les bureaux. » Depuis six semaines, baronne !

LA BARONNE. J'entends bien. 15

LE MARQUIS (*lisant*). « Par l'ardente activité de ses démarches. Espérons que M. le garde des sceaux . . . » Votre ami monsieur de Malebois . . . (*Lisant*.) « Pren-
dra pitié de ce solliciteur infortuné, toujours à la
veille d'obtenir à la cour royale de son département 20
une place de conseiller à laquelle il a des titres . . . il y
a si longtemps qu'il la demande. » — Le trait est pi-
quant . . . Il n'y a que les plumes de notre parti pour
écrire de ce goût. Qu'en dites-vous ?

LA BARONNE. Je dis que . . . Malebois est un 25
homme d'esprit qui aime à obliger ses amis, et que ce
qu'il fait est bien fait.

HÉLÈNE. Mais que depuis six semaines monsieur
Destournelles ne nous ait pas donné de ses nouvelles,
voilà qui est étrange. 30

LA BARONNE. Monsieur le commandant sans doute a été plus heureux que nous.

BERNARD. Moi, madame? ... qui peut vous faire croire? ...

5 LA BARONNE. C'est que Jasmin vous remet bien souvent des lettres de Paris ... et je pensais ...

HÉLÈNE. Serait-ce donc pour obtenir cette place de conseiller que monsieur Destournelles nous a si brusquement quittés?

10 LA BARONNE. C'est probable ... Quant à moi, je n'en sais rien.

HÉLÈNE. C'était, je m'en souviens bien, le jour où, pour la première fois, monsieur Bernard dînait avec nous.

15 LA BARONNE. En effet.

HÉLÈNE. Que de peine ensuite, monsieur, pour vous retenir au château! ... et encore vous nous quittiez ... vous partiez, s'il ne me fût venu à la pensée de vous offrir la maison du garde.

20 BERNARD. C'est là que mon père est mort, mademoiselle, c'est là que vous lui avez fermé les yeux.

HÉLÈNE. Convenez-en, monsieur Bernard, vous aviez contre nous bien des préventions.

BERNARD. Je n'avais que de la reconnaissance pour
25 vous, mademoiselle.

HÉLÈNE. Ce n'est pas répondre ... Je parierais bien qu'aujourd'hui encore ...

BERNARD. Aujourd'hui, ma présence ici ne vous répond-elle pas?

30 HÉLÈNE. A la bonne heure ... car, je l'avoue, j'ai

craint que vos éternelles discussions avec mon père . . .

BERNARD. Ne les regrettez pas, mademoiselle: la vivacité, l'ardeur de ces discussions, où le caractère de monsieur le marquis se montre franchement et à découvert, ont plus fait pour dissiper les préventions 5 dont vous parlez que tout ce qu'on aurait pu me dire. (*En disant ces mots Bernard s'est approché du marquis; ils se serrent la main.*)

HÉLÈNE (*elle se lève*). N'importe . . . il faut que je vous gronde; vous y mettez, vous, trop d'obstina- 10 tion, trop d'emportement . . . Hier, par exemple . . .

LE MARQUIS (*se levant*). Hier . . . Ne le gronde pas, j'avais tort. J'ai été aux informations. Bernard, je le reconnais, votre Kléber eût été un bon mestre de camp de monsieur le maréchal de Saxe, 15 ou de monsieur de Castries, et le chevalier d'Assas n'a pas emporté avec lui tout le dévouement de nos soldats.

BERNARD (*ironiquement*). C'est bien de l'honneur que vous leur faites. 20

LE MARQUIS. Cependant je tiens à vous dire . . .

LA BARONNE (*qui s'est levée en même temps que le marquis, et qui est descendue à sa droite*). Oh ! . . . vous allez recommencer . . .

HÉLÈNE. C'est vrai; laissons là la politique, qui 25 seule vous divise.

LA BARONNE. Arrière les batailles ! . . . Parlons plutôt de votre chasse d'hier.

HÉLÈNE. Oui, sur ce sujet du moins vous êtes toujours d'accord. 30

LE MARQUIS. J'en conviens; bon chasseur, joyeux compagnon . . . il y a plaisir à battre avec lui les forêts et à trinquer le soir au retour.

BERNARD. Le plaisir est pour moi, monsieur le
5 marquis. (*Ils se serrent la main.*)

HÉLÈNE. A la bonne heure, voilà comme je vous aime tous les deux . . . Mais venez ici, monsieur le commandant, on a besoin de vous . . . (*Elle se rassied, le marquis en fait autant.*) Voyez donc, ne me suis-
10 je pas trompée? . . . Est-ce bien là le cours de la rivière? . . .

BERNARD. Oui, mademoiselle, c'est le Regen; la grande route le traverse, ici, de Nuremberg à Ratisbonne; voilà le clocher du petit village d'Eckmühl,
15 je le reconnais; c'est là qu'un de nos généraux a conquis son titre de prince.

LE MARQUIS. Hein? de quel prince parlez-vous?

BERNARD. Du duc d'Auerstaedt, du prince d'Eckmühl, du maréchal Davoust.

20 LE MARQUIS. Davoust? . . . Qu'est-ce que c'est que ça?

BERNARD. Ça, monsieur le marquis? c'est le héros qui prépara Wagram.

LE MARQUIS. Wagram! (*A part.*) Encore un
25 prince!

BERNARD. C'est le vainqueur qui nous a ouvert les portes de Vienne, où l'empereur a élevé une archiduchesse au rang d'impératrice.

LE MARQUIS. Quel scandale! La fille des Césars
30 . . . à un petit officier de fortune . . .

BERNARD. Au Dieu de la guerre ! au maître du monde, monsieur le marquis !

LE MARQUIS (*se levant*). Bah ! pour quelques batailles gagnées en dépit de toutes les règles de l'art militaire . . . car avec ce diable d'homme on ne pouvait 5 compter sur rien . . . Vous vous le rappelez, baronne, lors de notre voyage en Prusse . . . à peine installés, on le croyait bien loin . . . il était sur nos talons.

LA BARONNE (*riant*). Oui, nous dûmes décamper au plus vite . . . car en moins de trois semaines . . . 10

BERNARD. C'en était fait de la Prusse . . . il partait d'Iéna, et entraît dans Berlin. (*Hélène inquiète s'est levée et reste près de la table.*)

LE MARQUIS. Trois semaines . . . quel manque de formes ! Parlez-moi de la guerre de sept ans . . . de la 15 guerre de trente ans . . . à la bonne heure . . . voilà des généraux bien élevés !

LA BARONNE (*riant*). On avait le temps de se reconnaître.

LE MARQUIS. Maintenant, Dieu merci ! il ne peut 20 plus faire des siennes.

BERNARD. Oui, maintenant on peut dormir tranquille à Vienne et à Berlin.

LE MARQUIS. Nous l'avons mis à la raison.

BERNARD. Qui, vous ? Pour en venir à bout, il a 25 fallu toute l'Europe.

LE MARQUIS. Il a reçu enfin le digne prix de ses escapades.

LA BARONNE (*au marquis*). Mon ami !

BERNARD (*irrité*). Ses escapades ! . . .

HÉLÈNE. Monsieur Bernard !

LE MARQUIS. Oui, je maintiens le mot : ses escapades !...

BERNARD. Vous osez ?...

5 HÉLÈNE (*à voix basse*). Eh quoi ! encore !...

BERNARD (*passant devant Hélène*). Monsieur le marquis...

HÉLÈNE. Pas un mot de plus... pour mon père !...

BERNARD (*l'écoulant à peine*). Mademoiselle !...

10 HÉLÈNE. Pour moi !...

BERNARD. Pour vous !... (*Après un silence*.) J'obéis.

HÉLÈNE (*lui tendant la main*). Merci.

LE MARQUIS. Je l'ai réduit au silence. (*Il va*
15 *s'étendre dans son fauteuil. Bernard a pressé la main qu'Hélène lui a tendue, et est remonté vers le fond du théâtre. Hélène se remet à son dessin; Bernard se rapproche d'elle et s'assied à sa gauche.*)

LA BARONNE (*qui a observé tout ce qui vient de se*
20 *passer et qui est debout sur le devant de la scène*). D'un regard, d'un mot elle l'apaise... le charme continue... c'est bien. Je le connais, il ne dépouillera jamais la femme qu'il aime. De ce côté, je suis tranquille. — Mais Hélène... que dois-je croire ? Est-ce qu'ou-
25 blieuse de sa naissance et de son rang, elle partagerait la passion qu'elle inspire. J'y veillerai.

LE MARQUIS (*pliant la Quotidienne*). Passons au *Drapeau blanc*... Mais qui vient là ? Raoul ! (*Il se lève et va à lui.*)

SCÈNE II

LA BARONNE, LE MARQUIS, RAOUL, HÉLÈNE,
BERNARD.

RAOUL (*entrant du fond*). Moi même. (*Hélène et Bernard se lèvent et restent près de la table.*)

LE MARQUIS. Nous apportant quelque nouvelle découverte.

RAOUL. Vous l'avez dit. J'ai découvert... 5

LA BARONNE. Quoi donc?

RAOUL. Je vous le donne en cent.

LE MARQUIS. Une salamandre?... un blaireau sans queue?...

RAOUL. Monsieur Destournelles. 10

Tous. Destournelles! (*Mouvement général.*)

LA BARONNE (*à part*). Déjà de retour!... après ce qui m'a été promis.

BERNARD (*à part*). Fâcheux contre-temps!

RAOUL. Oui, monsieur Destournelles, perdu depuis 15 six semaines, et que je viens de découvrir...

LE MARQUIS. A l'état fossile?

RAOUL. Non, ma foi! des plus ingambes, et marchant à grands pas le long de l'avenue.

BERNARD (*à part*). Que lui dire? 20

LE MARQUIS. Baronne, viendrait-il recevoir nos compliments?

JASMIN (*annonçant du fond*). Monsieur Destournelles.

LE MARQUIS (*allant s'asseoir*). Eh ! arrivez donc, notre ami.

SCÈNE III

LA BARONNE, LE MARQUIS, *assis*; RAOUL, *près de la table, derrière le marquis*; DESTOURNELLES, HÉLÈNE, BERNARD.

DESTOURNELLES (*qui est entré précipitamment et qui a salué Hélène*). C'est ce que je fais, monsieur le
5 marquis, j'arrive. (*Apercevant la baronne.*) Madame la baronne !

LA BARONNE (*passant devant le marquis*). Charmée de vous revoir, monsieur Destournelles; je ne vous attendais pas si tôt.

10 DESTOURNELLES. Je m'en doute bien.

LA BARONNE. Soyez le bienvenu, pourtant; les joies inespérées sont toujours les plus vives.

DESTOURNELLES. Il n'y a que madame la baronne pour tourner ainsi un compliment aux gens.

15 LA BARONNE. Aux gens que j'aime, monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES. Et qui vous le rendent, madame la baronne. (*A part.*) Quelle audace !... (*Haut.*) Ah !... monsieur Bernard...

20 BERNARD (*froidement, en remontant la scène*). Bonjour, monsieur Destournelles, bonjour.

DESTOURNELLES (*à part*). Cet accueil !... On m'a dit vrai.

HÉLÈNE. Mais monsieur Destournelles, votre vo-
25 yage a-t-il été bon ?

DESTOURNELLES (*jetant un regard sur la baronne*).
Mon voyage? . . . excellent, mademoiselle.

LE MARQUIS. Vraiment! . . . Que chante donc la
Quotidienne?

LA BARONNE. Est-ce à monsieur le conseiller ou 5
à monsieur le président que je dois tirer ma révérence?

DESTOURNELLES. Je vais bien vous surprendre,
madame la baronne; ni à l'un ni à l'autre.

HÉLÈNE. Comment?

RAOUL. Il serait possible? 10

DESTOURNELLES. C'est comme j'ai l'honneur de
vous le dire.

LE MARQUIS. Un refus, à vous!

LA BARONNE. Je n'en reviens pas.

DESTOURNELLES. Une fée . . . qui m'en veut, qui 15
ne me pardonnera jamais d'avoir su lire au fond de
son âme, a traversé toutes mes démarches.

RAOUL. Une fée?

HÉLÈNE. Vous en êtes sûr?

DESTOURNELLES. Très sûr. 20

LA BARONNE. Il faut qu'elle soit bien habile.

DESTOURNELLES. Non, mais elle est toute-puis-
sante, et comme vous n'étiez pas là pour balancer sa
maligne influence . . .

LE MARQUIS. Un autre que vous l'a emporté. 25

DESTOURNELLES. Voilà.

LE MARQUIS. C'est abominable!

LA BARONNE. C'est une injustice criante.

LE MARQUIS. Destournelles, je m'en plaindrai au
roi. 30

DESTOURNELLES. Monsieur le marquis, madame la baronne, combien je suis touché . . . Rassurez-vous pourtant; si je ne suis ni président, ni conseiller, je reste avocat, comme par le passé . . . Mettre sa parole
5 au service des droits méconnus, dépister l'intrigue et la ruse, relever les faibles, abattre les puissants, c'est encore une assez belle tâche; ne le pensez-vous pas, monsieur le marquis? n'est-ce pas votre avis, madame la baronne?

10 LE MARQUIS. Sans doute, sans doute.

LA BARONNE. La philosophie fut de tout temps le refuge des grandes âmes.

HÉLÈNE (*se rapprochant de Destournelles*). Et à peine arrivé, mon bon monsieur Destournelles, votre
15 première visite a été pour nous?

DESTOURNELLES. Oui, mademoiselle, oui . . . pour vous . . . d'abord . . . et ensuite . . .

LA BARONNE. Et ensuite . . . pour monsieur Bernard.

20 BERNARD. Pour moi?

DESTOURNELLES. Mais effectivement . . . je ne vous cacherai pas . . .

HÉLÈNE (*passant devant Destournelles, et allant à son père, la baronne remonte*). Ah! plus tard, un
25 autre jour . . . Monsieur Bernard ne s'appartient pas aujourd'hui; il a promis de nous accompagner au moulin de Gençais.

LE MARQUIS. Au moulin de Gençais?

HÉLÈNE. La veuve du meunier est malade, je
30 dois porter à ses enfants quelques vêtements que je

vais rassembler, et si monsieur Bernard veut bien m'attendre un instant...

BERNARD. A vos ordres, mademoiselle.

LE MARQUIS. Oh ! alors, je vais avec vous. Vau-
bert, êtes-vous des nôtres ?

5

RAOUL. Non, monsieur le marquis.

LA BARONNE (*à part*). Maladroit !... (*Haut.*)
Pourquoi donc ? qu'avez-vous à faire ?

RAOUL. Mademoiselle Hélène le sait. J'ai hâte
de mettre fin à un travail qui, je l'espère, ne sera pas
inutile à ses pauvres. 10

HÉLÈNE. C'est vrai.

LE MARQUIS (*à part*). S'ils comptent là-dessus
pour avoir des sabots !... (*Haut.*) Allons, puisqu'il
en est ainsi, donne-moi le bras, ma fille, et conduisons-
le jusqu'à la grille. Au revoir, Destournelles. Bernard,
dans un instant nous sommes à vous. Sans rancune,
mon brave ; à bientôt, mon ami. 15

(*Il donne une poignée de main à Bernard et sort avec
sa fille. Bernard les accompagne jusqu'à la porte ;
Raoul serre aussi la main de Bernard en sortant. Des-
tournelles, qui a suivi ce mouvement, reste stupéfait.
Bernard disparaît pour quelques instants.*) 20

SCÈNE IV

LA BARONNE, DESTOURNELLES.

DESTOURNELLES. Un tel accord !... Malgré tout
ce que j'ai appris, je n'en saurais revenir. 25

LA BARONNE. Qu'a donc monsieur Destournelles ? On le dirait étonné de ce qu'il vient de voir et d'entendre.

DESTOURNELLES. Honneur à vous, madame ; on
5 n'est pas plus adroite, on n'est pas plus habile.

LA BARONNE. Vous dites ?

DESTOURNELLES. Je dis que c'est bien joué . . . et qu'il était impossible de mieux profiter de mon absence.

LA BARONNE. Vous voilà revenu, monsieur Des-
10 tournelles, et rien ne vous empêche de vous signaler à votre tour. Tenez, sans plus tarder, je vous laisse le champ libre. (*Bernard reparait au fond ; il suit du regard Hélène et son père.*) Monsieur Bernard va vous entendre, seul, en tête-à-tête ; et, après cet entretien,
15 que je connais d'avance, et qui ne m'effraie pas, monsieur Bernard décidera de quel côté se trouve la droiture ou l'habileté. Monsieur Destournelles, je vous salue.

(*Elle remonte la scène, et rencontre au fond Bernard, qui paraît embarrassé ; elle lui indique gracieusement Destournelles comme ayant à lui parler, et échange quelques paroles avec lui.*)

SCÈNE V

DESTOURNELLES, BERNARD.

DESTOURNELLES. Oh ! . . . nous allons voir . . . A nous deux maintenant, monsieur Bernard . . . Ah ! l'on
25 chasse . . . ah ! l'on festine . . . ah ! l'on soupire ici ! Place au trouble-fête . . . Voici le seigneur Rabatjoie

BERNARD. Nous voilà seuls, monsieur; vous avez désiré me parler, je vous écoute . . . Vous venez sans doute m'entretenir de mes droits?

DESTOURNELLES. Nullement. Vos droits sont incontestables, je vous l'ai dit: je n'aime pas à me ré- 5
péter.

BERNARD. Eh bien ! alors . . .

DESTOURNELLES. Je ne suis venu que pour connaître vos intentions.

BERNARD. Mes intentions? . . . 10

DESTOURNELLES. Il m'est permis de les ignorer, puisque vous avez laissé toutes mes lettres sans réponse; et comme, en vertu des pleins pouvoirs que vous m'avez donnés, et qui sont encore entre mes mains . . . 15

BERNARD. J'espère, monsieur, que vous n'avez rien fait sans me consulter?

DESTOURNELLES. Je vous consulte . . . Que dois-je faire?

BERNARD. Rien. 20

DESTOURNELLES. Ainsi, vous renoncez? . . .

BERNARD. Je ne m'explique pas là-dessus . . . Je verrai, j'aviserais . . . Nous en reparlerons, rien ne presse.

DESTOURNELLES. En effet, de quoi s'agit-il? . . . de 25
venger votre père . . . Les morts peuvent attendre.

BERNARD. Monsieur !

DESTOURNELLES. Vous habitez la maison du garde. . . Je comprends qu'un pareil séjour ait amolli votre cœur, et lui ait conseillé l'indulgence et l'oubli. 30

BERNARD. Encore une fois ! . . .

DESTOURNELLES. Ah ! tenez, laissez-moi vous parler franchement, car ce n'est plus de votre patrimoine qu'il s'agit à cette heure ; mais de votre honneur, de
5 votre dignité.

BERNAD. Monsieur Destournelles ! . . .

DESTOURNELLES. Monsieur Bernard, vous ne deviez rester ici qu'à la condition d'y commander en maître . . . C'est mon avis. Voilà six semaines, c'était
10 aussi le vôtre. La colère blanchissait vos lèvres, des éclairs partaient de vos yeux, vous parliez de punir les méchants de leurs iniquités . . . Et voilà qu'aujourd'hui vous hésitez ! . . . « Vous verrez . . . vous aviserez . . . rien ne presse ! . . . » Et en attendant, vous vivez en
15 joie au milieu de vos ennemis, sous le toit d'où ils ont chassé votre père.

BERNARD. Monsieur . . . c'est qu'il y a six semaines, j'ignorais certains détails . . . on avait su m'inspirer certaines préventions . . . qui maintenant sont dissi-
20 pées.

DESTOURNELLES. Vraiment ? . . .

BERNARD. C'est qu'alors . . . Enfin, monsieur, qui me dit que ce ne sont pas là de nobles cœurs indignement calomniés par l'envie ?

25 DESTOURNELLES. Qui vous le dit ? . . . Moi. Moi, Sylvain Destournelles, qui n'ai jamais calomnié personne, quoique avocat . . . Et, que vous le savez bien, que madame de Vaubert n'est pas une belle âme ! . . . que vous savez bien que le marquis cache l'égoïsme
30 d'un vieillard sous l'étourderie d'un enfant ! — Osez le

nier. Et croyez-vous donc que je ne devine pas le charme qui vous a retenu, qui vous retient encore?

BERNARD. Monsieur !

DESTOURNELLES. Est-il besoin de vous l'apprendre ?

BERNARD (*effrayé*). Monsieur, pas un mot de plus. 5

DESTOURNELLES. Ah ! j'irai jusqu'au bout . . . vous aimez.

BERNARD. Silence ! . . . silence, malheureux !

DESTOURNELLES. Vous aimez mademoiselle de la Seiglière. 10

BERNARD. Moi ! . . . Je n'ai rien dit . . . rien fait . . .

DESTOURNELLES. Atteint et convaincu, vous l'aimez. (*Geste de dépit de Bernard; il garde le silence.*)

Eh bien ! mon cher monsieur, vous voilà dans une jolie passe ! — Comment comptez-vous en sortir ? 15

BERNARD. Monsieur . . . mon parti est pris . . . Vous en penserez ce que vous voudrez . . . je ne dépouillerai jamais la fille qui aida mon père à vivre et à mourir.

DESTOURNELLES (*à part*). Le tour est joué. (*Haut.*) 20
Que ferez-vous alors ?

BERNARD. Je partirai.

DESTOURNELLES. Vous partirez ! . . . vous abandonnerez un million d'héritage ?

BERNARD. Je suis né sous un toit de chaume ; j'ai 25
vécu dans les camps, j'ai dormi sur la neige ; mon épée me reste, il suffit.

DESTOURNELLES. Insensé ! . . . Ne voyez-vous donc pas qu'en agissant ainsi, vous donnez, tête baissée, dans le piège qu'on vous a tendu ? 30

BERNARD. Que voulez-vous dire?

DESTOURNELLES. O candeur !... ô naïveté des guerriers !... Monsieur Bernard, je veux croire avec vous à la droiture du marquis, à la sincérité de l'affection qu'il vous témoigne. Vous l'amusez : c'est tout ce qu'il lui faut. Je parierais même qu'il ne sait déjà plus ce que vous êtes venu faire ici. De son côté, monsieur de Vaubert, absorbé par l'étude des trois règnes de la nature, ne se doute même pas de ce
10 qui se passe autour de lui : c'est le privilège de la science. Mais la baronne, mon jeune ami ? — Vous souvient-il de l'apologue du lion amoureux ?

BERNARD. Eh ! monsieur, laissons là la baronne ; c'est bien de cette femme qu'il s'agit ! — Que mademoi-
15 selle de la Sieglière soit heureuse ; qu'elle ignore à jamais les intrigues qu'elle a servies sans s'en douter ; qu'elle continue de vivre calme, sereine, sans défiance, au milieu du luxe de ses ancêtres : voilà ce que je veux. Quant à madame de Vaubert, elle peut triompher tout
20 à son aise, cela m'est vraiment bien égal. (*Il quitte Destournelles, et va près de la fenêtre, à gauche.*)

DESTOURNELLES (*à part, traversant la scène*). C'est plus sérieux que je ne pensais... et si je ne trouve un moyen... Mais, quelle idée ! Si la baronne s'était
25 prise dans son propre piège ?... si mademoiselle de la Seiglière ?... Il est bien, ce garçon !... depuis six semaines ils ne se quittent pas... O amour ! si j'ai deviné juste, je te bénis et je t'élève un temple !... (*Haut.*) Monsieur Bernard, vous ne partirez pas.

30 BERNARD. Ma résolution est inébranlable,

DESTOURNELLES. Vous ne partirez pas, vous dis-je.

BERNARD. Qui m'empêchera?

DESTOURNELLES. Qui? ... mademoiselle de la Seiglière.

BERNARD. Comment?

5

DESTOURNELLES. Elle vous aime.

BERNARD. Vous êtes fou!

DESTOURNELLES. Elle vous aime ... et vous l'épouserez.

BERNARD. Moi!

10

DESTOURNELLES. Vous! ... Préférez-vous que ce soit monsieur de Vaubert?

BERNARD. Monsieur de Vaubert!

DESTOURNELLES. Irez-vous, du même coup, faire présent à monsieur le baron de votre femme et de vos 15 domaines?

BERNARD. Ah! laissez, laissez-moi ... Ne troublez pas mon cœur ... Comment m'aimerait-elle? Fils d'un paysan, je ne suis qu'un soldat.

DESTOURNELLES. Allons donc! ... vous êtes du 20 bois dont l'empereur faisait des princes.

BERNARD. Songez que je ne puis même pas lui offrir cette fortune à laquelle je suis prêt à renoncer pour elle. C'est une âme haute et fière ... si elle connaissait mes droits, si elle se doutait seulement ... 25

DESTOURNELLES. Eh bien! qu'à cela ne tienne! Vous aurez à la fois la joie de tout donner et la certitude d'être aimé pour vous-même.

BERNARD. La fille du marquis de la Seiglière n'épousera jamais Bernard Stamply.

30

DESTOURNELLES. Bah ! si elle vous aime ? — L'amour est un bon diable qui n'a pas d'armoiries.

BERNARD. Non, non, Destournelles, elle ne m'aime pas.

5 DESTOURNELLES. Eh ! vertudieu, prenez la peine de vous en assurer. Il sera toujours temps de partir. Qui m'a donné un amoureux pareil ! — La voici... Pour l'honneur de la grande armée, déclarez-vous.

BERNARD. Jamais !

10 DESTOURNELLES (*à part*). Oh ! nous verrons bien.

SCÈNE VI

BERNARD, DESTOURNELLES, HÉLÈNE.

HÉLÈNE (*entrant par la porte de droite*). Je suis prête, et si mon chevalier veut me donner son bras...

DESTOURNELLES. Oh ! mademoiselle, votre chevalier... je vous le dénonce : il médite une félonie.

15 BERNARD. Monsieur... pas un mot...

HÉLÈNE. Une félonie !... monsieur Bernard ?

DESTOURNELLES. Oui, mademoiselle, une félonie. ... Jugez vous-même : il veut...

BERNARD. Je vous défends...

20 HÉLÈNE. Qu'est-ce donc ?

BERNARD. Rien, mademoiselle, rien... une plaisanterie de monsieur l'avocat.

HÉLÈNE. Mais encore ?

DESTOURNELLES. Il veut partir... il se dispose à
25 vous quitter.

HÉLÈNE. Nous quitter !... Ce n'est pas possible.
... Pour quelles raisons ?

DESTOURNELLES. Oh ! pour des raisons... que je vous dirais mal, mais que monsieur vous expliquera, pour peu que vous l'en pressiez. 5

HÉLÈNE. Vous voulez nous quitter, monsieur Bernard ?

DESTOURNELLES. Il y est résolu, et je ne sais au monde qu'une seule personne qui puisse l'en empêcher.

HÉLÈNE. Cette personne ?... 10

DESTOURNELLES. Ce n'est pas moi, mademoiselle, aussi je vous demande la permission de me retirer...
(*Hélène troublée va déposer son écharpe sur un fauteuil à droite.*) (*Bas à Bernard.*) Allons, ventrebleu, en avant !... La charge sonne... Vive l'empereur ! 15
(*Il salue Hélène et sort par le fond.*)

SCÈNE VII

BERNARD, HÉLÈNE.

HÉLÈNE. Ce qu'il vient de dire est-il vrai, monsieur ?... Vous voulez partir, nous quitter ?

BERNARD. Oui, mademoiselle... oui, il le faut.

HÉLÈNE. Pourquoi ?... D'où peut venir cette 20 brusque résolution ?

BERNARD. Je ne puis vous le dire, mademoiselle.
... Mais croyez qu'un motif impérieux...

HÉLÈNE. Je dois le croire... car sans cela... Oh ! mon Dieu !... je ne sais ce que j'éprouve... (*Timide-* 25

ment.) Monsieur Bernard, votre cœur a-t-il à se plaindre de nous ?

BERNARD (*vivement*). Oh ! mademoiselle, vous ne le pensez pas.

5 HÉLÈNE. Hélas ! je ne sais que croire ... qu'imaginer ... Mon père aurait-il involontairement ? ... Il a parfois encore toute la pétulance, toutes les mutineries, tous les emportements du jeune âge ... C'est un enfant, mon pauvre père ; mais si bon, si charmant !
10 S'il lui est arrivé de vous offenser, il n'en sait rien lui-même : il ne faut pas lui en vouloir.

BERNARD. Je n'ai qu'à me louer de monsieur le marquis, mademoiselle. Je n'ai rien à lui pardonner.

HÉLÈNE. Alors, je ne puis comprendre ... Si ce
15 n'est lui ... c'est moi peut-être qui, sans m'en douter, vous ai fait de la peine ?

BERNARD. Vous, mademoiselle ... Vous ! ...

HÉLÈNE. Mon Dieu ! je cherche ... je tâche de savoir ... car enfin, monsieur Bernard ... on ne part pas
20 ... on ne s'en va pas sans motifs.

BERNARD. Que vous dirai-je, mademoiselle ? ... Ma vie s'est passée à l'armée ... Je suis jeune encore ... j'aime mon métier.

HÉLÈNE (*souriant d'un air de doute*). Oh ! la guerre
25 est finie ... On ne la recommencera pas pour vous.

BERNARD (*embarrassé*). Non ... sans doute ... mais ...

HÉLÈNE (*lui imposant silence*). Ce n'est pas cela ... soyez franc ... D'ailleurs, vous avez tout le temps
30 de prendre un parti ... Nous touchons à l'hiver ; il

faut rester avec nous jusqu'au printemps... Vous chasserez avec mon père, et le soir, au coin du feu, vous me raconterez vos campagnes.

BERNARD. Non, mademoiselle, non... Vivre de votre vie est un bonheur qui n'est pas fait pour moi. 5

HÉLÈNE. C'est donc par fierté, par orgueil que vous voulez vous éloigner?

BERNARD. Par orgueil!... Avec vous, mademoiselle, je n'ai ni fierté ni orgueil.

HÉLÈNE. Mais alors, mon Dieu, pourquoi donc, 10 pourquoi partez-vous?

BERNARD. Tenez, mademoiselle, je souffre... Au nom du ciel, ne m'interrogez pas.

HÉLÈNE. Vous souffrez?... Et moi qui vous croyais heureux!... Vous souffrez, et je n'en savais rien! 15 Dites-moi vos chagrins, ouvrez-moi votre cœur. Votre père m'appelait sa fille, ne suis-je pas votre sœur?

BERNARD. Vous êtes un ange de bonté; mais à quoi bon vous affliger en vous initiant au secret de ma douleur? Vous ne pouvez la guérir. 20

HÉLÈNE. Ne puis-je du moins l'alléger en la partageant? Qu'est-ce donc que ce mal qui s'obstine au silence et repousse la main d'une amie?

BERNARD. Ah! c'est un mal étrange... c'est un mal sans remède, et dont le secret doit mourir avec 25 moi.

HÉLÈNE. Que voulez-vous dire?... Mon Dieu! vous m'effrayez... et je crains d'entrevoir...

BERNARD. Si je vous le disais... Oh! non, non, votre cœur ignorera toujours le martyre que j'endure. 30

HÉLÈNE (*très troublée*). Je n'ose poursuivre... Vous dites que votre mal est sans remède?...

BERNARD. Sans remède.

HÉLÈNE. Je devine. Il est peut-être au monde
5 une personne... (*A part.*) Il se tait! Ah! mon Dieu! jamais une pareille pensée ne m'était venue... (*Haut.*) Et c'est pour cela que vous nous quittez? ... Il y a donc, en effet, une personne que vous regrettez... que vous aimez peut-être... (*Bernard ne ré-*
10 *pond rien. — Elle met la main sur son cœur.*) Oh! je comprends maintenant ce que vous devez souffrir.

BERNARD. Non, non, vous ne pouvez le comprendre... Si, plus tard, vous connaissez l'amour, vous le connaîtrez jeune, charmant, plein d'espérances. Il
15 n'est pas fait pour vous, le supplice de l'amour malheureux.

HÉLÈNE (*avec une joie contenue*). Eh! quoi, celle que vous aimez...

BERNARD. Je l'aime d'un amour sans espoir...
20 d'un amour insensé... Elle est tellement au-dessus de moi!

HÉLÈNE. Au-dessus de vous, monsieur Bernard? au-dessus de vous?

BERNARD. J'ai mesuré la distance qui nous sépare; Dieu m'est témoin que je n'ai pas songé un seul instant à la franchir.

HÉLÈNE (*souriant*). Elle est donc née sur les marches d'un trône... c'est donc une princesse de sang royal?

30 BERNARD. Il n'est pas de couronne dont son front

n'eût rehaussé l'éclat . . . Elle est de noble race, elle est jeune, elle est belle, elle a tous les dons en partage; et puis-je oser prétendre à sa main . . . moi, dont le drapeau est proscrit, moi qui ne suis qu'un soldat?

HÉLÈNE. Soyez plus juste envers vous-même . . . 5
Quel cœur si haut placé pourrait se croire au-dessus du vôtre?

BERNARD. Qu'entends-je? . . . Oh! vous ne voudriez pas railler mon désespoir . . . C'est par pitié que vous parlez ainsi. 10

HÉLÈNE. Par pitié! . . .

BERNARD. Si je vous disais que c'est vous que j'aime, un tel aveu dans ma bouche ne vous offenserait donc pas?

HÉLÈNE. Monsieur Bernard! 15

BERNARD. Eh bien! oui, je vous le dis, c'est vous que j'aime. Dès que je vous ai vue, j'ai senti que ma vie ne m'appartenait plus. Je détestais la noblesse, le son de votre voix a suffi pour dompter ma haine; j'avais le cœur plein de tempêtes, un seul de vos regards a suffi pour l'apaiser. Vainement j'ai voulu 20 résister au charme qui m'envahissait, je ne pouvais m'arracher au bonheur de vous voir, de vous entendre, de m'enivrer à toute heure de votre présence. Mais maintenant que vous savez ce qu'au prix de ma 25 vie je n'aurais jamais osé vous dire, vous comprenez, n'est-ce pas? que si je veux vous quitter, vous fuir, c'est que vous-même à l'instant allez m'en donner l'ordre; c'est que je ne puis être aimé, c'est qu'enfin tout me défend de rester auprès de vous . . . 30

HÉLÈNE (*très émue*). Et si je vous dis . . . que mon cœur le permet? . . .

BERNARD. Ah! (*Il se jette sur la main d'Hélène qu'il couvre de baisers. — La porte du fond s'ouvre, la*
5 *baronne paraît, elle saisit ce mouvement. Hélène, en se retournant, aperçoit la baronne, elle pousse un cri et retire brusquement sa main.*)

SCÈNE VIII

BERNARD, LA BARONNE, HÉLÈNE.

HÉLÈNE. Madame de Vaubert!

LA BARONNE (*à part*). Il est temps! (*Haut.*)
10 Qu'est-ce donc, mes amis? d'où vient cet embarras?

HÉLÈNE. Madame!

LA BARONNE. Est-ce que ma présence dérange votre entretien?

HÉLÈNE. Pourquoi donc, madame?

15 LA BARONNE. Vous parliez quand je suis entrée . . . vous vous taisez en me voyant.

BERNARD. Non, madame; j'offrais mon bras à mademoiselle jusqu'à la ferme de Gençais.

HÉLÈNE. Oui, oui, madame . . . et nous allions
20 partir.

LA BARONNE. Sans votre père?

HÉLÈNE. Non, sans doute, et je vais . . . (*Elle fait un pas pour sortir.*)

LA BARONNE. Inutile . . . il vient ici . . . avec mon
25 fils, monsieur de Vaubert.

BERNARD. Monsieur de Vaubert?

LA BARONNE. Oui.

BERNARD. Je croyais . . . il me semblait lui avoir entendu dire . . .

LA BARONNE. Qu'il n'accompagnerait pas tantôt sa fiancée? 5

BERNARD (*à part*). Sa fiancée! . . . (*Tressaillement d'Hélène.*)

LA BARONNE. Il a changé d'avis.

BERNARD. Ah!

LA BARONNE. Oui, en refusant d'abord de vous accompagner, Hélène, mon fils dont le cœur s'associe aux nobles préoccupations du vôtre, n'avait d'autre pensée que de contribuer pour sa part au bien-être des malheureux dont vous êtes la providence. 15

HÉLÈNE (*troublée*). Eh bien? . . .

LA BARONNE. Mais aux termes où vous en êtes . . .

HÉLÈNE (*à part*). Ciel! (*Mouvement de Bernard.*)

LA BARONNE. A la veille de resserrer les liens qui vous unissent depuis votre enfance . . . 20

HÉLÈNE. Ah! malheureuse!

BERNARD. Quel réveil!

LA BARONNE. Il n'a pas eu de peine à comprendre qu'il ne doit plus céder à personne le droit d'être votre chevalier. Et tenez, que vous disais-je? les voici. (*Le marquis et Raoul entrent du fond.*) 25

SCÈNE IX

BERNARD, LA BARONNE, RAOUL, LE MARQUIS,
HÉLÈNE.

LE MARQUIS (*il a sa canne et son chapeau*). Oui, le jarret dispos, et prêt à partir. Sois glorieuse, ma fille. Voici un savant qui, pour tes beaux yeux, jette la science aux orties; mais gare les distractions le
5 long du chemin !

RAOUL (*passant près d'Hélène devant le marquis*). Non, chère Hélène, ne les redoutez pas. Vous le savez, mon cœur ne suit pas les distractions de mon esprit, et je vous le jure, à l'avenir l'étude ne me dé-
10 tournera pas du soin de votre bonheur. Je vous appelai longtemps du nom de sœur; je n'aspire qu'à vous donner un nom plus doux.

LE MARQUIS. Peste ! Le savant se fait poète. Voilà un madrigal galamment troussé.

15 LA BARONNE. Galanterie permise à un mari... (*A part.*) N'hésitons plus. (*Haut.*) Ne vous semble-t-il pas, mon vieil ami, qu'il est temps de fixer le jour?...

LE MARQUIS. Sans doute... sans doute... Nous
20 en reparlerons... On a toujours le temps de se marier.

LA BARONNE. Pourtant...

LE MARQUIS. Dans un pareil moment... Comment puis-je décider?... D'ailleurs ce n'est pas moi,
25 c'est ma fille que cela regarde,

HÉLÈNE. Moi?

BERNARD (*à part*). Grand Dieu !

LA BARONNE. Alors, Hélène, prononcez.

HÉLÈNE. Madame... (*A part.*) Eh ! quoi, là, sous ses yeux... Oh ! je me soutiens à peine. 5

RAOUL. N'insistez pas, ma mère... Mais rappelez-vous, Hélène, que mon bonheur est entre vos mains.

HÉLÈNE (*à part*). Son bonheur !

RAOUL. Et vous ne voudrez pas... Ah ! mon Dieu ! elle chancelle... Hélène !... Voyez donc. (*Il 10*
approche vivement le fauteuil qui est derrière elle.)

Tous. Oh ciel ! (*Tous se groupent autour d'Hélène.*)

LE MARQUIS. Ma fille, qu'as-tu donc ?

HÉLÈNE. Moi ?... rien... Ah ! je me sens mourir.

LE MARQUIS. Ma fille !... mon enfant !... 15

RAOUL. Il faut appeler. (*Courant à la porte du fond.*)

LE MARQUIS. Oui, du secours... Holà ! Jasmin !

HÉLÈNE. Ce n'est rien, mon père, je me sens mieux. 20

LE MARQUIS. Oh ! mon Dieu !... Serait-ce ?...

HÉLÈNE (*elle se lève*). Ce n'est rien, vous dis-je, le grand air me remettra.

LE MARQUIS. Que diable ! baronne, vous aviez bien besoin... 25

LA BARONNE. Pouvais-je prévoir qu'en rappelant à mademoiselle de la Seiglière ses engagements ?...

HÉLÈNE (*avec dignité*). Si j'avais eu le malheur de les oublier un instant, madame, je vous remerciera de me les avoir rappelés. (*Bas à Bernard.*) Vous 30

aviez raison, monsieur Bernard; partez. — Votre bras, mon père?

BERNARD (*à part*). Ah! (*Hélène s'appuie sur le bras de son père.*)

5 LA BARONNE. Mon fils et moi nous ne vous quittons pas, chère enfant. Raoul, ramenez-la chez elle. ... (*Raoul passe derrière la baronne, Destournelles entre du fond.*) Pardon, monsieur Bernard, de vous laisser ainsi. (*A part, en sortant et apercevant Des-*
10 *tournelles.*) Partie gagnée! (*Ils sortent par la porte de gauche. Bernard traverse le théâtre.*)

SCÈNE X

DESTOURNELLES, BERNARD.

DESTOURNELLES. Qu'est-ce donc? ... De quoi s'agit-il?

BERNARD (*avec égarement*). Adieu, monsieur Des-
15 tournelles.

DESTOURNELLES. Comment? ... vous partez! ... Elle vous aime?

BERNARD. Oui, elle m'aime et je pars ...

DESTOURNELLES. Pourquoi?

20 BERNARD. Avez-vous donc oublié, vous aussi, les engagements qui la lient?

DESTOURNELLES. Bah! bah!

BERNARD. Je connais mes devoirs, monsieur, je saurai les remplir.

25 DESTOURNELLES. Qu'allez-vous faire?

BERNARD. Ce qu'elle m'ordonne . . . la fuir pour jamais, et, puisque je ne peux donner ma vie à la femme que j'aime, lui laisser du moins mon héritage.

DESTOURNELLES. Oh ciel ! . . . Où allez-vous ?

BERNARD. Chez un notaire. (*Il sort par le fond.*) 5

SCÈNE XI

DESTOURNELLES, *seul*.

C'est trop fort ! Tous ces gens-là sont aveugles ou fous . . . Mais, je les sauverai malgré eux. Ah ! ah ! . . . monsieur Bernard, mon ami, vous oubliez les pouvoirs qui sont encore entre mes mains. — Vous allez chez un notaire . . . (*Avec résolution.*) Eh bien ! moi, 10
je vais chez un huissier. (*Il sort précipitamment par le fond.*)

ACTE QUATRIÈME.

Même décoration.

SCÈNE PREMIÈRE.

DESTOURNELLES (*entrant du fond*). La mèche est allumée . . . gare la mine ! . . . nous allons enfin voir, madame la baronne, à qui de nous deux restera le champ de bataille. L'exploit est libellé . . . Durousseau est
5 exact . . . (*Il regarde sa montre.*) Trois heures . . . le poulet doit être entre les mains de monsieur le marquis. Bernard est à Poitiers, il ne sait rien, ne se doute de rien; avant qu'il soit de retour, je serai maître de la place. Encanailler le marquis, confiner
10 la baronne dans son petit castel, unir deux braves jeunes gens qui s'aiment, voilà ma vengeance, voilà mon but, et je l'atteindrai, morbleu ! . . . Le marquis . . . attention !

SCÈNE II

LE MARQUIS, DESTOURNELLES.

LE MARQUIS (*entrant par la porte de gauche qui*
15 *reste ouverte*). C'est vous ?

DESTOURNELLES. C'est moi.

LE MARQUIS. Qui diable vous amène ? . . .

DESTOURNELLES (*à part*). Il ne sait rien encore.
(*Haut.*) Les intérêts de mon client,

LE MARQUIS (*allant s'asseoir à gauche*). Votre client !... Ah ! ça, sans reproche, monsieur Destournelles, vous finirez par établir chez moi votre cabinet de consultations.

DESTOURNELLES (*à part*). Je le gêne, mais Du- 5
rousseau ne saurait tarder... je tiendrai bon... (*Jas-
min entre du fond.*) — Jasmin !... que vient-il lui ser-
vir sur ce plat d'argent ?

JASMIN. Monsieur le marquis...

LE MARQUIS. Qu'est-ce ? 10

JASMIN. Un papier que l'on vient d'apporter pour monsieur le marquis.

DESTOURNELLES (*à part*). Oh !... délicieux !... l'exploit de Durousseau !... quel bonheur !...

LE MARQUIS (*tirant son binocle et regardant le* 15
papier sans le prendre). Qu'est-ce que cela ?... un
papier sans enveloppe !

DESTOURNELLES (*à part*). Nous allons rire !

LE MARQUIS (*se décidant à prendre le papier*). Que me veut ce chiffon ?... du papier timbré !... (*Il se* 20
lève.) Pouah !... mes gants !... (*Tâtant ses poches.*)
Du papier timbré au marquis de la Seiglière !... quel
est le drôle qui s'est permis ?...

JASMIN (*troublé*). Mais je ne sais... ce n'est pas à moi qu'on l'a remis. 25

LE MARQUIS. Et que chante ce grimoire ?... (*Il*
déploie le papier et lit.) « L'an 1817, ce jour d'hui
5 octobre, à la requête du sieur Bernard Stamply... »
Eh ! quoi, Bernard ?... ce n'est pas possible. Voyons
... « Domicilié de droit, et logeant de fait au château 30

de la Seiglière ! . . . » Comment, Bernard ? . . . Sortez, Jasmin. (*Jasmin sort par le fond. — Le marquis continuant de lire.*) « Agissant aux poursuites et diligences de maître Destournelles . . . » (*Le marquis,*
5 *au nom de Destournelles, lève les yeux par dessus son binocle sur l'avocat, qui se tient impassible de l'autre côté de la scène.*) (*A part.*) Ah ! très bien, c'est l'affaire qui l'amène ici. (*Reprenant sa lecture.*) « De maître Destournelles . . . j'ai, Guillaume Durousseau, huissier,
10 baillé assignation au sieur Louis Tancrède Hector, marquis de la Seiglière, sans domicile connu . . . » (*Nouveau coup d'œil du marquis sur Destournelles.*) « Mais logeant indûment au dit château de la Seiglière, où je me suis exprès transporté et où parlant à
15 une femme à son service, à comparoir . . . » (*Cherchant à comprendre.*) Comparoir ? . . .

DESTOURNELLES. Comparoir, pour comparaître . . . terme de pratique.

LE MARQUIS. Ah ! . . . c'est un terme . . . de . . . (*A*
20 *part.*) Je suis curieux de savoir jusqu'où ils ont poussé l'insolence et l'audace . . . Poursuivons. (*Haut et continuant de lire.*) « A comparoir dès demain, vu l'urgence, à sept heures du matin. » Par exemple ! . . . « Par devant monsieur le président du tribunal
25 civil, jugeant en état de ré-fé-ré . . . »

DESTOURNELLES. Référé.

LE MARQUIS (*sans se retourner*). Référé. J'ai parfaitement lu. « Attendu qu'en vertu de l'axiome : le mort saisit le vif . . . » Hein ? . . .

30 DESTOURNELLES. Terme de pratique.

LE MARQUIS. Ah !... toujours... (*A part.*) Patience !... nous allons voir. — (*Haut, lisant.*) « Attendu, attendu... » La conclusion... « Voir dire le marquis de la Seiglière que dans les vingt-quatre heures, il sera tenu de déguerpir... » Déguerpir ! 5
... « Sinon y être contraint dans les formes accoutumées, avec l'assistance de tous officers et agents de la force publique... » (*Avec une colère contenue.*) C'est tout.

DESTOURNELLES (*à part*). Le coup est porté. 10

LE MARQUIS (*pliant le papier qu'il met froidement et résolument dans sa poche*). Jasmin !

DESTOURNELLES. Si monsieur le marquis avait besoin de quelques explications.

LE MARQUIS. Je vous suis obligé... Jasmin !... 15
mon épée.

DESTOURNELLES. Votre épée !... Que voulez-vous faire ?

LE MARQUIS. Vous allez le savoir.

DESTOURNELLES. Mais, monsieur le marquis... 20

LE MARQUIS (*éclatant*). Ah ! vous avez pensé que vous pourriez impunément souffleter mon blason ! Ah ! vous êtes venu pour me narguer, pour me braver en face !... Un huissier a sali le seuil de ma porte, et c'est à vous que je dois cet affront !... Mon épée !... 25
l'épée de mes pères !...

DESTOURNELLES. Encore une fois, que prétendez-vous faire ?

LE MARQUIS. Vous sauterez par cette fenêtre, ou je vous couperai les deux oreilles... à votre choix. 30

DESTOURNELLES (*froidement*). Monsieur le marquis, vous me divertissez.

LE MARQUIS. Je ne vous divertirai pas longtemps. ... Jasmin ! ... Mais ce maraud arrivera-t-il ? ...

5 Jasmin !

JASMIN (*entrant du fond*). Me voilà ... Que demande monsieur le marquis ?

LE MARQUIS. Ce que je demande ? ...

DESTOURNELLES (*froidement*). Monsieur le marquis demande son épée.

LE MARQUIS. Hein ?

DESTOURNELLES. Allez la lui quérir.

LE MARQUIS (*à part*). Comment ? voilà l'impression ... Il n'a pas peur ...

15 JASMIN (*avec stupeur*). Son épée ? ...

DESTOURNELLES. Oui, l'épée de ses pères.

JASMIN. Si monsieur le marquis voulait me dire où il l'a mise ? ...

LE MARQUIS. C'est bon ... drôle ! ... laissez-nous.
20 (*Jasmin sort. Le marquis se jette avec colère dans son fauteuil*). Diable d'homme !

DESTOURNELLES (*à part*). C'est le premier transport ... Il n'a pas été long ... Frappons les derniers coups. (*Il se rapproche du marquis ; avec respect*.)

25 Monsieur le marquis veut-il me permettre une observation ?

LE MARQUIS (*après un silence*). Laquelle, monsieur ?

DESTOURNELLES. En me coupant les deux oreilles,
30 monsieur le marquis eût-il sensiblement amélioré sa

situation ? Il est permis d'en douter ; peut-être n'eût-il réussi qu'à se priver des services d'un homme venu ici, non pour le narguer, mais pour l'aider à sortir de l'abîme où il est tombé.

LE MARQUIS. J'en sortirai, monsieur, par le plus court chemin et sans le secours de personne ; mais, auparavant, je dirai à monsieur Bernard que s'il chasse comme un gentilhomme, il se conduit comme un manant.

DESTOURNELLES. Vous ne direz pas cela. 10

LE MARQUIS (*se levant*). Je le dirai . . . Comment, ventre-saint-gris ! un garçon que j'aimais, que j'héberge depuis six semaines, qui boit mon vin, monte mes chevaux, dépeuple mes forêts ! . . . Hier encore, il m'a tué trois loups. 15

DESTOURNELLES. Eh ! monsieur le marquis, depuis six semaines c'est lui qui vous héberge, et c'est vous qui tuez son gibier.

LE MARQUIS. Soit . . . je pouvais en douter . . . Mais, tête-bleu, monsieur, lorsqu'on a l'honneur d'avoir sous son toit le marquis de la Seiglière, ce n'est pas par huissier qu'on lui donne congé. Bernard est un manant, et je le lui dirai. 20

DESTOURNELLES. Pouvez-vous méconnaître à ce point le plus noble cœur qui ait jamais battu dans la poitrine d'un galant homme ? 25

LE MARQUIS. Vous nous la donnez belle ! . . . Et ce papier, monsieur, cet immonde papier !

DESTOURNELLES. Ce papier, monsieur le marquis ? . . . Comment n'avez-vous pas deviné sur-le-champ 30

qu'il n'a pu vous être envoyé qu'à l'insu de ce brave jeune homme.

LE MARQUIS. Qui donc, alors? . . .

DESTOURNELLES. C'est moi . . . qui sans consulter
5 mon client, et usant des pouvoirs qu'il m'avait confiés, ai cru devoir, pour vous sauver, recourir aux moyens extrêmes.

LE MARQUIS. Pour me sauver?

DESTOURNELLES. Pour vous sauver! Il y a des
10 plaies qu'on ne guérit qu'en y portant le fer et la flamme. Sachez-le bien, vous n'êtes ici que par la tolérance de Bernard.

LE MARQUIS. La tolérance!

DESTOURNELLES. Ah! . . . voilà ce que vous ne pa-
15 raissiez pas comprendre. Vous ne sentiez pas qu'aux yeux de tous vous êtes dans une condition humiliante et précaire. Monsieur le marquis, vous m'invitez tout à l'heure à sauter par la fenêtre . . . Eh bien! mieux vaut cent fois sauter par la fenêtre que de se
20 traîner dans les escaliers. On traverse une position équivoque, on n'y séjourne pas. Votre honneur était en péril, vous dormiez, je vous ai réveillé.

LE MARQUIS. Bien obligé. Mais alors, si je vous comprends, je n'ai plus qu'un parti à prendre . . . et ce
25 parti, c'est de faire mes paquets.

DESTOURNELLES. C'est le plus prompt . . . c'est le plus sûr . . . mais . . .

LE MARQUIS. Pensez-vous qu'il m'effraie? — . . . Je connais le chemin de la pauvreté, monsieur . . . je le re-
30 prendrai sans pâlir.

DESTOURNELLES. Bien, monsieur le marquis, très bien . . . Je reconnais là l'héritier d'une race de preux . . . car, à votre âge, renoncer à ce luxe héréditaire, pour aller grelotter au coin du petit feu de la baronne, c'est cruel.

5

LE MARQUIS. Très cruel.

DESTOURNELLES. Pour vous encore, ce n'est rien; mais votre fille? . . .

LE MARQUIS. Ma fille! . . .

DESTOURNELLES. Vous êtes père, monsieur le mar- 10
quis; si les sacrifices ne coûtent rien à votre grand cœur, s'il vous plaît d'accepter le rôle d'Œdipe, songez que vous imposez à cette aimable enfant la tâche d'Antigone.

LE MARQUIS (*attendri*). Eh quoi? . . . ma pauvre 15
Hélène . . . ma fille bien-aimée! . . .

DESTOURNELLES. Monsieur le marquis, vous êtes bien ici.

LE MARQUIS. C'est vrai, mon ami, je n'y suis pas mal.

20

DESTOURNELLES. Séjour enchanté! . . . Si nous pouvions trouver un moyen de tout concilier . . .

LE MARQUIS. Un moyen?

DESTOURNELLES. Oui, un moyen qui sauverait du même coup l'honneur du père et la fortune de l'enfant. 25

LE MARQUIS. Est-ce que vous entrevoyez? . . . Destournelles, voyons, mon vieil ami, car nous sommes de vieux amis, je me mets entre vos mains . . . conseillez-moi, dirigez-moi . . . Vous dites qu'il y aurait peut-être un moyen? . . .

30

DESTOURNELLES. Sans doute . . . il y en a un . . . un seul . . . mais il est bon.

LE MARQUIS. S'il est bon, je m'en contenterai. Quel est-il? . . .

5 DESTOURNELLES (*hésitant*). Ah! . . . je crains de vous l'apprendre . . . Vos idées sont telles.

LE MARQUIS. Parlez, parlez, de grâce, ne voyez-vous pas que je peux tout entendre?

DESTOURNELLES. Eh bien ! puisque vous le vou-
10 lez . . . Monsieur le marquis, ce Napoléon que vous jugez si sévèrement n'était pourtant pas sans mérite; il avait compris la nécessité de rapprocher la noblesse et la bourgeoisie. Un homme comme vous n'est-il pas fait pour s'associer aux grandes pensées de l'em-
15 pereur?

LE MARQUIS. Sans doute . . . mais veuillez m'apprendre? . . .

DESTOURNELLES. Pensez-vous que monsieur de Vaubert soit sérieusement épris de sa fiancée? . . .

20 LE MARQUIS. Peuh! . . .

DESTOURNELLES. Pensez-vous que, de son côté, mademoiselle de la Seiglière aime éperdument le baron?

LE MARQUIS. Peuh! . . .

DESTOURNELLES. Trouvez-vous en lui le modèle
25 des gendres?

LE MARQUIS. Il manque un lièvre à vingt pas . . .

DESTOURNELLES. Vous disiez tout à l'heure que Bernard chasse comme un gentilhomme . . . Le fait est
30 qu'à vous voir ensemble, on jurerait deux frères d'ar-

mes, deux chevaliers de la table ronde... Que lui manque-t-il donc pour être un gentilhomme accompli?

LE MARQUIS. La noblesse.

DESTOURNELLES. Vous l'avez dit. Eh bien ! qu'il la reçoive de vous...

5

LE MARQUIS. Comment?

DESTOURNELLES. Avec la main de votre fille.

LE MARQUIS. Qu'entends-je?... une mésalliance !...

DESTOURNELLES. Non pas... une fusion de races 10
... et vous êtes sauvé?

LE MARQUIS. Jamais, monsieur, jamais !... Plutôt la ruine.

DESTOURNELLES. Je m'en doutais ; à votre aise. Seulement, je m'étonne, monsieur le marquis, qu'un 15
esprit aussi éclairé que le vôtre n'ait pas là-dessus des idées plus conformes aux besoins du siècle.

LE MARQUIS. Je ne me soucie pas mal des besoins du siècle.

DESTOURNELLES. Au temps où nous vivons, déro- 20
ger, c'est se ménager un appui. Voulez-vous connaître toute ma pensée ? Vous avez des ennemis.

LE MARQUIS. Moi ?

DESTOURNELLES. Tout homme supérieur en a. Savez-vous ce que les libéraux disent de vous ? 25

LE MARQUIS. Quoi donc ?

DESTOURNELLES. Ils vous signalent comme un ennemi des libertés publiques. Le bruit court que vous détestez la Charte.

LE MARQUIS. Savez-vous bien, monsieur, que c'est 30

une infamie?... Moi, l'ennemi des libertés publiques!... Je les adore. Et comment m'y prendrais-je pour détester la Charte? je ne la connais pas.

DESTOURNELLES. Enfin, je ne veux pas vous ef-
5 frayer... Mais si une seconde révolution éclatait...

LE MARQUIS. Parlez-vous sérieusement?... une seconde révolution!...

DESTOURNELLES. Monsieur le marquis, nous sommes sur un volcan.

10 LE MARQUIS. Un volcan?

DESTOURNELLES. Que deviendra votre fille au milieu de la tourmente?

LE MARQUIS. Que dites-vous?... Hélène!...

DESTOURNELLES. Le nom seul de monsieur de
15 Vaubert suffira pour attirer la foudre.

LE MARQUIS. Ma fille!... Ah! plutôt que de la voir exposée...

DESTOURNELLES. Comprenez-vous maintenant l'opportunité d'une mésalliance? En adoptant un en-
20 fant de l'empire, vous ralliez à vous l'opinion, vous vous créez des alliances dans un parti qui vous repousse et vous achevez de vieillir, près de votre fille, heureux, tranquille, honoré, à l'abri des révolutions.

LE MARQUIS (*à part*). Il parle bien.

25 DESTOURNELLES. Et puis, vous serez bien à plaindre d'avoir pour gendre un jeune héros qui vous aime, que vous aimez, qui perpétuera votre nom, et qui héritera, si vous le voulez bien, de votre titre: le marquis de Stamply-La Seiglière! cela sonne-t-il si mal
30 à l'oreille?

LE MARQUIS. Stamply-La Seiglière . . . J'aimerais mieux La Seiglière-Stamply . . . Enfin . . . on verrait. Vous me connaissez, Destournelles, il n'est pas de sacrifice que je ne puisse faire pour assurer l'avenir de ma fille . . . Mais comment la décider? . . . 5

DESTOURNELLES (*souriant*). Croyez-moi, vous y réussirez.

LE MARQUIS. Hein? qui peut vous faire croire? . . .

DESTOURNELLES. Vous y réussirez, vous dis-je; et quant à Bernard, je réponds de lui. 10

LE MARQUIS. Parbleu! . . . Je voudrais bien voir. . . . Mais, Destournelles . . . nous oublions . . . Et la baronne?

DESTOURNELLES. Madame de Vaubert?

LE MARQUIS. Mes engagements sont tels . . . 15

DESTOURNELLES. Mettez-lui sous les yeux ce petit papier, et vous saurez à quoi vous en tenir sur le désintéressement de cette noble dame.

LE MARQUIS. Qu'entends-je? . . . Quel trait de lumière! . . . (*La porte de droite s'ouvre, la baronne s'arrête inquiète, voyant Destournelles.*) 20

DESTOURNELLES. La voici . . . Faut-il que je me retire?

LE MARQUIS. Grand Dieu! . . . me laisser seul avec elle . . . 25

DESTOURNELLES (*à part*). C'est juste. Pauvre marquis! . . . Il n'est pas de force.

SCÈNE III

LE MARQUIS, DESTOURNELLES, LA BARONNE.

LA BARONNE. Encore ici, monsieur Destournelles?

DESTOURNELLES. C'est à peu près ce que monsieur le marquis me faisait l'honneur de me dire, il n'y a qu'un instant; je répare le temps perdu.

5 LA BARONNE. Vous causiez?...

DESTOURNELLES. Oui, madame! (*Bas au marquis, passant derrière lui.*) Allons, ferme! Abordez la question.

LA BARONNE. Puis-je savoir?...

10 LE MARQUIS. Ah! Baronne, nos affaires vont mal.

LA BARONNE. Que dites-vous?

DESTOURNELLES (*bas*). Le papier... donnez-lui le papier.

LE MARQUIS. Tâchez de déchiffrer ce grimoire.

15 LA BARONNE (*prenant l'exploit*). Qu'est-ce que cela? (*Elle parcourt le papier.*) Un exploit!... de Bernard!...

LE MARQUIS. Hein?... Qu'en dites-vous?

20 LA BARONNE (*à part*). Destournelles, ici... C'est un piège. (*Haut.*) Eh bien, marquis, que comptez-vous faire?

LE MARQUIS. Mais... baronne... je vous le demanderai... car avant tout... je serais bien aise d'avoir votre avis.

25 LA BARONNE. Mon avis, monsieur le marquis, est que votre honneur et votre dignité sont deux joyaux

plus précieux que votre fortune. Devant un pareil acte de brutalité, l'hésitation n'est plus permise; vous ne pouvez rester ici, vous n'avez plus qu'à vous retirer.

LE MARQUIS. Où?

LA BARONNE. Vous le demandez? Si j'avais pu 5 oublier les engagements qui nous lient, la ruine de votre maison me les rappellerait. Marquis de la Seiglière, le château de Vaubert est à vous.

LE MARQUIS. Généreuse baronne!... Croyez que mon cœur... (*A part.*) Cela devient fort embarrass- 10 sant.

LA BARONNE (*à part*). Il paraît troublé.

DESTOURNELLES (*à part*). Tant de grandeur d'âme!... C'est clair, elle est sûre de Bernard.

LA BARONNE. Venez donc, mon ami, le bonheur 15 de nos enfants vous rendra au centuple les biens que vous aurez perdus.

LE MARQUIS (*la retenant*). Oh! certainement... Mais, croyez-vous, baronne, que nos enfants aient l'un pour l'autre une affection bien tendre? 20

DESTOURNELLES (*bas*). Très bien!

LA BARONNE. Ils s'adorent.

LE MARQUIS. Vous croyez?

LA BARONNE. J'en suis sûre.

LE MARQUIS. Eh bien! moi, baronne, après la 25 scène de tantôt, j'en doute un peu.

LA BARONNE. Que voulez-vous dire?

LE MARQUIS. Et puis, pensez-vous que dans les circonstances où nous sommes, un tel mariage fût bien d'accord avec les besoins du siècle? 30

DESTOURNELLES. Bravo !

LA BARONNE. Les besoins du siècle !... Quel conte me faites-vous là ?

LE MARQUIS. Voyez-vous, baronne, j'ai mûrement
5 réfléchi.

LA BARONNE. Vous ?

LE MARQUIS. Je ne suis pas, Dieu merci, aussi léger, aussi frivole qu'on se plaît à le dire ; Destournelles, qui n'est pas un sot, le reconnaissait tout à
10 l'heure...

LA BARONNE (*à part*). Où veut-il en venir ?

DESTOURNELLES. C'est vrai, monsieur le marquis me faisait part...

LE MARQUIS. Je lui disais : Destournelles, nous
15 sommes sur un volcan... Vous le disais-je, Destournelles ?

DESTOURNELLES. En effet, monsieur le marquis.

LE MARQUIS. Je ne suis pas le marquis de Carabas, moi.

20 DESTOURNELLES. Autres temps, autres mœurs !

LE MARQUIS. Allons au peuple...

DESTOURNELLES. C'est cela : pour qu'à son tour il vienne...

LE MARQUIS. Pour qu'à son tour il vienne à
25 nous.

LA BARONNE (*à part*). Je suis jouée. (*Haut.*) Marquis, regardez-moi en face. Vous avez résolu de marier votre fille à Bernard.

LE MARQUIS. Madame !

30 DESTOURNELLES (*bas au marquis*). Pas de faiblesse !

LA BARONNE. Vous avez résolu de marier votre fille à Bernard.

LE MARQUIS. Moi ?

LA BARONNE. Vous ! ... Ainsi, monsieur le marquis, tandis que je me sacrifiais au soin de vos intérêts, vous complotiez avec votre digne conseiller de livrer à votre ennemi la fiancée de mon fils, vous portiez un coup de Jarnac au champion qui combattait pour vous. 5

DESTOURNELLES (*au marquis*). Un coup de Jarnac ! ... souffrirez-vous ? ... 10

LE MARQUIS (*étourdi*). Moi ! ... (*Avec force.*) Eh bien ! oui, madame, c'est la vérité ; je suis las du rôle que je joue ici, le cœur m'en lève. Morbleu ! vous me poussez à bout ... Ma fille épousera Bernard. 15

LA BARONNE. Prenez garde, marquis, c'est la guerre.

LE MARQUIS. Va pour la guerre ! Je ne mourrai pas sans l'avoir faite au moins une fois.

LA BARONNE. Monsieur le marquis, c'est bien. 20 Il ne me reste plus qu'à savoir si mademoiselle de la Seiglière se fera complice de votre félonie. Justement, la voici. Je vais ... (*Elle se dirige vers la porte de gauche.*)

DESTOURNELLES. Madame ! 25

LE MARQUIS. Au nom du ciel !

LA BARONNE. Vous le voyez, à la seule pensée de mettre votre fille dans la confiance de vos lâches projets, vous tremblez ; la conscience même de monsieur Destournelles se révolte. 30

LE MARQUIS. C'est que j'entends me réserver le droit, madame, d'expliquer à ma fille . . .

LA BARONNE. Tenez, j'ai pitié de vous; faites vous-même votre confession . . . je n'assisterai pas à
5 votre honte. C'est déjà bien assez que vous ayez à rougir devant votre enfant. (*Hélène entre par la porte de gauche, qui se referme.*)

SCÈNE IV

DESTOURNELLES, HÉLÈNE, LA BARONNE,
LE MARQUIS.

LA BARONNE. Vous arrivez à propos, chère Hélène.

HÉLÈNE. A propos, madame ! . . . Que se passe-t-il
10 donc ?

LA BARONNE. Je laisse à votre père le soin de vous l'apprendre. (*Bas au marquis.*) Allons, monsieur le marquis, à l'œuvre, la tâche est belle. Pour moi, je sais ce qu'il me reste à faire; adieu. (*Elle*
15 *sort. -- Destournelles, pendant ces derniers mots, a rejoint le marquis.*)

SCÈNE V

HÉLÈNE, LE MARQUIS, DESTOURNELLES.

LE MARQUIS. Bon voyage.

DESTOURNELLES. Vous triomphez !

LE MARQUIS. Si elle croit que je suis dupe de son
20 désintéressement ! . . . Mais comment préparer ma fille ? . . .

DESTOURNELLES (*bas*). Pas de préparations... Allez droit au but... et je vous réponds du succès. — Je vous laisse. (*Il sort par la porte de droite.*)

SCÈNE VI

LE MARQUIS, HÉLÈNE.

LE MARQUIS. Allons !...

HÉLÈNE. Qu'est-ce donc, mon père? que veut 5
dire madame de Vaubert, et qu'avez-vous à m'apprendre?

LE MARQUIS (*à part*). Il a beau dire... si je sais
par où commencer...

HÉLÈNE. Madame de Vaubert paraissait émue... 10
Vous-même vous semblez inquiet... agité...

LE MARQUIS. J'ai le droit de l'être... Des projets
si longuement caressés !...

HÉLÈNE (*à part*). Que veut-il dire?

LE MARQUIS. Notre amitié avec les Vaubert... 15

HÉLÈNE (*à part*). Grand Dieu ! saurait-il ?...

LE MARQUIS. Certains détails, enfin... (*A part.*)
Ah ! ma foi, Destournelles a raison, allons droit au
but. — Réponds, ma fille, aimes-tu monsieur de Vau-
bert?

20

HÉLÈNE. Comment?

LE MARQUIS. Aimes-tu monsieur de Vaubert?

HÉLÈNE. Mais... je ne sais... mon père, il a ma
parole.

LE MARQUIS. Ce n'est pas là ce que je te demande. 25

Ce mariage te sourit-il ? Réponds-moi franchement.

HÉLÈNE. Mon père, à quoi bon ?

LE MARQUIS. A quoi bon ? . . . Il s'agit de ton bonheur, de ta destinée tout entière, et tu demandes à
5 quoi bon ?

HÉLÈNE. Sans doute, car je ne puis comprendre . . .

LE MARQUIS. Ah ! . . . tu le sais, cette union ne fut jamais de mon goût, et je commence à me demander avec effroi . . . qui te protégera quand je ne serai
10 plus.

HÉLÈNE. Quand vous ne serez plus, mon père ! . . . Monsieur de Vaubert est un cœur dévoué.

LE MARQUIS. Belle aubaine que son dévouement. . . . Un mari qui ne fera que la chasse aux papillons,
15 qui passera sa vie à chercher dans l'herbe des bêtes à bon Dieu . . . qui, le soir, pour te distraire, montera des oiseaux, ou empaillera des lézards . . . Voilà l'existence enchantée qu'il te prépare.

HÉLÈNE. Mais, mon père . . .

20 LE MARQUIS. Tiens, ma fille, il est triste de voir un gentilhomme occuper sa jeunesse à de pareilles niaiseries . . . Regarde Bernard, ça n'a pas encore vingt-huit ans ; eh bien ! ça vous a déjà un bout de ruban à la boutonnière ; ça s'est promené en vain-
25 queur dans les capitales de l'Europe ; ça s'est fait tuer à la bataille de . . . enfin, n'importe ! . . . Je l'avoue, je suis obligé de l'avouer, je mourrais plus tranquille, si je te laissais appuyée sur le bras de ce jeune guerrier.

HÉLÈNE. Oh ! mon Dieu ! . . . Mais je ne puis com-
30 prendre . . . vous le savez, nos engagements . . .

LE MARQUIS. Nos engagements !... Mariage et fiançailles sont deux.

HÉLÈNE. Monsieur de Vaubert a ma parole.

LE MARQUIS. Je te délie, il n'a pas la mienne.

HÉLÈNE. Mais, mon père...

5

LE MARQUIS. Je te délie, te dis-je, mon repos en dépend.

HÉLÈNE. Votre repos !

LE MARQUIS. Mon repos... mon bonheur... Et si tu comprenais comme moi la nécessité d'un ap- 10
pui...

HÉLÈNE. Si je comprenais...

LE MARQUIS. Si par hasard, ce jeune héros pouvait te plaire...

HÉLÈNE. Lui !...

15

LE MARQUIS. Si tu sentais, comme moi, que tu ne peux être heureuse que par lui...

HÉLÈNE. Eh bien ! mon père, eh bien ?...

LE MARQUIS. Eh bien ! je n'hésiterais pas... je foulerais aux pieds l'orgueil de ma race, et mes aïeux 20
en penseraient ce qu'ils voudraient. Mes aïeux sont morts... et toi, tu vis, mon Hélène.

HÉLÈNE (*se jetant dans ses bras*). Oh ! mon père... oh ! mon ami... je puis donc vous avouer... vous 25
dire...

LE MARQUIS. Quoi ?

HÉLÈNE. Que Bernard...

LE MARQUIS. Eh bien !... Bernard...

HÉLÈNE. Il m'aime...

LE MARQUIS. Qu'entends-je ?... et toi ?...

30

HÉLÈNE. Moi !

LE MARQUIS. Eh bien ?

HÉLÈNE. Ah ! ne m'interrogez pas . . .

LE MARQUIS. Comment ! . . . Il est donc vrai ! (*On entend au dehors la voix de Bernard.*)

HÉLÈNE. Je l'entends ! . . . oh ! je vous en conjure, pas un mot . . .

LE MARQUIS (*à part*). Qu'ai-je appris ! . . . Allons, c'était moins difficile que je ne croyais.

SCÈNE VII

HÉLÈNE, BERNARD, LE MARQUIS.

10 BERNARD (*entrant agité, du fond*). Ah ! monsieur le marquis, ce qu'on vient de me dire est-il vrai ? En mon nom et à mon insu, on s'est permis de vous adresser ? . . .

LE MARQUIS (*bas à Bernard*). Silence ! . . . je sais
15 tout.

BERNARD. C'est un indigne abus de confiance . . .

LE MARQUIS (*bas*). Encore une fois, je le sais, taisez-vous. (*Il passe devant lui.*) (*Haut.*) D'ailleurs, c'est bien de cela qu'il s'agit ! . . . J'en apprends
20 de belles sur votre compte, monsieur le héros.

BERNARD. Sur mon compte ?

LE MARQUIS. Accueilli sous ce toit comme un frère, comme un fils . . . oui, monsieur, comme un fils . . . vous vous êtes oublié jusqu'à porter vos
25 vues . . .

BERNARD. Ah ! monsieur le marquis, épargnez un malheureux. Je m'éloigne, je pars . . . je vais expier loin de vous, loin de votre fille, un espoir insensé qui n'a fait que traverser mon cœur.

LE MARQUIS. A d'autres ! . . .

5

BERNARD. Je ne suis revenu que pour me justifier et vous dire un éternel adieu.

LE MARQUIS. Ah ! vous croyez, monsieur, que les choses peuvent se passer de la sorte ? Vous croyez que lorsqu'on a jeté le trouble dans un jeune cœur, il 10 ne reste plus qu'à faire sa valise, et que tout est dit ? non pas, s'il vous plaît.

BERNARD. Si je savais une expiation plus rigoureuse . . . s'il vous fallait mon sang . . .

LE MARQUIS. Que diable voulez-vous que je fasse 15 de votre sang ? Vous ne partirez pas, monsieur.

BERNARD. Mais, monsieur le marquis . . .

LE MARQUIS. Vous ne partirez pas, vous dis-je. (A Hélène.) Eh bien ! et toi, ma fille, tu ne dis rien ?

HÉLÈNE. Monsieur Bernard . . . puisque mon père 20 l'exige . . . il vous aime . . . vous ne voudriez pas l'affliger . . .

BERNARD (*passant devant le marquis*). Ah ! mon Dieu ! . . . ma raison s'égare . . . Ai-je rêvé le désespoir, ou bien rêvé-je maintenant le bonheur ? Monsieur 25 le marquis . . . mademoiselle . . . que dois-je croire ?

HÉLÈNE. Que mon père est bon comme le bon Dieu.

BERNARD. Oh ! . . . monsieur le marquis.

HÉLÈNE (*apercevant Raoul*). Monsieur de Vaubert ! 30

LE MARQUIS. Ah ! que vient-il faire en ce moment ? . . . Retirez-vous tous deux, laissez-nous. (*Raoul entre du fond et se tient un moment sur le pas de la porte.*)

SCÈNE VIII

HÉLÈNE, BERNARD, RAOUL, LE MARQUIS.

5 RAOUL. Monsieur Bernard, vous n'êtes pas de trop entre nous. Mademoiselle, c'est vous que je cherchais.

HÉLÈNE. Moi, monsieur de Vaubert ?

LE MARQUIS. Permettez ; vous voulez une expli-
10 cation, vous l'aurez . . . mais il ne convient pas que ma fille . . .

RAOUL. Pardon, monsieur le marquis, il est nécessaire, au contraire, que votre fille sache . . .

LE MARQUIS. Monsieur ! . . . c'est moi seul que cela
15 regarde.

RAOUL. Non, monsieur le marquis, c'est à moi de parler . . . et je parlerai. Mademoiselle, j'apprends à l'instant même ce que vous ignorez encore, ce qu'on m'avait laissé ignorer jusqu'ici . . . j'apprends . . .

20 LE MARQUIS. Eh ! . . . ventre-saint-gris, monsieur, laissez les gens en paix, et retournez à vos coquilles.

BERNARD. Prenez garde, monsieur, prenez garde.

RAOUL (*avec hauteur*). Qu'entendez-vous par là, monsieur Bernard ?

25 BERNARD. Monsieur ! . . .

RAOUL. Vous n'étoufferez pas la voix d'un galant

homme; je signalerai à mademoiselle de la Seiglière le précipice où l'on veut la pousser.

HÉLÈNE. Qu'entends-je !... Ah ! parlez, monsieur de Vaubert, parlez.

RAOUL. J'apprends, mademoiselle, que la dona- 5
tion faite à monsieur le marquis par son ancien fer-
mier, est nulle de plein droit, par le seul fait de l'exis-
tence du fils du donateur; depuis six semaines vous
n'êtes plus chez votre père, vous êtes chez monsieur
Bernard. 10

HÉLÈNE (*regardant tour à tour Bernard et le mar-*
quis). Comment?...

BERNARD. Mademoiselle...

LE MARQUIS. Chansons que tout cela!...

RAOUL. Ce n'est pas tout. J'apprends aussi les 15
nouvelles dispositions prises pour éteindre un procès,
perdu d'avance, pour replacer sur votre tête l'héritage
de vos ancêtres.

LE MARQUIS. Eh ! morbleu ! monsieur...

RAOUL (*poursuivant*). J'apprends qu'aujourd'hui 20
même sous le coup d'une assignation...

LE MARQUIS (*avec emportement*). N'achevez pas.

BERNARD (*de même*). Cela est faux, monsieur, vous
ignorez...

RAOUL (*avec calme*). Vous avez raison, messieurs, 25
les oreilles de cette noble créature ne sont pas faites
à de telles révélations. Mademoiselle, vous êtes libre;
il ne sied pas à la pauvreté de se mettre en balance
avec la fortune. Sachez seulement qu'en vous rendant
votre parole, je n'entends pas retirer la mienne. S'il 30

SCÈNE IX

RAOUL, HÉLÈNE, BERNARD, DESTOURNELLES,
LA BARONNE, LE MARQUIS.

DESTOURNELLES. Sa femme !

LA BARONNE (*avec joie*). J'en étais sûre !

RAOUL. Oui, ma mère, oui, embrassez votre fille.

5 BERNARD (*à part*). Ah ! tout est perdu.

LA BARONNE. Chère Hélène !... (*Triomphant, bas au marquis.*) Eh bien ! mon vieil ami, était-il si facile de briser des liens aussi sacrés ?

LE MARQUIS. Madame !... (*A part.*) Que la
10 peste l'étouffe, elle et son fils !

HÉLÈNE. Par pitié, monsieur de Vaubert, ne restons pas ici.

LA BARONNE. Venez, nobles enfants. (*Ils font un pas pour sortir.*)

15 DESTOURNELLES (*s'avançant*). Eh ! non, madame ; demeurez. Vous vous retiriez devant sa fortune, il n'a plus rien que son épée.

HÉLÈNE. Que veut dire ?...

RAOUL. Je ne comprends pas...

20 LE MARQUIS. Oui, qu'est-ce que cela signifie ?

DESTOURNELLES. Ce que cela signifie, monsieur le marquis...

BERNARD. Monsieur Destournelles !

DESTOURNELLES. Oh ! soyez tranquille, ce ne sera
25 pas long, et je pars avec vous. Cela signifie que ce

matin, quand j'allais chez maître Durousseau pour vous rendre à tous la vue ou la raison, ce brave garçon allait chez un notaire légaliser sa ruine et signer l'abandon de ses droits.

TOUS. O ciel !

5

HÉLÈNE. Refusez, mon père, refusez.

DESTOURNELLES. Refuser !... Est-ce que vous le pouvez maintenant ? Vous avez accepté la donation du père. Personne au monde ne peut empêcher Bernard de ratifier ce que son père a fait.

10

LE MARQUIS. Cependant, monsieur...

DESTOURNELLES. Après cela, monsieur le marquis, si la possession de ce château embarrasse votre délicatesse, le domaine public s'en arrangera volontiers. Quant à moi, je sors d'ici pour n'y rentrer jamais ; 15 mais je ne partirai pas sans avoir soulagé mon cœur, sans vous avoir dit, madame la baronne, que si vous l'emportez, c'est en faisant votre malheur à tous : celui de monsieur le marquis, séparé pour jamais d'un compagnon qu'il aimait déjà comme son fils...

20

LE MARQUIS. C'est vrai.

DESTOURNELLES. Celui de vos enfants, que vous condamnez à des regrets éternels...

RAOUL (*regardant Hélène qui tressaille*). Des regrets !...

25

DESTOURNELLES. Le vôtre, enfin ; oui, madame, le vôtre, car, sachez-le bien, vous n'aurez pas impunément désuni deux cœurs qui s'aiment pour river l'un à l'autre deux cœurs qui ne s'aiment pas. Et maintenant que j'ai tout dit, partons, monsieur Bernard. 30

HÉLÈNE (*à part*). Grand Dieu !

RAOUL (*l'arrêtant du geste*). Que voulez-vous dire ?
Non pas, monsieur, expliquez-vous.

DESTOURNELLES. Monsieur... observez ces deux
5 jeunes gens : leur silence vous apprendra peut-être ce
que vous ne devinez pas.

RAOUL. Il serait possible !... (*Il se retourne vers
Hélène, et après un silence, l'interrogeant du geste et
du regard.*) Hélène ?...

10 HÉLÈNE (*les yeux baissés*). Monsieur de Vaubert,
je ne reviens pas sur ma parole : voici ma main.

RAOUL. Bien ! (*Avec effort.*) La vôtre, monsieur
Bernard.

BERNARD. La mienne !

15 RAOUL. La refuserez-vous à votre frère ?

BERNARD. Mon frère !

LA BARONNE (*vivement*). Raoul !...

RAOUL. Ma mère, il est temps que chacun re-
prenne ici sa place. Oui, mon frère, puisque je mets
20 sa main dans la main de ma sœur.

Tous. O ciel !...

HÉLÈNE. O mon ami !...

BERNARD. Mon frère !...

LE MARQUIS. Ce sont deux paladins !

25 DESTOURNELLES. A la bonne heure donc... ma
cause est gagnée.

BERNARD ET HÉLÈNE. Notre cher avocat !

DESTOURNELLES. Votre bonheur paiera mes hono-
raires.

30 LE MARQUIS. Quel tableau !... Hein ?... qu'en

dites-vous, baronne? (*Il passe derrière la baronne et va serrer la main de ses enfants.*)

LA BARONNE. Rien. Je ne cherchais que le bonheur de mon fils...

RAOUL. Mon bonheur?... Ne le cherchez plus, 5
ma mère, il est auprès de vous.

DESTOURNELLES. C'est ma plus belle affaire!...
(*A la baronne.*) Madame la baronne me pardonnera-t-elle?...

LA BARONNE. Quoi donc? 10

DESTOURNELLES (*s'essuyant le front*). Mon triomphe.

LA BARONNE (*railleuse*). Il y manque encore quelque chose.

DESTOURNELLES. Quelque chose?... 15

LA BARONNE (*lui remettant un papier*). Il n'y manque plus rien, monsieur le conseiller.

DESTOURNELLES. Que vois-je!... ma nomination!...

LA BARONNE (*avec hauteur et lui tournant le dos*). 20
Nous sommes quittes, monsieur Destournelles.

DESTOURNELLES (*à part*). Quittes?... J'ai la place... et je n'épouse pas... J'y gagne.

NOTES

When more than one note is given to one speech, they are grouped in one paragraph under the line number of the first note only. Pronunciation is indicated by the symbols of the International Phonetic Association.

PERSONNAGES

2. — en 1817: for the significance of the date, see Introduction, pp. xiii-xviii. — **le Poitou:** geographical names are given in the vocabulary.

ACT I

3. — Stage direction. **au second plan:** from the foot-lights to the back, the different parts of the stage are called *le premier plan*, *le second plan*, and *le fond*, corresponding to the terms for 'foreground,' 'middleground' and 'background' used in reference to pictures. The first two are in line with the first and second entrances. Translate: 'the front of the stage,' 'half way back,' 'the back of the stage.' — **sur le même plan:** 'the same distance back.' — **toute dressée:** as an adverb *tout* becomes *toute* when the adjective or participle it modifies is in the feminine, and begins with a consonant; e.g., *elle était toute pâle et tout agitée*. — **biscuits:** here = *spongecake*. — **une table Louis XV:** that is of the *style Louis XV* (1715-1774), characterized by its rich elegance, curved lines, rococo detail of ornamentation, chiseled bronze mounts. This kind of furniture on the stage gives at once the keynote of aristocratic tradition and makes an appropriate setting for the ideas and language of the marquis.

Scenes I, II and III

4. — 2. Si monsieur veut. Notice that French servants use the third person instead of *vous* when speaking to their social superiors.

17. Aucun: without a verb = 'none.'

5. — 9. Aurait-elle. Conditional of possibility: 'Can she have . . .?' Cases of this are numerous in the play.

17. **La Brisée.** An appropriate name for a huntsman. As a common noun *brisées*, in the plural, means 'tracks' of a wild animal.

23. **à partir du dos:** lit.: 'starting from his back': translate: 'all down his back.'

6. — 6. **nous le tenons:** 'we have him.'

9. **morbleu.** The origin of this exclamation, like so many others, is sacrilegious; cf. *parbleu*, *sambleu*, *ventrebleu*, etc., in which *bleu* is a disguise of *dieu*, just as in English, 'gosh,' 'ge,' 'gorry' are disguises of 'God.' The English translation should be some moderate expression, such as 'by Jove.' Similar old English oaths are 'sdeath' (= God's death), 'sblood' (= God's blood), 'zounds' (= God's wounds). The language of the marquis is punctuated not only with old-fashioned oaths but also with 18th century conventional figures of speech.

15. **tout cerf qu'il est . . . nouvelles:** 'however fine a stag he may be judging by his hoofs, will hear from me.'

16. **redescendue en scène:** 'come to the front of the stage again.'

19. **se faire attendre.** The infinitive is frequently used in exclamations. Translate: 'The idea of her son . . . keeping us waiting . . .!' — **Il aura passé.** Another future of probability.

7. — 6. **C'est que . . . m'a dit:** 'Well, this gentleman told me . . .' The words *c'est que* should often be just vaguely suggested in translation.

10. **il est là:** 'he is here.' Jasmin was probably about to add *dans le parc*.

12. **monsieur Jasmin.** Ironical politeness; also expressed in the change from *tu* to *vous*.

18. **il en sera . . . pourra:** 'come of it what may,' or 'I don't care what comes of it.'

Scene IV

21. **La belle.** The definite article is frequently used with the force of *quel* in exclamations.

8. — 4. **Que j'aime:** 'How I love!' Cf. *Que vous êtes bon!* below.

7. **qui me fait les doux yeux**: 'which smiles invitingly at me.'
 — **que sais-je encore**: 'and so many other things.'

15. **que tout me sourit**. Instead of repeating a conjunction, in this case *puisque*, French often uses *que*.

18. **à tout prendre**: 'everything considered.'

21. **le souvenir m'en est doux**. *En* generally replaces the possessive adjective *son*, etc., when the possessor is a thing mentioned in the preceding sentence, and the thing possessed is the subject of *être*, or a direct object, or a predicate noun.

23. **Grand merci**: 'Not for me, thank you,' or 'Excuse me.' The old English 'gramercy' is derived from the French.

29. **Bien obligé**: has the same ironical force as *grand merci* above. Translate, 'Excuse me.' — **Tu en parle...aise**: 'you talk about that too thoughtlessly,' or 'it is all very well for you to say that.' — **Va**: 'Come!' Observe the exclamatory force of *va*, *allons* and *allez*. At the end of a statement *va* and *allez* have some such intensive effect as 'I can tell you!'

9 — 3. **Si je n'eusse consulté**. In conditional periods the pluperfect subjunctive often replaces the pluperfect indicative or the conditional perfect. — **par la sambleu**: an old oath showing a corruption of *par le sang Dieu*. The English equivalent is 'sblood. See note to *morbleu*, p. 6, l. 9. — **Et la baronne**, etc.: 'And still the baroness does not come.'

15. **original**: 'quaint.'

20. **de 1791 à 1815**: the period between the Constitution and the return of the Bourbons in the person of Louis XVIII.

25. **mangeurs de choucroute**: a contemptuous name for the Germans. *Choucroute* comes from the German *Sauerkraut*, the first part of the word showing popular confusion of *chou* (cabbage) with *sauer* (sour).

27. **il n'eût tenu qu'à vous**: 'you were entirely at liberty.'

10. — 2. **l'usurpateur**: i.e. Napoleon. — **Buonaparte** [bwana-parte]: the Italian form of Bonaparte's name, pronounced in the Italian way; it was contemptuously affected by the Royalists during the Revolution and the Restoration in order to suggest the foreign birth of Napoleon (born in Corsica). Notice also how

the marquis always avoids the name Napoléon, which would imply his recognition of him as emperor.

13. **Barbanpré.** Sandeau used this name again in his *Sacs et Parchemins*, which appeared the same year as this play. — **l'empire:** the first and greatest of the two French Empires, 1804–1815. The second, 1852–1870, was that of Louis Napoleon, nephew of Bonaparte.

23. **mon roi:** Louis XVIII, 1814–1824.

11. — 5. **Rappelez-vous:** distinguish between this and *vous rappelez-vous?* — **fléchissaient:** observe this imperfect, suggesting description, in the midst of past definites.

14. **Jamais... droit:** 'I never admitted its right to do so.' The position of *jamais* emphasizes the negative.

17. **par exemple:** an expression that has a variety of meanings; here = 'to be sure.'

21. **Aussi l'ai-je comblé:** when *aussi* begins the sentence it means 'so' and like several other adverbial expressions such as *à peine*, *peut-être*, *encore*, frequently causes inversion of verb and subject. — **Du plus loin...:** 'When I saw him far off in the distance.' — **élevât:** subjunctive dependent upon *tu as désiré*. — **mausolée.** Most nouns ending in *-ée* are feminine, but *musée*, *lycée*, *athénée*, etc., derived from Latin neuters in *-eum*, are masculine. — **me suis-je fait tirer l'oreille?:** 'did I have to be coaxed?'

30. **Si fait:** from Latin *sic facit*, an expression of affirmation; it is used in French, like *si* alone, to correct a negative statement or question; here = 'Yes, indeed.'

12. — 7. **Qu'ils entrent:** 'Show them in.'

Scene V

13. — 2. **ne vous en prenez...:** 'blame me alone.'

8. **il n'y paraît pas:** 'you show no signs of it.'

13. **Grand bien me fasse:** ironical; 'much good may it do me.'

20. **végétaux:** contrast this word with *légume*.

21. **saint Hubert:** Bishop of Maestricht and Liège in the seventh century; patron saint of hunters. — **éducation,** Note that this

word means 'education' in the wider sense of 'training,' 'bringing up.' The narrower idea of 'scholastic training' is expressed by *instruction* and *enseignement*. — **gentilhomme**. Distinguish this aristocratic word from the democratic *monsieur*. What are the plurals of the two words?

14. — 1. **se montre**: pres. subj. after *il convient que*.

4. **compromettront**. After *à condition que* we may have the future, the conditional, or the subjunctive.

8. **tremblante**. When is the present participle inflected?

10. **vous avez bonne grâce**: (irony) 'it well becomes you.'

15. **vous tombez bien**: 'you hit it just right.' The expression also means 'to arrive just at the right moment.'

18. **oui-da**: The particle *da* is added as an intensive to *oui*, *non*, and *nenni*; with the two latter it is rustic or archaic. The origin of the form is supposed to be *di*, old imperative of *dire*, and *va*; *diva* occurs in earlier French.

20. **Comme s'il en avait besoin**. Irony, quite justified, as will be seen.

22. **feu**: 'the late,' from pop. Lat. *fatūtum* = 'who has fulfilled his destiny (*fatum*).' *Feu*, meaning 'fire,' comes from Lat. *focum*.

27. **en avoir le cœur net**: 'have it off my mind.' — **différend**: 'dispute;' distinguish from *différence*.

15. — 1. **eût été** = *aurait été* in the result of an implied condition. See note to p. 9, l. 3. — **Mis au ban de l'opinion**: 'Condemned by (put under the ban of) public opinion.'

18. **pour tout ce que . . . de charmant**: a very common French idiom; 'for all the resignation, sadness, and winsomeness left in him after his life experience.'

24. **un hussard**: said contemptuously. Figuratively *hussard* is often used to suggest the worst features of the soldier's character.

16. — 14. **Encore s'il s'en fût tenu là**: 'Even then, if he had been satisfied with that.' — **haut comme ça**: said with an accompanying gesture. — **de vouloir bien**: 'to be good enough to.'

17. — 14. **ruban rouge**: decoration of the Légion d'honneur, founded in May, 1802 by the First Consul Bonaparte as a reward for military and civil services. — **la croix de Saint-Louis**. The

Order of St. Louis, for military merit, was founded by Louis XIV in 1693.

23. *à qui diable en as-tu?* 'what the deuce are you vexed at?' Lit., 'with whom . . .?'

18. — 9. *l'Institut*: namely the *Institut de France* comprising the five Academies, of which the *Académie Française*, founded in 1634 by Richelieu, is the most famous. The others are: *Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres*, founded in 1663; *Acad. des Sciences morales et politiques* (1795); *Acad. des Sciences*, (1666); *Acad. des Beaux-Arts* (1698). They were all united in 1795.

15. *Roland*. In the novel we are told that Hélène had named the horse after *Roland furieux*, the French name for the hero of Ariosto's *Orlando furioso*.

19. *Le Drapeau blanc, la Quotidienne* [kɔtidjɛn], both Royalist newspapers, the latter founded in 1792, the former in 1819. The standard of the Bourbons was white, with the three fleurs-de-lis. — *le Journal des Savants*: founded in 1665, the first scientific review ever published; still existing and of great importance.

26. *le président*: here means president of a tribunal.

27. *garde des sceaux*: 'Keeper of the Great Seal,' or 'Chancellor.' As Minister of Justice he would have the power of appointment suggested here.

29. *conseiller*. Compare the use in England of the term 'king's counsellor.'

19. — 4. *J'y suis*: 'I get it,' 'I have it.'

6. *de quoi*: 'the thing to.' — *ministre*: i.e. *ministre de la justice*, referred to above as the *garde des sceaux*.

19. *se casser le nez*: i.e. 'meet with disappointment.'

20. — 2. *Soit*: 'Very well,' lit. 'so be it.' The *t* is pronounced in this absolute use of the word.

Scene VI

4. *d'Aguesseau*: French magistrate and statesman, celebrated for his eloquence, 1668–1751. For many years he was Chancellor under Louis XV.

17. **vacances:** September and October.

20. **Vous aimez les bucoliques.** Note the insinuation; *bucolique* means not only pastoral life, but also pastoral poetry, telling of the loves of shepherd and shepherdess.

24. **Des plus heureux:** 'A most happy one.'

21. — 6. **Et que:** *que* for *puisque*, expressed just above.

12. **Roué:** 'rake,' 'old rogue'; term applied to the debauched friends of the Regent during the minority of Louis XV. These men were felt to be worthy of being tortured on the wheel (*rouer*).

21. **Décidément baronne . . . nôtres:** 'You have really decided not to join us then, baroness?'

22. — 5. **rouler dans le miel:** we may translate, 'coating with sugar.' The French also say, *dorer la pilule*.

9. **faites-le-moi donc savoir:** 'just send me word.'

10. **Que de bontés:** 'How very kind of you!' *Que de!* = *combien de!*

11. **parlez d'or:** compare the expression, *une langue dorée*.

27. **Bonne chance:** distinguish the French words *chance* and *hasard*.

29. **Fronsac . . . Lauzun:** the marquis in his raillery compares the amorous lawyer with two men notorious for their success as heart-breakers. The Duc de Fronsac, grand-nephew of Cardinal Richelieu, was the companion of Louis XV in many of his gallant escapades; the Duc de Lauzun was for a time the favorite of Louis XIV.

Scene VII

23. — 21. **je n'eus.** Observe the formal tense, in keeping with his stilted manner. Later on, when he realizes that his grandiloquence is lost on the baroness, he adopts the more conversational past indefinite.

24. — 4. **jusques à:** more old-fashioned and oratorical than *jusqu'à*. The *jusques à quand* is a direct reminiscence of the opening words, '*Quousque tandem,*' of Cicero's first oration against Cataline. (Warren).

5. **maître**: professional title of a lawyer. — **cause**: 'case.'

10. **instance**: i.e. *tribunal de première instance*, 'inferior court.'

14. **recours en grâce**: 'petition for mercy.' — **voudrez couronner**: 'will graciously reward (crown).' — **la flamme**: compare with *feux obstinés* in his next speech; time-worn commonplaces of gallantry dating back to the seventeenth century.

23. **tenez-vous pour dit**: 'permit me to tell you once for all.'

25. — 9. **quel que**: distinguish between *quel que* (in two words) followed immediately by the verb, as here, and *quelque* followed by an adjective or noun, as: *quelque riche que vous soyez*; *quelques raisons que vous puissiez me dire*. — **éclat**: here = 'publicity.'

22. **je ne sache pas**: subjunctive of modified assertion; frequent with *savoir*.

26. — 5. **devait**: 'was to.' — **Touché de ... son orgueil**. In these sentences observe how the meanings of *son*, *sa*, *ses* fluctuate between 'his' and 'her.' — **castel**: (Lat. *castellum*). This southern French word, of the same origin as *château*, was admitted by the Academy in 1835. It is used either in an archaic way, or humorously. In the novel form of this play Sandeau referred to the Vauvert mansion in the days of its splendor as a *château*, but after its ruin as a *castel*. — **les fourches caudines**: 'the Caudine Forks,' a reference to the humiliating defeat of the Romans by the Samnites in the narrow passes near Caudium, B.C. 321. Here the Roman army, after surrendering, was sent under the yoke.

21. **sur son fumier**. Translate in accordance with the English Bible: 'among the ashes.' The Vulgate has: *sedens in sterquilinio*. — **avait en 93 dénoncé ...**: 1793, the year of the Reign of Terror, marked the high tide of persecution of the Royalists, confiscation of their estates, imprisonments and executions en masse.

27. — 4. **que vous ayez omis**: Why subjunctive?

6. **un tour des plus piquants**: compare note to *des plus heureux*, p. 20, l. 24.

9. **si vous le voulez bien**: 'if you have no objection.' Notice that *vouloir bien* is a weaker expression than *vouloir*. — **à nous deux**: 'the two of us (together)'; cf. *à lui seul*. — **défrayer**: lit., 'pay the expenses of'; then 'provide entertainment for,' as here.

— les soirées médisantes: 'the (slanderous) gossip-loving evening circles.'

16. *avocat* . . . *procureur*. In England the difference is expressed by 'barrister' and 'solicitor' respectively. — *ancien*: distinguish from *vieux*. — *décrasser ses écus*: lit.: 'to clean up his money (crowns)'; translate: 'add social standing to his wealth.' — *écu*: an old coin, bearing the shield of France (*écu*), no longer minted, though the word is still used for the three-franc piece. In plural it means 'money,' 'wealth.'

Scenes VIII and IX

28. — 17. *président*: 'presiding judge.' — *en arriver là*: 'attain that end'; the *en* originated by suggesting the starting point. — *vous saurez ce que pèse*: 'you will know the weight of.' — *paieriez . . . vos dédains*: notice the construction: the direct object of the thing paid for.

30. — 13. *j'ai fort . . . elle*: 'I have great reason to complain of her.' Distinguish between *plaindre* and *se plaindre*.

20. *Léonard-Sylvain*: the same names as those of Sandeau himself.

31. — 2. *prendre un parti*: 'making up my mind.' Distinguish from *prendre son parti d'une chose*, 'to resign oneself to (become reconciled to) a thing.'

5. *pays*: here in the restricted sense of 'region.'

12. *il était de*: 'he was one of.'

26. *ce n'était point là*. The addition of the *là* merely reinforces the *ce*. Stress the word 'that' in translating.

32. — 1. *il eut restitué*. What is the name of this compound tense? When used?

17. *il est des choses*: *il est* is often used for *il y a*, especially in poetry and elevated style.

26. *était de toutes*: 'was one of . . .,' 'was present at . . .'
— *l'esprit gaulois dans sa fleur*: 'a simple, merry old Frenchman at his best,' 'the very cream of old French wit.' Gallic wit is characterized by its free merriment.

33. — 6. *Que voulez-vous*: 'what do you expect?'

12. *des vases*. Distinguish between *le vase*, 'the vase,' and *la vase*, 'the slime.'

14. *il n'était pas plus question*. Do not confuse with *il n'était plus question*, 'it was no longer a question.' — *le bas monde*: 'this lower world,' ('world here below'), with a play on the other meaning of *bas*, 'base.'

24. *Si . . . si fait*: see note to p. 11, l. 30.

34. — 5. *s'en douter*. Distinguish between *douter* and *se douter*.

13. *Brave enfant*. Distinguish between *brave enfant* and *enfant brave*. — *il faut que justice . . .* In a number of set expressions the definite article is not expressed with abstract nouns, following the practice of Old French.

24. *de feu*: see note, p. 14, l. 22.

35. — 3. *nous en serions . . . honte*: 'we should get nothing for all our trouble.' *Courte honte* = 'speedy shame or confusion.'

28. *Je n'ai que faire*: 'I have no need.'

36. — 16. *faisant des façons*: 'standing on ceremony.'

21. *vous seriez*: 'can you possibly be?'

ACT II

Scene I

37. — 6. *la première cour*: 'the outer court.' — *Nemrod*: 'Nimrod.' "And Cush begat Nimrod . . . He was a mighty hunter before the Lord: wherefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before the Lord." (Gen. X, 8, 9).

10. *sur les dents*: 'played out.'

38. — 1. *A la chasse . . . guerre*: i.e., 'hunting, like war, is no child's sport.' — *si nous allions*: 'would you like to go with me?' Lit.: '(what) if we went.'

20. *Je ne vous en voudrai pas*: see *en vouloir à* in vocabulary.

Scene II

39. — 18. *que veux-tu*: compare note to p. 33, l. 6.

40. — 2. *Le marquis s'assied*: observe how the same writer may use indifferently *s'assoit* and *s'assied*.

6. **biscuit**: here = 'spongecake.'

14. **va**: 'I can tell you!'

16. **Êtes-vous bien**: 'Are you comfortable?'

Scene III

41. — 15. **Juge un peu**: 'Just think!' With an imperative *un peu* may often be translated by 'just.' — **Fontenoy**: village in Belgium where the French under the Maréchal de Saxe, in the presence of Louis XV, defeated the British, Austrians and Dutch on the 11th of May, 1745. It was at this battle that the following often quoted episode is said to have taken place. When the British marched in close formation to within fifty paces of the French center, Lord Hay called out: "Messieurs les gardes françaises, tirez!" — "Tirez les premiers, messieurs les Anglais!" answered the French officers.

42. — 6. **nous autres**: refers to the nobility; do not translate *autres*.

15. **qu'il y ait**: 'how there can be.' — **Il n'est pas jusqu'à . . .**: Lit.: 'There is nothing, even down to your foolish face, that I do not take pleasure in looking at.' Translate: 'I even take pleasure in looking at your stupid face.'

Scene IV

43. — 3. **C'est bien de chasse . . .**: 'A nice time, indeed, to talk about hunting.'

15. **et en os**: translate: 'and blood.' For the pronunciation of *os* see vocabulary. — **ce qui s'appelle vu**: recalls the scene in Molière's *Tartufe*:

Je l'ai vu, dis-je, de mes propres yeux vu,
Ce qu'on appelle vu. (Act V. Scene III.)

19. **qu'est-ce que ça me fait**: 'what difference does that make to me?'

29. **soyez calme**: 'rest assured.'

44. — 8. **le Code Napoléon**: the most celebrated of modern

codes, first called the *Code civil des Français*, promulgated in its entirety the 31st of March, 1804. In 1807 it was called the *Code Napoléon*, as the emperor wished to attach his name to a work which he regarded as one of the greatest accomplishments of his reign. In 1818 the former name was restored, but in 1852 the title of *Code Napoléon* was re-established, giving place again since 1870 to its first name, the *Code Civil*. A number of countries have adopted it in more or less modified form.

14. **donations entre-vifs**: 'gifts inter vivos,' that is gifts between living persons. A great many French legal terms savor of a close translation from the earlier Latin formulas, as in this case. In the 15th century French replaced Latin in civil suits, then, later, in criminal cases; after 1539 edicts of the supreme courts and notarial documents had to be drawn up in French.

25. **va vous faire assigner . . . titres**: 'is going to sue you for the recovery of his property (title-deeds).' — **déguerpir**: a "*terme de pratique*," or law term, meaning 'to relinquish possession,' but popularly it means 'to clear out,' 'pack up.'

45. — 2. **Je ne me soucie pas mal**: 'A lot I care.' — **les La Seiglière**: French proper names are generally unchanged in the plural.

9. **vieil enfant**: 'silly old man'; 'old dotard.' — **qui se dit civil**: a play on the other name of the *Code Napoléon*, the *Code civil*.

26. **Nul doute que . . . n'arrive ici**: 'No doubt but that this Bernard will arrive here'; pleonastic use of *ne* after an expression of doubt when negative. Compare *je ne doute pas qu'il ne vienne*, 'I do not doubt that he will come.'

46. — 3. **saint Thomas**: his doubt about the resurrection is told in John XX, 24-29.

21. **Marie . . . Marion**, etc.: The mere mention of the name Marie suggests snatches of love songs to the frivolous old marquis. Marion is the diminutive of Marie. Marionette is the same name with the addition of the other diminutive suffix *-ette*. The latter name took on the meaning of 'puppet.'

26. **Qui ça**: 'Whom do you mean?'

47. — 1. **plus heureux que Louis XIV**: In his famous memoirs

Saint Simon tells us that one day Louis, angered at the Duc de Lauzun, was about to strike him with his cane, when he remembered that the latter was a nobleman, so, to overcome the temptation, he threw the cane out of the window.

48. — 4. **Il faut que l'ouragan . . . roseaux:** a reference to La Fontaine's fable *le Chêne et le Roseau*, livre I, xxii.

8. **pressent:** distinguish in pronunciation and meaning this 3d sing. pres. indic. of *pressentir* from the 3d plur., pres., indic of *presser*. — **Cela fait:** absolute use of the past participle.

18. **je vais m'y prendre autrement . . .:** Henry IV, born at Pau in Béarn, first of the Bourbon dynasty, came to the throne in a period of terrible confusion and of strife between the Catholics and Protestants. By his abjuration of Protestantism in 1593 he conciliated his religious opponents. It was in this connection that Henry is incorrectly reported to have said "Paris vaut bien une messe." It is probably true that he did say "Je vais faire le saut périlleux," but nevertheless he assured the theologians called to convert him: "Là où vous me ferez entrer, je n'en sortirai que par la mort!" The marquis means that the methods proposed by the baroness do not resemble the straightforwardness and bravery of Henry the Fourth.

22. **Passe pour une messe:** 'A mass is all very well.' The amusing implication being that aristocratic traditions are in quite a different class.

49. — 1. **vous ferez bien . . .: bien** = 'handsomely.'

13. **vivant en liesse . . . train:** 'having a glorious time and living in grand style.'

16. **Médicis:** [*pronounce medisis*] the French form of Medici, pronounced in English as in Italian (*c = ch*, as in 'church'). The Medici were an illustrious family who ruled Florence in the 14th, 15th, and 16th centuries, the most famous of them being Lorenzo the Magnificent. His daughter Catherine (1519–1589) became the wife of Henry II of France and distinguished herself by her astute and unscrupulous intrigues. The reference here is to her. Another Medici who became queen of France was Marie, wife of Henry IV.

Scene V

50. — 24. *La place m'est heureuse...*: a quotation from Molière's *École des femmes*, IV, vi.

51. — 30. *Déguster*: distinguish this verb, meaning 'to relish, enjoy,' from *dégoûter*, 'to disgust.'

52. — 10. *paraît devoir exciter*: 'seems of a nature to awaken.'

28. *vient l'entretenir*: Distinguish from *venir de...*, 'to have just ...,' and from *venir à...*, 'to happen to ...'

53. — 1. *au palais*: i.e., *au palais de justice*, 'law court.'

17. *Par exemple*: 'Why, the idea!' 'Oh, indeed!'

23. *Finissons*: 'Let us drop the subject.'

54. — 4. *Non pas*: a stronger negative than *non*.

22. *je laisse Renaud...* Rinaldo, one of the bravest heroes of Tasso's *Jerusalem-Delivered*, fell under the spell of the enchantress Armida and in the gardens of her Fortunate Isle forgot the conflict of the Crusaders until brought to his senses by seeing his image reflected in a diamond shield. (*Gerusalemme Liberata*, XIV).

Scene VI

55. — 16. *voilà un quart de siècle*. As the action of the play takes place in 1817, it was twenty-five years after the creation of the first Republic in 1792.

56. — 15. *sans s'être seulement réservé*. Here *seulement* = 'even.'

21. *un pareil langage*. *Langage* is used of speech in general, also of a particular style of speech; *langue* of a national language.

57. — 20. *et que le plafond criât...* When *que* is used instead of repeating *si*, it is followed by the subjunctive.

27. *Rocroi*: town in the Ardennes near Belgium where the French general Condé defeated the Spaniards in 1643. — *Austerlitz*: one of the most brilliant of Napoleon's victories, won at the Moravian village of this name over the Austrians and Russians in 1805. Napoleon is often referred to as the "Victor of Austerlitz." — *Bouvines*: one of the great national victories. At this

village, near Lille, Philippe Auguste defeated the German emperor, Otto IV, in 1214. — **Marengo**: village in northern Italy (Piedmont), where Bonaparte administered a decisive defeat to the Austrians in 1800. — **ce n'est pas le même drapeau...** The earliest flag borne by the French kings was the banner of St. Martin of Tours (4th century); Clovis and Charlemagne both fought under it. It was supplanted by the *oriflamme*, a plain red flag, originally the banner of the abbey of St. Dennis, said to have been first borne to battle by Louis le Gros in 1124, and for the last time at Agincourt in 1415. It was therefore the flag at Bouvines. The *fleurs-de-lis*, a white flag with three fleurs-de-lis, introduced at the end of the 16th century, became the royal standard thereafter. The Revolution of 1789 replaced it by the *tricolor* (blue, white, red, from hoist to fly), retained by Napoleon as the imperial standard during the First Empire, 1804–1815, but the white stripe was decorated with the eagle, and the golden bees of the Napoleons were scattered over the whole flag. Between 1815 and 1830 the flag was the fleurs-de-lis of the Bourbons. With the July Revolution of 1830 the tricolor was readopted and has remained the national flag ever since, although during the Second Empire, 1852–1870, the Napoleonic decorations of the eagle and the golden bees were again introduced.

58. — 6. **s'est décidé à**: compare with *il a décidé de*. — **il n'a fait qu'obéir**: 'he has merely obeyed.' Compare with *il ne fait que de sortir*, 'he has just gone out,' and *il n'a que faire de voir*, 'he has no need to see.'

60. — 4. **n'ait arrosé**. In relative clauses after negation *pas* is omitted, and the subjunctive is used.

Scene VIII

63. — 20. **Il se trouve ... compte**: 'it turns out that after all.' — **les tués ... mieux**: 'the killed are all the better for the experience.'

24. **A la bonne heure**: 'That's right'; distinguish from *de bonne heure*.

25. **Mais ne fût-on.** The condition expressed by inversion. — **c'est le moins . . .**: 'the least one can do is not to come in person.' — **pour deux sous de cœur**: 'a pennyworth of spirit.' Compare: *J'ai acheté pour cinq cents francs d'actions*, 'I have bought 500 francs worth of shares.'

64. — 1. **ça ne sait pas vivre.** The following speech, with its play on *vivre*, makes it very difficult to avoid a literal but clumsy translation; otherwise we should translate: 'a fellow like that has no breeding.' *Ça*, referring to people, is scornful.

4. **Cache ta vie.** A reminiscence of a saying attributed by Plutarch to Epicurus (W.). — **Que ne restait-il.** When *que* means *pourquoi*, as here, *pas* is omitted. This use is frequent in expostulations. — **il y avait ses habitudes**: 'he had become used to it.'

26. **nous le tenons**: 'we have him.'

65. — 20. **qu'il ne nous en faudra.** Pleonastic *ne*, used in the second member of a comparison of inequality, when the first member is not negative.

Scenes IX and X

23. **Merci . . . merci.** Said to the villagers outside. — **et sans . . . monsieur.** The implication probably is that he would have received the villagers inside.

66. — 9. **tous.** Pronounce the *s* when the word is a pronoun.

67. — 14. **est de vos vieux amis**: 'is an old friend of yours.'

18. **déceptions**: 'disappointments.'

25. **j'y songe**: 'it just occurs to me.'

29. **Ah! bien, oui.** Ironical: 'Why, the idea!' or 'That is a bright idea.'

68. — 1. **Il nous hait.** Observe that the pres. indic. sing. of *haïr* has no diæresis.

4. **comment . . . mériter**: 'how can we have deserved?'

15. **prix**: here = 'reward.' Observe its other meanings.

20. **Tu le connais bien.** Irony.

30. **que celle.** When the logical subject comes after the predi-

cate, as here, it is introduced by *que*. Cf. *c'est une belle ville que Paris*.

69. — 2. *je le veux*: a strong expression; = 'I insist upon it.'

11. *Monsieur le marquis est servi*: 'Dinner is ready, sir.'

70. — 16. *Barthole . . . Cujas*. In poking fun at Destournelles the marquis compares him to two of the greatest jurists in the history of Europe. Bartolus (1314–1357), professor of civil law at Perugia; his commentary on the Code of Justinian has been regarded by many as equalling in authority the code itself. Jacques Cujas (1520–1590), born at Toulouse, professor of civil law in various French cities. [*Pronounce* kyzas]. His greatest merit was in scorning the ignorant commentators of the Roman law and turning to the Roman law itself.

20. *nous chanterons au dessert*. An old French custom.

ACT III

Time: six weeks later.

Stage Direction. *La Quotidienne*: see note to p. 18, l. 19.

Scene I

72. — 1. *ce dessin*: compare *dessin* and *dessein*, the former meaning 'design' in the sense of 'drawing' (*dessiner*, 'to draw'), the latter in the sense of 'purpose.'

73. — 5. *le retour de nos princes*: refers to the Restoration of 1815. — *la manie des places*: 'the mania for office-seeking.'

9. *il en était de même*: 'it was the same.' — *Maurepas*: (Jean-Frédéric de, 1701–1781), Minister of the Navy 1725–1749; disgraced and exiled from Paris for having written an epigram against Madame de Pompadour in 1749, he became Minister of State under Louis XVI in a time notorious for its political corruption. — *M. D****: read *Monsieur D.*, (possibly adding *trois étoiles*).

23. *de notre parti*: that is, the Legitimist Party.

29. *ne nous ait pas donné*: subjunctive because dependent on the expression of surprise which follows.

74. — 3. *qui*: sometimes used for *qu'est-ce qui*?

18. **quittiez . . . partiez**: the imperfect instead of the compound conditional.

23. **préventions**: 'prejudices.' The French for 'prevention' is **empêchement**. The French *préjudice* = 'injury.'

75. — 14. **Kléber** (klebær): Jean-Baptiste, 1753–1800; one of the greatest generals of the French revolutionary epoch. Son of a builder, enlisted as a volunteer in 1792, rose rapidly in the army as his genius became recognized. Distinguished himself at the defense of Mayence (Mainz) and in the Vendean war, in which he was made a general of division. Displayed his skill and bravery in the great victory of Fleurus; was head of a division in the expedition to Egypt under Bonaparte, but was prevented by a wound from taking part in the battle of the Pyramids. In the Syrian campaign he commanded the vanguard and besides other victories won the great battle of Mount Tabor, April 1799. Though greatly outnumbered, six to one, he defeated the Turks at Heliopolis in March 1800, retook Cairo, and shortly after was assassinated by a fanatic Mameluke, June 14, 1800. The humble origin of Kléber could not help increasing the marquis' patronizing tone. — **mestre de camp**: colonel of a regiment of cavalry or infantry under the Old Régime. Though the word *mestre* has the same origin as *maître* (Lat. *magister*), it comes from the Italian *maestro* (*del campo*). — **le maréchal de Saxe**: Maurice, Count of Saxony (1696–1750), one of the greatest generals of his day. His main successes were achieved during the war of the Austrian Succession, 1741–1748. His greatest victories are those of Fontenoy, 1745 (see note to p. 41, l. 15), Rocoux, 1746, and Lawfeld, 1747. His high birth would naturally secure the esteem of the marquis. — **monsieur de Castries** (1727–1801), the marquis Charles de Castries, Marshal of France, Minister of the Navy in 1780, joined the Émigrés in 1791 and fought against the Republic. — **le chevalier d'Assas** (s pronounced), 1733–1760, hero of the following famous episode: One night, while reconnoitering in a wood near the French camp, he was surrounded by the enemy and threatened with death if he gave an alarm, whereupon he shouted: "A moi, Auvergne, ce sont les ennemis!" and fell dead pierced with bayonets.

76. — 12. Regen: a river flowing into the Danube. At its confluence with the Danube, Ratisbon (Ger. Regensburg) is situated. Nuremberg is to the northwest of Ratisbon, and Eckmühl is thirteen miles to the southeast on the Grosse Laaber. At the latter place in 1809, the French, Bavarians and Württembergers under Napoleon defeated the Austrians. In recognition of Marshal Davout's great share in the victory Napoleon conferred on him the title of Prince of Eckmühl. Sandeau's geography, as here suggested, is inaccurate.

18. duc d'Auerstaedt. Davout's victory over the greatly superior forces of the Prussians at Auerstädt, the same day as Napoleon's victory at Jena, the 13th of October 1806, was rewarded by the title of Duke of Auerstädt. Davout was perhaps the greatest of Napoleon's marshals. The more correct spelling is Davout [*pronounce* *davu*].

23. Wagram [*vagram*]: Austrian village near Vienna where Napoleon won a celebrated victory over the Austrians, July 1809. The French right was commanded by Davout. This victory forced Austria to sign the Treaty of Vienna in the same year.

27. élevé une archiduchesse . . .: Maria Louisa, daughter of Francis I, emperor of Austria, whose house carried on the tradition of the Holy Roman Empire; hence she is called by the marquis "La fille des Césars." Napoleon married her in 1810 after his divorce from Joséphine Beauharnais. Their son, the Duke of Reichstadt and King of Rome, was known as Napoleon II by the Bonapartists. He died in 1832. Rostand has made him the hero of his play *l'Aiglon*.

77. — 11. C'en était fait de: 'It was all over with.' — **Iéna:** In 1806, on the same day as Davout's great victory at the neighboring town of Auerstädt (see above), Napoleon crushed the other Prussian army at Jena, and eleven days later entered Berlin.

15. la guerre de sept ans. The Seven Years' War, the disastrous war between 1756 and 1763 in which France, Austria, Sweden Saxony, Russia, and most of the other German states were united against England and Prussia. France lost her principal colonies. Prussia under Frederick the Great became one of the great Powers,

and England's colonial and maritime importance was vastly increased. — **la guerre de trente ans.** The Thirty Years' War, 1618–1648, caused by the antagonism of the Protestants and the Catholics and by the ambitious aims of the Austrian house, was decided in its last phase by the entry of France, guided by Richelieu, on the side opposed to Austria. By the treaty of Westphalia, France gained Alsace.

21. **faire des siennes:** 'play any of his pranks.'

Scene II

79. — 7. **Je vous le donne en cent:** 'I give you a hundred guesses.'

20. **Que lui dire:** 'What ever shall I say to him?' Compare: *Que faire?*

21. **viendrait-il:** 'can he be coming?'

Scene III

80. — 11. **le bienvenu:** agrees with the person or persons addressed; *soyez la bienvenue, soyez les bienvenu(e)s.*

15. **que j'aime.** Notice that *aimer*, meaning both 'to like' and 'to love,' is more indefinite than the Eng. 'to love.' To express the latter, French often says *aimer d'amour*.

81. — 3. **Que chante donc.** Here *chanter* is used in the sense of 'to talk nonsense.' Compare *chansons* = 'nonsense.' The marquis here refers to the passage that he had read aloud in Scene I of this Act, p. 73, ll. 5–22.

6. **tirer ma révérence:** in addition to its literal meaning, 'to make my bow,' the expression often means ironically 'to give a polite refusal.'

14. **Je n'en reviens pas:** 'You amaze me'; lit.: 'I can't get over it.'

16. **d'avoir su lire:** 'for having been able to read.'

82. — 4. **par le passé.** *Par* occurs frequently in expressions of time and weather in the sense of *durant*, e.g., *par le beau temps, par un beau clair de lune,*

27. **Gençais.** There are two places of the name of Gençay or Gençais in Vienne; one, a small hamlet in the extreme north of the department, about twenty-six miles north of Poitiers; the other, a small town about fifteen miles south of Poitiers. If the Château de la Seiglière was near the river Clain, Gençais would be at least six miles to the east.

83. — 5. **êtes-vous des nôtres:** 'will you join us'; lit.: 'will you be one of our party?'

17. **nous sommes à vous:** 'we'll be with you.'

Scene IV

25. **je n'en saurais revenir.** See note to p. 81, l. 14. The conditional of *savoir* is often used for the present of *pouvoir*, in which case it drops *pas*.

84. — 1. **Qu'a donc . . .:** 'Whatever can be the matter with M.D.?'

4. **on n'est pas plus adroite:** 'one could not be more skilful.'

6. **Vous dites:** a common equivalent of 'I beg your pardon.'

Scene V

23. **A nous deux maintenant:** 'Now we two can talk it over.'

85. — 11. **Il m'est permis . . . ignorer:** 'I am excusable if I do not know them.'

29. **ait amolli.** The subjunctive reflects the uncertainty of the statement.

86. — 7. **vous ne deviez.** The French past must be brought out by saying 'you should have.'

17. **c'est qu'il:** see note to p. 7, l. 6.

87. — 12. **Atteint et convaincu:** legal terms, 'arraigned and convicted.'

29. **vous donnez, tête baissée:** 'you are rushing headlong.'

88. — 2. **O candeur.** In French, as in correct English, distinguish between *ô* (used in apostrophe and invocation) and *oh* (exclamation of surprise, etc.). Notice the frequent omission of accents on capitals. — **l'apologue du lion amoureux:** the fable of the lion that fell

in love with the shepherdess and in order to remove all objections to a marriage consented to having his claws cut and his teeth filed. Like a "dismantled fortress" he was then quickly overpowered (La Fontaine, IV, 1).

14. *c'est bien de cette femme qu'il s'agit*: 'a lot that woman has to do with it.'

26. *Il est bien*: 'He is handsome,' ('a good-looking fellow').

89. — 26. *qu'à cela ne tienne*: 'do not let that stand in the way, or worry you.'

90. — 2. *un bon diable . . . armoiries*: 'a good fellow who pays no heed to rank.'

7. *Qui m'a donné . . . pareil*: 'Whoever saw such a lover?' — *la grande armée*: the name given to the French army of the Russian campaign of 1812.

Scenes VI and VII

23. *Mais encore*: 'Please tell me.' The French expression indicates impatience and insistence.

91. — 5. *pour peu que . . . pressiez*: 'if only you urge him a little.' Lit.: 'However little you may urge him.'

12. *aussi je vous demande*: here *aussi* = 'so,' but the verb and subject are not here inverted as they frequently are when *aussi* has this force.

92. — 1. *votre cœur a-t-il . . . de nous*: 'have your finer feelings reason to complain of us?'

10. *S'il lui est arrivé . . .*: 'If he has unconsciously offended you.' — *lui en vouloir*: 'be angry with him.'

28. *lui imposant silence*: 'interrupting him.' — *tout le temps*: 'plenty of time.' — *prendre un parti*: distinguish *la partie* = 'part,' 'game,' 'party'; *la part* = 'share'; *le parti* = 'decision,' '(political) party,' 'match' (for marriage).

93. — 4. *Vivre de votre vie*: 'To live the way you do.'

6. *par fierté, par orgueil*: these two nouns are regularly rendered by 'pride,' but the former suggests a justifiable sense of one's merit, the latter rather an offensive display of superiority, haughtiness.

Though difficult to render the fine shading of the French we might translate: 'from a feeling of pride and haughtiness.'

30. **le martyr**: 'the martyrdom, suffering'; *le martyr*: 'the martyr.'

94. — 1. **Je n'ose**: *oser* is one of the verbs that sometimes omit *pas*. Others are *pouvoir*, *savoir*, *cesser*, *bouger*.

8. **vous regrettez**: 'you miss,' 'long to be with.'

14. **Il n'est pas**: *Il* anticipates *le supplice*.

30. **dont son front**: *dont* modifies *l'éclat*.

95. — 4. **le drapeau**: see last note to p. 57, l. 27.

6. **si haut placé**. Understand *qu'il fût* after *placé*. Lit.: 'however high placed it might be'; translate: 'even in the highest station.'

Scene VIII

97. — 3. **lui avoir entendu dire**. *Entendre*, *ouïr*, *voir* and *laisser* with an infinitive frequently have the same construction as *faire*.

17. **Mais aux termes . . . êtes**: 'But as matters now stand between you.'

Scene IX

98. — 2. **le jarret dispos**: 'strong of limb' or 'light of foot.' — **jette la science aux orties**. The original expression *jeter le froc aux orties* was used of monks who renounced their monastic vows, then by extension it was used in reference to the abandonment of any profession.

14. **un madrigal . . . troussé**: 'a (gallantly) prettily turned compliment.' The madrigal is literally a short piece of poetry expressing an amorous idea; then extended to mean 'a love speech' or 'compliment.' *Trousser* = 'to tuck up,' 'to truss' (of fowl), then *bien troussé* = *bien tourné*.

99. — 21. **Serait-ce**: 'Could it be?'

24. **Que diable . . . besoin**: 'Good Heavens, baroness! there was no need of your . . .'

100. — 6. **chez elle**: 'to her room.'

Scene XI

101. — 8. *les pouvoirs*: = *les pleins pouvoirs*.

ACT IV

Scene I

102. — 4. *L'exploit est libellé*: 'The writ is drawn up.' — **exact**: 'punctual.' — **le poulet**: 'billet-doux'; called a 'chicken' because, being folded in the form of a triangle, it resembled a chicken's wing. — **encanailler**: formed from *canaille*, 'the rabble,' 'vulgar herd,' a word borrowed from the Italian *canaglia*, 'a pack of curs' (Lat., *canem*, 'dog,' + the pejorative, collective suffix *-alia*); translate 'bring the marquis down to the plebeian level.'

Scene II

In this scene Sandeau, in his portrayal of the legal profession, continues the tradition of Racine, Molière and Beaumarchais.

17. *Qui diable*: 'What the deuce?'

103. — 2. *sans reproche*: = *sans vous le reprocher*.

6. *ne saurait*. See note to p. 83, l. 25. — *que vient-il lui servir*: Compare this construction with *l'on vient d'apporter*, a few lines below.

18. *Nous allons rire*: 'we are going to have some fun.'

19. *Que me veut ce chiffon*: 'What is this scrap of paper brought to me for?' or 'What have I to do with this . . .?'

27. *ce jour d'hui*: old fashioned legal term for *aujourd'hui*; *hui* is from Lat. *hodie*, = 'to-day.' — *domicilié de droit*: 'rightfully residing.'

104. — 3. *Agissant . . . diligences*: 'Acting upon the requisition and mandate' (Warren). — *j'ai, Guillaume . . .*: observe the insertion of the name between the auxiliary and the participle, common in legal phraseology but not permissible in ordinary French. — *au sieur Louis*: 'to one Louis.' Observe the aristocratic names. — *à comparoir*; depending on *j'ai baillé assignation*,

Comparer (Lat. *comparere*) has been replaced in ordinary French by *comparaître* (from *comparere*; influenced by *paraître*, from Lat. *parēscere*).

25. *jugeant . . . référé*: 'sitting provisionally to pass on urgent cases.'

29. *le mort saisit le vif*: freely rendered, 'the death of the ancestor transfers all property rights to the heir.' The marquis is naturally amazed at the meaning suggested by the antiquated *termes de pratique*: For *saisir* compare English 'seize' and 'seizin' in legal parlance; for *vif* instead of *vivant*, compare Eng. 'quick' and 'living.'

105. — 2. *Attendu, attendu . . .*: here the marquis skips a number of articles. — *Voir dire*: an abbreviation of the legal phrase, *assigner pour voir dire et ordonner*, that is, summon a person to be present to hear said and ordered. Translate, 'Let the Marquis de la S. take notice.' — *tenu de déguerpir*: 'obliged to give up possession.' In ordinary French *déguerpir* means to 'clear out,' 'pack off.' — *tous officiers*: = *tous les officiers*.

106. — 12. *quérir*: antiquated word; by its use ironically Des-tournelles suggests the days of chivalry and the antiquated feelings of the marquis.

19. *C'est bon*: 'Never mind.'

107. — 14. *dépeuple mes forêts*: 'kills my game.'

27. *Vous nous la donnez belle*: ironical; 'that's a very pretty way to put it.' The old tennis term, *la donner belle à quelqu'un*, meant to serve an easy ball, *une belle balle*.

108. — 3. *Qui donc, alors*: 'Who then, pray?'

10. *le fer et la flamme*. English has the opposite order, 'fire and sword.'

24. *je n'ai plus qu'un parti à prendre*: 'I have now only one course open.'

109. — 12. *Œdipe . . . Antigone*: Œdipus, unintentionally guilty of the most terrible crimes, put out his eyes and was led about by his daughter Antigone who has become the type of filial devotion. The story has been treated by some of the greatest dramatists, ancient and modern.

17. *vous êtes bien*: 'you are comfortable and happy.'

110. — 13. Un homme . . . n'est-il pas fait: i.e. 'Hasn't a man like you the superior intelligence to?'

30. on jurerait: 'one would swear that you were.' — **deux chevaliers de la table ronde:** the Round Table of King Arthur's court was designed to prevent quarrels for precedence among the knights and to promote equality and brotherhood.

111. — 20. déroger: means to do anything contrary to the conventions of the nobility. Translate: 'to defy the conventions of the nobility.'

29. la Charte: refers to the *Charte constitutionnelle de France* granted by Louis XVIII at the Restoration of 1814; by it the legislative power was vested in the *Chambre des Pairs* and the *Chambre des Députés*, and the civil liberties gained by the Revolution were confirmed. It was revised in a still more liberal direction after the Revolution of 1830.

112. — 5. Mais si une seconde révolution. There were destined to be three more: that of 1830, which overthrew the older house of Bourbons and put on the throne Louis-Philippe of the Orleanist branch; that of 1848 which ushered in the Second Republic, ended by the Coup d'État of 1851; and the one in 1870 which overturned the Second Empire of Louis Napoleon and established the Third Republic still existing.

18. opportunité: = 'opportuneness,' 'expediency,' whereas *occasion* = 'opportunity.'

113. — 2. on verrait: 'we might see about that later.' — **il n'est pas** = *il n'y a pas*.

12. Et la baronne: 'How about the baroness?'

17. vous saurez à quoi vous en tenir sur: 'you will know what to think about.'

27. Il n'est pas de force: 'he is no match for her.'

Scene III

115. — 9. Croyez que: 'I assure you that.'

25. la scène de tantôt: i.e. Act III, Scene IX.

116. — 11. Où veut-il en venir? 'What ever is he driving at?'

13. **me faisait part**: 'was telling me.'

15. **sur un volcan**: see p. 112, l. 8, where Destournelles was the one who said the words.

18. **le marquis de Carabas**: (pronounce the final *s*) the hero of Perrault's tale, *le Chat botté* (Puss in Boots), who, thanks to Puss's cleverness, acquires the reputation of boundless wealth. In one of his songs, *le Marquis de Carabas*, Beranger depicts the folly of Carabas in having all the pretensions of the old nobility and scorning those of lower station.

20. **Autres temps, autres mœurs**. A proverb meaning, *les mœurs changent avec le temps*.

117. — 8. **un coup de Jarnac**: 'a treacherous blow'; a reference to the celebrated duel (1547) between La Châteigneraie and Jarnac in which the latter, by an unexpected stroke behind his adversary's knee, first crippled him and then killed him.

14. **le cœur m'en lève**: 'it thoroughly disgusts me'; 'my stomach feels sick at it.' Cf. *avoir mal au cœur*, 'to be sick at the stomach.'

18. **Va pour la guerre**: 'Let it be war then.'

22. **Justement, la voici**: 'Here she is now.' The word *justement* suggests some such idea as 'it just happens that' or 'at the fitting moment.'

27. **la seule pensée**: 'the mere thought.' — **confidence**: distinguish between this word and *confiance*, the former meaning 'confidential communication,' 'secret,' the latter, 'confidence' or 'trust.'

118. — 1. **C'est que**: see note to p. 7, l. 6.

Scenes IV, V, VI

13. **la tâche** [ta:ʃ]: 'the task.' Distinguish from *la tache* [taʃ] 'the spot' or 'stain.'

119. — 8. **Il a beau dire**: 'He may say what he pleases,' 'It is all very well for him to say.' — **si je sais**: 'I should like to know...'

17. **Certains détails**. In this indefinite sense the use of *de* is optional before *certain*s.

25. **Ce n'est pas là:** = 'That is not,' stressing *That*.

120. — 13. **Belle aubaine . . . dévouement:** 'A fine prize his devotion will be.' In former times the *droit d'aubaine* was the law by which the property of an unnaturalized foreigner at his death fell to the sovereign of the country; hence *une aubaine* came to mean 'a windfall.'

17. **empaillera des lézards.** These words have an amusing and contemptuous suggestion to an audience familiar with Molière's *Avare* or with the famous *Gendre de M. Poirier* of Augier. Stuffed lizards play an important part in the usurer's equipment in these comedies.

22. **ça n'a pas encore:** 'that chap . . .': *ça*, referring to persons, is very offhand. — **bout de ruban.** Refers to the ribbon of the Legion of Honor. — **ça s'est fait tuer . . .** Contrast with the *marquis'* earlier contemptuous speech in Act II, Scene VIII (p. 63).

121. — 2. **sont deux:** that is, 'are two very different things.' The *marquis* is, to say the least, reckless when he says this, for in France an engagement is a most serious matter, in which all the near relatives on both sides are very directly concerned.

122. — 9. **que je ne croyais:** see note to p. 65, l. 20.

Scene VII

19. **c'est bien de cela qu'il s'agit:** 'that is the least of our concerns,' or, 'that is a matter of minor interest.' — **J'en apprends . . . compte:** 'I hear nice things about you.' Here *belles* probably agrees with *choses* understood.

123. — 4. **n'a fait que:** 'has done nothing more than.'

5. **A d'autres.** Understand *adrez-vous* or *contez cela* before these words; translate, 'Don't tell me that.'

11. **tout est dit:** 'everything is settled.' — **non pas:** a stronger negation than *non* alone.

Scene VIII

124. — 16. **C'est à moi de parler:** 'It is my place (or duty) to speak'; distinguish from *c'est à moi à parler*, 'it is my turn to speak.'

125. — 14. **Chansons que tout cela:** 'That is all nonsense.'

16. **dispositions prises**: 'arrangements made.'

21. **sous le coup d'une**: 'threatened with a.'

26. **les oreilles . . . révélations**: invert in the translation thus, 'such revelations are not proper for . . .' — **se mettre en balance**: 'attempt to rival,' 'compete with.'

127. — 4. **nous avons obtenu**, etc.: 'we have contrived to make him consent . . .'

Scene IX

129. — 14. **le domaine public . . . volontiers**: 'the Department of Crown Lands will be glad to have it.'

130. — 7. **Il serait possible**: 'Can it be possible?'

For the contrast between the solution of the plot in the play and that in the novel see Introduction, page xiii.



EXERCISES

Supply words in parentheses when not obvious explanations.
Omit words in brackets.

ACT I

I. Page 3 to line 8.

A. 1. Où se passe l'action de cette pièce? En quelle année?
2. Est-ce que le Poitou est un département ou une province?
3. Est-il dans le midi (*south*) de la France? (*Voir le vocabulaire*).
... (Page 244) 4. Sur quoi la porte-fenêtre donne-t-elle? 5. De
quel côté se trouve la cheminée? 6. Qu'y a-t-il sur la cheminée?
7. Quel repas (*meal*) est servi sur la table? 8. Où est l'assiette
de biscuits? 9. Qu'y a-t-il à droite, au premier plan? 10. Com-
ment le domestique essaie-t-il d'empêcher le jeune homme d'en-
trer? 11. Qui est-ce que le jeune homme veut voir? 12. Est-ce
que le marquis est visible? 13. Est-ce que le jeune homme
veut partir tout de suite?

B. 1. The scene took place in Poitou, in 1817. 2. The little
parlor is on the ground floor of the château. 3. On the right,
near the front of the stage, there is a French window looking
out on a flower garden. 4. What is there at the back? — On
the left there is a table with breakfast served; in the center,
a door. 5. The door opened. The door closes (*se fermer*).
6. Is the marquis in? — No, sir; he is hardly up yet. 7. I
came on business.

II. Page 3, line 9 to page 4, line 18

A. 1. Quelle est l'affaire la plus importante pour le marquis
à pareille heure? 2. Où se trouve le joli monument? 3. Que

fera le marquis s'il trouve le jeune homme là? 4. Où ce dernier veut-il attendre? 5. Quel nom a-t-il annoncé à Jasmin? 6. Quand repassera-t-il? 7. Par où sort-il?

B. 1. On business? All the more reason why he cannot see you. 2. I have only one concern in the world when it is dinner time (*l'heure du dîner*). 3. The house is on the edge of the pond. 4. The department of Vienne is in the old province (*ancienne province*) of Poitou in the west of France. 5. Wait [for] him. 6. Do not wait [for] them. 7. Do you wish us to take you to the pond? 8. When will you call again? — In an hour and a half.

III. Page 4, line 19 to page 5, line 18.

A. 1. Que fera le marquis dans une heure? 2. Quel air a-t-il quand Jasmin le voit entrer? 3. De quoi la baronne se vante-t-elle? 4. Qu'a-t-elle à traverser pour arriver au château? 5. Est-ce que la baronne se portait bien hier soir? 6. Quel ordre le marquis avait-il donné à La Brisée?

B. 1. How likely it is that they will amuse themselves listening to me! 2. On whose arm is Helen resting as she comes in? 3. A row (*ligne*, f.) of lindens separates the two driveways. 4. Can you have forgotten your promise to follow to-morrow's hunt? 5. Is he somewhat indisposed this afternoon? 6. No, sir; he has never been so well in his life. 7. What did you order? — We ordered him to wait all night at the corner.

IV. Page 5, line 19 to page 6, line 22.

A. 1. Où La Brisée s'est-il tenu toute la nuit? 2. Quelle maladie a-t-il attrapée? 3. Où le cerf a-t-il son fort? 4. Est-ce que la bête a les os gros? 5. Comment se prononce le mot *os* au singulier? 6. Comment le fils de la baronne aurait-il passé la nuit, selon le marquis?

B. 1. They asked me what you said about the stag you started last night. 2. That stag will give you a good chase. 3. He has a long arm. 4. You didn't say anything about it. 5. Don't say anything about it. 6. You get up. Get up. Don't get up. 7. They came to the front of the stage again. 8. Why did you keep us waiting this morning? 9. He has his pockets full of herbs. 10. Are you hungry? — Yes, I am as hungry as a bear.

V. Page 6, line 23 to end of Scene III.

A. 1. Qui est venu pour monsieur le marquis? 2. Est-ce que l'étranger a consenti à donner son nom? 3. Quelle réponse le marquis a-t-il faite en entendant que l'étranger a refusé de donner son nom? 4. Qu'est-ce qui n'intéresse pas le marquis? 5. Quelle est la dernière réflexion de Jasmin?

B. 1. One might think that you are always as hungry as a bear. 2. If you sent him away, you did right. 3. Better and better. Worse (*pire*) and worse. 4. Don't tell me another word. 5. Tell him to serve breakfast as soon as he sees the ladies coming. 6. Are you sure of it?

VI. Page 7, line 19 to page 8, line 23.

A. 1. Quels signes y avait-il d'une belle matinée? 2. Nommez les choses qui enchantent le vieux père. 3. Quel âge semblait-il avoir? 4. Qu'est-ce qui fait le bonheur de sa fille? 5. Comment le marquis avait-il trouvé la vie en Allemagne?

B. 1. What a fine morning! When did the sky clear? 2. We have never felt so hale and hearty in our lives. 3. I do not deny that life is good. 4. Take deep breaths of this fresh morning air. 5. That breakfast tempts me. 6. How I like all this luxury that surrounds me! 7. The life he leads here is very boresome. 8. Is the recollection of it pleasant to you?

VII. Page 8, line 24 to page 9, line 9.

A. 1. Où Hélène est-elle née? Où avait-elle grandi? 2. Pourquoi le père d'Hélène avait-il été forcé de quitter la France? 3. De quoi la France était-elle devenue la proie? 4. A quelle époque les Emigrés avaient-ils quitté la patrie? 5. Pourquoi la monarchie avait-elle besoin du dévouement du marquis?

B. 1. Where were you born, and where did you grow up? 2. I must admit it, I felt very sad when I had to say good-bye to them. 3. If your country is in dire distress, it needs all your devotion. 4. Would you have stayed home, if you had consulted only your military instincts? 5. Did you have a good time in France?

VIII. Page 9, lines 10 to 28.

A. 1. Comment était la petite colonie de Français à Nuremberg? 2. De quel jeu se lasse-t-on vite, selon le marquis? 3. Combien d'années avait-il passées chez les « mangeurs de choucroute »? 4. A qui eût-il tenu d'abrégé la durée de l'exil?

B. 1. Do you find it quaint to play with poverty? 2. What is your opinion? 3. We like an easy time. 4. I don't think that is enough. 5. It rests entirely with you to go or stay.

IX. Page 9, line 29 to page 10, line 23.

A. 1. Est-ce que la baronne était restée sur la terre étrangère aussi longtemps que le marquis? 2. Pourquoi consentit-elle à vivre sous le joug de l'usurpateur? 3. Comment le marquis prononçait-il le nom de Bonaparte, et pourquoi? (*Voir les notes*). 4. Est-ce que l'empereur, à force de victoires, avait pu attirer le marquis à lui? 5. Qu'est-ce qui manquait au ciel de l'empire? 6. Devant quelle ville est-ce que l'empereur allait mettre le

siège pour triompher de la résistance du marquis? 7. Est-ce que celui-ci avait démenti les belles paroles de Napoléon?

B. 1. Rather than go through that experience I would die on foreign soil. 2. Did Napoleon win a great many victories? — I should think so. 3. What good has it done you to wear out my patience? 4. They all call him « Your Majesty » (*Sire*). 5. It appears that he will never be able to conquer the old marquis. 6. It is only two years since I returned to France.

X. Page 10, line 24 to end of Scene IV.

A. 1. Comment s'appelle l'homme dont Hélène bénit la mémoire? 2. Qu'est-ce qu'on lui devait? 3. Comment les avait-il reçus au seuil de la porte? 4. Pourquoi le marquis n'était-il plus chez lui à sa rentrée? 5. Comment a-t-il trouvé ses bois et ses étangs à son retour? 6. De quoi le marquis avait-il comblé Stamply? 7. Que lui criait-il du plus loin qu'il l'apercevait? 8. Comment Hélène avait-elle montré sa reconnaissance à Stamply à la mort de ce dernier?

B. 1. He is the man whose honesty we admire (*admirer*). 2. He returned to France and at the same time returned to his father's estate. 3. What gratitude they owe him! 4. Remember how he received us on the threshold with tears in his eyes. 5. His voice was full of emotion when he kissed your hand. 6. Do you not admit their right to confiscate your property? 7. To be sure, the old fellow is an expert at keeping the estate in good condition. 8. We had to coax him. 9. You are very hard to please. 10. You have not fulfilled all obligations to his memory. — Oh yes, I have.

XI. Page 12, line 10 to page 13, line 13.

A. 1. Où était la place de Raoul à table? 2. Pourquoi le marquis voulait-il qu'Hélène grondât son fiancé? 3. Dans sa

jeunesse qu'est-ce que le vieillard faisait quand il s'agissait de courir un cerf. 4. A qui fallait-il s'en prendre si Raoul s'était fait attendre? 5. Quel gibier le marquis offrait-il à ses convives? 6. Comment se trouvait la baronne la veille? 7. Quel compliment lui fait le marquis?

B. 1. Is luncheon served yet? 2. Sit down beside me. 3. They kept us waiting. 4. Do not keep us waiting so long (*si longtemps*). 5. I do not blame you at all. 6. They blame us alone. 7. Were you ill last night? There are no signs of it. 8. Let us fill our glasses. 9. He has a constitution like iron.

XII. Page 13, line 14 to page 14, line 2.

A. 1. Qu'est-ce que Raoul a découvert ce matin? 2. De quoi s'occupait-il la plupart du temps? 3. Qu'est-ce qui manquait à son herbier? 4. De quoi était-il toujours entouré? 5. A quoi, selon lui, appartient désormais le droit de gouverner le monde? 6. A quelle époque du passé la noblesse se montrait-elle au premier rang de l'intelligence?

B. 1. My herbarium lacks that butterfly and that beetle. 2. What are you busying yourself with? 3. The things you busy yourself with show the results of your training. 4. The days of great wars are not yet over, but we hope that the reign of brute force will never return. 5. It is fitting that scientists should appear in the front rank of intellectual conquests.

XIII. Page 14, lines 3 to 21.

A. 1. A quelle condition convient-il que la noblesse se montre au premier rang de la science? 2. Comment est-ce que les nouveaux croisés compromettent souvent leur santé? 3. Qu'est-ce que le vieillard raillait? 4. Avait-il le droit de le faire?

5. Quelle sorte de leçon est-ce qu'Hélène achevait de donner à son père?

B. 1. He has undermined his health by working too late at night. 2. Let us go [and] take (*faire*) a walk before sunrise. 3. Take care, you are going to catch cold. 4. Don't take cold. 5. Where did you catch cold? 6. I caught cold on my long walk yesterday. 7. She made fun of his childishness just a moment ago. 8. You need a good lesson in gratitude. 9. About what, pray?

XIV. Page 14, line 22 to page 15, line 10.

A. 1. A propos de quoi lui avait-elle donné une leçon de reconnaissance? 2. Pourquoi le vieux marquis insiste-t-il à tout conter à la baronne? 3. A quoi le vieux Stamply aurait-il été forcément amené plus tard? 4. Pourquoi comprit-il qu'il ne pouvait garder plus longtemps le domaine de ses anciens maîtres?

B. 1. I cannot guess what she gave him a lesson about. 2. His late father wished to unburden his mind about it. 3. You could interfere in their dispute better than anybody else. 4. As he is condemned by everybody, he realizes that he cannot keep the estate. 5. They have only done their duty. 6. That is nothing in your eyes, I suppose.

XV. Page 15, lines 11 to 27.

A. 1. Est-ce que tout le monde avait bien connu le vieux Stamply? 2. Pourquoi est-ce qu'Hélène aimait le doux vieillard? 3. Par quoi avait-il été cruellement frappé? 4. Comment est-ce que le jeune homme s'est fait tuer? 5. Est-ce que le marquis se souvenait du nom de l'engagement où le fils de Stamply avait été tué?

B. 1. No one knows us here but you. 2. There is a heart of gold under that rough exterior. 3. They are fond of him, they admit. 4. We like him for all the sadness and resignation that life's experience has left in him. 5. How did they get killed? 6. I no longer remember.

XVI. Page 15, line 28 to page 16, line 19.

A. 1. Comment est-il tombé? 2. Si Jasmin recevait une balle en pleine poitrine, que ferait-il? 3. Est-ce qu'on le croirait pour cela un héros? 4. Qu'est-ce qu'Hélène rappelle à son père? 5. Est-ce que celui-ci donne à sa fille le temps de lui rappeler la vie de Bernard? 6. Pourquoi était-il rassasié (*tired*) de ses exploits? 7. Comment le marquis indique-t-il la quantité de lettres qu'il y avait?

B. 1. He charged the enemy at the head of his squadron. 2. He was hit by a bullet right in the chest. 3. He fell at full length. 4. We consider his advancement of no importance. 5. It is not necessary to remind us of all his exploits. 6. We excuse you from that. 7. You have dinned it into our ears enough. 8. If only you had confined yourselves to that we might believe him a hero. 9. Kindly glance at these letters.

XVII. Page 16, line 20 to page 17, line 8.

A. 1. Où le marquis fourra-t-il le paquet de lettres? 2. Quand les rendit-il à Stamply? 3. Quel compliment fit-il? 4. Quel regret exprima-t-il au père? 5. Avait-il lu les lettres? 6. Où se trouvaient les lettres en ce moment? 7. Quand est-ce que le vieux Stamply les lui avait données?

B. 1. You must keep these letters as relics. 2. Put them away in a drawer. 3. Give them back to us in (*dans*) a few days. 4. The writing (*écriture*) and spelling of those letters are fault-

less. 5. It is a pity you are not pleased with our letters. 6. It is not possible that you have read them all. 7. He showed us the letters on his death-bed with a justifiable pride.

XVIII. Page 17, lines 9 to 30.

A. 1. En quel état d'âme ces lettres avaient-elles été écrites? 2. Quel sentiment le marquis aurait-il éprouvé s'il les avait lues? 3. Où est-ce que le bout de ruban rouge avait brillé? 4. En quel état était le ruban? 5. Quel danger la baronne aurait-elle vu si Bernard avait encore été de ce monde?

B. 1. Were these letters written the day after a battle? 2. You would have wished for a son like him, if you had read his letters full of the intoxication of victory. 3. This bit of ribbon has been discolored by the smoke of battle. 4. Are you not proud to clasp the hand that wrote them?

XIX. Page 18, lines 1 to 16.

A. 1. Où Hélène va-t-elle s'asseoir après les remarques de la baronne? 2. Quelle idée fait rire le marquis? 3. Qu'est-ce qui manquait à Bonaparte? 4. De quelles choses graves le marquis voulait-il s'occuper? 5. Quel cheval allait-il monter?

B. 1. They go to the back of the stage and sit down near a round table. 2. That was the one thing they lacked. 3. That is enough said about serious matters. 4. Don't you interest yourself too much with such (*telles*) things?

XX. Page 18, line 17 to page 19, line 5.

A. 1. Auprès de qui le marquis s'est-il assis? 2. Quelle place occupe aujourd'hui leur compagnon d'exil? 3. Qu'est-ce que la baronne lui a demandé? 4. Que ne devinait pas le marquis?

B. 1. They know he is here. 2. Leave Helen and come and sit down beside me. 3. What did they ask of them? 4. I cannot guess. Oh, yes (*Mais si!*), I have it. He's your old admirer.

XXI. Page 19, lines 6 to 26.

A. 1. Comment la baronne comptait-elle éteindre la flamme de son vieil adorateur? 2. De quoi dépendait sa nomination? 3. Pourquoi avait-elle imaginé ce moyen de la lettre cachetée? 4. Que faisait Destournelles quand le marquis l'a vu? 5. Qu'est-ce qui l'avait attiré au château?

B. 1. Give me something to put out the fire with. 2. What does your appointment depend upon? 3. Get rid of him at once. 4. That is a bright idea. 5. Why is he prowling around the château watching for our return? 6. At the very moment we were speaking, he was coming up the path to try and get into the house. 7. You must have scented the good news.

XXII. Page 19, line 27 to page 21, line 5.

A. 1. Quelle recommandation la baronne a-t-elle donnée à son vieil ami? 2. Pourquoi le marquis prétendait-il être en si belle humeur? 3. Comment l'avocat profite-t-il de ses vacances? 4. Selon lui, qu'est-ce qui a conduit ses pas près du château? 5. Qu'est-ce que Jasmin pose sur une chaise?

B. 1. Maintain the greatest secrecy in this matter. 2. Have you put away those papers? 3. We are delighted to see them in such good humor. 4. They bring joy wherever they enter. 5. You must profit by your vacation to go and pay your respects to your friends. 6. Put the whip and the cap on the chair near the door.

XXIII. Page 21, line 6 to page 22, line 15.

A. 1. Sur quoi Destournelles ne comptait-il pas? 2. Qui attend-on pour aller à la chasse? 3. Combien d'hommes faut-il pour tenir Roland? 4. Qu'est-ce que Jasmin aide le marquis à attacher? 5. Quelle offre (*offer*) aimable le marquis fait-il à Destournelles? 6. Comment est-ce qu'Hélène montre son caractère aimable? 7. Quel souhait méchant est-ce que l'avocat exprime au sujet du marquis?

B. 1. Don't count on that good fortune. 2. Won't you join us? We are starting out to hunt the stag. 3. By the way, let me know when the carriage is ready. 4. He is an eloquent speaker, but, once he has begun, it is terribly hard to stop him. 5. He has broken two ribs.

XXIV. Page 22, line 16 to page 23, line 20.

A. 1. Quel bruit accompagne la sortie du marquis? 2. Quels traits caractéristiques du marquis est-ce que l'avocat signale? 3. Comment la baronne dit-elle adieu aux chasseurs? 4. Quelles excuses donne-t-elle en priant que l'entretien soit bref? 5. Pourquoi le prie-t-elle d'oublier qu'il est avocat?

B. 1. Give me my whip and cap. 2. They accompanied us to the door. 3. He flourishes his whip. 4. The flourish-of-the-horns (*fanfare*) died gradually away in the distance. 5. He died at the age of ninety. 6. Will they die young. 7. Will you do me the kindness to inform me whom you came to see here? 8. I can't guess. 9. Although you have a headache, try to explain yourself. 10. Let us be brief.

XXV. Page 23, line 21 to page 25, line 5.

A. 1. Quel besoin l'avocat ressent-il (*ressentir* = *to feel*) en ce moment? 2. Quoique la cause de l'avocat soit entendue

et perdue, quel recours a-t-il encore? 3. Comment appelle-t-il son amour? 4. Combien de fois a-t-il débité ces belles phrases? 5. Qui faut-il plaindre si ses plaidoyers ne sont pas plus variés? 6. Quel moyen suggère-t-il à la baronne pour se débarrasser de lui?

B. 1. Call to your aid all the resources of eloquence. 2. Come to the point, please. 3. Allow us to stop you at the beginning of your sentence. 4. We have lost our appeal, but we do not regard ourselves as beaten. 5. Whom do you pity? 6. About whom are you complaining (*se plaindre*)? 7. We shall not be able to get rid of them.

XXVI. Page 25, line 6 to page 26, line 16.

A. 1. Pourquoi lui signifie-t-elle qu'elle se tient pour satisfaite de son titre? 2. A quoi ne consentira-t-elle jamais? 3. Avoue-t-elle qu'elle soit descendue jusqu'à lui faire des promesses? 4. Pourquoi l'émigrée était-elle venue à l'étude de l'avocat? 5. Grâce à quoi avait-elle pu rentrer dans son petit château? 6. Par quoi son orgueil avait-il été vaincu?

B. 1. Would you be glad to know the way to get rid of me. 2. Whatever your title may be, I shall never consent to encourage your love. 3. They have never lowered themselves so far as to make you any promises. 4. Don't you remember any longer the services we rendered (*rendre*) you? 5. Come, come! you are dreaming. 6. I implore you to place your business experience at the service of my fortune so seriously compromised. 7. Let us face the danger without alarm.

XXVII. Page 26, line 17 to page 27, line 24.

A. 1. Veut-elle dire ce qui s'était passé pour la faire battre en retraite? 2. Est-ce que l'homme dont parle l'avocat vivait

heureux au sein de l'opulence? 3. Quelle accusation formait-on contre lui? 4. Comment la baronne était-elle parvenue à le convaincre qu'il fallait restituer au marquis ses domaines? 5. Qu'est-ce que la baronne regrettait? 6. Que va-t-elle faire pour compléter son récit? 7. Quelle avait été l'unique ambition de l'avocat? 8. Voulait-elle s'abaisser à une mésalliance?

B. 1. We shan't tell you what had taken place. 2. Don't you see solitude growing around you? 3. He succeeded in driving out his old masters by dint of wit and skill. 4. What were you thinking of in acting thus? 5. Her wit would not have failed to give a most piquant turn to certain details in the narrative. 6. The two of us would have entertained the scandal-loving evening gatherings of our town. 7. What he covets most is the dignity of the bench. 8. Are you too proud to tell me that secret? 9. I cannot consent to tell it to you.

XXVIII. Page 27, line 25 to page 29, line 7.

A. 1. Est-ce que l'avocat connaissait le dénouement de l'histoire? 2. Qu'est-ce que la baronne avait fait entendre au prétendant tenace? 3. Pourquoi a-t-elle dénoué les cordons de son masque? 4. Que le prie-t-elle de ne plus afficher à l'avenir? 5. Laissé seul, qu'est-ce qu'il jure? 6. Quelle menace lance-t-il contre le marquis? 7. Depuis combien de temps attendait le jeune homme? 8. A qui croyait-il s'adresser?

B. 1. Don't you guess the end of our story? 2. After enjoying our confusion they left us to our reflexions. 3. Did you enjoy their ridiculous confusion? 4. "Let us profit by this lesson," she said. 5. We take an oath that we shall avenge ourselves. 6. Would you feel comfortable in a president's chair? 7. Does he know the weight of the anger of a man like me? 8. He will pay me for his contempt. 9. How long have you been waiting in the park?

XXIX. Page 29, line 8 to page 30, line 22.

A. 1. Où est le marquis? 2. Est-ce que cela plaît au jeune homme? 3. A qui l'avocat avait-il affaire? 4. Le jeune homme connaît-il la baronne? 5. Est-ce que la baronne était au château par hasard? 6. Les deux hommes avaient-ils à se louer de la baronne? 7. Qui envoie le jeune homme à Destournelles?

B. 1. Were they here a moment ago? 2. They are no longer here, they are hunting. 3. With whom have you business? 4. They know the baroness only by reputation. 5. So much the better for them, and so much the worse for her. 6. He is always hanging around my room. 7. I pity him. 8. I complain of him. 9. We have great reason to complain of them.

XXX. Page 30, line 23 to page 31, line 27.

A. 1. Si le jeune homme doit recourir à un avocat, quelle maison va-t-il éviter? 2. Aurait-il raison de conclure que l'avocat était l'ami de la maison, en le voyant là? 3. Pourquoi le jeune homme ne veut-il pas accepter les ouvertures de Destournelles? 4. De quoi avait-il besoin avant de prendre un parti? 5. De qui s'agissait-il? 6. Comment le vieux Stamply était-il estimé par les gens de loi? 7. Aimait-il les procès? 8. Est-ce qu'il ignorait l'opinion du pays?

B. 1. To whom must you have recourse? 2. It doesn't matter; I must reach a decision at once. 3. Have you obtained (*prendre*) information about (*sur*) the nobility of the district? 4. We hold him in poor esteem. 5. We had not seen them for several years when they left. 6. He must know that that is my opinion.

XXXI. Page 31, line 28 to page 33, line 7.

A. 1. De quel terme impropre se servait-on en parlant du bien de Stamply? Pourquoi? 2. Est-ce que ce fut une resti-

tution? 3. Est-ce que Madame de Vaubert lui avait laissé une partie du domaine? 4. Comment le nouveau propriétaire traita-t-il d'abord le vieux Stamply? 5. Et quelle était la différence au bout de quelques mois? 6. Quelle raison l'avocat donna-t-il pour expliquer ce changement?

B. 1. For him to be obliged to give back the estate he must have stolen it. 2. Don't make use of the wrong term in speaking of the donation. 3. What term did they use? 4. It was a most complete restitution. 5. Do you need to know what recompense he received? 6. They paid their debt with tender care. 7. You should surround old age with love and respect. 8. You go into extasies over everything they say. 9. Do not show him out like a dirty dog. 10. You owe us too much to love us.

XXXII. Page 33, line 8 to page 34, line 16.

A. 1. De quelle image se sert Destournelles pour peindre la reconnaissance? 2. Au bout d'un an quel était l'état du vieillard? 3. Comment mourut-il? 4. Quelle main amie s'acquitta des pieux devoirs quand il mourut? 5. Qu'est-ce que la fille du marquis croit encore? 6. Comment s'est-elle sentie entraînée vers le vieillard? 7. Comment a-t-elle égayé les derniers jours de son vieil ami?

B. 1. Gratitude fills great souls with perfume and turns sour in the small. 2. Don't utter any complaints against the ungrateful. 3. In his last sigh he murmured the name of his wife. 4. Was there no one to close his eyes? 5. Even to-day we feel that they did nothing but give back their master's property. 6. You don't suspect it. 7. They don't suspect anything. 8. We bless you and yet we pity you. 9. Let us not complain of the iniquities of the wicked.

XXXIII. Page 34, line 17 to page 35, line 25.

A. 1. Comment le jeune homme parlait-il? 2. Comment dit-on en français « an avenging goddess » (*voir le vocabulaire sous 'vengeur'*)? 3. Quand le jeune homme demande s'il n'existe aucune nullité dans l'acte de donation, quelle réponse délicate l'avocat fait-il? 4. Qui est le seul héritier qui pourrait se présenter? 5. Pourquoi n'est-il guère probable qu'il se présente? 6. Est-ce que Bernard pourrait revendiquer le tout ou seulement une partie de l'héritage? 7. Sur quoi l'avocat veut-il en répondre?

B. 1. His hair has grown white in his studies. 2. Does this document contain any flaw? 3. I am-not-aware-of (*ignorer*) the existence of an heir. 4. He has more than one string to his bow. 5. We advise you to go no further. 6. It is hardly probable that an heir will ever appear. 7. For more than ten years they have been sleeping under the snows of Russia. 8. Why can't you claim a part of the inheritance? 9. I will answer for it on my head. 10. What is the good of that?

XXXIV. Page 35, line 26 to end of Act I.

A. 1. Où est-ce que l'entretien se terminera plus convenablement? 2. Le jeune homme veut-il voir le marquis maintenant? 3. Est-ce que l'avocat mentionne dans cette scène le moyen de se venger de la baronne? 4. Qui passe devant l'autre en sortant, et pourquoi?

B. 1. We shall finish this conversation more fittingly in my study. 2. You have no reason now for seeing him. 3. Are you ready now to accompany me? 4. I am going to give you a way to avenge yourself. 5. Let us take vengeance on the baroness. 6. Let us wait no longer. 7. Go and get your hat on that chair at the left. 8. Please do not stand on ceremony. 9. He changes his tone.

ACT II.

XXXV. Page 37 to page 38, line 9.

A. 1. Où est-ce que le marquis voulait faire clouer la tête du cerf? 2. Quelle constitution faudrait-il avoir pour résister aux plaisirs du marquis? 3. Est-ce qu'Hélène aimait la chasse dans tous ses détails? 4. Qu'est-ce qu'elle en aimait? 5. Qu'est-ce qu'elle en détestait? 6. Quelle a été la fin du chien Arcas? 7. Quelle est la valeur de l's final dans les noms classiques? 8. Où allait-on faire rentrer la meute après la curée? 9. Qu'est-ce que Raoul avait fait toute la journée, selon le marquis?

B. 1. What do they say to that? 2. Are you fagged out? 3. Would you like to feel yourself dashing along on your horse through the woods? 4. Would that sight grieve you? 5. Here is the pack returning to the kennels. 6. They have done nothing but lounge along the hedgerows all day. 7. Don't let us waste our day.

XXXVI. Page 38, line 10 to end of Scene I.

A. 1. Comment appelait-on l'oiseau que Raoul avait trouvé? 2. Pourquoi Raoul voulait-il rentrer chez lui? 3. Qu'est-ce que le marquis lui recommande? 4. Est-ce que Raoul comptait dîner chez le marquis ce soir-là? 5. Est-ce que celui-ci lui en voudrait?

B. 1. What do you call that? 2. They must be tired. 3. You should have gone home. 4. Allow me to rest a little. 5. After getting into bed you should take an egg-nogg. 6. I am not angry with you (use *s'en vouloir à*). 7. Do you bear him a grudge? 8. Do not be angry with me. 9. You will have to take an egg-nogg on retiring.

XXXVII. Page 39, lines 1 to 19.

A. 1. Qui avait choisi un mari pour Hélène? 2. De quoi Jasmin débarrasse-t-il le marquis? 3. Que prétend la baronne? 4. Quel est le seul rêve d'Hélène? 5. Comment Hélène et Raoul s'appelaient-ils dès l'enfance?

B. 1. Rid yourself of that. 2. Take off your belt. 3. Is it really you who chose her husband? 4. They wash their hands of the affair. 5. Do you dream of anything beyond that? 6. Are they right to (*de*) ask for anything beyond that? 7. Do you think he says that they must get married? 8. What do you expect?

XXXVIII. Page 39, line 20 to end of Scene II.

A. 1. Quelle sorte de gendre le marquis aurait-il? 2. A quoi Raoul tirait-il sa poudre? 3. Quels reproches Hélène fait-elle à son père? 4. Où le marquis s'assied-il? 5. Qu'est-ce qu'elle lui offre comme rafraîchissements? 6. Pourquoi Hélène veut-elle quitter son père? 7. Que fait-elle sur le pas de la porte?

B. 1. There is no hurry. 2. He does not take enough care of himself. 3. That does not belong to her. 4. Come now! why don't you sit down? 5. Don't take off your gaiters. 6. Go and get the tray on the side-table. 7. Hand him the plate. 8. We are very comfortable here. 9. Haven't they everything they need? 10. I am going to change my coat. 11. I return to the city. 12. I turn around and wave good-bye to him.

XXXIX. Page 41 to end of Scene III.

A. 1. Qu'est-ce que Jasmin va pouvoir raconter? 2. Quel cri pousse-t-il quand le marquis lui pince l'oreille? 3. Pourquoi

n'est-il pas à plaindre? 4. Quel compliment fait-il à son maître? 5. Qu'est-ce qui se perdait en France sans l'émigration? 6. Y a-t-il des gens qui se plaignent de l'existence?

B. 1. We finish unbuttoning our gaiters. 2. They are talking about nothing but that. 3. You are not to be pitied for being in his service. 4. Did they cover themselves with glory? 5. I think he would have found it hard to show as much. 6. Is it you who have saved France? 7. Give him another glass of that old wine that cheers his heart. 8. I pity him. 9. I complain of (*se plaindre de*) him. 10. We take no pleasure in looking at his stupid face.

XL. Page 42, line 21 to page 43, line 24.

A. 1. Est-ce que la baronne s'intéresse à la chasse? 2. Croit-elle aux revenants? 3. Qui a-t-on vu en chair et en os à Poitiers? 4. Où était-il enterré depuis cinq ans? 5. Est-ce que le marquis est ému (*excited*) en entendant la nouvelle? 6. Qu'a-t-on constaté?

B. 1. Don't leave us. 2. Don't go away. 3. It is a nice time to be talking about hunting! 4. I don't believe in ghosts. 5. Those dead heroes have been buried five years in Russia. 6. We saw him only a moment ago in flesh and blood. 7. That makes no difference to him. 8. Are they back in the United States? 9. Ask them what difference that makes to them?

XLI. Page 43, line 25 to page 44, line 15.

A. 1. Est-ce que le marquis sera bien aise de voir le fils de Stamply? 2. Comment va-t-on le recevoir quand il se présentera? 3. Comment s'appelle le livre qui contient les lois relatives à la propriété? 4. Est-ce qu'on l'estime quand il consacre nos droits? 5. Quand il contrarie nos prétentions,

comment le goûtons-nous? 6. Quel chapitre recommande-t-elle aux méditations du marquis?

B. 1. All the better for them if they have reasons for loving life. 2. Will you be glad to see them? 3. Why didn't you present yourself before? 4. Let us take care of him. 5. They found a position for him. 6. Reassure yourself. 7. Give him everything he asks for. 8. Did you enjoy the style of that book? 9. They doubt whether we shall like this rather dry chapter.

XLII. Page 44, line 16 to page 45, line 9.

A. 1. De combien de ses biens Stamply aurait-il pu disposer du vivant de son fils? 2. Dans quelle hypothèse avait-il disposé de tout? 3. Est-ce que ces dispositions étaient encore valides? 4. Qu'est-ce que le garçon va faire? 5. Est-ce que le marquis se souciait du Code? 6. Comment entendait-il la donation?

B. 1. Kindly inform him what that means. 2. In whose favor can they dispose of the property? 3. Are those arrangements nullified? 4. He politely shows them the door. 5. They summon us to move out. 6. You don't care a snap for the Code.

XLIII. Page 45, lines 10 to 24.

A. 1. De qui les la Seiglière avaient-ils tout accepté? 2. A qui faut-il que le marquis compte sa fortune? 3. Qui le veut ainsi? 4. Quelle sorte de gens ont rédigé le Code, selon le marquis? 5. Pourquoi fallait-il discuter la chose sérieusement? 6. Comment la baronne a-t-elle traité jusqu'ici les illusions du vieillard? 7. Pourquoi ne va-t-elle plus le ménager? 8. Qu'est-ce qu'il avait accepté?

B. 1. Do you take the liberty of accepting anything from his hand? 2. You will have to hand over your fortune to them.

3. Who has drawn up this impertinent Code? 4. Is the thing worth speaking seriously about? 5. Up to the present circumstances have allowed me [to show] no consideration. 6. We have stolen nothing from them. 7. May I keep everything?

XLIV. Page 45, line 25 to page 46, line 13.

A. 1. De quoi faut-il qu'ils s'occupent maintenant? 2. Quand Bernard va-t-il arriver? 3. Comment? 4. A quel personnage de la Bible le marquis ressemble-t-il? 5. Pourquoi? 6. Comment le vieillard avait-il reçu l'avocat? 7. En vertu de quoi l'avocat a-t-il fait dresser un acte de sommation? 8. Comment cet acte va-t-il tomber chez le marquis?

B. 1. What must we concern ourselves with now? 2. No doubt but that they may arrive any moment. 3. How shall I receive him, as a master, or as a petitioner? 4. The lawyer, an acquaintance of yours, came at the stroke of noon. 5. She presented herself in the lawyer's office. 6. He is going to draw up a summons.

XLV. Page 46, line 14 to page 47, line 3.

A. 1. Comment la baronne avait-elle su la nouvelle? 2. Quelle parenté (*relationship*) y avait-il entre elle et le petit Guichard? 3. Quel avis lui avait-il donné? 4. Comment le saute-ruisseau savait-il que Bernard comptait paraître devant le marquis? 5. Pourquoi le marquis n'aurait-il pas à jeter sa canne par la fenêtre?

B. 1. Go and deliver the keys to him. 2. Did you see everything? 3. Did he run away to give them warning? 4. We used to know your godson formerly. 5. Do you intend to go away? 6. When did they present themselves? 7. You don't have to remember that.

XLVI. Page 47, lines 4 to 24.

A. 1. Pour qui sera la loi si le marquis va plaider? 2. Qu'est-ce qu'il fera plutôt que de laisser un brin d'herbe à Bernard? 3. S'il mêle son nom à ces débats scandaleux, que fera-t-il à son blason? 4. Où s'introduisit le colimaçon de l'histoire? 5. De quoi les abeilles l'empâtèrent-elles? 6. Après l'avoir ainsi emprisonné, que firent-elles?

B. 1. Rather than go to court I shall leave him my last field. 2. Don't mix your name in those scandalous disputes. 3. They have arrived at foreseen conclusions. 4. What do they want us to do? 5. Are you going to tell it to us? 6. That must be the story of the snail that got into a beehive.

XLVII. Page 47, line 25 to page 49, line 7.

A. 1. Qu'est-ce que Destournelles n'aura pas manqué de faire pour achever d'exaspérer Bernard? 2. En quel état d'esprit accourt Bernard en ce moment? 3. Qu'est-ce qu'il va pressentir? 4. Que vont-ils se garder de faire? 5. Comment vont-ils gagner du temps? 6. Est-ce que le marquis va s'y prendre comme Henri IV pour reconquérir son royaume? 7. Quel était l'avis du Béarnais? 8. Pour quoi allaient-ils combattre? 9. S'agit-il de réduire Bernard à la mendicité?

B. 1. Do you see any connection between the snail and Bernard? 2. You must go about it this way. 3. Do not fail to spread those rumors. 4. She expected to send him away the next day. 5. Do you anticipate a proud resistance? 6. How did they set about it? 7. Was it a question of fighting for his home (*foyer*)? 8. Besides, you must not shrink back. 9. What is he reduced to?

XLVIII. Page 49, line 8 to end of Scene IV.

A. 1. Quelle invitation la baronne donne-t-elle à son vieil ami? 2. Qu'est-ce qu'il pourra contempler du castel des Vau-
bert? 3. Quelle vie Bernard va-t-il mener au château, selon
elle? 4. Est-elle effrayée à l'idée de vivre pauvrement avec ses
amis dans le petit manoir? 5. Qui est-ce que Jasmin annonce?
6. De qui l'étranger est-il accompagné? 7. Si Destournelles
assiste à la première entrevue, que fera-t il? 8. Comment le
marquis le punira-t-il?

B. 1. He is stretched out at full length in the snow (l. 4).
2. He is living in grand style on our estate. 3. We are alarmed
at that idea. 4. The man by whom he is accompanied is our
lawyer. 5. Have they frustrated all our plans? 6. There is
no more hope. 7. Throw it out of the window. 8. I got rid
of it by throwing it out of the window. 9. I will attend to it.
10. Show my friends in. 11. Let us sit down at the table.

XLIX. Page 50, line 14 to end of page 51.

A. 1. Que fait Jasmin avant de sortir? 2. Lequel des deux
est entré le premier? 3. Comment la baronne trouve-t-elle
Bernard? 4. Quel avertissement (*warning*) donne-t-elle au
marquis? 5. Que dit-il pour la rassurer? 6. Est-ce que Des-
tournelles veut laisser Bernard parler le premier? 7. Quelle
promesse le client avait-il faite à l'avocat?

B. 1. Bring up some chairs, please. 2. He makes her a low
bow. 3. After showing in the new arrivals he goes right up to the
old gentleman. 4. He replies in the same tone. 5. He gives
them a haughty, disdainful look. 6. Let us be on our guard.
7. To what do I owe the pleasure of seeing you? 8. There is
nothing easier than to inform you why we have come. 9. Let

XLVI. Page 47, lines 4 to 24.

A. 1. Pour qui sera la loi si le marquis va plaider? 2. Qu'est-ce qu'il fera plutôt que de laisser un brin d'herbe à Bernard? 3. S'il mêle son nom à ces débats scandaleux, que fera-t-il à son blason? 4. Où s'introduisit le colimaçon de l'histoire? 5. De quoi les abeilles l'empâtèrent-elles? 6. Après l'avoir ainsi emprisonné, que firent-elles?

B. 1. Rather than go to court I shall leave him my last field. 2. Don't mix your name in those scandalous disputes. 3. They have arrived at foreseen conclusions. 4. What do they want us to do? 5. Are you going to tell it to us? 6. That must be the story of the snail that got into a beehive.

XLVII. Page 47, line 25 to page 49, line 7.

A. 1. Qu'est-ce que Destournelles n'aura pas manqué de faire pour achever d'exaspérer Bernard? 2. En quel état d'esprit accourt Bernard en ce moment? 3. Qu'est-ce qu'il va pressentir? 4. Que vont-ils se garder de faire? 5. Comment vont-ils gagner du temps? 6. Est-ce que le marquis va s'y prendre comme Henri IV pour reconquérir son royaume? 7. Quel était l'avis du Béarnais? 8. Pour quoi allaient-ils combattre? 9. S'agit-il de réduire Bernard à la mendicité?

B. 1. Do you see any connection between the snail and Bernard? 2. You must go about it this way. 3. Do not fail to spread those rumors. 4. She expected to send him away the next day. 5. Do you anticipate a proud resistance? 6. How did they set about it? 7. Was it a question of fighting for his home (*foyer*)? 8. Besides, you must not shrink back. 9. What is he reduced to?

XLVIII. Page 49, line 8 to end of Scene IV.

A. 1. Quelle invitation la baronne donne-t-elle à son vieil ami? 2. Qu'est-ce qu'il pourra contempler du castel des Vau-
bert? 3. Quelle vie Bernard va-t-il mener au château, selon
elle? 4. Est-elle effrayée à l'idée de vivre pauvrement avec ses
amis dans le petit manoir? 5. Qui est-ce que Jasmin annonce?
6. De qui l'étranger est-il accompagné? 7. Si Destournelles
assiste à la première entrevue, que fera-t il? 8. Comment le
marquis le punira-t-il?

B. 1. He is stretched out at full length in the snow (1. 4).
2. He is living in grand style on our estate. 3. We are alarmed
at that idea. 4. The man by whom he is accompanied is our
lawyer. 5. Have they frustrated all our plans? 6. There is
no more hope. 7. Throw it out of the window. 8. I got rid
of it by throwing it out of the window. 9. I will attend to it.
10. Show my friends in. 11. Let us sit down at the table.

XLIX. Page 50, line 14 to end of page 51.

A. 1. Que fait Jasmin avant de sortir? 2. Lequel des deux
est entré le premier? 3. Comment la baronne trouve-t-elle
Bernard? 4. Quel avertissement (*warning*) donne-t-elle au
marquis? 5. Que dit-il pour la rassurer? 6. Est-ce que Des-
tournelles veut laisser Bernard parler le premier? 7. Quelle
promesse le client avait-il faite à l'avocat?

B. 1. Bring up some chairs, please. 2. He makes her a low
bow. 3. After showing in the new arrivals he goes right up to the
old gentleman. 4. He replies in the same tone. 5. He gives
them a haughty, disdainful look. 6. Let us be on our guard.
7. To what do I owe the pleasure of seeing you? 8. There is
nothing easier than to inform you why we have come. 9. Let

him speak. 10. I remembered my promise. 11. You must rely on my experience.

L. Page 52, line 1 to page 53, line 16.

A. 1. De quoi le marquis avait-il comblé Destournelles? 2. Quel désir avait-il exprimé? 3. Est-ce que cette affaire paraît devoir exciter l'intérêt du vieillard? 4. Qu'est-ce que l'avocat va réserver à la baronne. 5. Qu'est-ce que la baronne conseille à son vieil ami, en entendant les railleries de Destournelles? 6. Est-ce que l'affaire regarde le marquis? 7. A quel titre Destournelles est-il venu au château? 8. Qu'est-ce que Bernard aurait pu faire, selon le marquis? 9. Quel caractère l'entrevue doit-elle avoir?

B. 1. He has overwhelmed me with tokens of goodwill. 2. That ought to awaken your interest to the highest degree. 3. Try to have your words worthy of such a brilliant audience. 4. What keeps me from throwing him out of the window? 5. This affair concerns you directly. 6. His words must astonish you, I do not doubt. 7. We cannot understand why he should address (*s'adresser à*) us. 8. We have interests to discuss among ourselves. 9. We cannot admit a third party to such a conversation. 10. He might have set his lawyer against mine.

LI. Page 53, line 17 to end of Scene V.

A. 1. A qui Destournelles doit-il l'appui de son ministère? 2. Qu'est-ce que Bernard exige? 3. Si le marquis refuse d'admettre un tiers à l'entretien, qu'est-ce que l'avocat se voit forcé de faire? 4. Est-ce que la baronne veut s'en aller? 5. Ce que Bernard a à dire est-il indifférent à tous les deux? 6. Est-ce que Bernard ignore le caractère de la baronne? 7. Comment l'avocat veut-il empêcher la défaite de son client?

B. 1. We owe them the support of our services. 2. At home that is possible, but there it is a different matter. 3. Why do you refuse to withdraw? 4. You have nothing to do but admit him to the interview. 5. Shall you oppose that? 6. What you have to say interests us both equally. 7. Let us not be afraid; we know them. 8. You do-not-know (*ignorer*) how that interests me. 9. Once more we have found a way to interrupt them. 10. You have every reason to hope that they will be satisfied.

LII. Page 55, line 1 to page 56, line 7.

A. 1. Après le départ de l'avocat, qu'est-ce que le marquis invite Bernard à faire? 2. Quel effet Bernard veut-il donner à chacune de ses paroles? 3. Avant de dire qui il est, que veut-il faire? 4. Qu'est-ce qu'il sera facile au marquis de comprendre en écoutant le jeune homme? 5. Qu'est-ce qui se passait en France un quart de siècle avant ce temps-là? 6. Qu'est-ce que le marquis avait été un des premiers à faire? 7. Comment avait-il répondu à l'appel de la patrie? 8. Quelle était sa punition? 9. A quel prix le fermier acheta-t-il la propriété de son maître? 10. Lorsqu'il eut recousu le domaine, qu'en fit-il?

B. 1. Are you ready to hear me? 2. They sit down. 3. Sit down. 4. Let us sit down. 5. Restrain yourself, if it is possible. 6. Before recalling to his memory the things he has forgotten, I shall tell him who we are. 7. We shall remind them of those things. 8. Do you need to see them? 9. What do you need? 10. Hand your case over to the courts. 11. Great events are going to transpire. 12. He did not greet with love the new dawn rising over France. 13. The tenant bought the estate with the sweat of his brow. 14. You must strip it off like a mantle and put it on his shoulders.

LIII. Page 56, line 8 to foot of page 57.

A. 1. Dans quel état était le fermier quand il mourut? 2. Comment avait-il laissé le marquis? 3. Qu'est-ce que la fortune avait coûté au marquis? 4. Que faut-il que le marquis sache? 5. Comment la baronne trouve-t-elle les paroles de Bernard? 6. Croyez-vous que ses paroles soient méritées? 7. Dans quel fauteuil le marquis s'assied-il? 8. Si Bernard avait vu poindre la nouvelle aurore, que saurait-il? 9. Si le parquet tremblait sous ses pieds, et que le plafond craquât sur sa tête, resterait-il tranquillement dans son fauteuil? 10. S'empresserait-il d'accourir, si le bourreau l'appelait d'une voix câline?

B. 1. How can you bring yourself to such an excess of generosity? 2. Have you decided to deliver it into their hands? 3. Perhaps he can inform you about it. 4. Did they die without even reserving for themselves a bit of land? 5. Did it cost them a lot of trouble to return to France? 6. Must he know what they have done? 7. Their words cut him to the heart. 8. You are losing your temper. 9. Don't lose your temper. 10. Will you kindly ask them to be present at the interview. 11. Will they allow us to take part in it?

LIV. Page 58, line 1 to page 60, line 6

A. 1. Du vivant de son fils, est-ce que le vieux Stamply fit voir aucun intérêt à la famille du marquis? 2. Qui est-ce que le fils va voir après sa capitivité? 3. A son arrivée que trouve-t-il? 4. Comment a-t-on profité de son éloignement? 5. Comment a-t-on payé les bienfaits du veillard? 6. Quand le marquis rentra dans son domaine, comment Stamply le reçut-il? 7. Quel discours lui tint-il? 8. A quels sentiments le marquis espère-t-il ramener Bernard? 9. Est-ce que le marquis est en mesure

de disputer les droits de Bernard? 10. Qu'est-ce qu'il espère arranger plus tard? 11. Quel arrangement Bernard espère-t-il? 12. De quoi est-ce que son père a arrosé le sol du domaine?

B. 1. Do you care about knowing whether that family still exists? 2. Suppose that he died on the battle field. 3. We no longer expect them. 4. We haven't any longer a roof nor a fireside. 5. We made inquiries, and learned that they profited by our absence to dispossess us. 6. They repaid our kindness with ingratitude. 7. He let them die of sorrow. 8. You must leave aside all pretence. 9. Win him back to kindlier feelings. 10. He doesn't expect anything from my kindness. 11. This settlement is provided for by the law. 12. Is it right for me to make of this place the scene of a comedy?

LV. Page 61, line 1 to page 63, line 4.

A. 1. En quel état se trouve Destournelles en entrant? 2. A qui n'a-t-il pu taire le retour de Bernard? 3. Qu'est-ce que les paysans demandent? 4. Si le marquis se met à la fenêtre, de quoi jouira-t-il? 5. Qu'est-ce que les villageois se disputent? 6. Comment sont-ils entrés dans la cour? 7. De quoi sont-ils capables? 8. Qui suffira pour les congédier? 9. Est-ce que l'avocat se réjouit de l'épisode? 10. De quelle mort le marquis menace-t-il l'avocat? 11. Qu'avait-il vu la mère de Bernard faire pendant dix ans? 12. Qu'est-ce que le va-nu-pieds se fût estimé trop heureux de faire trente ans plus tôt?

B. 1. Why are they so excited? 2. Why haven't you kept silent about his return? 3. We enjoy the stirring sight. 4. Let us enjoy the fine evening (*soirée*). 5. We were far from expecting (*s'attendre à*) such a welcome. 6. Do you expect it? 7. Did you expect it? 8. You must expect that. 9. Let us hurry.

10. Don't hurry. 11. Let him come. 12. What a fine episode! 13. At the sight of them, the cries redoubled. 14. As for your client, he ought to die. 15. Let us be calm! 16. That is the rascal whose mother brought the milk to the château for fifteen years. 17. Would you have thought yourself fortunate to groom his horses?

LVI. Page 63, line 5 to page 65, line 5.

A. 1. De quoi Bonaparte a-t-il fait si grand bruit? 2. Qu'est-ce qui se trouve en fin de compte? 3. Quand un la Seiglière tombe, est-ce pour se relever? 4. Si ce garnement avait pour deux sous de courage, voudrait-il se sentir en vie? 5. Quels coteaux Bernard avait-il quittés pour son héritage? 6. Qu'est-ce que le marquis menace de faire, si Bernard le pousse à bout? 7. Par qui le jeune homme est-il conseillé? 8. Par quoi tiennent-ils Destournelles? 9. Où est la lettre à présent?

B. 1. That's capital! 2. The least he can do is not to come and tell us that story. 3. Why did he blush at having had so much courage? 4. Go and throw yourself head-first into the river. 5. But what do you expect? 6. Those people don't know how to act. 7. Why ever (*Que*) didn't you stay in Siberia? 8. Why (*Que*) doesn't he say so then? 9. Don't drive me to exasperation. 10. Please spare them the trouble of doing that. 11. So long as we are under his influence we cannot answer for it (*en répondre*) 12. They shrug their shoulders. 13. Have they got him?

LVII. Page 65, line 6 to end of Scene IX.

A. 1. Que lui annonce-t-on dans la lettre? 2. Quels intérêts lui sont les plus chers? 3. Combien de temps restera-t-il à Paris? 4. Qu'est-ce que les paysans étaient sur le point de faire quand Destournelles les a arrêtés? 5. Comment l'enthou-

siasme des villageois a-t-il affecté Bernard? 6. En quelle qualité est-ce que Bernard doit rentrer au château? 7. Voulait-il abandonner ses droits? 8. Comment faut-il prononcer le mot *tous* employé comme pronom? 9. A quoi livrait-il le marquis? 10. Dans quoi est-ce que ce dernier s'assied?

B. 1. Will you kindly explain to them at least how you know that? 2. Let us be sure of it; they will leave in half an hour. 3. At the moment they were opening the door, he was turning round to go out. 4. They do not deny it; they are deeply touched. 5. Do you believe that everybody hates you here? 6. Do not hate them. 7. Do not pass in front of them. 8. Are you to return to the château as master? 9. Do not abandon any of your rights. Claim them all. 10. They have nothing offensive to fear from us. 11. Leave (*livrer*) me to my thoughts. 12. She bowed. 13. He returned her bow. 14. Go and sit down in the armchair on the right. 15. Let them go away at once, if they wish.

LVIII. Page 66, line 24 to page 68, line 19.

A. 1. Qu'est-ce qu'Hélène vient d'apprendre? 2. Que fait-elle à la vue de Bernard? 3. Est-elle bien aise de le reconnaître? 4. Avait-elle entendu parler de lui? 5. Quel espoir est-ce que le vieux Stamply avait en quittant ce monde? 6. Est-ce qu'Hélène avait fait quelque chose pour mériter la haine de Bernard? 7. Pourquoi refusait-il de recevoir le prix de la probité de son père? 8. Qu'est-ce que le marquis pouvait rendre au jeune homme?

B. 1. Leaving the window she walked to the front of the stage. 2. Is what you have just learned true? 3. Can it be possible? 4. We should have recognized you. 5. Ought you to have spoken about them? 6. We have heard of them so

many times. 7. She is all trembling with excitement. 8. He is one of my friends. 9. It just occurs to me, do you wish to prepare the apartment? 10. He does not hate us. 11. Why do you hate me? I have not done anything to deserve your hatred. 12. It would be impossible for me to close my eyes under this roof. 13. The floor burns my feet. 14. They can only give back with one hand what they received with the other.

LIX. Page 68, line 20 to page 69, line 24.

A. 1. Qu'est-ce que Bernard aimerait mieux faire que de mettre sa main dans celle du marquis? 2. Combien d'années avait-il été le prisonnier des Russes? 3. Au nom de qui exigeait-elle qu'il restât? 4. Quel est le genre du mot *ange*? 5. Qu'est-ce que Jasmin annonce? 6. Où est-ce qu'Hélène veut placer Bernard à table? 7. Que boira-t-on à la mémoire de Stamply?

B. 1. Would you rather cut off your hand than shake hands with me? 2. Hold out your hand. 3. After a silence she holds out her hand to him. 4. He blesses their memory. 5. They bless him. 6. Is it then an alarming prospect to feel oneself [a] prisoner? 7. I beg of you, don't demand that. 8. What do you demand? 9. She went up to her father. 10. Go out by the right hand door. 11. Tell me the good news. 12. Whether you go or stay, I am going to sit down to dinner (*me mettre à table*). 13. He died of hunger. 14. Are you starving? 15. Let us drink to his health. 16. Whom do you see entering from the back of the stage?

LX. Page 69, line 25 to end of Act.

A. 1. Qui arrive à propos? 2. Pourquoi est-ce qu'Hélène invite l'avocat à dîner avec eux? 3. Est-ce que Bernard veut accepter l'invitation? 4. Pourquoi dit-il à Destournelles de

l'accepter? 5. A qui le marquis offre-t-il son bras? 6. Sur qui faut-il que l'avocat veille? 7. Qui est-ce que le marquis emmène? 8. Quel est le futur du verbe *emmener*? 9. Qu'est-ce que le marquis prétend faire à l'avocat? 10. Qui est-ce que la baronne appelle à demi-voix? 11. Qu'est-ce que Jasmin doit faire pendant le dîner?

B. 1. He dined with them in order to have the party complete. 2. Leave it to me. 3. It is a question of leaving this evening. 4. Do you intend to make him sing at dessert? 5. Make them sing. 6. Make him sing that old song (*chanson*, f.). 7. Are they outside? 8. They are inside (*dedans*). 9. She calls him in an abrupt tone. 10. Do not speak to them in an undertone; speak loudly (*haut*, or, *à haute voix*). 11. Here is the letter they delivered to me at dinner. 12. Where is the stranger who has just brought the letter? 13. He starts to go out. 14. Do what they tell you. 15. Tell me what you are doing.

ACT III

In part A of the following exercises on Act III, first translate the questions into French, then give the French answers.

LXI. Page 72 to page 74, line 29.

A. 1. What is Helen doing as the curtain rises? 2. What are the baroness and the marquis doing? 3. What did Helen always bring back (*rapporter*) when she returned home? 4. In what country did she make these sketches? 5. When she admired Bavaria, did the others share her opinion? 6. What had become an epidemic since the return of the princess? 7. Who had made himself conspicuous in the crowd of aspirants to ministerial favors? 8. What do they hope that the Minister

of Justice will do? 9. For how long (*Depuis combien de temps*) has Destournelles not sent them any word? 10. Where are the letters from (*D'où sont les lettres*) that Jasmin often hands to Bernard? 11. What day had the lawyer left them?

B. 1. He stretches himself out in an armchair. 2. He is stretched out on the sofa (*le canapé*). 3. Could you show me some more sketches? 4. Lower your voice. 5. What is your opinion? 6. Just tell me (just = *un peu*) what you think. 7. That has become a mania. 8. For the last six weeks it has been the same here. 9. He is always on the eve of obtaining a position to which he has no claims. 10. I am sorry (*Je regrette*) that he has not sent us word for six weeks. 11. I wish him to hand them these letters. 12. Let us hand them to her. 13. Do not hand them to her. 14. Why did you leave us so suddenly? 15. Do you remember the day when he left us? 16. What trouble we have had to keep you here!

LXII. Page 74, line 30 to page 77, line 21.

A. 1. What was the effect (*effet*, m.) of the discussions between Bernard and the Marquis? 2. Why is Helen going to scold Bernard. 3. What subject do the two men always agree upon? 4. What is the meaning of (*Que veut dire*) “à la bonne heure”? of “de bonne heure”? 5. What title did one of the French generals win at Eckmühl? 6. Which archduchess was raised to the rank of Empress by Napoleon? 7. Did Napoleon win his battles according to the traditional (*traditionnel*) rules of military art?

B. 1. Shake his hand. 2. They shook hands. 3. He wants to (*tenir à*) tell you something. 4. We must drop this subject, as it is the only one that divides us. 5. Admit it. 6. You must admit it. 7. He sits down again; they do the same. 8. Let

us sit down again. 9. Haven't you made a mistake (*se tromper*)? 10. What could you count on with that man?

LXIII. Page 77, line 22 to end of Scene II.

A. 1. Why can people sleep now in peace at Berlin? 2. In order to get the better of him, what had been necessary? 3. For whose sake does Bernard cease talking (*se taire*)? 4. What did Helen set to work at again? 5. On which side of her did Bernard sit down? 6. What did the Baroness observe? 7. How did Helen appease Bernard? 8. Can Helen be forgetful of her birth? (Scene II) 9. Who is back already? 10. Where has Raoul just discovered the lawyer? 11. How was the latter (*celui-ci*) walking along the avenue?

B. 1. You do not dare repeat that word. 2. Not another word! 3. He is hardly listening to me. 4. Hold out your hand to him. 5. Stretch out in this armchair. 6. She went up to her and sat down on her right. 7. Will you keep an eye on it? (Scene II) 8. What did you promise them? 9. What a bit of ill-luck!

LXIV. Page 80, Scene III, to page 82, line 15.

A. 1. How did Destournelles come in? 2. What joys are the deepest? 3. Did he return (*rendre*) the compliment? 4. How is he going to surprise the baroness? 5. Who bore the lawyer a grudge? 6. What will the evil fairy never forgive him? 7. Who was not present to offset the influence of the all-powerful fairy? 8. Who won the day? 9. What noble task remained for (*à*) Destournelles? 10. What has always been the refuge of noble souls?

B. 1. Delighted to see you again! 2. You were not expecting to see me so soon. 3. I quite suspected it. 4. Be welcome

(*les bienvenus*), gentlemen! 5. What a cold welcome (*accueil*)! 6. What is this paper (*journal*) prating about? 7. I shall speak to neither of them. 8. Can it be possible? 9. We can't get over it. 10. You must be very clever. 11. I pity (*pitied*) him. 12. She complained of it (*of him*). 13. Do not complain of it. 14. He is neither president nor counsellor as in the past.

LXV. Page 82, line 16 to end of Scene IV.

A. 1. Why is Bernard not his own master? 2. Why is Helen going to the mill? 3. Does the marquis consider Raoul's work very useful? 4. How far (*Jusqu'où*) is Helen going to accompany her father? (Scene IV) 5. Why is Destournelles so astonished? 6. What ironical (*ironique*) compliments does Destournelles give her? 7. What had the Baroness profited by? 8. Does the conversation that is going to take place (*avoir lieu*) alarm her? 9. With whom does she exchange a few words?

LXVI. Page 84, line 16 to page 87, line 19.

A. 1. Why has Destournelles come to see Bernard? 2. What is it a question of at the present moment? 3. On what condition should Bernard remain there? 4. How did Bernard show his anger six weeks ago? 5. How is he living at the present moment? 6. How does he justify (*justifier*) his conduct (*conduite*, f.)? 7. Under what does the old man conceal his selfishness? 8. What resolution has Bernard formed?

LXVII. Page 87, line 20 to end of Scene V.

A. 1. What danger (*danger*, m.) is Bernard running in acting thus? 2. Is it all the same to Bernard if the baroness triumphs? 3. Does Destournelles advise (*conseiller*) him to leave? 4. Why does Bernard think that Helen cannot love him? 5. Can he offer her the fortune he is ready to give up?

B. 1. You are falling headlong into the trap they have set for you. 2. You don't suspect what is going on about you. 3. A lot that woman has to do with it! 4. This is more serious than we thought. 5. Don't let that make any difference.

LXVIII. Page 90, Scene VI, to page 94, line 11.

A. 1. What is Bernard getting ready to do? 2. What does Helen lay down on the armchair?—(Scene VII) 3. If the marquis had happened to offend Bernard, ought he to be angry with him? 4. Do people go away without reasons? 5. Until when should Bernard stay with them? 6. How can he amuse himself at the château? 7. If Helen cannot heal Bernard's suffering, how can she at least relieve it?

B. 1. He will explain it to us, if only we urge him a little. 2. Who can prevent him?—(Scene VII) 3. Have you any reason to complain of us? 4. We happened to offend them. 5. It is a malady the secret of which must die with them. 6. That thought has never occurred to her.

LXIX. Page 94, line 12 to end of Scene VII.

A. 1. Who is his witness that he has never thought of crossing that gap that separates them? 2. Is he just to himself? 3. Would his confession offend her? 4. What had the sound of her voice sufficed to overcome? 5. Could he tear himself away from the happiness of seeing her? 6. When the door at the back opens, who appears? 7. What does Helen do when she perceives the baroness?

B. 1. You are so much above them. 2. They are below (*au-dessous de*) him. 3. Who is your witness? 4. Where was she born? 5. Would they wish to mock my despair? 6. Those things no longer belong to them. 7. Can you resist the hap-

pininess of seeing them? 8. Tear yourself away from the charm of their presence.

LXX. Page 96, line 8 to end of Scene VIII.

A. 1. What does the presence of the baroness disturb? 2. On seeing her, what do they do? 3. With whom is Raoul coming? 4. What was Raoul's idea in refusing to accompany Helen? 5. What bonds were they on the eve of tightening? 6. What did Raoul have no difficulty in understanding?

B. 1. Whence comes their embarrassment? 2. They stop talking. Be quiet! She ceased talking. 3. We have heard them say that they have changed their minds. 4. You must contribute for your part to the welfare of those unfortunates. 5. Those bonds have united us since our childhood. 6. You must not yield to anyone the right of being her escort.

LXXI. Page 98, line 1 to end of Scene IX.

A. 1. Does his heart follow the distractions of his mind? 2. What name does he aspire to give her? 3. Whom does this concern? 4. What does Helen do when Raoul says that his happiness is in her hands? 5. What is the matter with Helen? 6. What will restore her? 7. What would she thank the baroness for? 8. On whose arm does she lean?

B. 1. The poets are turning scholars. 2. It seems to me it is time to set the day. 3. You have not time to get married. 4. That does not concern them. 5. That is none of your business. 6. He did it before my eyes. 7. They were reeling. 8. Do they feel as though they were dying? 9. Don't you feel better now? 10. Could you foresee that they would remind you of your engagements? 11. Let us take him back to his room.

ACT IV

LXXII. Page 102 to page 103, line 25.

A. 1. Qu'est-ce qui est allumé? 2. Que va-t-on voir? 3. Quelle heure est-il à sa montre? 4. Où doit être le billet en ce moment? (Scène II) 5. Quels intérêts amènent Destournelles? 6. Qui ne saurait tarder à arriver? 7. Qu'est-ce que Jasmin apporte? 8. Sur quoi le sert-il? 9. Sur quelle sorte de papier l'exploit est-il écrit? 10. A-t-on remis le papier timbré à Jasmin, ou à un autre? 11. Quels sont les temps primitifs (parties principales) des verbes *atteindre* et *attendre*?

B. 1. Look out for the bomb (*bombe*, f.). 2. We must be punctual. 3. They didn't suspect anything. 4. You must suspect nothing. 5. We shall return before he is back. 6. I am attaining my purpose. 7. Are you attaining your purpose? 8. Wait for him. 9. You must wait for his return. (Scene II) 10. Don't set up your consultation office in my house. 11. Am I in your way? 12. You must hold your ground. 13. Who took the liberty to send the writ on stamped paper? 14. To whom did you deliver the paper?

LXXIII. Page 105, line 10 to page 107, line 10.

A. 1. Où le marquis met-il le papier après l'avoir plié? 2. Est-ce que le marquis avait besoin d'explications? 3. Qu'est-ce que l'huissier a sali? 4. A qui le marquis doit-il cet affront? 5. Par où faut-il que l'avocat saute? 6. Qui le divertit? 7. Qu'est-ce que le marquis demande à Jasmin? 8. Le marquis eût-il amélioré sa situation en coupant les oreilles à Destournelles? 9. Comment Bernard se conduisit-il, selon le marquis?

B. 1. He dealt him a terrible blow. 2. You will find out what I am going to do. 3. They came to defy him to his face. 4. Once more, tell me what you intend to do. 5. Take your choice: jump out of that window, or I will cut off your ears with my sword. 6. Don't amuse (*divertir*) him long. 7. Tell me where you have put your sword. 8. He went up to (*se rapprocher de*) the marquis. 9. Don't approach him. 10. Perhaps I should have improved my situation. 11. Help us to get out of the abyss into which we have fallen. 12. Get out of it without the help of anyone. 13. You are acting like a boor. 14. She acted like a grand lady. 15. Act like a nobleman.

LXXIV. Page 107, line 11 to page 109, line 5.

A. 1. Depuis combien de temps le marquis hébergeait-il Bernard? 2. Qu'est-ce que Bernard faisait depuis six semaines au château? 3. A qui était le gibier que l'on tuait? 4. Est-ce que le papier immonde avait été envoyé au marquis à l'insu du jeune homme? 5. Pourquoi l'avocat avait-il cru devoir recourir aux moyens extrêmes? 6. Quel parti est-ce que le marquis avait à prendre? 7. Est-ce que le chemin de la pauvreté effraie le marquis? 8. Aurait-il été facile au vieillard de renoncer à son luxe héréditaire? 9. Où lui faudrait-il aller grelotter, s'il y renonçait?

B. 1. Let us drink! 2. Drink to his health (*santé*, f.). 3. They have been riding his horses for six weeks. 4. Can you doubt it? 5. It is an honor to have them under our roof. 6. They fail-to-appreciate (*méconnaître*) the noblest heart that has ever beaten in a human breast. 7. We guessed it at once. 8. They sent it to her without-my-knowing-it (*à mon insu*). 9. Unknown to him, (to them). 10. Can you heal these wounds? 11. You must heal that wound by applying fire and sword to it. 12. You did not appear to understand what I was saying to you.

13. It is a hundred times better to pass rapidly through a doubtful situation than to linger in it. 14. You must come-to-a-decision (*prendre un parti*) at once. 15. You have now only one-course-open (same idiom).

LXXV. Page 109, line 6 to page 111, line 5.

A. 1. Quelle tâche impose-t-il à son enfant, s'il accepte le rôle d'Œdipe? 2. Quelles sont les deux choses que le moyen cherché par Destournelles sauverait du même coup? 3. Pourquoi hésite-t-il à faire connaître son moyen au vieillard? 4. Quelles étaient les deux classes que Napoléon voulut rapprocher? 5. Quel défaut le marquis trouve-t-il dans son futur gendre? 6. Que jurerait-on à voir le marquis et Bernard ensemble?

B. 1. How much did those sacrifices cost him? 2. They cost him nothing. 3. Are you comfortable (*bien*) in that chair? 4. We are not badly off here. 5. Do you get-an-inkling-of (*entrevoir*) the means I have found to reconcile everything? 6. I advise you to put yourself in his hands. 7. Will you be satisfied with the expedient I was speaking of? 8. Tell it to them, I entreat you; they can hear everything. 9. He is not the man to share the emperor's thoughts. 10. Do you think she is seriously in love with her fiancé? 11. Will you kindly tell me what you said a moment ago? 12. I said: "Let him receive nobility from you."

LXXVI. Page 111, line 6 to page 113, line 7.

A. 1. Est-ce que c'était une mésalliance que Destournelles proposait? 2. De quoi l'avocat s'étonnait-il? 3. Qu'est-ce que c'était que de déroger au temps où ils vivaient? 4. Comme quoi les libéraux signalaient-ils le marquis? 5. Quel bruit courait au sujet du vieillard? 6. Dans quelle situation dange-

reuse se trouvait-il? 7. Qu'est-ce qui suffirait pour attirer la foudre? 8. Qu'est-ce qu'il se créerait dans le parti libéral en adoptant un enfant de l'empire? 9. Serait-il bien à plaindre d'avoir Bernard pour gendre? 10. Pourquoi?

B. 1. Rather ruin than a mésalliance! 2. I doubt it. 3. I suspect it. 4. You must contrive-to-get (*se ménager*) support instead of making enemies. 5. How must one go about it to detest a thing one does not know? 6. Do not alarm them. 7. What will become of her? 8. What became of your daughter in the midst of the storm? 9. They will finish their old age sheltered from revolutions.

LXXVII. Page 113, line 8 to page 115, line 26.

A. 1. Qu'est-ce que l'avocat propose de mettre sous les yeux de la baronne? 2. Quel en sera le résultat? 3. Comment vont les affaires du marquis? 4. Qu'est-ce que la ruine de sa maison devrait lui rappeler? 5. Comment serait-il dédommagé des biens perdus? 6. Est-il sûr que les enfants s'adorent? 7. Qu'est-ce qui le fait en douter?

B. 1. Will he succeed in it? 2. As for them, they have forgotten their pledges. 3. Do you answer for it? 4. I don't know what to think of her disinterestedness. 5. Only a moment ago he said about the same thing. 6. You must make up for lost time. 7. Let us not broach the subject. 8. Shall you try to decipher that scrawl? 9. What does he say about it? 10. We intend to give them our opinion. 11. They will be very glad to have it. 12. All he has to do is to retire. 13. Could you have forgotten the pledges which bind us? 14. Their happiness has made up to me a hundred fold all I have lost. 15. Do they think we have a very tender affection for each other? 16. The scene of a moment ago makes me doubt it a little.

LXXVIII Page 115, line 27 to end of Scene III.

A. 1. Qu'est-ce que Desfontaines reconnaissait tout à l'heure? 2. Pourquoi faut-il que nous allions au peuple? 3. Qu'est-ce que le marquis avait résolu de faire? 4. Que faisait-elle pendant qu'il complétait avec son conseiller? 5. A qui voulait-il donner la fiancée de Roger? 6. Quel coup portait-il au champion qui combattait pour lui? 7. Comment le marquis trouve-t-il le rôle qu'il joue? 8. Mourrait-il sans avoir fait la guerre? 9. A quelle pensée tremble-t-il? 10. Quel droit se réserve-t-il?

B. 1. Do you think that this is in harmony with the circumstances in which we are? 2. They do not reflect maturely. 3. Is she as thoughtless as people are pleased to say? 4. What are they driving at? 5. They have foiled (joué) us. 6. The marquis informed (faire part à) his lawyer just now that they were on a volcano. 7. A *coup de Jarnac* is a decisive (décisif), unexpected (inattendu), treacherous (trahire), blow dealt one's enemy. 8. His heart is sick over it. 9. Don't exasperate me. 10. The only thing I have still to learn (savoir) is whether you will become my accomplice. 11. Have pity on us and do not witness our shame. 12. It is enough in itself that we have to blush before them.

LXXIX Page 118, Scene IV to page 120, line 30

A. 1. Est-ce que la baronne voulait expliquer ce qui se passait? 2. (Scene VI) Est-ce que le marquis savait par où commencer? 3. Comment la baronne avait-elle parlé à Hélène? 4. Quelle question franche le marquis pose-t-il à sa fille? 5. De quoi s'agissait-il pour elle? 6. Que commence-t-il à se demander? 7. Qu'est-ce que Roger va passer son temps à chasser? 8. Que fera-t-il le soir, selon le marquis? 9. Qu'est-ce que

Bernard a déjà à la boutonnière? 10. Comment le marquis mourrait-il plus tranquille?

B. 1. What is going on here? 2. What is left for you to do is to join your friends. (Scene VI) 3. What do you mean? 4. He goes straight to the point. 5. You may-say-what-you-please (*avoir beau dire*), I do not believe you. 6. Is that (*Est-ce là*) what you ask? 7. That idea (*idée*, f.) does not appeal (*sourire*) to me. 8. It was a question of their whole destiny. 9. I wonder (*se demander*) who will protect him when his parents are no more. 10. He spends his time looking for butterflies. 11. Can he mount stuffed birds? 12. Will he spend his youth in such nonsense? 13. At what battle did he get killed?

LXXX. Page 121, line 1 to end of Scene VII.

A. 1. De quoi son repos dépend-il? 2. Si elle pensait comme lui, que ferait-il de son orgueil? 3. Que peut-elle avouer maintenant? (Scène VII) 4. Qu'est-ce que le marquis apprend sur le compte de Bernard? 5. Sur quoi Bernard avait-il porté ses vues? 6. Que veut-il expier? 7. Pourquoi est-il revenu? 8. Quelle expiation est-il prêt à faire? 9. Que rêve-t-il en ce moment?

B. 1. Trample your pride under foot. 2. They may think what they like. 3. Not a word! we implore you. 4. It is not so difficult as we thought. 5. Unknown to us, she has taken the liberty of speaking to you. 6. Be silent (*se taire*)! Let us be silent! Tell him to be silent! 7. We have learned some pretty things about you. 8. You have been welcomed under our roof like a brother. 9. He has forgotten himself so far as to aspire to their daughter's hand. 10. That hope merely passed through my heart. 11. Things can't go on this way. 12. You have only to pack your valise and all is settled.

13. What do you want us to do with your expiation? 14. You are losing your senses.

LXXXI. Page 124, Scene VIII to page 126, line 9.

A. 1. Est-ce que Bernard est de trop entre eux? 2. Convient-il qu'elle sache pourquoi Raoul est venu? 3. Qui est-ce que ceci regarde, le marquis ou sa fille? 4. A qui est-ce de parler? 5. A quoi faut-il que Raoul retourne, selon le marquis? 6. Qu'est-ce que Raoul veut signaler à Hélène? 7. Pourquoi la donation est-elle nulle de plein droit? 8. Chez qui est-elle depuis six semaines? 9. Pourquoi veut-on éteindre le procès? 10. Est-ce que Raoul veut retirer sa parole? 11. Veut-il qualifier la transaction? 12. S'il ne convient pas à Hélène de se prêter à cette transaction, que lui offre Raoul?

B. 1. Am I intruding upon you? 2. Is it befitting that we should know whom that concerns? 3. It is for them to speak. 4. We have just learned what we did not know before. 5. What does he mean by that? 6. Do not drown his voice. 7. Point out to him the precipice to which they are forcing him. 8. That donation is legally void by the mere fact of their existence. 9. Rubbish, all that! 10. Your lawsuit is lost in advance. 11. Let me merely inform you (*Sachez seulement*) that I give you back your promise. 12. Why do you refrain from qualifying that transaction? 13. Happy (*Béni*) will be the day when you take your place at my fireside. 14. She approached him.

LXXXII. Page 126, line 10 to page 129, line 5.

A. 1. Quelle question pose-t-elle franchement à son père? 2. Comment veut-elle qu'il réponde? 3. Est-elle au-dessous des devoirs que lui impose le soin du bonheur de son père? 4. Est-ce qu'il répond sans détours à la question? 5. Comment a-t-on profité de l'absence du marquis? 6. Comment se sont-ils

conduits quand Bernard s'est présenté armé de ses droits? 7. De quoi Hélène était-elle le prix? 8. Quel conseil donne-t-elle à son père dans sa dernière réplique? 9. Qui doit l'emmener? 10. Prononcer les deux verbes *amener* et *emmener*. (Scène IX) 11. Quelle est la seule chose qui reste à Bernard maintenant qu'il n'a plus sa fortune? 12. Qu'est-ce qu'il était allé faire chez le notaire?

B. 1. Are you not afraid you will find them unable to meet the duties imposed upon them by concern for our happiness? 2. What would you have us say? 3. He prepared a code of laws in which it was impossible to understand anything. 4. No one could understand anything about them. 5. Instead of leaving the place with heads erect, they got him to consent to keep them in his house. 6. You are my witness that I did not wish to consent to stay here. 7. Hold out your hand. 8. Just a moment ago he held out his hand to me. 9. Calm yourself; we wish only your happiness. 10. She has not perceived their disgrace. 11. If they had not come in time, he would have taken away his daughter. 12. Leave the place. 13. She leaned upon her father. (Scene IX) 14. They appeared at the back of the stage. 15. May the plague take them both! 16. They had nothing left but their swords. 17. What do your words mean? 18. This means that we wish to restore to all of you your sight and reason. 19. Don't sign your ruin.

LXXXIII. Page 129, line 6 to the end.

A. 1. Est-ce que quelqu'un pouvait empêcher Bernard de ratifier ce que son père avait fait? 2. Qu'est-ce que Destournelles va faire avant de partir? 3. Si la baronne l'emporte, comment fait-elle le malheur du marquis? 4. Comment fait-elle le malheur des enfants? 5. Que ne peut-elle faire impunément? 6. Qu'est-ce qui apprendra à Raoul ce qu'il ne devine

pas? 7. Comment interroge-t-il Hélène? 8. Est-ce qu'elle veut revenir sur sa parole? 9. Qu'est-ce qui paiera les honoraires de l'avocat? 10. Pourquoi n'est-il plus nécessaire que la baronne cherche le bonheur de son fils? 11. Pardonne-t-elle le triomphe de l'avocat? 12. Quelle double victoire gagne-t-il?

B. 1. No one can prevent my doing that. 2. As for them, they leave here never to return. 3. Without having done it. 4. After having said it. 5. After leaving here, I went there. 6. We shan't go away without telling you the sorrow you have caused us all. 7. They are separated forever from their companions. 8. To what regrets you condemn me! 9. If you have said everything, we shall go (*partir*). 10. What does he mean? 11. Tell me what they mean. 12. Return in ten minutes. 13. Turn around. 14. She turned toward the back of the stage. 15. After a few minutes' silence he questioned her with a look. 16. He lowered his eyes. 17. Don't go back on your promise. 18. It is time for you to resume your place. 19. Capital! We have won our case. 20. Who will pay the lawyer's fees? 21. What is lacking to his happiness? 22. There was nothing more lacking to it.



VOCABULARY

N. B. Principal parts of irregular verbs are given in the order of the pres. part., past part., pres. indic., past def.; when the future and the pres. subj. are irregular they are added in this order.

The fem. of adjectives is given only for those that are formed irregularly.

The pronunciation of occasional words is indicated in brackets by the symbols of the International Phonetic Association.

A

à, at, to, on, in.

abaisser (s'), to lower oneself, stoop.

abandon, *m.*, abandonment, renunciation.

abandonner, to abandon.

abattre, *abattant*, *abattu*, *abats*, *abattis*, to overthrow, fell.

abdiquer, to abdicate.

abeille, *f.*, bee.

abîme, *m.*, abyss.

aboi, *m.*, barking; *aux* —s, at bay, in dire distress.

abominable, abominable.

abord, *m.*, approach; *d'*—, first, at first.

aborder, to approach, broach.

abrêger, (*j'abrège*), to shorten.

abreuvoir, *m.*, watering trough.

abri, *m.*, shelter; à l'— de, protected from.

absence, *f.*, absence.

absolu, absolute.

absorber, to absorb.

abstenir (s'), *abstenant*, *abstenu*, *abstiens*, *abstins*, *abstiendrai*, *abstienne*, to abstain, to refrain.

abus, *m.*, abuse, misuse.

accepter, to accept.

accommodement, *m.*, agreement, settlement.

accompagner, to accompany.

accompli, accomplished, perfect.

accomplir, to accomplish; *s'*—, to be accomplished, happen.

accord, *m.*, accord, harmonious relations; *d'*—, in harmony, agreed.

accourir, *accourant*, *accouru*, *accours*, *accourus*, *accourrai*, to run up, come in haste.

accoutumé, customary, usual.

accueil, *m.*, reception, welcome.

accueillir, —*cueillant*, —*cueilli*, —*cueille*, —*cueillis*, —*cueillerai*, to receive, welcome.

acheter, (*j'achète*), to buy.

achever, (*j'achève*), to finish.

acquéreur, *m.*, purchaser.
acquitter (*s'*), to acquit oneself, pay, pay one's debt; — **de**, to perform.
acte, *m.*, act, deed; — **de sommation**, summons.
activité, *f.*, activity.
adieu, *m.*, goodbye, farewell; **dire — de la main**, wave a goodbye.
admettre, *admettant*, *admis*, *admets*, *admis*, to admit, receive, allow.
admiration, *f.*, admiration, wonder.
admirer, to admire, wonder at.
adopter, to adopt.
adrateur, *m.*, adorer, admirer.
adorer, to adore, worship.
adresse, *f.*, skill, shrewdness, tact.
adresser, to address, ask.
adroit, adroit, skilful.
adversaire, *m.*, adversary.
affaire, *f.*, affair, business, case, matter; **pour —**, on business.
affection, *f.*, affection.
affectueusement, affectionately.
afficher, to display, make a show of, proclaim.
affirmer, to affirm, state.
affliger, to afflict, trouble, grieve.
affront, *m.*, affront.
âge, *m.*, age; **jeune —**, youth.
agenouiller (*s'*), to kneel.
agent, *m.*, agent.
agir, to act; **s'— de**, to be a question of, be necessary to; **de quoi s'agit-il?** what is the matter? what is it all about?

agiter, to agitate, disturb, excite, wave.
agréable, agreeable.
aide, *f.*, aid, assistance.
aider, to aid, help.
aie, *aient*, pres. subj. forms of *avoir*.
aïe! ouch! oh!
aïeul, *m.* (*pl.*, *aïeux*), ancestor.
aigrir (*s'*), to turn sour.
aiguillonner [*egwijəne*], to goad on.
aïlle, pres. subj. of *aller*.
aïlleurs, elsewhere; **d'—**, besides, for the matter of that.
aimable, kindly, lovable, dear.
aimer, love, like, be in love.
ainsi, so, thus, like that, therefore; — **que**, as well as; **il en est —**, that is the case.
air, *m.*, air, look, appearance.
aise, *f.*, ease; **à votre —**, as you please, to your heart's content; — **s**, ease, comforts.
aise, *adj.*, glad.
aisé, easy, simple.
ait, pres. subj. of *avoir*.
ajouter, to add.
alambic, *m.*, alembic, still.
alentour, around, about.
alerte, alert, quick, wide-awake.
allée, *f.*, path, walk.
alléger, (*j'allège*), to lighten.
Allemagne, *f.*, Germany.
aller, *allant*, *allé*, *vais*, *allai*, *irai*, *aïlle*, to go, be about to; — **cnercher**, to fetch; — **pour**, to start to; **s'en —**, to go away; **allons!** come! come

now! nonsense! **va!** indeed!
 I can tell you!
alliance, *f.*, alliance, supporter.
allumer, to light, kindle.
alors, then, in that case.
Amathonte, Amathus, an ancient town in Cyprus with a celebrated temple of Aphrodite, who is often called Amathusia.
ambition, *f.*, ambition.
âme, *f.*, soul, heart, mind, nature, person.
améliorer, to ameliorate, improve.
aménager, to cut (timber) scientifically.
amener, (*j'amène*), to bring, lead, induce.
ami, *-e, m., f.*, friend, dear; *adj.*, loving, friendly, beloved.
amitié, *f.*, friendship, favor.
amollir, to soften, weaken.
amortir, to deaden, lessen.
amour, *m.*, love; — **-propre**, self-love, vanity.
amoureux, *-se*, in love, enamored; lover.
amuser, to amuse; **s'—**, to amuse oneself, enjoy oneself, waste one's time, stay.
an, *m.*, year.
ancêtre, *m., f.*, ancestor.
ancien, *-ne*, old, former.
andouiller, *m.*, antler.
anéantir, to destroy, nullify, annul, bring to nought.
ange, *m.*, angel.
angle, *m.*, corner.
animal, *m.*, animal, fellow, brute.

année, *f.*, year.
annoncer, to announce; **s'—**, to begin.
apaiser, to appease, calm, soothe.
apercevoir, (like *recevoir*), to perceive, see; **s'—**, perceive, understand.
apologue, *m.*, apologue, fable.
appartement, *m.*, apartment, room.
appartenir, (like *tenir*), to belong; **s'—**, to be one's own master.
appel, *m.*, call, appeal, court of appeal.
appeler, (*j'appelle*), to call, name, summon; **s'—**, to be called or named, to call each other.
appétit, *m.*, appetite.
applaudir, to applaud.
apporter, to bring, carry.
apprendre, *apprenant, appris, apprend, appris*; to learn, inform, tell.
approcher, to draw up or near, to push up; **s'—**, to approach.
appui, *m.*, support, protector.
appuyer, (*j'appuie*), to support, lean; **s'—**, to lean, rest.
après, *prep.*, after; *adv.*, afterwards.
arc, *m.*, bow.
Arcas [arkas], Arcas, king of the Arcadians. In the text, a dog's name.
archiduchesse [arʃidyʃes], *f.*, archduchess.
ardent, ardent, eager.

ardeur, *f.*, ardor, warmth.

argent, *m.*, silver.

arme, *f.*, arm, weapon; **frère**
d'—s, brother in arms, com-
panion.

armée, *f.*, army.

armer, to arm.

armoiries, *f. pl.*, coat of arms,
armorial bearings.

arracher (**à**), to tear away
(from); **s'**—, to tear oneself
away, escape.

arrangement, *m.*, arrangement,
settlement.

arranger (**s'**), to settle, make
arrangements; **s'en** —, take
charge of.

arrêt, *m.*, decision, verdict, sen-
tence.

arrêter, to stop; **s'** —, to
stop.

arrière! away with! a truce to!

arriver, to arrive, come, come
in, happen: — **à**, to reach,
attain; — **bien**, arrive at the
right moment.

arrondir, to round off, enlarge.

arroser, to water, wet.

art, *m.*, art.

asile, *m.*, refuge.

aspect [**aspɛ**], *m.*, sight, appear-
ance.

aspirant, —**e**, *m., f.*, aspirant,
candidate.

aspirer, to aspire, long.

asseoir, *asseyant*, *assis*, *assieds*,
or *assois*, *assis*, *assiérai* or
assoirai, to seat; **s'**—, to sit
down, sit, be seated.

assez, enough, rather, quite.

assied, see *asseoir*.

assiette, *f.*, plate.

assignation, *f.*, writ, subpoena,
summons.

assigner, to summon, sub-
poena.

assis, see *asseoir*.

assistance, *f.*, assistance, help.

assister, to be present.

associer (**s'**), to share, join.

assurément, assuredly, cer-
tainly.

assurer, to assure.

attacher, to fasten, buckle on.

attaquer, to attack.

attardé, behind the times.

atteindre, *atteignant*, *atteint*,
atteins, *atteignis*, to attain,
reach; **atteint**, accused; ar-
raigned.

atteler, (*j'attelle*), to hitch up.

attendant, (see *attendre*); **en** —,
meanwhile.

attendre, to wait, wait for,
await, expect; **s'**—, to expect;
se faire —, to keep people
waiting.

attendrir, to move, soften, af-
fect.

attendu que, seeing that.

attention, *f.*, attention, con-
sideration; *interj.*, take care!

attirer, to attract, win, entice.

attraper, to catch.

aubaine, *f.*, windfall, good for-
tune, advantage.

aucun, —**e**, any, any one; none,
not one, no; **ne** . . . —, none,
not one, no one.

audace, *f.*, audacity.

- au-dessous**, below, beneath.
au-dessus, above.
audience, *f.*, court.
auditoire, *m.*, audience.
Auerstaedt [œerstēd], a small town in Prussian Saxony, where Marshal Davout defeated the Prussians, 1806. See note to p. 76, l. 18.
augmenter, to augment, increase.
aujourd'hui, to-day.
auparavant, before, first of all.
auprès (de), beside, near, to.
auquel, (contraction of *à lequel*).
aurai, fut. of *avoir*.
aurore, *f.*, dawn.
aussi, also, so as, therefore.
Austerlitz [osterlits], a Moravian village where Napoleon defeated the Austrians and Russians in 1805. See note to p. 57, l. 27.
autant, as much, so much; **en faire —**, to do the same.
autel, *m.*, altar.
auteur, *m.*, author.
autour (de), around, about.
autre, other, different; **à d'—s**, nonsense, don't tell me that.
autrefois, formerly, once.
autrement, otherwise, differently.
autrui, *m.*, (invariable), another, others, other people.
auxquels, (contraction of *à lesquels*).
avance, *f.*, advance; **d'—**, in advance, beforehand.
avancement, *m.*, advancement, promotion.
avancer, to advance, bring forward; **s'—**, to advance, step forward.
avant, *m.*, front, head; **en —**, forward; *adv.*, far; *prep.*, before; *conj.*, — **que**, before.
avantage, *m.*, advantage, privilege, benefit.
avec, with.
avenir, *m.*, future; **à l'—**, in future.
aventure, *f.*, occurrence, experience.
avenue, *f.*, driveway.
aveu, *m.*, avowal, confession.
aveugle, blind.
avis, *m.*, opinion, information, warning; **changer d'—**, to change one's mind.
aviser, to consider, think it over.
avocat, *m.*, lawyer, attorney.
avoir, *ayant*, *eu*, *ai*, *eus*, *aurai*, *aie*, to have, get; — **à**, to have to; **qu'a-t-il?** what is the matter with him? **il y a**, there is, there are, ago; — **vingt ans**, to be twenty years old; — **raison**, to be right; — **tort**, to be wrong.
avorter, to miscarry.
avouer, to avow, admit, acknowledge.
avril, *m.*, April.
axiome, *m.*, axiom.
ayant, see *avoir*.
ayez, pres. subj. and imperat. of *avoir*.

B

bah! shaw!

bailier, to deliver, serve.

baiser, *m.*, kiss.

baiser, to kiss.

baissér, to lower; **tête baissée**, head first.

balance, *f.*, scales, comparison; **se mettre en** —, to compete.

balancer, to balance, counteract.

balle, *f.*, bullet.

ban, *m.*, ban; **au** —, under the ban; **mettre au** —, to condemn.

bande, *f.*, band, wrapper.

baron, **-ne**, *m., f.*, baron, baroness. Rank of nobility, below the viscount and above the knight (*chevalier*).

barreau, *m.*, bar, court of justice.

bas, *m.*, bottom, lower part, stocking.

bas, **-se**, *adj.*, low, lower; *adv.*, in an undertone or whisper.

bas-jointé, low pasterned, with low or flat pastern, approaching the horizontal. The pastern is the part of the animal's foot between the hoof and the fetlock.

Baskirs, *m. pl.*, Bashkirs, a people of Mongolian origin inhabiting the south east of European Russia.

bassiner, to warm (a bed).

bataille, *f.*, battle.

battre, *battant*, *battu*, *bats*, *battis*, to beat, beat about, search.

Bavière, *f.*, Bavaria, a kingdom of the former German Confederation; later one of the states of the German Empire.

Béarnais, *adj.*, native of the old province of Béarn near the Pyrenees. Applied especially to Henri IV (1589-1610), who was born in Pau in that province.

beau, **bel**, **belle**, beautiful, fine, lovely, noble; **bel et bien**, pure and simple; **avoir** —, to . . . in vain.

beaucoup, much, very much.

beauté, *f.*, beauty.

bel, see *beau*.

belle, *f.*, fair lady, sweetheart; —s, fine stories, nice things.

bénir, to bless.

besoin, *m.*, need; **avoir** — **de**, to need; **au** —, if need be; **il est** —, there is need.

bête, *f.*, animal; — **à bon Dieu**, lady bird or lady bug.

bête, *adj.*, stupid, silly.

biblique, biblical.

bien, *m.*, good, property.

bien, *adv.*, well, very, quite, indeed, else, just, really, nice, fine, comfortable, good-looking, all right; **eh** —! well! — **de**, much, a lot of; — **que**, although.

bien-aimé, beloved, darling.

bien-être, *m.*, welfare, comfort.

bienfait, *m.*, benefit, service, kindness, blessing.

bientôt, soon, before long; **à** —,

- good day, I hope to see you again soon.
- bienveillance**, *f.*, good will, kindness.
- bienvenu**, *-e*, welcome; **soyez le** —, be welcome.
- bilan**, *m.*, balance sheet.
- binocle**, *m.*, eyeglasses.
- biscuit**, *m.*, biscuit, spongecake.
- blaireau**, *m.*, badger.
- blanc**, *-he*, white.
- blanchir**, to whiten, turn gray.
- blason**, *m.*, coat-of-arms.
- blesant**, offensive.
- blesser**, to wound, hurt, offend.
- boire**, *buvant, bu, bois, bus, boive*, to drink; **à** —, pour some wine.
- bois**, *m.*, wood, timber, forest, woodland.
- bois**, see *boire*.
- bon**, *-ne*, good, kind-hearted, pleasant; **à quoi** —? what is the good of?
- Bonaparte**, see *Napoléon*.
- bonheur**, *m.*, happiness, good fortune.
- bonhomme**, *m.*, good man, old fellow.
- bonjour**, *m.*, good day, good morning.
- bonté**, *f.*, goodness, kindness, favor.
- bord**, *m.*, edge, side.
- bosquet**, *m.*, grove.
- bouche**, *f.*, mouth.
- boucher**, to stop up.
- boucler**, to buckle.
- bouquet**, *m.*, bouquet.
- bourgeoisie**, *f.*, middle class.
- bourreau**, *m.*, executioner.
- bout**, *m.*, end, bit; **en venir à** —, get the better of . . ., succeed.
- boutonnière**, *f.*, button-hole.
- bouvier**, *m.*, churl, cowherd, drover.
- Bouvines**, a village near Lille, where Philippe Auguste defeated the Emperor, Otto IV in 1214. See note to p. 57, l. 27.
- bras**, *m.*, arm.
- brave**, brave, good, worthy, noble; **un homme** —, a brave man; **un** — **homme**, a good man, fine fellow.
- braver**, to dare, brave, defy.
- bravo! bravo! capital!**
- bref**, **brève**, brief, short, sharp.
- brider**, to bridle.
- brillant**, brilliant, splendid.
- briller**, to shine, appear.
- brin**, *m.*, blade, sprig.
- briser**, to break.
- bronze**, *m.*, bronze.
- brouillard**, *m.*, fog, mist.
- bruit**, *m.*, sound, noise, talk, fuss, rumor.
- brûler**, to burn.
- brusque**, sudden.
- brusquement**, suddenly, abruptly.
- brutal**, brutal, brute.
- brutalité**, *f.*, brutality, rudeness.
- bruyant**, loud, notorious.
- bucolique**, *bucolic, pastoral*; —s, pastoral things, pastoral poetry, *bucolics*.
- buisson**, *m.*, thicket.

Buonaparte [bwōnapartɛ], Italian form of *Bonaparte*; see note to p. 10, l. 2.

bureau, *m.*, office, government office.

but [by or byt], *m.*, goal, aim, point.

C

ça, (= *cela*), that.

ça, here; **ah ça!** come now! see here! by the way!

cabinet, *m.*, office; **de consultations**, consultation office.

cacher, to hide, conceal; **se —**, to keep out of sight, live in retirement.

cacheter, (*je cachette*), to seal.

café, *m.*, coffee.

cage, *f.*, cage.

caillou, *m.*, pebble, stone.

calèche, *f.*, calash (a four-wheeled open carriage with folding hood), barouche.

câlin, coaxing.

calme, *m.*, calmness; *adj.*, calm, undisturbed.

calmer, to calm.

calomnie, *f.*, calumny, slander.

calomnier, to slander.

camp [kã], *m.*, camp.

campagne, *f.*, campaign, country.

candeur, *f.*, candor, frankness.

canne, *f.*, cane.

cannibale, *m.*, cannibal.

capable, capable.

capitale, *f.*, capital.

capter, to win over, influence unduly.

captivité, *f.*, captivity.

car, for, because.

caractère, *m.*, character, disposition.

caresser, to caress, cherish.

carrefour, *m.*, cross-roads.

cas, *m.*, case; **faire peu de —**, to hold in poor esteem.

casquette, *f.*, cap.

casser, to break.

castel, *m.*, castle, (same as *château*, but borrowed from the Provençal).

caudines, *adj.*, *pl.*, Caudine; see note to p. 26, l. 5.

cause, *f.*, cause, cause; **en —**, personally concerned.

ce, **c'**, this, that, it, he, she; — **qui**, — **que**, that which, what.

ce, **cet**, **cette**, **ces**, *adj.*, this, that, these, those.

ceci, *pron.*, this.

céder, (*je cède*), to yield, give up.

ceinturon, *m.*, belt.

cela (**ça**), *pron.*, that; **c'est —**, that's right, that's it.

celle, see *celui*.

celui, **celle**, **ceux**, **celles**; this, that, the one, the person; — **-la**, that fellow.

cent, hundred.

centième, hundredth.

centuple, *m.*, hundredfold; **au —**, a hundredfold.

cependant, however, nevertheless.

cerf [sɛ:r or sɛ:rʃ], stag, deer.

certain, certain.

certainement, certainly, of course.

- certitude, f.**, certainty.
César, Cæsar.
cesser, to cease.
ceux, see *celui*.
chacun, -e, each, every, each one, every one.
chagrin, m., trouble, grief, sorrow.
chair, f., flesh; **en — et en os**, in flesh and blood.
chaise, f., chair.
chambre, f., chamber, room.
champ, m., field; **sur-le—**, at once, immediately.
champêtre, rural, country.
champion, m., champion.
chance, f., luck.
chanceler, (je chancèle), to stagger, totter.
changer, to change; — **d'avis**, to change one's opinion.
chanson, f., song, nonsense.
chanter, to sing, say, prate about.
chapeau, m., hat.
chapitre, m., chapter.
chaque, each, every.
charge, f., charge.
charger, to charge, attack, load; **se —**, to undertake, see to; **s'en —**, to attend to that, or to it.
charitable, charitable.
charmant, charming, delightful.
charme, m., charm, pleasure.
charmer, to charm, please.
Charte, f., Charte, Charta.
chasse, f., chase, hunt; **en —**, to the hunt.
chasser, to hunt, drive away, discharge.
chasseur, m., hunter, sportsman.
chat, m., cat.
château, m., château, castle, country seat.
chaume, m., thatch.
chef-d'œuvre, m., masterpiece.
chemin, m., road, way; **faire son —**, get along well, succeed.
cheminée, f., fireplace, mantelpiece.
chêne, m., oak.
chenil [ʃəni], **m.**, kennel.
cher, chère, dear.
chercher, to seek, try, get.
cheval, m., horse.
chevalier, m., chevalier, knight, escort, protector.
chez, at the house of, among, to; — **moi, lui**, etc., home, at home; — **elle**, to her room.
chicane, f., chicanery, pettifoggery, law.
chien, m., dog.
chiffon, m., rag, scrap of paper.
choisir, to choose.
choix, m., choice; **à votre —**, as you please.
chose, f., thing; **autre —**, another thing, something else.
choucroute, f., sauerkraut.
choyer, to pet.
ciel, (pl. ciels) m., heaven, heavens, sky, weather.
cinq, five.
circonstance, f., circumstance.
cire, f., wax.
citoyen, m., citizen.

civil, civil.
 clair, clear, plain.
 clairement, clearly, plainly.
 clef, [kle], *f.*, key.
 clocher, *m.*, bell-tower, steeple.
 clouer, to nail.
 code, *m.*, code.
 cœur, *m.*, heart, courage, feeling, mind.
 coin, *m.*, corner.
 colère, *f.*, anger, wrath.
 colimaçon, *m.*, snail.
 collection, *f.*, collection.
 colonie, *f.*, colony.
 combat, *m.*, combat, battle, fight.
 combattre, *-battant, -battu, -bats, -battis*, to fight.
 combien, how much, how many, how!
 comble, *m.*, top, height.
 combler, to fill up, fill in, heap up, overwhelm.
 comédie, *f.*, comedy.
 commandant, *m.*, (= *chef de bataillon*), major.
 commander, to command, rule.
 comme, as, like, how!
 commencer, to commence, begin.
 compagnie, *f.*, company.
 compagnon, *m.*, companion, fellow.
 comparaître, *-paraissant, -paru, -paraïs, -parus*, to appear.
 comparoir, to appear (in legal parlance).
 complet, *-ête*, complete, entire.
 compléter, (*je complète*), to complete.

complice, *m., f.*, accomplice.
 compliment, *m.*, compliment.
 comploter, to plot.
 comprendre, *-prenant, -pris, -prends, -pris, -prenne*, to comprehend, to understand.
 compromettre, *-mettant, -mis, -mets, -mis*, to compromise, endanger.
 compte [kō:t], *m.*, account; *sur votre —*, about you.
 compter, to count, consider, intend, expect, pay over, hand over.
 conciliant, conciliatory.
 concilier, to reconcile.
 conclure, *concluant, conclu, conclus, conclus*, to conclude.
 conclusion *f.*, conclusion, decision.
 condamner [kōdane], to condemn.
 condition, *f.*, condition; *à —*, on condition.
 conduire, *-duisant, -duit, -duis, -duisis*, to conduct, lead, show the way to; *se —*, to conduct oneself, behave.
 confession, *f.*, confession, admission.
 confiance, *f.*, confidence, trust.
 confidence, *f.*, confidence, secret, secrecy.
 confier, to confide, intrust.
 confiner, to confine, shut up.
 confisquer, to confiscate.
 conforme, conformable, consistent.
 confusion, *f.*, confusion, embarrassment.

congé, *m.*, dismissal; **donner** —, to send away.

congédier, to send away, reject, dismiss.

conjur, to conjure, entreat.

connaissance, *f.*, acquaintance.

connaître, *connaissant*, *connu*, *connais*, *connus*, to know, understand; **se** —, to become acquainted with each other.

conquérir, *conquérant*, *conquis*, *conquiers*, *conquis*, *conquerrai*, *conquière*, to conquer, win.

conquête, *f.*, conquest.

conquis, see *conquérir*.

consacrer, to consecrate, establish.

conscience, *f.*, conscience; **en bonne** —, candidly, frankly.

conseiller, *m.*, counsellor, judge.

conseiller, to counsel, advise.

consentir, *-sentant*, *-sent*, *-sens*, *-sentis*, to consent, agree.

conserver, to preserve, keep, treasure.

considération, *f.*, consideration, esteem.

console, *f.*, console table, bracket, pier table.

consoler, to console.

constant, constant, faithful.

constater, to prove.

consulter, to consult.

conte, *m.*, story, nonsense.

contempler, to behold.

contenir, *-tenant*, *-tenu*, *-tins*, *-tiendrai*, *-tienne*, to contain, restrain, repress.

content, content, pleased, satisfied.

contenter (**se**), to be satisfied.

contester, to contest, dispute.

continuer, to continue.

contraint, constrained, compelled, forced.

contraire, *m.*, contrary; **au** —, on the contrary.

contrarier, to oppose.

contre, against.

contre-temps, *m.*, piece of ill-luck.

contribuer, to contribute.

convaincre, *-vainquant*, *-vaincu*, *-vains*, *-vainquis*, to convince.

convaincu, convicted.

convenablement, fittingly, properly.

convenir, *-venant*, *-venue*, *-viens*, *-vins*, *-viendrai*, *-vienn*, to admit, to be fitting or proper; **en** —, to confess, grant it.

convention, *f.*, agreement.

convient, see *convenir*.

convoiter, to covet.

coquille, *f.*, shell.

coquin, *m.*, rascal, rogue, knave.

corde, *f.*, corde, string.

cord, *m.*, string.

cornue, *f.*, retort (chemistry).

côte, *f.*, rib.

côté, *m.*, side, direction; **à** — **de**, beside; **de son** —, for his part; **du** — **de**, to, towards.

coteau, *m.*, hill, slope.

coucher, lying down, lodged, in bed.

coucher (**se**), to lie down, go to bed.

coude, *m.*, elbow.

couler, to cast, flow.

coup, *m.*, blow, stroke, toss, trick, time; — **d'œil**, glance;

du même —, at the same time; **le — est porté**, the blow struck home; **sous le — de**, threatened with.

couper, to cut, cut off.

cour, *f.*, court, yard.

courber, to bend.

courir, *courant*, *couru*, *cours*, *courus*, *courrai*, to run, hunt, follow, to be spread about (of rumors), to be current.

couronne, *f.*, crown.

couronner, to crown.

cours, *m.*, course.

court, short.

couteau, *m.*, knife.

coûter, to cost.

coûteux, —**se**, costly.

coutume, *f.*, custom.

couvrir, *couvrant*, *couvert*, *couvre*, *couvris*, to cover.

craindre, *craignant*, *craint*, *crains*, *craignis*, to fear, be afraid.

crainte, *f.*, fear.

craquer, to crack.

créature, *f.*, creature.

crédule, credulous.

créer, to create, make; **se —**, to create or make for oneself.

cri, *m.*, cry, creak.

criant, crying, gross, shameful.

crier, to cry, cry out, call out, creak, shout.

croire, *croyant*, *cru*, *crois*, *crus*, to believe, think; — **à**, to

believe in; **je crois bien**, I should say so.

croisade, *f.*, crusade.

croisé, *m.*, crusader.

croissant (from *croître*), growing.

croix, *f.*, cross.

croquis, *m.*, sketch.

crotter, to make dirty or muddy.

croyais, **croyant**, **croyez**, from *croire*.

cru, see *croire*.

cruel, —**le**, cruel.

cruellement, cruelly, grievously.

cueillir, *cueillant*, *cueilli*, *cueille*, *cueillis*, *cueillerai*, to pick, pluck, gather.

curée, *f.*, quarry, i. e. parts of the hunted animal given to the hounds.

curieux, —**se**, curious, interested.

D

daigner, to deign.

dame, *f.*, lady.

dangereux, —**se**, dangerous, formidable.

dans, in, into, among.

davantage, more, either, any longer.

Davoust [davu], see note to p. 76, l. 18.

de, of, from, with, by, for, on to, in.

débarrasser, to rid, relieve, free.

débat, *m.*, debate, trial, litigation.

débattre, (like *battre*), to discuss.

débit, to recite, say.

debout, standing.

- déboutonner**, to unbutton.
début, *m.*, beginning.
décamper, to move off, pack off.
déception, *f.*, disappointment.
déchiffrer, to decipher.
décidé, decided, resolute.
décidément, decidedly, beyond question, really, positively.
décider, to decide, persuade;
 se —, resolve, make up one's mind.
déclarer (se), to declare one-self, declare one's love.
décliner, to state, give.
décoration, *f.*, decoration, stage scenery or setting.
découvert, (*p.p.* of *découvrir*),
 adj., bare; *à —*, openly, plainly.
découverte, *f.*, discovery.
découvrir, *-couvrant*, *-couvert*,
 -couvre, *-couvris*, to discover, uncover.
décrasser, to clean (up), polish.
dédaigneusement, disdainfully, scornfully.
dédain, *m.*, disdain, scorn.
défaire, *-faisant*, *-fait*, *-fais*,
 -fit, *-ferai*, *-fasse*, to undo, rid; *se — de*, to get rid of.
défendre, to defend, forbid;
 s'en —, to deny it.
défense, *f.*, defence.
défiance, *f.*, distrust, suspicion.
défrayer, to defray, supply entertainment or amusement for.
déguerpir, to move out, pack up.
déguster, to taste (critically), relish, enjoy.
dehors, outside; *de —*, outside;
 au —, outside.
déjà, already.
déjeuner, *m.*, breakfast.
déjeuner, to breakfast.
déjouer, to frustrate, upset, foil.
delà, beyond; *au —*, more.
délicat, delicate, gentle.
délicatesse, *f.*, delicacy, scrupulousness.
délicieux, *-se*, delicious, delightful, fine.
déliier, to untie, release.
demain, to-morrow.
demande, *f.*, request, application.
demander, to ask, request; *se —*, to wonder.
démarche, *f.*, step, measure, action.
démentir, *-mentant*, *-menti*,
 -mens, *-mentis*, to belie.
demeurer, to remain, stay, live.
demi-voix *f.*, undertone.
dénoncer, to denounce, accuse, inform against.
dénouement, *m.*, outcome, end.
dénouer, to untie.
dent, *f.*, tooth; *sur les —s*, knocked out, tired out.
départ, *m.*, departure, start.
département, *m.*, department, one of the 86 territorial divisions of France.
dépendre (de), to depend (on).
dépeupler, to kill the game of, unstock.
dépister, to hunt out, put off the track, thwart.

dépit, *m.*, vexation; *en — de*, despite, in spite of.

déplaire, *-plaisant, -plu, -plais, -plus*, to displease, be displeasing.

déployer, (*je déploie*), to unfold, open.

déposer, to lay down.

déposséder, (*je dépossède*), to dispossess.

dépouiller, to despoil, reduce to poverty, disinherit; *se —*, to strip oneself.

depuis, since, for; *— longtemps*, long ago.

déranger, to interrupt, disturb.

dérision, *f.*, derision.

dernier, *-ère*, last.

dérober, to steal.

déroger, degrade oneself, descend, stoop.

derrière, behind.

dès, *prep.*, from, as early as; *— que*, as soon as.

descendre, descend, come down stairs, belittle oneself.

désespérer, (*je désespère*), to despair.

désespoir, *m.*, despair.

déshérité, disinherited.

désintéressé, disinterested.

désintéressement, *m.*, disinterestedness.

désir, *m.*, desire, wish.

désirer, to desire, wish.

désolé, desolated, laid waste.

désormais, henceforth.

dessert, *m.*, dessert.

dessin, *m.*, design, drawing, sketch.

dessiner, to draw, sketch.

dessous [*dəsu*], *adv.* and *prep.*, below, under; *au—*, beneath.

dessus [*dəsy*], *adv.* and *prep.*, above; *au—*, above; *là—*, thereupon, about that; *par—*, over, above.

destiné, *f.*, destiny.

désunir, to separate.

détacher, to undo.

détail, *m.*, detail, particular.

détester, to abhor, dislike.

détour, *m.*, evasion.

détourner, to start (of game), turn aside.

détrôner, to dethrone.

dette, *f.*, debt.

deux, two, two different things; *à nous —*, between us; *tous les —*, both.

deuxième, second.

devant, *m.*, front, front part.

devant, *prep.*, and *adv.*, before, in front of, to, with, from, in front.

devenir, *-venant, -venu, -viens, -vins, -viendrai, -vienn*, to become, become of.

devient, see *devenir*.

deviez, 2d. pl., imperf. of *devoir*.

deviner, to devine, guess, understand.

devinrent, 3d. pl., past def. of *devenir*.

devoir, *m.*, duty; *—s*, respects.

devoir, *devant, dû, dois, dus, devrai, doive*, to owe, ought, must, be obliged.

dévoué, devoted.

- dévouement, *m.*, devotion.
- diable, *m.*, devil, fellow, deuce, dickens; être le — à quatre, to do big things, set the Thames on fire; c'est le —, it is deucedly hard; que —! confound it, hang it! qu'il aille à tous les —s! confound him!
- dialectique, *f.*, dialectics; the art of reasoning clearly and correctly.
- Dieu, *m.*, God, god; mon —! dear me! good Heavens! why! pour —! for Heaven's sake! — merci! thank Heaven!
- différend, *m.*, dispute, quarrel.
- différent, different.
- difficile, difficult, hard to please or convince.
- digne, worthy, proper.
- dignité, *f.*, dignity.
- diligence, *f.*, (law), suit, mandate, instigation.
- dîner, *m.*, dinner.
- dîner, to dine.
- dire, *disant*, *dit*, *dis*, *dis*, to say, tell, assure; se —, to pretend to be, to be called; vous dites? I beg your pardon.
- direct [dirɛkt], direct.
- diriger, to direct; se —, to direct one's steps, go.
- dis, *disais*, *disant*, see *dire*.
- discours, *m.*, discourse, speech, words.
- discussion, *f.*, discussion, dispute.
- discuter, to discuss.
- dise, *disent*, see *dire*.
- disparaître, —*paraissant*, —*paru*, —*paraïs*, —*parus*, to disappear.
- dispos, active, lively, well.
- disposé, disposed, inclined, ready.
- disposer, to dispose; se —, to prepare, be about.
- disposition, *f.*, arrangement, disposal.
- disputer (se), to dispute or contend about, struggle for.
- dissiper, to dissipate, dispel.
- distance, *f.*, distance, space.
- distraktion, *f.*, distraction, absence of mind, inattention.
- distraire, —*trayant*, —*trait*, —*trais*, —, to distract, divert, amuse.
- dit, said, aforesaid.
- dit, *dites*, see *dire*.
- dites, 2d pl., pres. indic. of *dire*.
- divertir, to divert, amuse.
- diviser, to divide, separate.
- dix, ten.
- dix-cors, (lit. ten horn, i.e. five on each side; of stags), six year old, full grown.
- dois, doit, see *devoir*.
- domaine, *m.*, estate, property; — public, national treasury.
- domestique, *m.*, *f.*, servant.
- domicile, *m.*, residence.
- domicilié, residing.
- dommage, *m.*, pity.
- dompter [dɔ̃te], to overcome.
- don, *m.*, gift.
- donateur, *m.*, donor.
- donation, *f.*, donation, gift; — entre-vifs, gift inter vivos (law).
- donc, then, therefore, please.
- donner, to give, to face or look

out on; — *dans le piège*, to fall into the snare; *je vous le donne en cent*, I give you a hundred guesses; *vous nous la donnez belle!* a nice story you are telling us!

dont, whose, of whom, of which, from or with which.

doré, golden, gilded, smooth; *langue —e*, silver tongue.

dorloter (se), to settle down comfortably, coddle oneself.

dormir, *dormant*, *dormi*, *dors*, *dormis*, to sleep.

dos, *m.*, back.

doucement, gently, by degrees.

douleur, *f.*, pain, suffering, sorrow.

doute, *m.*, doubt; *sans —*, of course.

douter, to doubt; *se — de*, to suspect.

doux, *-ce*, sweet, gentle, pleasant.

drame, *m.*, drama.

drapeau, *m.*, flag.

dresser, to spread, set, draw up;

droit, *m.*, right, good reason; *de —*, by right, rightfully, *de plein —*, in law, legally, rightfully.

droit, *adj.*, right, upright, straight, correct; *droite*, right or right hand side; *à droite*, to or on the right.

droit, *adv.*, straight, directly.

droiture, *f.*, uprightness.

drôle, *m.*, scamp, rogue.

dû, see *devoir*.

duc, *m.*, duke.

dûmes, 1st. pl., past def. of *devoir*.

dupe, *f.*, dupe.

durée, *f.*, duration.

durer, to endure, last.

duvet, *m.*, down.

E

échanger, to exchange.

échapper, to escape; *s'—*, to escape, steal away.

écharpe, *f.*, scarf.

écho [*eko*], *m.*, echo.

Eckmühl, a Bavarian village, between Ratisbonne (Ger. Regensburg) and Munich.

éclair, *m.*, lightning, flash.

éclaircir (*s'*), to clear up.

éclairé, enlightened, intelligent.

éclat, *m.*, burst of laughter, noisy mirth, publicity, brilliancy, spendor.

éclatant, bright, brilliant.

éclater, to burst out.

écouter, to listen (to).

écrire, *écrivain*, *écrit*, *écrits*, *écrivis*, to write.

écrouler, to crumble, fall in.

écu, *m.*, crown (money, = three francs); *—s*, money. See note to p. 27, l. 16.

édifice, *m.*, edifice.

éducation, *f.*, education, training.

effaré, bewildered, alarmed.

effectivement, in fact, yes, actually.

effet, *m.*, effect; *en —*, in fact, indeed, that's so.

effort, *m.*, effort.
effraie, see *effrayer*.
effrayant, frightful.
effrayer, (*j'effraye* or *j'effraie*),
 to frighten, alarm; *s'*—, to be
 alarmed.
effroi, *m.*, fear, alarm, dismay.
égal, equal, indifferent, all the
 same.
également, equally, alike.
égalité, *f.*, equality.
égard, *m.*, regard, considera-
 tion, attentions.
égarement, *m.*, bewilderment,
 agitation.
égarer (*s'*), to wander.
égoïsme, *m.*, egoism, selfishness.
égoïste, selfish.
eh bien! well!
éléphant, *m.*, elephant.
élevé, lofty.
élever, (*j'élève*), to raise, erect,
 bring up: **bien élevé**, well
 bred.
elle, she, her, it; **elle-même**,
 herself, itself.
éloge, *m.*, eulogy, praise, com-
 mendation.
éloigné, far away.
éloignement, *m.*, distance, ab-
 sence.
éloigner (*s'*), to go away.
éloquence, *f.*, eloquence.
éloquent, eloquent.
embarras, *m.*, embarrassment,
 confusion.
embarrassant, embarrassing,
 awkward.
embarrassé, embarrassed, at a
 loss.

embarrasser, to embarrass, per-
 plex.
embrasser, to embrace, kiss.
émigration, *f.*, emigration (of the
 French nobility during the
 Revolution). See pp. xiv-xvi.
émigré, *m.*, *-e*, *f.*, émigré,
 refugee.
emmener [*āmne*], (*j'emmène*),
 to lead away, take.
émotion, *f.*, emotion, excite-
 ment.
émouvoir, *émouvant*, *ému*, *émeus*,
émus, to move, stir, touch,
 agitate, excite.
empailler, to stuff (with straw,
 etc.).
empâter, to smear, cover (with
 a sticky substance).
empêcher, to prevent.
empereur, *m.*, emperor.
emphase, *f.*, pomposity, bom-
 bastic affectation.
empire, *m.*, empire.
employer, (*j'emploie*), to employ,
 use, make use of.
emportement, *m.*, temper, anger,
 passion.
emporter, to take away, carry
 along; *l'*—, win, win the
 day, be successful; *s'*—, to
 lose one's temper, lose self-
 control.
empresser (*s'*), to be eager,
 hasten.
emprisonner, to imprison.
emprunter, to borrow.
ému, p.p. of *émouvoir*.
en, *pron.*, of it, about it, some,
 any.

en, *prep.*, in, by, while, as a.
encanailier, to make one lose caste, degrade socially.
enchanté, enchanted, delighted, delightful.
enchantement, *m.*, enchantment, magic.
enchanter, to enchant, delight, fascinate.
encore, still, yet, again, more, moreover, even, even then, too; — **un**, another.
encourager, to encourage.
endurer, to endure, suffer.
enfance, *f.*, childhood.
enfant, *m., f.*, child.
enfantillage, *m.*, childishness.
enfermer, to set in, enclose.
enfin, at last, finally, in short, anyway.
engagement, *m.*, engagement, promise, battle.
enivrer [āivre], to intoxicate, elate.
ennemi [ənmi], *m.*, enemy.
ennui [ānyi], *m.*, ennui, weariness, dullness.
ennuyeux, —**se**, tiresome, dull.
enragé, enraged, mad.
enrhumer (s'), to catch cold.
enrichir, to enrich.
ensanglanter, to cover or stain with blood.
ensemble, together.
ensuite, afterwards, then.
entendre, to hear, mean, intend; faire —, to give to understand; s'—, to understand, be an expert.
entente, *f.*, understanding, skill.

enterrer, to bury.
entêté, obstinate.
enthousiasme, *m.*, enthusiasm.
entier, —**ère**, entire, whole.
entour de (à l'), = *alentour de*; around.
entourer, to surround.
entrain, *m.*, spirit, high spirits, life.
entraîner, to carry away, draw, attract.
entre, between, among, in, into; —**vifs**, inter vivos (see note to p. 44, l. 14).
entrer, to enter, come in.
entretenir, —*tenant*, —*tenu*, —*tiens*, —*tins*, —*tiendrai*, —*tienne*, to converse about, talk with.
entretien, *m.*, conversation.
entrevoir, —*voyant*, —*vu*, —*vois*, —*vis*, —*verrai*, —*voie*, to partly see or realize, foresee, catch a glimpse of.
entrevue, *f.*, interview.
enveloppe, *f.*, envelope, exterior, covering, wrapper.
envahir, to invade, seize upon; **envahi**, in others' hands.
envers, towards, to.
envie, *f.*, envy, desire.
envier, to envy, desire, covet; — **à**, to envy for.
envisager, to face, look at.
envoyer, (*j'envoie*), to send.
épais, —**se**, thick.
épanouissement, *m.*, joy, mirth, overflowing spirits.
épargner, to spare, save.
éparpiller, to scatter.
épaule, *f.*, shoulder.

épée, *f.*, sword.

éperdument, passionately, in agitation.

épidémie, *f.*, epidemic.

épisode, *m.*, episode.

épouser, to marry, wed.

épris, in love, enamored.

éprouver, to feel.

équitable, fair, just.

équivoque, questionable, dubious.

escadron, *m.*, squadron.

escalier, *m.*, stairs, stairway.

escapade, *f.*, escapade, trick.

Espagne, *f.*, Spain.; *d'*—, Spanish.

espérance, *f.*, hope, expectation.

espérer, (*j'espère*), to hope.

espoir, *m.*, hope.

esprit, *m.*, mind, intellect, disposition, cleverness, wit; — *leger*, light of heart; *homme d'*—, clever man.

essaie, see *essayer*.

essayer, (*j'essaye* or *j'essaie*), to try, endeavor.

essentiel [*ēsāsjel*], *-le*, essential, main thing or point.

essuyer, (*j'essuie*), to wipe.

estimer, to esteem, consider, value.

estomac [*estoma*], *m.*, stomach, digestion.

et, and.

établir, to establish.

étang [*etā*], *m.*, pond.

état, *m.*, state, condition.

été, *p.p.* of *être*.

éteindre, *éteignant*, *éteint*, *éteins*,

éteignant, to extinguish, quench, end, cancel, avoid; *s'*—, to die away.

étendre, to extend, stretch out.

éternel, *-le*, eternal, endless, final.

étiqueter, (*j'étiquète*), to label.

étoile, *f.*, star.

étonner, to astonish, surprise; *s'*—, to be surprised.

étouffer, to stifle, choke, silence, destroy.

étourderie, *f.*, thoughtlessness.

étourdi, rash, impetuous.

étourdimement, rashly.

étrange, strange, queer, odd.

étranger, *-ère*, *adj.*, foreign.

étranger, *m.*, *-ère*, *f.*, stranger.

être, *m.*, being, person.

être, *étant*, *été*, *suis*, *fus*, *serai*, *sois*, to be; *il est*, there is, there are; *y* —, to understand it.

étude, *f.*, study, office.

eurent, see *avoir*.

Europe, *f.*, Europe.

eus, eusse, eût, see *avoir*.

eux, they, them, themselves, for their part.

éveiller, to awaken.

éventrer, to cut open, disembowel.

évident, evident, clear, plain.

exact [*egzakt*], accurate, correct, punctual.

examiner, to examine, look over.

exaspérer, (*j'exaspère*), to exasperate.

excellent, excellent, admirable.

excès, *m.*, excess.

exciter, to excite, rouse.
exclure, *excluant*, *exclu*, *exclus*,
exclus, to exclude, shut out.
exemple, *m.*, example; **par** —,
 for instance, to be sure, well,
 well! indeed! the idea!
exercer, to exercise, administer.
exiger, to require, demand,
 insist upon.
exil, *m.*, exile.
existence, *f.*, existence, life.
exister, to exist.
expérience, *f.*, experience.
expiation, *f.*, expiation, penalty.
expier, to expiate, atone for.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain; **s'**—, to
 explain to oneself, under-
 stand.
exploit, *m.*, exploit, feat, writ.
exposer, to expose, endanger,
 make known, state.
exprès, *m.*, courier, special mes-
 senger.
exprès, *adv.*, on purpose.
exprimer, to express, utter.
extasier (**s'**), to go into extasies.
extrême, extreme.
extrémité, *f.*, end.

F

fable, *f.*, story.
face, *f.*, face; **en** —, in the face,
 to one's face.
fâcher, to vex, make angry,
 grieve.
fâcheux, *-se*, annoying, vexa-
 tious.
facile, easy.

fâçon, *f.*, manner, form, cere-
 mony.
factieux, *m.*, factious person,
 rebel.
faible, feeble, weak.
faiblesse, *f.*, weakness.
faim, *f.*, hunger.
faire, *faisant*, *fait*, *fais*, *fis*,
ferai, *fasse*, to do, make,
 cause, go through, pack up
 — **entrer**, to show a person in;
 — **mal à**, — **de la peine à**, to
 hurt, to distress; — **savoir**
 to let know; **se** —, to be done,
 happen, come on, set in,
 grow, become, turn; **n'avoir**
que —, to have no need;
qu'est-ce que cela me fait?
 what is that to me?
faisait, *faisant*, see *faire*.
fait [*fè* or *fet*], *m.*, fact; **au** —,
 to the point; **de** —, actually,
 in fact, "de facto."
fait, *faites*, see *faire*; *faites*,
 2d. per. pl., pres. indic.
falloir, —, *fallu*, *il faut*, *il fallut*,
il faudra, *il faille*, to be neces-
 sary, obliged, must; **il vous**
faut, you need, must have.
fameux, *-se*, famous, renowned.
famille, *f.*, family; **en** —, by
 themselves.
fanfare, *f.*, fanfare, flourish (of
 trumpets).
faquin, *m.*, rascal, low fellow.
fasse, see *faire*.
fatiguer, to tire, wear out; **se**
 —, to become tired.
faudra, see *falloir*.
faut, see *falloir*.

fauteuil, *m.*, armchair.
 faux, -sse, false.
 faveur, *f.*, favor.
 favorable, favorable.
 fée, *f.*, fairy.
 feinte, *f.*, feint, disguise, pretence.
 félonie, *f.*, treason, treachery.
 femme, *f.*, woman, wife.
 fenêtre, *f.*, window.
 fer, *m.*, iron, steel.
 ferme, *f.*, farm.
 ferme, *adj.*, firm, solid; *int.*, courage!
 fermer, to close, shut.
 fermier, *m.*, farmer, tenant.
 festiner, to feast.
 fête, *f.*, fête, festive occasion, festivity.
 feu, *m.*, fire, ardor; —*x*, love.
 feu, *adj.*, late, deceased.
 feuillée, *f.*, foliage.
 fiançailles, *f. pl.*, betrothal, engagement.
 fiancé, -e, *m., f.*, fiancé, fiancée, betrothed.
 fidèle, faithful, trusty.
 fidélité, *f.*, fidelity, accuracy.
 fier [fjɛ:r], -ère, proud.
 fièrement, proudly, haughtily.
 fierté, *f.*, pride, dignity.
 figure, *f.*, face.
 figurer (se), to imagine.
 filial, filial.
 fille, *f.*, daughter, girl.
 filleul, *m.*, godson.
 fils [fis], *m.*, son; le — Stamply, the younger Stamply.
 fin, *f.*, end, close; en — de compte, after all.

finement, cleverly, artfully.
 finir, to finish, end, make an end.
 fixer, to fix, set.
 flacon, *m.*, bottle, decanter.
 flairer, to scent, suspect.
 flamme, *f.*, flame, fire, love.
 flâner, to loiter, idle around.
 flatter, to flatter, please.
 flatteur, -euse, flattering, pleasing.
 fléchir, to bend, shake.
 fleur, *f.*, flower; dans sa —, in its bloom or prime.
 flotter, to float, hover.
 foi, *f.*, faith; ma —, upon my word.
 fois, *f.*, time; une —, once; à la —, at the same time; encore une —, once more, again.
 fond, *m.*, back, background, end, rear, bottom, depth; au —, in the background or rear, in the heart of; de — en comble, completely, utterly.
 font, 3d. *pl.*, pres. indic. of *faire*.
 force, *f.*, force, strength, power, authority, energy; à — de, by dint of; de —, a match (for another person).
 forcément, forcibly, necessarily.
 forcer, to force, force open, compel.
 forêt, *f.*, forest.
 forme, *f.*, form, shape, good form; en bonne —, in due form.
 fort, *m.*, cover, covert,

fort, *adv.*, very, very much, hard.

fort, *adj.*, strong; **trop** —, too much, going too far.

fortune, *f.*, fortune, wealth, success; **de** —, risen from the ranks.

fossile, *m.*, fossil.

fou, *fol*, *folle*, mad, crazy.

foudre, *f.*, thunderbolt.

fouet, *m.*, whip.

foule, *f.*, crowd.

fouler, to trample: — **aux pieds**, to trample under foot.

fourche, *f.*, fork.

fourrer, to intrude, thrust, put, to be hanging around.

foyer, *m.*, hearth, fireside, home.

frais, *fraîche*, fresh, ruddy.

franc, —*he*, frank.

français, French.

franchement, frankly.

franchir, to cross, pass over, leap.

frapper, to strike, afflict.

fredonner, to hum.

frère, *m.*, brother.

frivole, frivolous, shallow.

froidement, coldly.

front, *m.*, forehead, brow.

frotter, to rub.

fuir, *fuyant*, *fui*, *fuis*, *fuis*, to flee, run away (from).

fumée, *f.*, smoke.

fumier, *m.*, dunghill.

furieux, —*se*, furious, in a rage.

fus, *fusse*, see *être*.

fusion, *f.*, fusion, blending.

fut, *fût*, *fûtes*, see *être*.

futur, future, intended,

G

gage, *m.*, pledge; —*s*, wages.

gagner, to gain, win.

gaieté, *f.*, gaiety, merriment.

gaillard, jovial.

gaîment, cheerfully.

galamment, gallantly, in fine style, courteously.

galant, gallant, courteous; — **homme**, gentleman.

galanterie, *f.*, gallantry.

gant, *m.*, glove.

garantir, to guarantee, assure.

garçon, *m.*, boy, fellow, lad.

garde, *m.*, guard, keeper; — **des sceaux**, Minister of Justice; *f.*, guard, care; **prendre** — to take care, beware.

garder, to keep; **se** — **de**, to take care not to.

gare, *int.*, look out for, beware of.

garnement, *m.*, good for nothing, worthless fellow.

gâter, to spoil.

gauche, left, left-hand; à —, on, at, or to the left.

gaulois, Gallic, old French.

gazouiller, to warble, chirp.

gendre, *m.*, son-in-law.

gêner, to intrude upon, bother, disturb.

général, *m.*, general.

général, *adj.*, general.

généralement, generally.

généreux, —*se*, generous.

générosité, *f.*, generosity, liberality.

génie, *m.*, genius.

genou, *m.*, knee.
genre, *m.*, style.
gens, *m., f.*, people, men.
gentil, *-le*, nice, pretty.
gentilhomme, *m.*, gentleman (of title), nobleman.
geste, *m.*, gesture, motion, sign, nod.
gibier, *m.*, game (hunt).
giboyeux, *-se*, full of game.
glace, *f.*, ice.
gloire, *f.*, glory, fame.
glorieux, *-se*, glorious, proud, exultant.
goût, *m.*, taste, style.
goûter, to enjoy, appreciate.
grâce, *f.*, grace, charm, favor, mercy, pardon, thanks; *-s*, thanks; **de** —, I entreat you; **avoir bonne** —, to well become one.
gracieusement, courteously, graciously.
grand, great, noble, main, loud; **le** — **air**, the open air.
grandeur, *f.*, greatness, grandeur.
grandir, to grow, grow up.
grassement, liberally, bountifully.
gratifier, to favor.
grave, grave, serious.
gravement, seriously.
gravité, *f.*, seriousness.
grelotter, to shiver.
grille, *f.*, (iron) gate.
grimoire, *m.*, scrawl, gibberish.
griser, to make tipsy.
grive, *f.*, thrush.
gronder, to scold.

grondeux, *-se*, scolding.
gros, *-se*, big, large, great.
grouper (*se*), to collect, gather together, crowd.
guéridon, *m.*, small table, stand.
guérir, to heal, cure.
guerre, *f.*, war.
guerrier, *m.*, warrior, soldier.
guêtre, *f.*, gaiter, legging.
guetter, to watch, be on the watch for.

H

[*h* indicates aspirate *h*]

habile, able, skilful, clever.
habileté, *f.*, cleverness.
habiter, to live in.
habitude, *f.*, habit, custom; **d'**—, usual.
'hache, *f.*, axe.
'haie, *f.*, hedge, hedgerow.
'haine, *f.*, hatred, aversion.
'haïr, *'haïssant*, *'haï*, *'haïs*, *'haïs*, to hate.
'hallali, *m.*, the hunters' call of triumph.
'hasard, *m.*, chance, accident.
'hâte, *f.*, haste; **avoir** — **de**, to be in a hurry to.
'hâter, to hurry; **se** —, to make haste.
'haubert, *m.*, hauberk; coat of mail.
'hausser, to raise, shrug.
'haut, *adj.*, high, tall, erect, haughty; *adv.* aloud.
'hautain, haughty.
'hauteur, *f.*, haughtiness, pride, haughty manner.

héberger, to lodge, entertain as one's guest.

'hein! eh! what!

hélas [elas]! alas!

Henri IV, king of France, 1589-1610. Born in 1553.

herbe, *f.*, grass.

herbier, *m.*, herbarium.

héréditaire, hereditary.

héritage, *m.*, inheritance.

hériter, to inherit, succeed to.

héritier, *-ère*, *m., f.*, heir, heir-ess.

héroïque, heroic.

'héros, *m.*, hero.

hésitation, *f.*, hesitation, faltering.

hésiter, to hesitate, falter, demur.

heure, *f.*, hour, moment, time, o'clock; **à la bonne** —, exactly so, very good, that's right; **à toute** —, constantly, continually; **tout à l'—**, just now.

heureux, *-se*, happy, fortunate, pleased.

hier, yesterday.

histoire, *f.*, history, story, tale.

hiver [ivɛ:r], *m.*, winter.

'hola! hi! I say!

homme, *m.*, man; — **d'affaires**, business agent.

honnêteté, *f.*, honesty, integrity.

honneur, *m.*, honor.

honorable, honorable.

honoraires, *m., pl.*, fee, fees.

honorer, to honor, respect.

'honte, *f.*, shame, humiliation.

horrible, horrible, awful.

'hors (de), out (of).

hospitalité, *f.*, hospitality.

hostile, hostile, unfriendly.

hostilité, *f.*, hostility.

hôte, *m.*, guest.

huissier, *m.*, bailiff, sheriff's officer.

humble, humble.

humeur, *f.*, humor, mood.

humiliant, humiliating.

humilier, to humiliate.

'hussard, *m.*, hussar.

hypothèse, *f.*, hypothesis, supposition.

I

ici, here.

idée, *f.*, idea; — **mère**, original idea.

Iéna, Jena, German city in Saxe-Weimar.

ignorer, to be ignorant of, not to know.

il, he, it, there.

illusion, *f.*, illusion, delusion.

imaginer, to imagine, contrive; **bien imaginé!** a clever scheme; **s'—**, to imagine, suppose.

immonde, vile, foul.

impassible, impassive, calm.

impératrice, *f.*, empress.

impérieux, *-se*, imperative, urgent.

impertinent, impertinent.

impétueusement, impetuously.

important, important.

importer, to be important, matter; **n'importe**, no matter; **peu importe**, that is immaterial.

- importuner**, to importune, bore, annoy.
imposer, to impose, force.
impossible, impossible, out of the question.
impôt, *m.*, tax.
impression, *f.*, impression.
impropre, improper, unfit.
impunément, with impunity.
inattendu, unexpected.
incliner (*s'*), to bow.
incommode, troublesome.
inconnu, unknown, stranger.
incontestable, indisputable.
indigne, unworthy, base.
indignement, unworthily, infamously.
indiquer, to point out.
indulgence, *f.*, indulgence.
indûment, illegally, unlawfully.
inébranlable, immovable, fixed.
inespéré, unexpected.
inévitabile, inevitable, unavoidable.
infaillible, infallible.
infamie, *f.*, infamy.
influence, *f.*, influence.
in-folio [ĕfoljo], *m.*, folio (volume).
information, *f.*, information; être aux —s, to make inquiries.
informer (*s'*), to inquire.
infortune, *f.*, misfortune.
infortuné, unfortunate.
ingambe, lively, active, nimble.
ingrat, ungrateful, ingrate.
ingratitude, *f.*, ingratitude.
inhumer, to bury.
iniquité, *f.*, iniquity, sin.
initier, to initiate.
injurer, *f.*, insult, outrage.
injustice, *f.*, injustice.
inquiet, —ête, uneasy, anxious.
insensé, insane, mad; mad-man, fool.
insister, to insist.
insolence, *f.*, insolence, impertinence.
inspiration, *f.*, inspiration, suggestion.
inspirer, to inspire.
installer, to install; *s'*—, to settle down.
instance, *f.*, entreaty, inferior court.
instant, *m.*, instant, moment; à l'—, instantly; à l'— même, just this moment; d'un — à l'autre, (at) any moment.
instinct, *m.*, instinct.
Institut, *m.*, Institute of France, comprising the five learned Academies, the most famous of which is the Académie Française. See note to p. 18, l. 9.
instrument, *m.*, instrument, tool.
insu; à l'—, unknown to; à mon —, without my knowledge.
insulter, to insult.
intelligence, *f.*, intelligence, mind, intellect.
intendant, *m.*, steward.
intention, *f.*, intention.
intéresser, to interest, concern.
intérêt, *m.*, interest, matter of personal interest.
interroger, to question.

interrompre, to interrupt, break off.

intervenir, *-venant, -venu, -viens, -vins, -viendrai, -viennne*, to intervene.

intime, intimate.

intimité, *f.*, intimacy.

intrigue, *f.*, intrigue.

introduire, *-duisant, -duit, -duis, -duisis*, to introduce, show in; *s'—*, introduce oneself, find one's way (into).

inutile, useless, unnecessary.

inventer, to invent.

inviter, to invite.

involontairement, involuntarily, unintentionally.

irai, see *aller*.

ironiquement, ironically.

irréfléchi, thoughtless, inconsiderate.

irréprochable, irreproachable.

irriter, to irritate.

irruption, *f.*, irruption; **faire —**, to break into.

ivresse, *f.*, intoxication, enthusiasm.

J

jadis [*ʒadis*], formerly.

jaloux, *-se*, jealous.

jamais, ever, never; **à —**, forever; **ne . . . —**, never.

jardin, *m.*, garden.

jardinnet, *m.*, little garden.

jarret, *m.*, leg.

je, I.

jeter, (*je jette*), to throw, cast; **— les yeux sur**, to glance at;

se —, to jump, spring; **se — sur**, to seize.

jeu, *m.*, game. play, sport.

jeune, young, youthful.

jeunesse, *f.*, youth, young people.

joie, *f.*, joy, pleasure, exultation.

joindre, *joignant, joint, joins, joignis*, to join, add.

jointé, jointed.

joli, pretty, nice.

jouer, to play, outdo, get the better of; **se —**, to be played or acted.

joug [*ʒu*], *m.*, yoke.

jouir (de), to enjoy.

jour, *m.*, day; **—s**, life; **d'un — à l'autre**, any day.

journal, *m.*, journal, newspaper.

journée, *f.*, day.

joyau, *m.*, jewel.

joyeux, *-se*, joyous, glad.

jrge, *m.*, judge.

jugement, *m.*, decision, sentence.

juger, to judge; **juge un peu**, just think or imagine.

jurer, to swear, declare, warrant.

jusque, **jusqu'à**, to, until, as far as; **— ici**, as far as here, till now; **— à quand**, how long; **— où**, how far.

juste, just, correctly, right, true.

justement, justly, fittingly, precisely, reasonably.

justice, *f.*, justice, law, (law) courts.

justifier, to justify, vindicate.

L

- la**, *article, fem. sing.*, the.
là, *adv.*, there, here; —**bas**, there, over there, yonder;
 —**-dessus**, on that; —**-haut**, up above, in Heaven.
lâche, base, cowardly.
lâcheté, *f.*, baseness, cowardice.
lacune, *f.*, gap, omission.
laisser, to leave, let; — **là**, to give up, abandon, cease talking about; **laissez-la faire**, let her alone, leave it to her; **laissez-moi**, leave it to me.
lait, *m.*, milk; — **de poule**, egg-nog (without spirits).
lambeau, *m.*, strip, piece, patch.
langage, *m.*, language.
langue, *f.*, tongue.
laquais, *m.*, footman.
larme, *f.*, tear.
las, —**se**, tired, weary.
lasser, to tire, weary, tire out; **se** —, to get tired or weary.
latéral, lateral, side.
laver, to wash; **s'en** — **les mains**, to wash one's hands of it.
le, **l'**, **la**, **l'**, **les**, *art.*, the; *pron.*, him, her, it, them.
leçon, *f.*, lesson.
lecture, *f.*, reading.
légaliser, to legalize.
léger, —**ère**, light, buoyant, thoughtless.
lendemain, *m.*, next day, day after.
lentement, slowly.
- lequel**, **laquelle**, **lesquels**, **lesquelles**, which, whom.
lettre, *f.*, letter.
leur, *adj.*, their; *pron.*, to them, them.
lever, *m.*, rising, rise.
lever, (*je lève*), to raise, rise; **se** —, to get up, stand up, rise.
lèvre, *f.*, lip.
lézard, *m.*, lizard.
libeller, to draw up (a document), issue.
libéral, *m.*, liberal.
liberté, *f.*, liberty.
libre, free.
lien, *m.*, bond, tie.
lier, to bind.
liesse, *f.*, jollity, joy, merriment.
lieu, *m.*, place, reason, cause; **tout** —, every reason; **au** — **de**, instead of.
lièvre, *m.*, hare.
ligne, *f.*, line, rank.
limier, *m.*, bloodhound, hound.
lion, *m.*, lion.
liqueur, *f.*, liqueur, liquor, cordial, drink.
lire, *lisant*, *lu*, *lis*, *lus*, to read.
lit, *m.*, bed.
livre, *m.*, book.
livrée, *f.*, livery; **à la** —, in the livery.
livrer, to deliver up, hand over, abandon, leave; **se** —, to give oneself up.
loger, to lodge, dwell.
logis, *m.*, house, home.
loi, *f.*, law.
loin, far, far away.

long, *m.*, length; **le — de**, along;
tout de ton —, (at) full
 length, flat.

long, *-ue*, long.

longtemps, long, a long time.

longuement, long, for a long
 time.

lopin, *m.*, piece, bit.

lors de [lɔʁ də], at the time of.

lorsque [lɔʁskə], when.

louable, laudable, praiseworthy.

louer, to praise; **se —**, to be
 satisfied or pleased (with),
 speak highly (of).

Louis XIV, king of France,
 1643–1715.

Louis XV, king of France,
 1715–1774.

loup, *m.*, wolf.

loyalement, honestly, fairly.

loyauté, *f.*, loyalty, honesty, fair-
 ness.

lu, p.p. of *lire*.

lui, he, him, her, it; to or for
 him, her, it; — **-même**, him-
 self.

lumière, *f.*, light.

luron, *m.*, jolly fellow.

luxe, *m.*, luxury.

M

madame, *f.*, Madam, Mrs.

mademoiselle, *f.*, Miss, young
 lady.

madrigal, *m.*, madrigal, love
 speech, compliment.

magistrature, *f.*, magistracy,
 bench.

magnifique, magnificent.

main, *f.*, hand, handwriting.

maintenant, now.

maintenir, *-tenant, -tenu, -tiens,*
-tins, -tiendrai, -tienne, to
 maintain, insist upon.

maintien, *m.*, deportment, bear-
 ing; **sans —**, out of coun-
 tenance.

mais, *conj.*, but; *int.*, why! oh!

maison, *f.*, house.

maisonnette, *f.*, cottage.

maître, *m.*, master (title used
 to lawyers).

majorité, *f.*, majority.

mal, *m.*, evil, trouble, pain, mis-
 fortune; **faire — à**, to hurt,
 distress; *adv.*, badly, badly
 off, the wrong way, un-
 comfortable.

malade, ill.

maladroit, awkward, stupid
 fellow, blunderer.

malgré, in spite of.

malheur, *m.*, misfortune, ill
 luck, unhappiness.

malheureusement, unfortu-
 nately.

malheureux, *-se*, unfortunate,
 poor, unhappy; miserable
 creature, wretch.

malin, maligne, malicious, evil.

manant, *m.*, boor.

manger, to eat, eat up, squan-
 der.

mangeur, *-se, m., f.*, eater.

manie, *f.*, mania, passion.

manoir, *m.*, manor.

manque, *m.*, lack.

manquer, to lack, be wanting,
 fail, miss; **il ne lui manquait**

- plus que cela, that was the finishing stroke.
- manteau**, *m.*, mantle, cloak.
- maraud**, *m.*, rascal, scamp.
- marbre**, *m.*, marble.
- marche**, *f.*, step.
- marché**, *m.*, bargain.
- marcher**, to walk, advance.
- maréchal**, *m.*, marshal.
- Marengo** [marêgo], village in northern Italy. See note to p. 57, l. 27.
- mari**, *m.*, husband.
- mariage**, *m.*, marriage.
- marier**, to marry (off); **se —**, to get married.
- maroufle**, *m.*, scoundrel, rascal.
- marquis**, *m.*, marquis; rank of nobility below the duke and above the count.
- martyre**, *m.*, martyrdom, torture.
- masque**, *m.*, mask.
- matin**, *m.*, morning.
- matinal**, early, early riser, up early.
- matinée**, *f.*, morning.
- maudit**, cursed, abominable.
- mausolée**, *m.*, mausoleum.
- méchant**, wicked, malicious, cruel.
- mèche**, *f.*, match, fuse.
- méconnaître**, —*connaissant*, —*connu*, —*connais*, —*connus*, to fail to know, fail to appreciate or recognize.
- méconnu**, unrecognized, neglected, unacknowledged.
- Médicis** [medisis], Medici, a famous Florentine family. See note to p. 49, l. 16.
- médisant**, slanderous, gossip-loving.
- méditation**, *f.*, meditation.
- méditer**, to meditate, contemplate.
- meilleur**, better, best.
- mêler**, to mix, mix up.
- membre**, *m.*, member.
- même**, *adj.*, same, self.
- même**, *adv.*, even, also; **de —**, in the same way or tone; **il en était de —**, it was the same.
- mémoire**, *f.*, memory.
- menacer**, to menace, threaten; — **ruine**, to threaten to fall, to be tottering.
- ménagement**, *m.*, consideration.
- ménager**, to secure, reserve, provide, treat with consideration; **se —**, to take care of oneself, procure.
- mendicité**, *f.*, mendicity, beggary.
- mener**, (*je mène*), to lead; — **grand train**, to live in grand style.
- mépris**, *m.*, scorn, contempt.
- merci**, thanks, thank; no, thank you.
- mère**, *f.*, mother.
- mérite**, *m.*, merit, worth.
- mériter**, to merit, deserve.
- merle**, *m.*, blackbird.
- merveille**, *f.*, wonder; **à —**, capital, wonderful.
- mésalliance**, *f.*, mésalliance, marriage beneath one's station.
- messe**, *f.*, mass.

mestre de camp, *m.*, colonel (antiquated term, used in the 16th and 17th centuries). See note to p. 75, l. 14.

mesure, *f.*, measure; **être en —**, to be in a position (to), be able.

mesurer, to measure.

métier, *m.*, profession.

met, **mets**, see *mettre*.

mettre, *mettant*, *mis*, *mets*, *mis*, to put, lay, place, show; — **à la porte**, to turn out of doors; — **fin à**, to finish; **se —**, to put oneself, sit down.

meunier, *m.*, miller.

meurs, see *mourir*.

meute, *f.*, pack of hounds.

midi, *m.*, noon.

miel, *m.*, honey.

mien; **le —**, **la —ne**, mine.

mieux, better; **de — en —**, better and better; **tant —**, so much the better; — **vaut**, it is or would be better.

migraine, *f.*, migraine, sick headache.

milieu, *m.*, middle, midst; **au —**, in the midst, among.

mille [*mil*], thousand.

million, *m.*, million.

mine, *f.*, mine.

ministère, *m.*, office, services.

ministériel, *-le*, ministerial.

ministre, *m.*, minister, secretary.

miracle, *m.*, miracle, wonder.

miraculeux, *-se*, miraculous, wonderful.

mis, see *mettre*.

misérable, miserable, wretched.

mit, see *mettre*.

modèle, *m.*, model.

modéré, moderate, temperate.

mœurs [*mœrs*], *f. pl.*, manners, customs.

moi, I, me, myself, to me, for my part, as for me.

moineau, *m.*, sparrow.

moins, less, least; **du —**, **au —**, at least.

mois, *m.*, month.

moitié, *f.*, half.

mollement, softly.

mollet, *m.*, calf (of the leg).

moment, *m.*, moment.

mon, **ma**, **mes**, my.

monarchie [*mɔnarʃi*], *f.*, monarchy.

monde, *m.*, world, society; **au —**, in the world; **tout le —**, everybody; **n'être plus de ce —**, to be no longer alive.

monsieur [*mɔsjø*], *m.*, gentleman, Sir, Mr.

monter, to mount, ride.

montre, *f.*, watch.

montrer, to show, point to.

monument, *m.*, monument, tomb.

morbleu! confound it!

mort, *f.*, death; **à —**, to the death; *m.*, dead person; **les —s**, the dead.

mort, *p.p.* of *mourir*.

Moskova, *f.*, a river, flowing through Moscow, near which the French defeated the Russians in a bloody battle, Sept. 7, 1812; often called the Battle of Borodino. This

victory enabled the French
to march on Moscow.

mot, *m.*, word, expression.

motif, *m.*, motive, reason.

mouiller, to wet, moisten.

mouillette, *f.*, sippet, long thin
slice of cake, etc., for dipping
in wine.

moulin, *m.*, mill.

moulu, (p.p. of *moudre*), tired
out, stiff and sore.

mourir, *mourant*, *mort*, *meurs*,
mourus, *mourrai*, *meure*, to
die, perish.

mouton *m.*, sheep.

mouvement, *m.*, movement, ex-
citement, agitation.

moyen, *m.*, means, way.

moyen, *-ne*, middle, halfway.

muet, *-te*, mute, dumb, speech-
less.

mûrement, maturely, pro-
foundly.

murmurer, to murmur.

museler, (*je muselle*), to muzzle.

mutinerie, *f.*, unruliness, ob-
stinacy.

myrte, *m.*, myrtle. Among the
Romans the myrtle was sacred
to Venus.

N

naissance, *f.*, birth.

naître, *naissant*, *né*, *naîs*, *naquis*,
to be born.

naïveté, *f.*, simplicity, innocence.

Napoléon, Napoleon I (Bona-
parte), 1769–1821; First Con-
sul, 1799; Consul for Life,

1802; Emperor, 1804–1815.
Defeated at Waterloo, 1815;
banished to Saint-Helena,
where he died, 1821.

narguer, to defy, jeer at.

nation, *f.*, nation.

nature, *f.*, nature.

ne . . . pas, not; — **. . . jamais**,
never; — **. . . plus**, no more;
— **. . . point**, not, not at all;
— **. . . que**, only; — **. . . rien**,
nothing.

né, p.p. of *naître*.

nécessaire, necessary.

nécessité, *f.*, necessity.

neige, *f.*, snow.

Nemrod [*nemrød*], Nimrod, a
'mighty hunter' of the Old
Testament, (Gen. X, 8, 9).

net [*net*], *-te*, *adj.*, clear.

net [*net*], *adv.*, frankly, plainly.

neuf, nine.

nez, *m.*, nose.

ni, neither, nor.

niaiserie, *f.*, nonsense, foolery.

nid, *m.*, nest.

nier, to deny.

noble, noble.

noblesse, *f.*, nobility.

noir, black, base.

nom, *m.*, name.

nombreux, *-se*, numerous.

nomination, *f.*, nomination, ap-
pointment.

non, no, not; — **pas**, no, not
at all.

notabilité, *f.*, notability.

notaire, *m.*, notary, attorney.

notre, *nos*, *adj.*, our; **le nôtre**,
la —, les —s, *pron.*, ours.

nourrir, to feed, support.
nous, we, us; to, for, at us; ourselves, each other; *à* —, ours.
nouveau, -vel, -velle, -veaux, -velles, new, modern, another; — **venu**, newcomer.
nouvelle, *f.*, news; **aura de mes** —s, will hear from me; **donner de ses** —s, to send letters.
nuît, *f.*, night.
nul, -le, null, invalid, of no worth, no.
nullement, by no means.
nullité, *f.*, flaw, nullifying flaw.
Nuremberg [nyrêber], an old Bavarian town, (Ger. Nürnberg), famous for its mediaeval architecture. A large number of the émigrés sought refuge there.

O

ô! o! (used in invocation and apostrophe).
obéir, to obey, yield.
objet, *m.*, object.
obligé, under obligation, debtor.
obliger, to oblige, gratify.
observation, *f.*, observation, remark, objection.
observer, to observe, notice.
obstination, *f.*, obstinacy, stubbornness.
obstiné, *f.*, obstinate.
obstiner (s'), to persist.
obtenir, -tenant, -tenu, -tiens, -tins, -tiendrai, -tienne, to obtain, get, bring about.

obus [obys], *m.*, shell (artill.), bomb.
occuper, to occupy, employ; s'—, to occupy or busy oneself; s'— **de**, to concern oneself with, think of.
octobre, *m.*, October.
œil, **yeux**, *m.*, eye; **faire les doux yeux**, cast loving glances, look invitingly at.
œuvre, *f.*, work.
offenser, to offend, give offense to.
officier, *m.*, officer.
offrir, *offrant*, *offert*, *offre*, *offris*, to offer, present.
oh! oh!
oiseau, *m.*, bird.
ombrage, *m.*, shade.
omettre, *omettant*, *omis*, *omets*, *omis*, to omit, leave out, forget, neglect.
on, one, people, they, you, we, someone.
opinion, *f.*, opinion, public opinion.
opportunité, *f.*, expediency, advisability.
opposé, opposite.
opposer (s'), to oppose.
opulence, *f.*, opulence, wealth.
or, *m.*, gold; **parler d'**—, to speak admirably.
ordonner, to order.
ordre, *m.*, order; —s, service.
oreille, *f.*, ear; **se faire tirer l'**—, to have to be coaxed.
orgueil, *m.*, pride, vanity.
orgueilleux, -se, proud, arrogant.

Orient, *m.*, Orient, East.
original, eccentric, odd, quaint.
orthographe, *f.*, spelling.
ortie, *f.*, nettle; **jeter aux —s**,
 to throw aside.
os [*sing.* *os*, *pl.* *o*], *m.*, bone.
oser, to dare.
ôter, to take off.
ou, *conj.*, or.
où, *adv.*, where, in or on which,
 when; **d'—**, whence, from
 which; **par —**, where.
oubli, *m.*, forgetfulness.
oublier, to forget.
oublieux, *-se*, forgetful.
oui, yes; **mais —**, oh yes.
oui-da, indeed!
ouragan, *m.*, hurricane.
Oural, *m.*, Ural; mountains in
 Russia, between Europe and
 Asia.
ouvert, open.
ouvrir, *ouvrant*, *ouvert*, *ouvre*,
ouverts, to open, disclose; **s'—**,
 to open, be opened.
ovation, *f.*, ovation.

P

paierai, *fut.* of *payer*.
paisible, peaceful, calm.
palais, *m.*, palace, court-
 house.
pâlir, to turn pale.
palme, *f.*, palm; **—s**, rewards,
 honors.
pan, *m.*, flap, piece.
panser, to groom.
papier, *m.*, paper, document.
papillon, *m.*, butterfly.

paquet, *m.*, bundle; **faire mes**
—s, to pack up.
par, by, through, out of, by
 means of, in; **—devant**, be-
 fore; **—le passé**, in the past;
—là, by that; **—où**, where.
paraître, *paraissant*, *paru*,
paraît, *parus*, to appear, seem.
parbleu! indeed! why! to be sure!
parc [park], *m.*, park.
parce que, because.
parcourir, *-courant*, *-cours*,
-cours, *-cours*, to go over,
 walk up and down, look over.
par-dessus [dasy], over, above.
pardieu! by Jove!
pardon, *m.*, pardon, I beg your
 pardon.
pardonne, to pardon, forgive.
pareil, *-le*, similar, like, like
 that, such.
parfait, perfect; capital!
parfaitement, perfectly, quite
 incorrectly, certainly.
parfois, sometimes.
parfumer, to perfume, sweeten.
parier, to wager.
parler, to speak, talk; **—d'or**,
 to speak admirably.
parmi, among, amidst.
parole, *f.*, word, promise, dis-
 course, eloquence, voice.
parquet, *m.*, floor, (used of hard-
 wood floors).
pars, see *partir*.
part, *f.*, part, side; **à —**, aside;
faire —, to inform.
partage, *m.*, share, portion;
en —, as an inheritance,
 endowed with.

partager, to share.

parterre, *m.*, flower-garden.

parti, *m.*, party, side, decision;

prendre un —, to make up one's mind.

particulier, *-ère*, private, personal.

partie, *f.*, part, portion, game.

partir, *partant*, *parti*, *pars*, *partis*, to leave, depart, go away, set out, come out; une fois parti, once started or under way; à — de, starting with, from.

partout, everywhere; — où, wherever.

parvenir, *-venant*, *-venu*, *-viens*, *-vins*, *-viendrai*, *-vienn*e, to succeed.

pas, *m.*, step, threshold; à grands —, rapidly, with long strides.

pas, *adv.*, no, not.

passé, *f.*, plight, fix, situation.

passé pour, all right for . . .

passé, *m.*, past; par le —, in the past.

passer, to pass, enter, go, spend; en — par là, to go through that experience, submit to that; se —, to happen, take place, go on, be spent.

passion, *f.*, passion, love.

patience, *f.*, patience, endurance.

patient, patient.

patriarcal, patriarchal.

patrie, *f.*, native land, fatherland.

patrimoine, *m.*, patrimony, inheritance.

pauvre, poor.

pauvrement, in poverty.

pauvreté, *f.*, poverty.

payer, (*je paye* or *paie*), to pay, pay for, repay, requite.

pays [pei], *m.*, country, region.

paysan, *m.*, *-ne*, *f.* [peizā, peizan], peasant.

peindre, *peignant*, *peint*, *peins*, *peignis*, to paint.

peine, *f.*, pain, trouble, grief, difficulty, labor; faire de la —, hurt (one's) feelings; à —, hardly, scarcely; sous —, under penalty.

peint, see *peindre*.

penaud, crestfallen, abashed.

pendant, *prep.*, during, for; — que, *conj.*, while.

pendule, *f.*, clock.

pensée, *f.*, thought.

penser, to think.

percer, to pierce, break through.

perdre, to lose, ruin, waste; se —, to be or get lost.

perdreau, *m.*, (young) partridge.

père, *m.*, father.

perfide, treacherous.

péril [peril], *m.*, peril, danger.

permettre, *-mettant*, *-mis*, *-mets*, *-mis*, to permit, enable; se —, to take the liberty, allow oneself; permettez, permit or allow me; il est permis de, one may reasonably.

permis, see *permettre*.

permission, *f.*, permission, leave.

permit, see *permettre*.

perpétuer, to perpetuate.

persister, to persist.

- personnage**, *m.*, character; —s, *dramatis personæ*.
personne, *f.*, person; *pron.*, any-one, nobody, no one; *ne* ... —, nobody.
personnellement, personally.
perspective, *f.*, prospect.
peser, (*je pèse*), to weigh.
peste, *f.*, pest, plague; *int.*, confound it! bless me!
petit, little, small, insignificant; — *vin*, light wine.
pétulance, *f.*, petulance.
peu, *adv.*, little; — *à* —, little by little, gradually; *un* — (with imperatives), just; *pour* — *que*, however little, if only, if ... in the least.
peuh! pshaw! pooh!
peuple, *m.*, people, common people.
peur, *f.*, fear; *avoir* —, to be afraid.
peut, see *pouvoir*.
peut-être, may be, perhaps.
peuvent, *peux*, see *pouvoir*.
philosophie, *f.*, philosophy.
phrase, *f.*, phrase.
pièce, *f.*, piece, play.
piéd, *m.*, foot, hoof; *aux* —s, at the feet, under foot.
piège, *m.*, snare, trap.
pieux, —se, filial, pious, kindly.
pilule, *f.*, pill.
pince, *f.*, hoof.
pincer, to pinch.
piquant, *piquant*, interesting, keen.
piquer, to pique, nettle, anger.
piqueur, *m.*, whipper-in, huntsman.
pis, worse, worst; *tant* —, so much the worse, too bad!
piteux, —se, pitiable.
pitié, *f.*, pity; *par* —, through pity, for pity's sake.
place, *f.*, place, seat, position; — *à*, make room for.
placer, to place.
plafond, *m.*, ceiling.
plaider, to plead, go to law.
plaidoirie, *f.*, plea, address, speech.
plaidoyer, *m.*, plea, address.
plaie, *f.*, wound.
plaindre, *plaignant*, *plaint*, *plaints*, *plaignis*, to pity; *se* —, to complain.
plaine, *f.*, plain.
plainte, *f.*, complaint.
plaire, *plaisant*, *plu*, *plais*, *plus*, to please; *se* —, to take pleasure, be pleased.
plaisanterie, *f.*, joke.
plaisir, *m.*, pleasure.
plaît, 3d. sing. pres. indic, of *plaire*.
plan, *m.*, plane; *au premier* —, in the front or foreground; *au second* —, half way back.
plat, *m.*, dish, tray.
plateau, *m.*, tray.
plein, full, filled; *en* —e *poitrine*, right in the chest; *plein pouvoir*, *m.*, power of attorney.
pleurer, to weep, cry.
plier, to fold, fold up.
plume, *f.*, pen, writer.
plus, more, most; *de* —, one more, another; *de* — *en* —,

- more and more; **ne** . . . —, no more, no longer.
- plusieurs**, several.
- plutôt**, rather, sooner.
- poche**, *f.*, pocket.
- poète**, *m.*, poet.
- poignée**, *f.*, handful, (hand) shake; **donner une — de main à**, to shake hands with.
- poignet**, *m.*, wrist, hand.
- poindre**, (*il point, poindra*; defective), to dawn, arise.
- point**, *m.*, point, degree; **à ce —**, to such a degree, so far.
- point**, *adv.*, no, not at all.
- poissonneux**, *-se*, stocked with fish.
- poitevin**, *-e*, of Poitou (see *Poitou*).
- Poitiers** [pwatje], chef-lieu of the department of Vienne; formerly the capital of the province of Poitou (see *Poitou*).
- Poitou**, *m.*, a former province in the west of France, cap. Poitiers. From it have been formed the present departments of Les Deux-Sèvres, La Vendée, and La Vienne.
- poitrine**, *f.*, breast.
- poliment**, politely.
- politique**, *f.*, politics.
- ponctuation**, *f.*, punctuation.
- populaire**, popular.
- porte**, *f.*, door, gate.
- porte-fenêtre**, *f.*, French window, extending to the floor and opening like a door.
- portefeuille**, *m.*, sketchbook, portfolio.
- porter**, to carry, apply, deal, go home (of blows); **se —**, to be (of health), be moved.
- posé**, deliberate, steady, quiet.
- poser**, to place, put.
- positif**, *-ve*, positive, practical.
- position**, *f.*, position, situation.
- posséder**, (*je possède*), to possess, fill, inspire.
- possesseur**, *m.*, possessor.
- possession**, *f.*, possession.
- possible**, possible.
- pouah!** disgusting! ugh! fie!
- poudre**, *f.*, powder.
- poule**, *f.*, hen.
- poulet**, *m.*, chicken, love-letter.
- poumon**, *m.*, lung; **à pleins —s**, in deep breaths.
- pour**, *prep.*, for, for the sake of; — **que**, *conj.*, so that, in order that.
- pourquoi?** why?
- pourrai**, *ful.* of *pouvoir*.
- poursuite**, *f.*, prosecution, requisition; **aux —s**, at the suit (law).
- poursuivre**, *-suivant, -suivi, -suis, -suivis*, to pursue, continue.
- pourtant**, however, nevertheless.
- pousser**, to push, poke, utter, drive, carry; — **à bout**, to exasperate, drive to extremities.
- pouvoir**, *m.*, power; **plein —**, power of attorney.
- pouvoir**, *pouvant, pu, peux* or *puis, pus, pourrai, puisse*, to be able, can, may; **n'y —**

- rien, to be unable to do anything about it.
- pratique, *f.*, legal procedure, law.
- précaire, precarious.
- précédemment, previously.
- précédent, preceding, former.
- précéder, (*je précède*), to precede.
- précieux, -se, precious, valuable.
- précipice, *m.*, precipice.
- précipitamment, precipitously, hurriedly.
- précisément, precisely, just so.
- préférer, (*je préfère*), to prefer.
- premier, -ère, first, foremost, youthful, outer.
- prendre, *prenant*, *pris*, *prends*, *pris*, *prenne*, to take, get, catch, make; à tout —, everything considered; s'en — à, to blame; s'y —, to go about things, manage.
- préoccupation, *f.*, preoccupation, interest.
- préparation, *f.*, preparation.
- préparer, to prepare, make ready.
- près, near, with; — de, almost, nearly; de —, closely, directly; à peu —, about.
- prescrire, *prescrivant*, *prescrit*, *prescis*, *prescrivis*, to prescribe, direct.
- présence, *f.*, presence.
- présent, *m.*, present, gift.
- présenter, to present.
- président, *m.*, president, presiding judge.
- presque, almost.
- pressentir, -*sentant*, -*sent*i, -*sens*, -*sentis*, to foresee, expect.
- presser, to press, urge, clasp; rien ne presse, there is no hurry.
- prêt, -e, ready, in readiness.
- prétendant, *m.*, suitor.
- prétendre, to pretend, assert, maintain, intend, aspire.
- prétention, *f.*, pretention, claim, wish.
- prêter, to lend; se —, to lend oneself, enter into.
- preux, *m.*, gallant knight.
- prévention, *f.*, prejudice.
- prévoir; -*voyant*, -*vu*, -*vois*, -*vis*, -*voirai*, -*voie*, to foresee.
- prier, to pray, request, beg.
- prince, *m.*, prince.
- princesse, *f.*, princess.
- principe, *m.*, principle, cause.
- printemps, *m.*, spring.
- pris, see *prendre*.
- prise, *f.*, clutch, hold, pinch; mettre aux —s avec, to pit or set against.
- prisonnier, -ère, *m.*, *f.*, prisoner.
- priver, to deprive.
- privilège, *m.*, privilege.
- prix, *m.*, price, cost, reward.
- probable, probable, likely.
- probité, *f.*, probity, honesty.
- procès, *m.*, lawsuit.
- procureur, *m.*, attorney.
- proférer, (*je profère*), to utter.
- profiter, to profit, take advantage.
- profondément, profoundly, low.
- proie, *f.*, prey.
- projet, *m.*, plan.
- prolonger, to prolong.

promenade, *f.*, walk.

promener, (*je promène*); *se* —, to walk about, go out walking or driving, wander.

promesse, *f.*, promise.

promettre, *-mettant, -mis, -mets, -mis*, to promise; *se* —, to anticipate.

prompt, *-e* [*prō, prōit*], prompt, quick.

promptitude [*prōtityd*], *f.*, promptness, quickness.

prononcer, to pronounce, decide, declare oneself.

propos, *m.*, purpose, discourse, matter; *à* —, by the way, at the right time, opportunely; *à — de*, about; *à quel —*, about what? why?

propre, own, very.

propriétaire, *m.*, owner.

propriété, *f.*, property, estate, acquisition.

proscrire, *-scrivant, -scrit, -scris, -scrivis*, to proscribe, bannish.

protéger, (*je protège*), to protect, shield.

prouver, to prove.

providence, *f.*, Providence.

provoquer, to provoke, urge.

Prusse, *f.*, Prussia.

pu, see *pouvoir*.

public, *-que*, public.

puis, then.

puis, see *pouvoir*.

puisque, since.

puissant, powerful.

puisse, *pres. subj.* of *pouvoir*.

punir (*de*), to punish (*for*).

Q

qualifier, to name, call, style.

qualité, *f.*, quality, title, position.

quand, when.

quant, (*à*), as for, as to.

quart, *m.*, quarter.

quatre, four.

que, *relat. pron., dir. obj.*, whom, that, which, when; *interr. pron., obj.*, what?

que, *adv., and conj.*, as, than, how, how much, why, because; — *de*, how much or many; *ne ... —*, only, but.

quel, *-le*, what, which, who, what a! — *que*, whatever.

quelque, some, any; —*s*, some, a few; — *chose*, something, anything.

quelqu'un, *-e, quelques-uns, —unes*, somebody, some one, a few, some.

quérir (only used in the *infin.*), to seek, look for.

question, *f.*, question; *être — de*, to be a matter of, be talk of.

queue, *f.*, tail.

qui, *rel. pron.*, who, whom, which, that; *interr. pron.*, who? whom? what?

quitte, free, free from obligation, clear; *être —s*, to be quits or even; *tenir —*, to excuse (from telling something).

quitter, to leave, abandon; *se —*, to leave each other.

quoi, what; *de —*, something

to, the wherewith to; à — bon? what is the good or advantage of?
 quoique, although.
 quotidien [kotidjɛ], -ne, daily.

R

rabat-joie, *m.*, kill-joy, wet blanket.
 race, *f.*, race, blood, family;
 être de sa —, to take after one's parents or family.
 raconter, to tell, tell about, relate.
 rafraîchissement, *m.*, refreshment.
 ragaeillardir, to cheer.
 railler, to laugh at, mock, jest.
 raillerie, *f.*, raillery, mockery.
 railleur, -se, mocking, jesting, bantering.
 raison, *f.*, reason, mind, sense, judgment; — de plus, all the more reason; avoir —, to be right; avoir — de, to get the better of; mettre à la —, to bring to one's senses, set right.
 rallier, to rally, join.
 ramasser (se), to pick oneself up.
 ramener, (*je ramène*), to bring back, take back.
 rancune, *f.*, rancor, ill-feeling, malice.
 rang [rɑ̃], *m.*, rank, place, number.
 Raoul [raul], Raoul, (an aristocratic name).

rapide, rapid, quick.
 rappeler, (*je rappelle*), to recall, remind; se —, to remember.
 rapport, *m.*, relation, connection.
 rapporter (se), to agree, refer, rely upon, leave it to.
 rapprocher, to draw near, bring together; se —, to approach, draw near.
 rassasier, to satisfy.
 rassembler, to collect.
 rasseoir (se), *rasseyant*, *rassis*, *rassieds* or *rassois*, *rassis*, *rassiérai* or *rassoirai*, *rasseye* or *rassoie*), to sit down again.
 rassurer, to reassure.
 ratifier, to ratify.
 Ratisbonne, (Ger. *Regensburg*), a Bavarian town at the confluence of the Regen and the Danube.
 ravir, to charm.
 rebattre, to beat again; en — les oreilles, din it into one's ears.
 recevoir, *recevant*, *reçu*, *reçois*, *reçus*, *recevrai*, *reçoive*, to receive.
 récit, *m.*, story, narrative.
 réclamer, to claim, lay claim to.
 reçois, reçoit, reçoive, see *recevoir*.
 recommander, to recommend, commend.
 recommencer, to begin again, repeat.
 récompense, *f.*, reward.
 reconduire, -*duisant*, -*duit*, -*duis*, -*duisis*, to lead back, see to the door.

reconnaissait, see *reconnaître*.

reconnaissance, *f.*, gratitude.

reconnaître; *-connaissant*, *-connu*, *-connais*, *-connus*, to recognize, acknowledge; *se* —, to find one's bearings, look about.

reconquérir, *-conquérant*, *-conquis*, *-conquiers*, *-conquis*, *-conquerrai*, *-conquière*, to reconquer.

recoudre, *-cousant*, *-cousu*, *-couds*, *-cousis*, to sew again, join together again.

recourir, *-courant*, *-couru*, *-cours*, *-coursus* *-courrai*, to have recourse, appeal.

recours, *m.*, recourse.

recousu, see *recoudre*.

reçu, see *recevoir*.

reculer, to recoil, draw back, flinch.

reçut, see *recevoir*.

redescendre, to descend or come down again; — *en scène*, to come back to the front of the stage.

rediger, to draw up (documents, etc.).

redoubler, to redouble.

redouter, to fear, dread.

réduire, *-duisant*, *-duit*, *-duis*, *-duisis*, to reduce, bring, compel.

refaire (se), *-faisant*, *-fait*, *-fais*, *-fis*, *-ferai*, *-fasse*, to rest, refresh oneself.

référé, *m.*, appeal to a juge for a provisional decision; *de* —, provisionally.

refermer (se), to close again.

réfléchir, to reflect.

réflexion, *f.*, reflexion, thought.

refuge, *m.*, refuge.

refus, *m.*, refusal.

refuser, to refuse.

regard, *m.*, look, glance, eyes; *en* —, opposite.

regarder, to look, look on or at, consider, concern.

Regen [regen], *m.*, river in Bavaria emptying into the Danube.

règle, *f.*, rule.

régler, (*je règle*), to settle.

règne, *m.*, reign, kingdom.

regret, *m.*, regret.

regretter, to regret, be sorry for, regret the loss of, miss.

rehausser, to heighten.

réintégrer, (*je réintègre*), to reinstate.

rejoindre, *-joignant*, *-joint*, *-joins*, *-joignis*, to rejoin, be again united to.

reléguer, (*je relègue*), to relegate, banish.

relever, (*je relève*), to raise, restore, set up again, recover; *se* —, to stand up, rise again, recover one's dignity.

relique, *f.*, relic.

remarier (se), to marry again.

remarquer, to remark, observe; *se faire* —, to attract attention.

remède, *m.*, remedy.

remercier, to thank.

remettre, *-mettant*, *-mis*, *-mets*, *-mis*, to deliver, hand or turn

- over, give back, restore, make one better; **se** —, to return, start again.
- remis**, see *remettre*.
- remonter**, to ascend, go back, go to the back of the stage.
- remords** [rəmə:r], *m.*, remorse.
- remplir**, to fill, fulfil, perform.
- remporter**, to win, carry away.
- renard**, *m.*, fox.
- Renaud**, Rinaldo, see note to p. 54, l. 22.
- rencontre**, *f.*, meeting, lucky meeting, chance encounter.
- rencontrer**, to meet; **se** —, to be found, meet together.
- rendre**, to render, give back, return, requite, give, pay; **se** —, to go.
- renfermer**, to contain.
- renommée**, *f.*, reputation.
- renoncer** (à), to renounce, give up.
- renseignement**, *m.*, information.
- rentrer**, to reënter, return.
- renvoyer**, (*je renvoie*), to send, send away.
- répandu**, spread (about), rife.
- reparaître**, *-paraissant*, *-paru*, *-parais*, *parus*, to reappear, appear again.
- réparer**, to make up for.
- reparler**, to talk again or later.
- repasser**, to call again.
- répertoire**, *m.*, repertory.
- répéter**, (*je répète*), to repeat.
- replacer**, to put back, restore.
- répondre**, to answer, reply; — **de**, to answer for, guarantee.
- réponse**, *f.*, reply, answer.
- repos**, *m.*, repose, rest, peace.
- reposer**, to repose, rest.
- repousser**, to reject, spurn.
- reprandre**, *-prenant*, *-pris*, *-prends*, *-pris*, *-prenne*, to resume, continue, recover.
- reproche**, *m.*, reproach, blame; **sans** —, without offence.
- reprocher**, to reproach, blame.
- République**, *f.*, Republic; i.e. the first Republic, 1792–1804.
- réputation**, *f.*, reputation.
- requête**, *f.*, request, petition; **à la** —, on the petition or application, at the instance.
- réserver**, to reserve, save.
- résignation**, *f.*, resignation.
- résigner**, to resign, give up.
- résistance**, *f.*, resistance, power of endurance.
- résister** (à), to resist, stand.
- résolu**, see *résoudre*.
- résolument**, resolutely, boldly.
- résolution**, *f.*, resolution, resolve, decision.
- résoudre**, *-solvant*, *-solu*, *-sous*, *-solus*, to resolve.
- respect** [respɛ], *m.*, respect.
- respecter**, to respect.
- respirer**, to breathe, breathe freely again, inhale.
- resserrer**, to draw closer.
- ressource**, *f.*, resource, expedient.
- reste**, *m.*, rest, remainder.
- rester**, to remain, remain standing, to stay at home; **en** — **là**, to proceed no farther.
- restituer**, to restore, give back.

restitution, *f.*, restitution, restoration.

résultat, *m.*, result.

retard, *m.*, delay; **en** —, late.

retenir, *-tenant, -tenu, -tiens, -tins, -tiendrai, -tienne*, to hold back, keep, restrain.

retirer, to withdraw, draw back, take off; **se** —, to withdraw, go away.

retour, *m.*, return; **de** —, back, returned.

retourner, to return; **se** —, to turn round.

retraite, *f.*, retreat; **battre en** —, beat a retreat, retreat.

retrouver, to find again.

réunion, *f.*, reunion, gathering.

réussir, to succeed.

rêve, *m.*, dream.

réveil, *m.*, waking, awaking.

réveiller, to awaken.

révélation, *f.*, revelation, disclosure.

revenant, *m.*, ghost.

revendication, *f.*, claim, claiming, recovery.

revendiquer, to claim.

revenir, *-venant, -venu, -viens, -vins, -viendrai, -viennne*, to come back, go back, return, recover, get over; **n'en pas** —, to be amazed.

rêver, to dream (of), long for.

révérence, *f.*, reverence, bow, courtesy.

revienne, **reviens**, see *revenir*.

revoir, *-voyant, -vu, -vois, -vis, -verrai, -voie*, to see again;

au —, good-bye.

révolter (se), to revolt, be shocked.

révolution, *f.*, revolution.

revu, see *revoir*.

rez-de-chaussée, *m.*, ground floor.

rhumatisme [*rymatism*], *m.*, rheumatism.

riant, see *rire*.

rideau, *m.*, curtain.

ridicule, ridiculous.

rien, *m.*, nothing, anything; **ne** ... —, nothing.

rigoureux, *-se*, rigorous, severe.

rigueur, *f.*, rigor, severity; *-s*, cruelty.

rire, *riant, ri, ris, ris*, to laugh.

rival, *m.*, rival.

river, to rivet, unite.

rivière, *f.*, river.

Rocroi, town in the north-east of France. See note to p. 57, l. 27.

rôder, to prowl.

roi, *m.*, king.

Roland, see note to p. 18, l 15.

rôle, *m.*, role, part.

roman, *m.*, novel.

rompre, to break.

rond, round.

roseau, *m.*, reed.

rosée, *f.*, dew.

roué, *m.*, rogue, rake.

rouge, red.

rougir, to blush.

rouler, to roll (up).

route, *f.*, road; **grande** —, highway, mainroad.

royaume, *m.*, kingdom.

ruban, *m.*, ribbon; — **rouge**,

i.e. decoration of the Legion of Honor.

ruche, *f.*, beehive.

ruine, *f.*, ruin, loss.

ruiner, to ruin.

ruse, *f.*, cunning, trickery.

russe, *m., f.*, Russian.

Russie, *f.*, Russia.

rustique, *rustic*, unrefined, coarse.

rustre, *m., f.*, boor.

S

sabot, *m.*, wooden shoe, clog.

sache, *sachiez*, *pres. subj.* of *savoir*; *sache*, *sachez*, *imperat.* of *savoir*.

sacré, sacred.

sacrifice, *m.*, sacrifice.

sacrifier, to sacrifice, devote.

sage, *m.*, wise man.

saint, sainted, sacred.

sais, see *savoir*.

saisir, to seize, perceive, invest (with a title).

sait, see *savoir*.

salamandre, *f.*, salamander.

salir, to soil, defile, sully.

salon, *m.*, drawing-room, parlor.

saluer, to bow (to).

salut, *m.*, salute, bow, greeting.

sambleu (*par la*)! by Jove! 'sblood!

sang [sā], *m.*, blood.

sang-froid, *m.*, coolness, self-possession.

sans, without, but for.

santé, *f.*, health, constitution.

sarrau, *m.*, smock-frock.

satisfait, satisfied.

saurai, *saurais*, see *savoir*.

sauter, to jump.

Sauterne, *m.*, a famous white wine from Sauternes in Gironde.

saute-ruisseau, *m.*, errand boy, junior clerk (lit. gutter jumper).

sauver, to save.

sauveur, *m.*, (savior), deliverer.

savant, *m.*, learned man, scientist, scholar.

savoir, *sachant*, *su*, *sais*, *sus*, *saurai*, *sache*, to know (how), find out, succeed in; *faire* —, to inform; *que sais-je*, and what not, and what besides; *je ne saurais*, I cannot.

savourer, to enjoy, relish.

scandale, *m.*, scandal.

scandaleux, —*se*, scandalous.

scarabée, *m.*, beetle.

sceau [so], *m.*, seal, privy seal; *garde des* —*s*, Keeper of the Seals, Minister of Justice.

scène, *f.*, scene, stage.

science, *f.*, science, learning.

scrupule, *m.*, scruple.

scrupuleux, —*se*, scrupulous.

se, himself, herself, itself, oneself, themselves, each other, one another, to himself, etc.

sec, *sèche*, dry.

second [səgō], second.

secours, *m.*, help, assistance.

secret, *m.*, secret, secrecy.

seigneur, *m.*, lord, master.

sein, *m.*, bosom, midst.

séjour, *m.*, abode, dwelling, home, sojourn.
séjourner, to remain, linger, tarry.
selon, according to.
semaine, *f.*, week.
sembler, to seem, appear, strike.
sens [sās, sā], *m.*, sense, judgment, mind.
sens, see *sentir*.
sensiblement, sensibly, perceptibly, greatly.
sentier, *m.*, path.
sentiment, *m.*, sentiment, feeling, attitude.
sentir, *sentant, senti, sens, sentis*, to feel, understand; **se** —, to feel (oneself).
seoir, *seyant, —, il sied, —, il siéra*, to be fitting or becoming.
séparer, to separate.
sept, seven.
serai, *fut. of être*.
serein, serene, happy.
sérieusement, seriously.
sérieux, *-se*, serious, grave.
serment, *m.*, oath, declaration; **en faire** —, to swear to it.
serrer, to press, put away, lock up; **se — la main**, to shake hands.
sers, **sert**, see *servir*.
service, *m.*, service, kindness; **à son** —, in his service or employ.
servir, *servant, servi, sers, servis*, serve, help, give; — **à**, to be of use; **se — de**, to make

use of; **pour vous** —, at your service.
seuil [sœ:j], *m.*, threshold.
seul, only, alone, more, single, very.
seulement, only, even.
sévèrement, severely.
sevrer, (*je sèvre*), to deprive, wean.
si, *adv.*, so, such; yes (after a negative); — **fait**, yes, yes indeed.
si, *conj.*, if, what if.
Sibérie, *f.*, Siberia.
siècle, *m.*, century, age.
sied, see *seoir*.
siège, *m.*, siege.
sien (*le*), *la sienne*, his, hers, its.
sieur, *m.*, Mr., one (legal use).
signal, *m.*, signal.
signaler, to signalize, distinguish, point out.
signer, to sign.
signifier, to signify, mean, declare.
silence, *m.*, silence.
simple, *m.*, simple (medicinal herb).
simple, simple.
simplement, simply.
simplicité, *f.*, simplicity.
sincérité, *f.*, sincerity, honesty.
sinon, if not, otherwise, or else.
sire, *m.*, sire, your majesty!
situation, *f.*, situation, condition.
six, six.
sœur, *f.*, sister.
soie, *f.*, silk.

- soient, 3d. pl., pres. subj. of *être*.
 soi-même, oneself.
- soin, *m.*, care, concern; —s, care, pains, exertion, trouble;
 avoir — de, to take care of, provide for.
- soir, *m.*, evening; à ce —, until this evening.
- soirée, *f.*, evening, evening party.
- sois, soit, pres. subj. of *être*.
- soit [swat]! *int.*, be it so! all right! very well!
- soldat, *m.*, soldier.
- soleil, *m.*, sun.
- solennel, —le [solanel], solemn, serious.
- solitude, *f.*, solitude.
- solliciteur, *m.*, petitioner, one soliciting favors.
- sommation, *f.*, summons, notice; acte de —, citation.
- sommeil, *m.*, sleep.
- sommer, to summon.
- sommes, 1st. pl., pres. ind. of *être*.
- son, *m.*, sound.
- son, sa, his, her, its.
- songer, to think, consider; songez-y, remember, bear in mind.
- sonner, to sound, ring the bell, ring.
- sonnette, *f.*, bell.
- sort, *m.*, fate, lot, position; faire un — à, find a position for, provide for.
- sort, see *sortir*.
- sorte, *f.*, sort, manner, way; de la —, in that way.
- sortir, *sortant*, *sorti*, *sors*, *sortis*, to go out, get out, leave.
- sot, sotté, silly, foolish; *m.*, *f.*, fool.
- sou, *m.*, sou, cent, half-penny; pour deux —s, two cents' worth, a penny's worth.
- soucier (se), to care; je ne me soucie pas mal de, a lot I care about.
- souffleter, (*je soufflette*), to slap in the face, insult.
- souffrant, suffering, ailing, ill.
- souffrir, *souffrant*, *souffert*, *souffre*, *souffris*, to suffer, allow.
- souhaiter, to wish.
- soulager, to relieve.
- soumettre, (like *mettre*), to submit.
- soupir, *m.*, sigh.
- soupirer, to sigh, sigh for, make love.
- sourd, deaf.
- sourire, *m.*, smile.
- sourire, —riant, —ri, —ris, —ris, to smile, smile upon, please.
- sous, under, beneath, before, at.
- soutenir, —tenant, —tenu, —tiens, —tins, —tienàrai, —tienne, to sustain; se —, to stand (up).
- souvenir, *m.*, memory, remembrance.
- souvenir (se), *souvenant*, —venu, —viens, —vins, —viendrai, —vienné, to remember, recollect; s'en —, to remember it; *impers.* il me souvient, I remember.
- souvent, often, frequently.

souverain, sovereign.

soyez, soyons, pres. subj. and
imperat. of *être*.

spectacle, *m.*, spectacle, sight.

steppe, *m.*, or *f.*, steppe (i.e.
Russian prairie).

stupéfait, astonished, dum-
founded.

stupeur, *f.*, stupor, amazement;
avec —, thunderstruck.

style, *m.*, style.

su, see *savoir*.

succès, *m.*, success, outcome,
result.

suer, to sweat, perspire.

sueur, *f.*, sweat, toil.

suffire, *suffisant*, *suffi*, *suffis*,
suffis, to suffice, satisfy, be
enough, be able to.

suffisant, sufficient, enough.

suis, 1st. sing., pres. ind. of
être and *suivre*.

suit, see *suivre*.

suivre, *suivant*, *suivi*, *suis*, *suivis*,
to follow.

sujet, *m.*, subject, cause,
object.

supérieur, superior, great.

supplice, *m.*, torture, suffering.

supposer, to suppose.

supposition, *f.*, supposition.

sur, on, upon, over, to.

sûr, sure, certain.

sur-le-champ, at once, imme-
diately.

surprendre, —*prenant*, —*pris*,
—*prends*, —*pris*, —*prenne*, to
surprise.

surprise, *f.*, surprise.

surtout, above all, especially.

T

ta, ta, ta! tut, tut! *pshaw!*

tabac [taba], *m.*, snuff, tobacco.

table, *f.*, table.

tableau, *m.*, picture, scene, sight.

tâche, *f.*, task.

taire, *taisant*, *tu*, *tais*, *tus*, to
conceal; se —, to be silent.

tandis que, while, whereas.

tant, so much, so many, so long;

— que, as long as; — mieux,
so much the better.

tantôt, a little while ago, pres-
ently.

tapisserie, *f.*, tapestry, embroid-
ery.

tard, late.

tarder, to delay, be long (in
coming, etc.).

tâter, to touch, feel, examine.

te, thee, you, to thee, to you.

teint, *m.*, color, complexion.

tel, —le, such; — que, such as,
like; un —, such a.

tellement, so much, so far.

témoignage, *m.*, evidence, proof.

témoigner, to show, express.

témoin, *m.*, witness.

tempête, *f.*, tempest, storm.

temple, *m.*, temple.

temps, *m.*, time, days, weather;

à —, in time; de tout —,
always; tout le —, time
enough, de mon —, in my time.

tenace, tenacious, persistent.

tendre, to hold out, set.

tendre, *adj.*, tender.

tendresse, *f.*, tenderness, fond-
ness.

tenir, *tenant, tenu, tiens, tins, tiendrai, tienne*, to hold, have, keep, depend (upon), pronounce; — **à**, to insist upon, be anxious to; — **bon**, to hold out, hold one's ground; **se** —, to stand, remain; **se** — **pour**, to consider oneself; **s'en** — **là**, to be content with that; **se** — **pour dit**, to rest assured; **se** — **sur ses gardes**, to be on one's guard; **tiens, tenez**, listen! look here! see! **tiens! tiens!** well! well! indeed! **il n'eût tenu qu'à vous**, you would have been perfectly free; **être tenu de**, to be obliged.

tenu, obliged.

terme, *m.*, term, end, limit, expression.

terminer (*se*), to terminate, finish.

ternir, to tarnish, discolor.

terre, *f.*, land, earth estate, soil; **en** —, in the grave, under ground.

terrible, terrible, awful.

tête, *f.*, head.

tête-à-tête, *m.*, private interview.

tête-bleu! *interj.*, by Heavens! by Jove!

théâtre, *m.*, theater, stage, scene.

Thémis [*temis*], Themis, goddess of justice in Greek mythology.

Thomas [*toma*], Thomas.

tiens, tiendrai, see *tenir*.

tiers, *m.*, third, third party.

tilleul [*tijœl*], *m.*, lime tree, linden.

timbrer, to stamp; **du papier timbré**, a legal document.

timidement, timidly.

tint, see *tenir*.

tirer, to pull, draw, take out, fire; — **ma révérence**, to make my bow.

tireur, *m.*, shooter.

tiroir, *m.*, drawer.

titre, *m.*, title, title-deed, claim, patent; **à** — **de**, as.

toi, thou, thee, thyself, you.

toilette, *f.*, dress.

toit, *m.*, roof.

tolérance, *f.*, tolerance, indulgence.

tomber, to fall; — **bien**, to come at the right moment.

ton, *m.*, tone.

ton, ta, tes, *adj.*, thy, your.

tort, *m.*, wrong; **avoir** —, to be wrong.

tôt, soon; **plus** —, ago.

touchant, touching.

toucher, to touch, concern, move, be on the verge of.

toujours, always, ever, still, continually, at any rate.

tour, *m.*, turn, trick; **à son** —, in his turn; — **à** —, in turn.

tourmente, *f.*, tempest, storm, turmoil.

tourner, to turn.

tout, *m.*, all, whole, everything.

tout, — **e**, **tous**, **toutes**, *adj.*, all, every, each.

tout, *adv.*, entirely, wholly, quite, all, very; — **à fait**,

- altogether, quite; — à l'heure, a moment ago; — d'abord, right away.
 trahison, *f.*, treason, treachery.
 train, *m.*, pace, style, bustle, noise.
 traîner, to drag; se —, to crawl.
 trait, *m.*, draught, touch, hit, flash; à longs —s, deeply, keenly.
 traître, *m.*, traitor.
 tranquille [trākil], calm, in peace, at ease; soyez —, rest assured.
 tranquillement, calmly.
 transaction, *f.*, arrangement, compromise.
 transport, *m.*, transport, fit of passion, delirium.
 transporter (se), to betake oneself, go.
 travail, *m.*, work, piece of work, labor, toil.
 travers, *m.*, breadth; à —, through.
 traverser, to cross, pass through, thwart.
 trembler, to tremble.
 trente, thirty.
 très, very.
 tressaillement, *m.*, start, trembling.
 tressaillir, *tressaillant, tressailli, tressaille, tressaillis*, to start, give a start.
 tribunal, *m.*, tribunal, court.
 trinquer, to drink (toasts).
 triomphe, *m.*, triumph.
 triompher, to triumph, exult; — de, to triumph over.
 triste, sad, dismal.
- trois, three.
 troisième, third.
 tromper, to deceive, mislead; se —, to be mistaken.
 trône, *m.*, throne.
 trop, too, too much, too well; de —, in the way, intruding.
 trophée, *m.*, trophy.
 trotter, to trot, run about.
 trouble, *m.*, agitation, trouble.
 trouble-fête, *m.*, mar-joy.
 troubler, to disturb, upset, agitate, confuse.
 troussé, turned, made.
 trouver, to find, meet with, think; se —, to be, turn out.
 tuer, to kill; se faire —, to get killed.
turdus merula (Latin), blackbird; (*turdus* = thrush, *merula* = blackbird).
 tutelaire, tutelary, protecting.

U

- un, une, *art.*, a, an; numeral, one; l'autre, for each other.
 union, *f.*, union, agreement.
 unique, only, sole.
 unir, to unite.
 universel, -le, universal.
 urgence, *f.*, urgency.
 user de, to avail oneself of.
 usurpateur, *m.*, usurper.
 utile, useful, of use, of service.

V

- va (from *aller*), *exclam.*, indeed! I can tell you! *va pour*, see note to p. 117, l. 18.

- vacance**, *f.*, vacancy; —s, vacation, recess.
- vacarme**, *m.*, tumult, racket, uproar.
- vache**, *f.*, cow.
- vaincre**, *vainquant*, *vaincu*, *vaincs*, *vainquis*, to conquer, overcome.
- vainqueur**, *m.*, conqueror.
- vais**, see *aller*.
- valet**, *m.*, valet; — *de chambre*, valet.
- valeur**, *f.*, value, worth.
- valise**, *f.*, valise; *faire sa* —, pack up.
- valoir**, *valant*, *valu*, *vaut*, *valus*, *vaudrai*, *vaille*, to be worth, be as good as; *mieux vaut*, it is better.
- vanter**, to boast; *se* —, to boast.
- va-nu-pieds**, *m.*, barefooted beggar, ragamuffin.
- varié**, varied.
- vas**, 2d sing., pres. indic. of *aller*.
- vase**, *m.*, vase, vessel.
- vaste**, vast, extensive.
- vaurien**, *m.*, good-for-nothing.
- vaut**, see *valoir*.
- vécu**, see *vivre*.
- végétal**, —aux, *m.*, plant.
- veille**, *f.*, vigil, eve, watch, sitting up; *à la* — *de*, on the eve of, about to.
- veiller**, to watch (over), look after.
- vénérer**, (*je vénère*), to venerate.
- vengeance**, *f.*, vengeance, revenge.
- venger**, to avenge, revenge; *se* —, to revenge oneself, be revenged.
- vengeur**, *vengeresse*, avenging.
- venir**, *venant*, *venu*, *viens*, *vins*, *viendrai*, *vienn*e, to come, arrive; — *de*, to have just; *où veut-il en* —? what is he driving at?
- ventre**, *m.*, belly, stomach.
- ventrebleu!** zounds! by Jove! See note to p. 6, l. 9.
- ventre-de-loup!** by Heavens! See note to p. 6, l. 9.
- ventre-saint-gris!** by Heavens! by Jove!
- venu**, *m.*, comer.
- véritable**, veritable, real.
- vérité**, *f.*, truth.
- verrai**, *fut.* of *voir*.
- verre**, *m.*, glass; — *à pied*, wine glass.
- vers**, to, towards.
- verser**, to pour (out).
- vertu**, *f.*, virtue; *en* — *de*, by virtue of.
- vertudieu!** (from *vertu de Dieu*), for Heaven's sake! bless me!
- vêtement**, *m.*, clothing, garment.
- veuillez** (*imperative* of *vouloir*), please, will you kindly.
- veuve**, *f.*, widow.
- veut**, *veux*, see *vouloir*.
- victime**, *f.*, victim.
- victoire**, *f.*, victory.
- victorieux**, —se, victorious.
- vie**, *f.*, life; *en* —, alive.
- vieil**, see *vieux*.
- vieillard**, *m.*, old man.
- vieillesse**, *f.*, old age.
- vieillir**, to grow old.

viendra, *fut. of venir*.

Vienne, *f.*, Vienne, name of a river and a department in the west of France. The department is formed of various parts of Poitou, Touraine and Berry; also the French for Vienna, capital of Austria.

vienné, *pres. subj. of venir*.

viens, **vient**, see *venir*.

vieux, **vieil**, **vieille**, old, long.

vif, *m.*, living person (legal term).

vif, **-ve**, animated, intense, strong, keen, bright.

village [vila:ʒ], *m.*, village.

villageois, *m.*, villager, countryman, rustic.

ville [vil], *f.*, city, town.

vin, *m.*, wine.

vingt, twenty; — **quatre**, twenty-four; — **huit**, twenty-eight.

vis, see *vivre* and *voir*.

visible, visible; **être** —, to (be able to) receive callers, to be at home.

visite, *f.*, visit, call, visitor.

vit, see *vivre*.

vite, quickly; **au plus** —, instantly.

vivacité, *f.*, vivacity, sharpness.

vivant, *m.*, lifetime; **du** —, during the lifetime.

vive, see *vivre*.

vive Dieu! by Heavens!

vivement, eagerly, quickly.

vivre, *vivant*, *vécu*, *vis*, *vécus*, to live, be alive; — **de peu**, to need little to subsist on;

vive! long live!

voici, here is, here are; see here; **le** —, here he is.

voilà, there is, see there, behold! it is, that is, that is it, ago; **me** —, here I am.

voir, *voyant*, *vu*, *vois*, *vis*, *verrai*, *voie*, to see; **faire** —, to show; — **dire** (law), to proclaim to; **voyez**, **voyons**, come! come now! now then!

voix, *f.*, voice.

volcan, *m.*, volcano.

volonté, *f.*, will, pleasure.

volontiers, gladly, with pleasure.

Volontina, or Valoutina, a Russian town on the Dnieper a little to the north east of Smolensk. After the Russians were defeated at the latter place, Aug. 17 and 18, 1812, they were pursued by Murat and Ney to Valoutina and defeated after a bloody battle, Aug. 19.

vont, 3d pl., *pres. indic. of aller*.

votre, *vos*, *adj.*, your; **le vôtre**, **la vôtre**, **les vôtres**, *pron.*, yours.

vouloir, *voulant*, *voulu*, *veux*, *voulus*, *voudrai*, *veuille*, to wish, be willing, consent, expect, insist upon, please; — **bien**, to be willing, be kind enough to; — **dire**, to mean; **en** — **à**, to be annoyed with; **veuillez**, please, have the kindness to; **que veut-tu**, what can I do? **que voulez-**

vous, what do you expect?
que me veut ce chiffon?
 what has that paper to do
 with me?

vous, you, to you, yourself; —
-même, yourself.

voyage, *m.*, journey, trip.

voyageur, **-se**, *m., f.*, traveler.

voyant, **voyez**, **voyons**, see *voir*.

vrai, true; **dire** —, to tell the
 truth; — **Dieu!** upon my
 word! really.

vraiment, truly, really.

vu, *prep.*, seeing, considering,
 owing to.

vue, *f.*, view, sight; **porter des**
—s, to have designs.

W

Wagram [*vagram*], Wagram,
 village in Austria where
 Napoleon defeated the Aus-
 trians, July 6, 1809.

Y

y, there, here, to it, of it, upon
 it, to them; **il** — **a**, there is,
 there are.

yeux (*pl. of œil*), *m.*, eyes.





